

**“Guía de aprendizaje para los estudiantes
de las Escuelas Oficiales de Idiomas de la
Comunidad de Madrid”**

María Luisa Coronado González

Septiembre de 2005

Because everyone uses language to talk, everyone thinks he can talk about language.

Johann Wolfgang von Goethe

En memoria de Francisco Meno Blanco, a quien tanto debo

Este trabajo ha sido elaborado gracias a la concesión de una licencia por estudios, durante el curso 2004-2005, por parte de la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid.

ÍNDICE

0. Un punto de partida: Consejos de la Unión Europea.

Lo bueno, si breve, dos veces bueno	8
---	---

1. Aprender idiomas: ¿Para qué? ¿Cuáles? ¿Cuántos? ¿Quién? ¿A qué edad? ¿En cuánto tiempo?

- ¿Para qué?

A Dios rogando y con el mazo dando	15
El saber no ocupa lugar	18
Querer es poder	22

- ¿Lenguas fáciles o lenguas difíciles?

No todo el monte es orégano	24
No es tan fiero el león como lo pintan	27

- ¿Cuántos idiomas es bueno aprender?

¿Aprendiz de mucho, maestro de nada?	38
--	----

- ¿Cómo es un buen aprendiz de idiomas?

Nadie nació enseñado	41
--	----

- ¿Se puede aprender un idioma a cualquier edad?

¿Loro viejo no aprende a hablar?	50
Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero ..	52
Más sabe el diablo por viejo que por diablo	54
Como dos gotas de agua	56

- ¿Cuánto tiempo se tarda en aprender un idioma?

Coser y cantar, todo es empezar	59
---	----

2. Conceptos e ideas relacionados con las lenguas y su aprendizaje.

- Ideas muy extendidas.

A palabras necias, oídos sordos 63

- La lógica de las lenguas.

La costumbre hace la ley 68

El mundo es ancho y ajeno 70

- La variación y el cambio lingüísticos.

En la variedad está el gusto 72

Cada cosa a su tiempo 78

¿Todo tiempo pasado fue mejor? 83

Una golondrina no hace verano 87

- Los errores.

Quien tiene boca, se equivoca 95

No hay regla sin excepción 100

Una de cal y otra de arena 102

- Aprendizaje y adquisición.

Del dicho al hecho no hay más que un trecho 105

- Significado, forma y función.

¿Dos más dos son cuatro? 108

- Lengua y cultura.

Donde fueres, haz lo que vieres 110

3. Aprender en la Escuela Oficial de Idiomas y seguir aprendiendo fuera de ella.

- Estudiar en una E.O.I.

La ocasión la pintan calva 120

- Aprender formando parte de un grupo

Cuatro ojos ven más que dos 123

Dime lo que haces y te diré para qué sirve 127

- Seguir aprendiendo por cuenta propia.

Como Juan Palomo: “yo me lo guiso y yo me lo como” 129

De Madrid al cielo 139

- Seleccionar y utilizar materiales y fuentes de referencia.

Un buen diccionario es un tesoro 141

Quien busca, halla 144

Todas las palabras del mundo 148

Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija 150

4. Las actividades comunicativas: la comprensión y la expresión.

- Algunos principios básicos sobre las actividades comunicativas.

Caminante, no hay camino, se hace camino al andar 153

- La comprensión.

Los XXX principales de la comprensión 157

A buen entendedor, pocas palabras bastan 168

Por el hilo se saca el ovillo 175

Ser todo oídos 183

Por un oído me entra y por el otro me sale 185

- La expresión.

<u>Los XXX principales de la expresión oral</u>	189
<u>A falta de pan, buenas son tortas</u>	193
<u>Los XXX principales de la expresión escrita</u>	196
<u>Cualquier escribano echa un borrón</u>	205

5. El léxico.

<u>A la cama no te irás sin saber una cosa más</u>	209
<u>No todo lo que reluce es oro</u>	212
<u>Lo que no puede ser, no puede ser, y además es imposible</u>	214
<u>Cada oveja con su pareja</u>	217
<u>Dios los cría y ellos se juntan</u>	225
<u>¿Al pan, pan, y al vino, vino?</u>	231
<u>¿Las palabras se las lleva el viento?</u>	235
<u>Una imagen vale más que mil palabras</u>	244
<u>Quien no tiene cabeza, tiene piernas</u>	248

6. Ortografía y puntuación, pronunciación y entonación.

<u>¿Al pie de la letra?</u>	251
<u>Y punto</u>	256
<u>Los XXX principales del aprendizaje de la pronunciación y la entonación</u>	259
<u>No hay peor sordo que el que no quiere oír</u>	263

7. La gramática.

<u>No le busques tres pies al gato, que tiene cuatro</u>	267
<u>Al revés te lo digo, para que me entiendas</u>	271
<u>Hecha la ley, hecha la trampa</u>	274
<u>Cada uno cuenta la feria a su manera</u>	279

8. La evaluación.

<u>A quien madruga, Dios le ayuda</u>	284
---	-----

0. Un punto de partida: Consejos de la Unión Europea.

Lo bueno, si breve, dos veces bueno

En este apartado “0” recogemos un folleto publicado por la Comisión Europea en el Año 2001, cuando se celebró el Año Europeo de las Lenguas. Puesto que este folleto sirvió de inspiración para la confección de la *Guía* que estás consultando, y que en ella seguimos el mismo enfoque, te aconsejamos echarle un vistazo a este folleto, que ocupa un total de seis páginas, para tener una idea general de los contenidos y visión de las lenguas que te va a ofrecer esta guía.

Si quieres tener el folleto en tu ordenador, puedes descargarlo en varios idiomas desde las páginas web que aparecen en la primera página.



EL CONSEJO DE EUROPA Y LA COMISIÓN EUROPEA QUISIERAN AGRADECER A LAS PERSONAS SIGUIENTES SU CONTRIBUCIÓN A LA REALIZACIÓN DE ESTA GUÍA: FRANK HEYWORTH, TONY FITZPATRICK, MARIE-JOSÉ GREMMO, IRENA MASKOVA, LAURA MURESAN, ULLA NISSEN, GEORGES PAPADOPOULOS



LA UNIÓN EUROPEA Y EL CONSEJO DE EUROPA CONTRIBUYEN DE DIVERSAS MANERAS A QUE EL APRENDIZAJE DE IDIOMAS SEA UN ÉXITO. PARA MAYOR INFORMACIÓN:

CONSEJO DE EUROPA

DIVISIÓN DE LENGUAS VIVAS
DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN Y DE ENSEÑANZA SUPERIOR
F-67075 ESTRASBURGO CEDEX
FAX +33 3 88 41 27 06 / +33 3 88 41 27 88
CORREO ELECTRÓNICO: DECS-LANG@COE.INT
SITIOS INTERNET: [HTTP://WWW.COE.INT/LANG](http://www.coe.int/lang)
[HTTP://CULTURE.COE.INT/PORTFOLIO](http://culture.coe.int/portfolio)
[HTTP://WWW.ECML.AT](http://www.ecml.at)

COMISIÓN EUROPEA

DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN Y CULTURA
UNIDAD DE POLÍTICA DE LENGUAS (B4)
RUE DE LA LOI / WETSTRAAT 200
DESPACHO B-7
B-1049 BRUSELAS
FAX: +32 2 299 6321
CORREO ELECTRÓNICO: INFO-2001@CEC.EU.INT
SITIO INTERNET:
[HTTP://EUROPA.EU.INT/COMM/EDUCATION/LANGUAGES/INDEX.HTML](http://europa.eu.int/comm/education/languages/index.html)

SI DESEA OBTENER INFORMACIÓN SOBRE EL AÑO EUROPEO DE LAS LENGUAS 2001, VISITE EL SITIO SIGUIENTE

www.eurolang2001.org

Así se puede aprender idiomas

ESTA GUÍA, ELABORADA CONJUNTAMENTE POR LA UNIÓN EUROPEA Y EL CONSEJO DE EUROPA, OFRECE ALGUNOS CONSEJOS PARA ESTUDIAR EN LAS MEJORES CONDICIONES.

Aprender idiomas exige tiempo y esfuerzo.
Pero está al alcance de todos y merece la pena.

Aunque sólo sepa unas palabras, tendrá una mejor acogida en sus viajes de ocio o de trabajo. Si persevera verá cómo se le van abriendo puertas: conocerá a otras personas, descubrirá nuevas formas de pensar y hasta podrá mejorar sus perspectivas profesionales. Además, sentirá una gran satisfacción.

Europa, donde conviven múltiples comunidades lingüísticas y culturas, es un lugar espléndido para aprender idiomas.

**Millones de personas hablan idiomas extranjeros.
Pero muchas otras no se sienten capaces.**

**ERA FANTÁSTICO -
QUERÍA ESCRIBIRLE EN
PORTUGUÉS. POR ESO
ME APLUNTÉ A UN
CURSO.**

“

**“NUNCA HE TENIDO OPORTUNIDAD DE APRENDER
IDIOMAS Y AHORA YA SOY DEMASIADO MAYOR”**

NUNCA ES TARDE PARA APRENDER. SE OYE A MENUDO QUE SÓLO LOS NIÑOS PUEDEN APRENDER IDIOMAS CON RAPIDEZ. NO ES VERDAD, LOS ADULTOS TAMBIÉN DISFRUTAN APRENDIENDO Y ASIMILAN CON FACILIDAD.

**“NECESITARÍA AÑOS PARA APRENDER TODO EL
VOCABULARIO Y LA GRAMÁTICA”**

NO HAY QUE APRENDERLO TODO – SE PUEDE EMPEZAR A COMUNICAR EN UNA LENGUA CON UN MÍNIMO CONOCIMIENTO, E IR APRENDIENDO POCO A POCO.

“EN EL COLEGIO, LOS IDIOMAS SE ME DABAN FATAL”

MUCHAS PERSONAS QUE NO OBTENÍAN BUENOS RESULTADOS EN EL COLEGIO HAN ESTUDIADO IDIOMAS DESPUÉS. LOS MÉTODOS MODERNOS SON AMENOS, FACILITAN LA COMUNICACIÓN Y PERMITEN DISFRUTAR HABLANDO OTRAS LENGUAS.

**“No sé cómo empezar”
En esta guía le damos algunos
consejos prácticos!**

“ME DA VERGÜENZA COMETER MUCHOS ERRORES”

NO HAY MOTIVO. LOS ERRORES FORMAN PARTE DEL APRENDIZAJE DE UN IDIOMA Y LA GENTE SE MOSTRará COMPENSIVA. ASÍ QUE NO SE PREOCUPE E INTÉNTALO.

“HOY EN DÍA BASTA CON APRENDER INGLÉS.”

EL INGLÉS PUEDE SER ÚTIL PERO NO ES SUFICIENTE. COMPRENDERÁ MUCHO MEJOR A LA GENTE Y SU ENTORNO SI CONOCE UN POCO SU IDIOMA.

”

¿CUÁL ES SU OBJETIVO?

- ¿Aprender por satisfacción personal?
- ¿Entender una cultura diferente?
- ¿Comunicarse en el trabajo (por teléfono, en reuniones, al recibir visitas)?
- ¿Obtener un empleo mejor?
- ¿Hablar con sus amigos o su familia?
- ¿Defenderse en los viajes al extranjero?
- ¿Leer la prensa?
- ¿Utilizar Internet?

Antes de empezar

ME GUSTA
NAVEGAR POR
INTERNET - AHORA
QUE ENTiendo
ESPAÑOL E INGLÉS
PUEDO CONSULTAR
MUCHA MÁS
INFORMACIÓN.

Recuerde que aprender un idioma también le permitirá entender otras formas de pensar y de actuar.

ORGANICE SU APRENDIZAJE DE LA FORMA QUE MEJOR LE CONVENGA Y MEJOR SE ADAPTE A SU ACTIVIDAD COTIDIANA. ELLO INFLUIRÁ EN EL RESULTADO.

Plántese lo siguiente:

- ¿Cuánto tiempo puedo dedicar a la semana?
- ¿Puedo organizar un horario de estudio regular?
- ¿De qué recursos dispongo? - grabadora, ordenador, vídeo, etc.
- ¿Dónde puedo obtener material de estudio? - bibliotecas, librerías, quioscos con prensa extranjera, sitios en Internet, cadenas de televisión por satélite, etc.

ESLOVENA ESTÁ AHÍ
NADA MÁS CRUZAR LA
FRONTERA Y AHORA QUE
ENTENDEMOS UN POCO
EL IDIOMA VAMOS MÁS
A MENUDO.

¿CÓMO Y DÓNDE QUIERE ESTUDIAR?

- | | |
|--|---------------------|
| ● ¿Aprendizaje rápido e intensivo, | 0 a largo plazo? |
| ● Con amigos/en un grupo, | 0 bien solo? |
| ● Aprendizaje autodidáctico/a distancia, | 0 con un profesor? |
| ● En el trabajo, | 0 en casa? |
| ● En su país de residencia, | 0 en el extranjero? |

¿QUÉ MÉTODOS Y MATERIAL LE CONVIENEN? POR EJEMPLO:

Clases de conversación con un hablante nativo
Audición de cintas durante los desplazamientos
Utilización de un libro de texto
Lectura de periódicos y revistas
Utilización de Internet
Utilización de CD ROM
Utilización de vídeos
Concentración en la práctica oral
Concentración en los ejercicios de gramática

Si ya tiene experiencia estudiando idiomas, pregúntese qué actividades de estudio mejor le convienen. Esto le ayudará a escoger un curso o un libro de texto adaptado a sus necesidades.

Utilice su propio método

HEMOS CONSEGUIDO UN
CONTRATO IMPORTANTÍSIMO
NUESTRA RECEPTIONISTA HABLA
RUSO, LO CUAL FACILITÓ MUCHO
LOS PRIMEROS CONTACTOS.

El aprendizaje puede enfocarse de muchas maneras. Cada opción tiene ventajas e inconvenientes y puede convenirle en momentos diferentes. Le damos algunos ejemplos:

APRENDIZAJE EN SU PAÍS DE RESIDENCIA

EN GRUPO

Ir a clase una o dos veces por semana cerca de casa puede convenir a mucha gente (pero evidentemente no a todo el mundo):

- Estudiar en grupo puede ser divertido
- Con un buen profesor tendrá muchas oportunidades de practicar el idioma
- Encontrará compañeros para practicar fuera de la clase
- El horario suele ser fijo (sin embargo a menudo se puede escoger entre mediodía, noche, fin de semana, etc.)

SI LO NECESITA, TAMBIÉN PUEDE ENCONTRAR CURSOS INTENSIVOS ESPECIALIZADOS

A: PARA VERSE ALGO
TENDRÁS ALGUNOS Y
MILANÉSES PARA LA
TARDE, COMO YO QUE
MAY BEN HABLAN AL
RUSO...

SOLO

Con cursos autodidácticos o programas de radio o televisión:

- Los contenidos y el ritmo están adaptados a sus necesidades y objetivos
- No hay un horario fijo; puede estudiar como quiere y cuando puede
- Estudia solo y debe motivarse

CON CURSOS AUTODIDÁCTICOS TAMBIÉN PUEDE BENEFICIARSE DE LA AYUDA DE TUTORES, EN PERSONA O A DISTANCIA

APRENDIZAJE EN EL EXTRANJERO

A través de cursos en el extranjero:

- Suelen ser intensivos y permiten aprender mucho en poco tiempo
- Está inmerso en la lengua y la cultura que estudia
- Tiene contacto con hablantes nativos y puede experimentar su modo de vida
- Puede resultar caro
- Requiere un tiempo que quizás no tenga

TAMBIÉN PUEDE ESTUDIAR EN EL EXTRANJERO DURANTE SUS VACACIONES –SI ESTÁ DISPUESTO A HACER EL ESFUERZO– O EN EL MARCO DE SU TRABAJO

APRENDIZAJE DE IDIOMAS VIRTUAL

Hoy en día, Internet ofrece cada vez más oportunidades de entrar en contacto con personas del mundo entero.

PARA QUE
NUESTROS INVITADOS
SE SIENTAN A
GUSTO LES DIGO
UNAS PALABRAS EN
SU IDIOMA.

¿Dónde buscar los cursos?

En las guías telefónicas probablemente encontrará los datos de las escuelas de idiomas privadas.

Pero hay muchas otras posibilidades, a veces más baratas. En la mayoría de las ciudades existen centros de enseñanza para adultos que imparten cursos de idiomas. Algunas escuelas y universidades proporcionan cursos de varias horas por semana para los residentes. Generalmente, las autoridades locales –infórmese en el ayuntamiento– y las Cámaras de Comercio imparten cursos o pueden informar al respecto. También podrá encontrar información en las bibliotecas públicas. Los Ministerios de Educación nacionales o regionales pueden prestarle ayuda o informarle sobre organizaciones profesionales que pueden aconsejarle.

También puede buscar información en Internet utilizando palabras clave como «cursos de idiomas» y el nombre del lugar donde reside. En los «cafés Internet» podrá acceder a Internet a un precio módico.

Para los que no viven cerca de una buena escuela de idiomas o prefieren estudiar solos, existen posibilidades de aprendizaje a distancia, a través de un instituto o de una universidad de enseñanza para adultos o (en algunos países) a través de un organismo nacional.

La mayoría de las librerías importantes disponen de una amplia gama de cursos autodidácticos.

ESTA PRIMAVERA
HICIMOS UN CURSO
DE GRIEGO Y ELLO
CAMBIÓ POR
COMPLETO NUESTRAS
VACACIONES.

Selección de un buen curso

ALGUNOS CONSEJOS A LA HORA DE ESCOGER EL CURSO:

- Pida siempre que le enseñen la escuela. Si esta se encuentra en el extranjero, obtenga toda la información que pueda, por ejemplo, sobre el alojamiento y las actividades sociales
- ¿Ofrece la escuela información clara sobre sus programas, el tamaño de sus grupos y el nivel en el que va a estudiar?
- ¿Está el personal suficientemente cualificado?
- ¿Dispone la escuela de suficientes recursos y de buenas instalaciones?
- ¿La escuela está acreditada por una autoridad reconocida? ¿La inspecciona con regularidad el Ministerio de Educación, una asociación externa o un órgano autorizado?
- ¿Puede darle referencias de estudiantes satisfechos?
- ¿Si quiere usted realizar exámenes, puede prepararse?

Una vez que haya empezado

Estudiar un idioma es divertido, pero si quiere obtener buenos resultados debe estar motivado. Cuanto más dinámico sea mejores resultados obtendrá.

Si se siente desanimado o frustrado –casi todo el mundo pasa en algún momento por ese estado de ánimo– no abandone. Hable con un profesor o con compañero de estudio y concédase una pausa. Retomará el estudio con energías renovadas.

LOS NIÑOS HAN
EMPEZADO A
ESTUDIAR FRANCÉS
EN EL COLEGO.
NOSOTROS TAMBIÉN
VAMOS A CLASE, ASÍ
PODREMOS AYUDARLES
CON LOS DEBERES.

Consejos prácticos

- No intente aprenderlo todo de una vez. Plántese objetivos claros y realistas, y progrése a su ritmo.
- Muéstrese abierto a nuevas formas de aprendizaje – los métodos modernos y las nuevas tecnologías pueden serle útiles.
- Aproveche cualquier oportunidad para comunicar en el idioma.
- No tenga miedo de cometer errores. Puede ir corrigiéndolos progresivamente. Lo que importa es que se entienda su mensaje.
- Revise a menudo lo que ha aprendido y compruebe su progreso.

Leer y escuchar

- Es muy importante leer y escuchar mucho. Cuanto más escuche, mejor se expresará. La lectura le ayudará a escribir mejor.
- Lea y escuche textos en los que se utilice la lengua de forma natural (periódicos, radio, televisión).
- Recuerde que no tiene que comprender todas las palabras para entender lo esencial.
- Compruebe su progreso. Revise lo que ya ha estudiado. ¿No le parece más fácil?

Escribir

- Aproveche cualquier oportunidad para comunicar por escrito – por correo electrónico, postales, cartas, etc.
- Relea lo que ha escrito: cuando escribe tiene más tiempo para revisar y corregir errores.

Hablar

- Procure hablar todo lo que pueda (hable con sus compañeros, con extranjeros que conozca o ¡consigo mismo!).
- Si viaja a un país en el que se habla la lengua que está estudiando y la gente le habla en su idioma o en inglés, explíqueles que preferiría hablar en el idioma local.
- Memorice las frases que va a decir más a menudo – al encontrarse con alguien, haciendo las compras, en las tiendas, etc.
- La mayoría de las personas no consiguen tener un acento perfecto en un idioma extranjero. No tiene importancia, lo importante es que le entiendan.

Vocabulario

- Le resultará fácil aprender nuevas palabras si las agrupa por significado.

**LOS PROFESORES ENSEÑAN, PERO APRENDER ES TAREA SUYA.
EN DEFINITIVA, EL RESULTADO DEPENDE DE USTED.**

EL MEJOR MÉTODO SERÁ, PUES, EL QUE MEJOR LE CONVenga.

1. Aprender idiomas: ¿Para qué? ¿Cuáles? ¿Cuántos? ¿Quién? ¿A qué edad? ¿En cuánto tiempo?

- ¿Para qué?

A Dios rogando y con el mazo dando
El saber no ocupa lugar
Querer es poder

- ¿Lenguas fáciles o lenguas difíciles?

No todo el monte es orégano
No es tan fiero el león como lo pintan

- ¿Cuántos idiomas es bueno aprender?

¿Aprendiz de mucho, maestro de nada?

- ¿Cómo es un buen aprendiz de idiomas?

Nadie nació enseñado

- ¿Se puede aprender un idioma a cualquier edad?

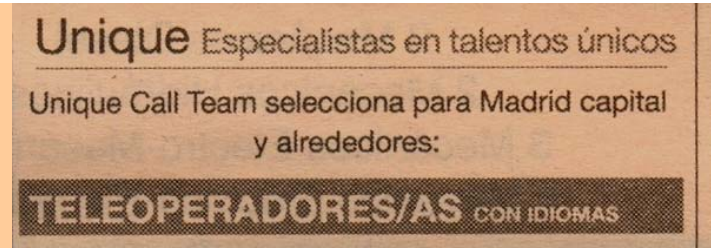
¿Loro viejo no aprende a hablar?
Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero
Más sabe el diablo por viejo que por diablo
Como dos gotas de agua

- ¿Cuánto tiempo se tarda en aprender un idioma?

Coser y cantar, todo es empezar

A Dios rogando y con el mazo dando

1. Muchas personas estudian idiomas para conseguir un trabajo o para mejorar en su trabajo. Todos sabemos que, en el mundo laboral, el idioma más demandado en muchos países es el inglés, que es un requisito para muchísimos puestos de trabajo. Pero fíjate en los siguientes anuncios; ¿cuáles son los idiomas que se exigen o se valoran?



- Inglés, Euskera, Alemán, Catalán, Gallego, Francés, Portugués.
- Disponibilidad horario total o parcial, valorable experiencia



Se requiere:

- Buena presencia
- Edad 21-35 años
- Nivel de estudios: mínimo bachiller
- Inglés: indispensable nivel alto
 - Saber nadar

Se valorará:

- Conocimiento de otros idiomas: chino mandarín, polaco y/o checo
- Habilidades comunicativas



Ayudantes de Administración para nuestros Enterprise Centers de Madrid (Ref.: AYMA), Barcelona (Ref.: AYBA), Bilbao (Ref. AYPV) y Centro de Servicios Financieros Compartidos en Barcelona (Ref.: CSC).

- Diplomados o licenciados en Ciencias Empresariales, Administración de Empresas, Económicas, Relaciones Laborales o disciplinas afines y con conocimiento del idioma inglés.
- Se requerirá además del dominio del idioma inglés, alguno de los siguientes: francés, alemán, danés, italiano, portugués, finés, noruego, sueco, holandés, checo, griego y turco.



Se responsabilizarán de garantizar la seguridad en el vuelo y atender al cliente según la política definida por la compañía para el servicio a bordo.

Se requiere:

- Certificado de T.C.P. y dominio del idioma inglés, valorándose conocimientos de otros idiomas (alemán, ruso, árabe, etc.).
- Profesional con don de gentes y flexibilidad.

2. ¿Qué conclusión puedes sacar de cara a tu futuro laboral?

MORALEJA

Es bueno poder usar una lengua que esté muy extendida, pero también es bueno distinguirse de la mayoría de la población sabiendo alguna lengua menos conocida. Esto te dará oportunidades únicas para tu promoción en el mundo laboral. El mundo en el que vivimos nos pide cada vez más no solamente saber inglés, sino saber al menos inglés y otra lengua.

El saber no ocupa lugar

1. En el mundo actual, vivimos rodeados de numerosas lenguas diferentes de la nuestra. Observa los siguientes textos, todos ellos encontrados en Madrid. ¿De dónde están tomados? ¿Qué tipo de textos son? ¿Cuántas lenguas diferentes aparecen en ellos?



CROMOSOMA
selecciona


Adjunt@ a Direcció

Capaç de liderar l'àrea comercial a nivell nacional i internacional en plena expansió. Busquem persona que sintonitzi amb la nostra cultura empresarial.

També cerquem comercials coneixedors/es dels mercats que ens ocupen:

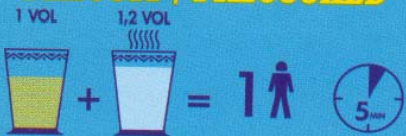
- TV
- Licensing
- Editorial
- DVD
- Multimedia

Envieu C.V. a: direccio@cromosoma.com
C./ Perú, 174 - 08020 Barcelona - Tel. 93 2664266



COUSCOUS EXTRA

PRÉCUIT / PRECOOKED



FR Les meilleures semoules de blé dur ont été roulées et précuites à la vapeur pour obtenir le Couscous Extra AL BADIA ; les grains, une fois gonflés, sont parfaitement détachés et offrent une belle couleur dorée. Le Couscous Extra AL BADIA est idéal pour réaliser des plats traditionnels ainsi que vos préparations rapides.

- Versez 1 volume de Couscous Extra AL BADIA dans un plat.
- Ajoutez 1,2 volume d'eau bouillante salée.
- Couvrez et laissez gonfler 5 minutes.
- Ajoutez la matière grasse de votre choix.
- Egrenez, c'est prêt !

GB Only the finest durum semolina is selected, rolled and steamed for AL BADIA Extra Couscous. The golden grain swells without sticking. AL BADIA Extra Couscous is ideal for traditional and quick preparations.

- Pour 1 measure of AL BADIA Extra Couscous into a recipient.
- Add 1.2 measures of salted boiling water.
- Cover and let swell for 5 minutes.
- Add your choice of oil, butter or margarine.
- Separate the grain, it's ready !

PT As melhores sêmolas de trigo duro foram enroladas e pré-cozidas em vapor para obter o Couscous Extra AL BADIA; os grãos, uma vez dilatados, ficam perfeitamente isolados e oferecem uma bela cor dourada. O Couscous Extra AL BADIA é ideal para realizar tanto os pratos tradicionais como as suas receitas rápidas.

- Coloque 1 volume de Couscous Extra AL BADIA num prato.
- Junte 1,2 volumes de água com sal e ferva.
- Cubra e deixe dilatar durante 5 minutos.
- Adicione gordura à sua escolha.
- Despeque os grãos e seu Couscous marroquino está pronto !

ES Las mejores sémolas de trigo duro se han amasado y precocido al vapor para obtener el Cuscús Extra AL BADIA; cuando se hinchan los granos, están perfectamente sueltos y ofrecen un bello color dorado. El Cuscús Extra AL BADIA es ideal para preparar tanto platos tradicionales como recetas de preparación rápida.

- Vierta 1 parte de Cuscús Extra AL BADIA en un plato.
- Añada 1,2 partes de agua hirviendo con sal.
- Cúbralo y deje que se hinche 5 minutos.
- Añada la materia grasa de su elección.
- Desgránelo, y ¡listo !

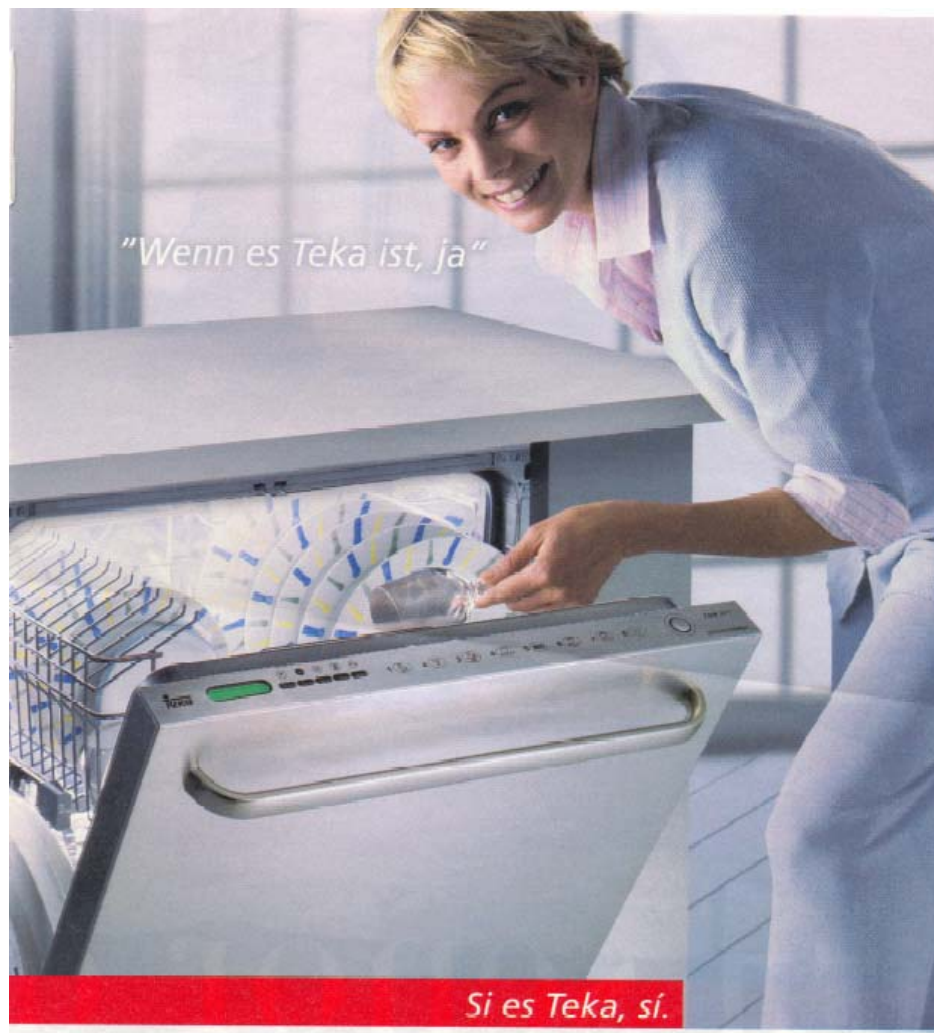
من أجل الحصول على كسكس إكسترا الهادوية يتم إنتقاء أفضل حبات سميد القمح القاسي وتكونيرها ويطبخها على البخار مسبقاً. وعندما تنتضج الحبات تنتفخ فلازها أن تتلصق وتعطيك لونا ذهبيا جميلا. إن كسكس إكسترا الهادوية مثالي لتجهيز الأطباق التقليدية أو الأطباق السريعة التحضير على حد سواء.

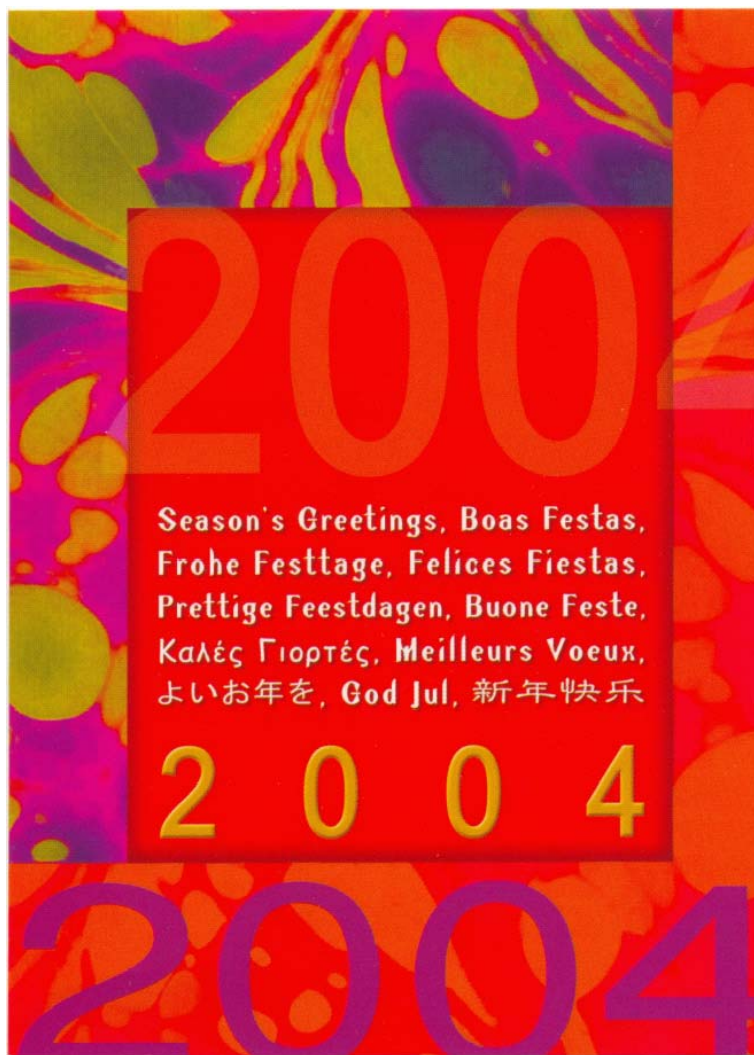
- ضعي ١ مقدار من الكسكس في طبق.
- اضيفي ١,٢ مقدار من الماء الغالي المملح.
- غطي الطبق ودعي الحبات تنتفخ لمدة ٥ دقائق.
- اضيفي المادة الدهنية بحسب الذوق.
- افصلي الحبات. إنه جاهز !

NL Het beste harde tarwegries is geplet en door stomen voorbereid om de Extra AL BADIA Couscous te verkrijgen; de korrels plakken niet als ze geweld zijn en hebben een mooie, goudbruine kleur. De Extra AL BADIA Couscous is zowel geschikt voor het bereiden van traditionele schotels als voor uw snelle gerechten.

- Schenk 1 deel Extra AL BADIA Couscous in een schaal.
- Voeg 1,2 deel kokend zoutwater toe.
- Bedek het geheel en laat het 5 minuten wellen.
- Voeg vet naar keuze toe.
- Roer de Couscous om en klaar is Kees !

● Recettes / Recipes : www.albadia.fr ●





2. Estés donde estés ahora mismo, seguro que cerca de ti hay algo escrito en otras lenguas. Si estás en tu casa, echa un vistazo a tu nevera, a tu despensa, a las instrucciones de manejo de tus aparatos, a las revistas y periódicos que tienes, etc., para ver cuántas lenguas diferentes puedes encontrar. Si no estás en casa, echa un vistazo a lo que llevas contigo: el contenido de tu bolso o tu cartera, las etiquetas de tu ropa, etc.

MORALEJA

Actualmente convives con muchísimas lenguas. Si abres un poco los ojos a lo que te rodea, encontrarás numerosas oportunidades para aprender algo de ellas. Y ese algo, por poco que sea, te puede servir en alguna ocasión. *El saber no ocupa lugar.*

Querer es poder

1. Además de las posibilidades de mejorar en el entorno laboral, existen otros muchos motivos para aprender lenguas. Lee las declaraciones que hicieron algunos estudiantes de español que están haciendo un curso en España a la revista *El País Semanal*.
 ¿Cuántos motivos diferentes encuentras?

CARLO A. LIMGENCO. 21 años. Estados Unidos	CLEMENTINA VALLEFOUCO. 23 años. Italia	JAE-HAWAN AHN. 23 años. Corea	MARJORIE BONALLO. 23 años. Estados Unidos
Mi abuelo es un español que emigró a Filipinas, y quería conocer su país, en su idioma y en su cultura	Estudíé español en el Liceo, y me gustó tanto que he seguido aprendiendo	Me abre puertas a una gran cultura	Me gusta viajar
GUY-GERMAIN LEBOUAMA. 29 años. Gabón	AIDA ARDABILI. 20 años. Alemania	MARIE-MATHILDE SALUVEER. 34 años. Francia	JOSIANE E. NDEMBIMBOU-KASSA. 28 años. Gabón
Mi primera motivación me la dio el profesor en el colegio	Me gusta mucho la cultura española. Me encanta su literatura y su gente	Era mi trimestre sabático en el trabajo y me vine porque me gustan la cultura y el país	Me gusta mucho la historia de España

2. Hay otros muchos motivos, algunos de carácter muy personal, para aprender otras lenguas. Por ejemplo, el que nos cuenta el escritor Javier Cercas en su artículo "Hombres egregios" (*El País Semanal*):

Tengo dos amigos que viven en Arles, al sur de Francia; ella es de París, y él, de Belgrado. Cuando se conocieron hablaban francés, pero al irse a vivir juntos, ella decidió que aquello era injusto, así que se puso a estudiar serbio y empezó a hablarlo con él; sin embargo, al cabo de un tiempo, él consideró que aquello era injusto y propuso una solución intermedia: hablarían en castellano, que era una lengua que ninguno de los dos dominaba del todo y en la que podían hacer mutuamente el ridículo y pasar mutuamente por idiotas, cosa que, según descubrieron con sorpresa, les hacía aún más felices de lo que ya eran.

3. ¿Se te ocurre algún otro motivo por el que la gente quiera aprender lenguas? Añádelo a la lista.

Otros motivos:

- Para ligar más
- Para colaborar con una ONG
-
-
-
-
-

MORALEJA

Aprender lenguas abre puertas, crea nuevos horizontes, proporciona satisfacciones, ayuda a entablar relaciones laborales, sentimentales, de amistad, de vecindad... ¡Anímate! *Querer es poder.*

No todo el monte es orégano

1. Algunas personas creen que aprender una lengua cercana al español –como el portugués o el italiano- es una tarea tan sencilla que es suficiente con aprender unas cuantas diferencias entre las lenguas. Así solamente se llega a usar el “portuñol” o el “itañol”, como en este anuncio:





Está molto orgulloso di su bigoti.
Una tradizione familiare iniziata por
su abuela Francesca, alèrgica di
nacimiento a la cera depilatoria.

Ha instauratto el
"Dia Rosso" como
fiesta nazionale,
donde se disfruta di la
bebida típica
y ufficiale di tutta
la Repùbblica:
Bitter Mare Rosso.

¿Has entendido todo el anuncio? Pues parte de él no podría ser entendido por los hablantes nativos de italiano, ya que está escrito básicamente en un español mal italianizado.

2. Prueba tú a entender un texto escrito en italiano (haz esta actividad únicamente si nunca has estudiado italiano), la primera mitad de un artículo de la revista del *Corriere della Sera*. Seguramente reconocerás y entenderás muchas palabras, pero... ¿podrías resumir en español el mensaje del texto?

S A P O R E D I S A L E

DI LINA SOTIS

Italiani un popolo di santi, anzi di stanchi

Viviamo nel popolo degli stanchi. Sarà la primavera, sarà il cambio di stagione, sarà che i giovani hanno meno entusiasmi e i vecchi sono stufo di inventarsene di nuovi, tutti intorno a noi, se ci fate caso, sono stanchi. Una stanchezza che come *La nube purpurea*, l'affascinante libro di M. P. Shiel (ed. Adelphi), sta avvolgendo i nostri corpi e soprattutto i nostri desideri. Anche l'uomo d'affari più avido e voglioso di arrivare, in questa stagione si chiede se

ne valga la pena. Noi donne poi, che il potere non l'abbiamo mai avuto e ci spiegano continuamente che se stiamo zitte e buone ce lo daranno, centellinato, quando esplodono i primi germogli, esplode la luce e fa capolino il sole, ci chiediamo se quello che vogliamo è proprio metterci in lizza per comandare in un mondo dove, quando sei arrivato in vetta, non hai nemmeno il tempo per complimentarte con te stesso che già l'ascesa si è tramutata in discesa.

MORALEJA

Aprender una lengua cercana a la propia lengua materna tiene ventajas: muchas palabras son similares y por eso es más fácil comprender desde el principio, se puede avanzar a un ritmo más rápido, y también hay muchas características gramaticales en común. Sin embargo, poder utilizarla activamente, hablar y escribir sin que el resultado sea una mezcla incoherente de esa lengua y el español, exige una dedicación consciente, un tiempo dedicado tanto a la práctica formal como a la escucha, la lectura, la escritura, etc.

Al principio, en situaciones de comunicación oral sobre todo, utilizarás mucho la estrategia de recurrir al vocabulario español dándole “forma italiana”, “forma portuguesa”, “forma francesa”, etc. Esta estrategia puede resultarte útil cuando realmente necesitas comunicarte; sin embargo, en las actividades para las que tienes tiempo de preparación –expresión escrita, ejercicios escritos, preparación de una charla– es mejor que utilices herramientas –gramáticas, diccionarios– para cerciorarte de si lo que quieres utilizar existe en esa lengua o es “itañol”, “frañol”, “portuñol”, etc. Progresivamente, a medida que vayas comprendiendo y utilizando más el idioma, evita conscientemente, siempre que puedas, recurrir sistemáticamente a esta estrategia: en situaciones de comunicación oral, puedes hacer una paráfrasis, dar un giro para expresar lo que quieres decir; en la comunicación escrita, puedes consultar alguna fuente o a alguna persona.

No es tan fiero el León como lo pintan

1. ¿Conoces estos chistes?

¿Cómo se dice “lluvia” en alemán? Gotascaen.

¿Y cómo se dice “autobús” en alemán? Subanempujenestrujenbajen.

Este tipo de bromas sobre las lenguas muestra la idea que los españoles se forman sobre cada uno de los idiomas. En el caso del alemán, que es considerado por algunos una lengua difícil para el aprendizaje, estos juegos lingüísticos muestran que llama la atención una característica de la lengua alemana: su flexibilidad en la creación de palabras compuestas de dos o más palabras, proceso que da lugar, naturalmente, a palabras más largas (por ejemplo, *Kindergarten*, ‘guardería’, literalmente ‘niñosjardín’). Sin embargo, tampoco el español carece de ese mecanismo, mediante el cual se llega a palabras con significados a veces muy distantes de los componentes originales; fíjate en las siguientes palabras: ¿puedes separarlas en sus componentes?

tejemaneje

correveidile

vaivén

sanseacabó

tentempié

sabelotodo

Es cierto que en español no usamos tanto este procedimiento como en alemán, y preferimos, por ejemplo, crear derivados (un ejemplo puede ser la propia palabra “guardería”, creada en épocas recientes a partir de “guardar”). Sin embargo, eso no convierte al alemán en una lengua difícil; por el contrario, puede ser una ventaja en el aprendizaje por varias razones:

- Es más fácil recordar una palabra compuesta a partir de dos palabras que ya conocemos que aprender una palabra totalmente nueva. Así, si conozco *Kinder* 'niños' y *Garten* 'jardín', me será más fácil recordar "Kindergarten" que si 'guardería' se dijera con una palabra totalmente diferente, por ejemplo **Waschanften* (es una palabra inventada).

Veamos un ejemplo más; observa el anuncio:

Seniorenresidenzen in Spanien
Unter der Sonne Spaniens leben ...

Rundum bestens versorgt! Unabhängigkeit und Sicherheit bieten Ihnen das Ev. Johanneswerk und das Diakoniewerk Es Castellot:

- Vermietung von Wohnungen in unterschiedlichen Größen mit Terrasse/Balkon
- Hallenbad und/oder Außenschwimmbad, Kiosk, Friseur
- Cafeteria, Bibliothek, Stellplätze
- 24 Std. Rufbereitschaft durch qualifiziertes Personal
- stationäre und Kurzzeitpflege in Einzelzimmern
- ärztliche Versorgung in deutscher, englischer und spanischer Sprache
- evangelische und katholische Gottesdienste, Seelsorge

Ihre Ansprechpartnerin in Deutschland:
Anja Zimmermann
Tel. (0049) 0521-801.2160
E-Mail: Anja-Zimmermann@johanneswerk.de

Residencia Costa Tropical
Barranco de la Cruz
E-18690 Almuñécar/Granada
Tel. (0034) 958 63 20 57

Seniorenresidenz Montebello
Urb. La Colina, 36
E-03530 La Nucia/Alicante
Tel. (0034) 966 877 000

Seniorenresidenz Es Castellot
C/Hug de Mataplanta 1
E-07180 Santa Ponça/Mallorca
Tel. (0034) 971 691 409

Evangelisches Johanneswerk e.V.
Einrichtungen der Diakonie
www.johanneswerk.de

DIAKONIEWERK ES CASTELLOTT gGMBH
Seniorenresidenz Santa Ponça, Mallorca
www.es-castellot.de

¿Qué significa *seniorenresidenz*? ¿Qué es más fácil de recordar, esta palabra o estas otras, más cortas, que también son palabras del alemán: *grau*, *Samt*, *Wolk*?

- Si solamente conozco una de las palabras que componen la palabra compuesta, me será más fácil deducir el significado gracias a esa parte que conozco y al contexto. Si no fuese una palabra compuesta, sino una palabra totalmente desconocida, me sería más difícil. Por ejemplo, imagina que no sabes nada de alemán (ni de ninguna lengua que se le parezca) y al llegar a Alemania o a Austria tienes que rellenar un formulario que comienza así:

Vorname: Familienname:

¿En qué lugar escribirás el nombre y en cuál el apellido? ¿Por qué?

2. Otra lengua de la que se dice siempre que es muy difícil de aprender es el vasco. Una de las creencias más populares es la supuesta dificultad de los verbos: en vasco, además de conjugarse la persona, el número y el tiempo, hay junto al verbo una indicación del paciente y del receptor (aproximadamente el complemento directo y el complemento indirecto), y todo ello se escribe junto, de tal manera que las formas resultantes parecen palabras muy largas y difíciles de aprender. Pero no lo son tanto, sobre todo si las comparamos con algunas del castellano, como vamos a ver.

Tomamos de Juan Carlos Moreno Cabrera (*La dignidad e igualdad de las lenguas*) el siguiente ejemplo, parte de la conjugación del verbo *ekarri* ‘traer’:

	1	2	3
	La forma verbal tal como se escribe	La forma verbal separada en sus componentes	El significado
A	dakarkiot	d-akarki-o-t	‘(Yo) se lo traigo (a él)’
B	dakarkiet	d-akarki-e-t	‘(Yo) se lo traigo (a ellos)’
C	dakarkioгу	d-akarki-o-гу	‘(Nosotros) se lo traemos (a él)’
D	dakarkieгу	d-akarki-e-гу	‘(Nosotros) se lo traemos (a ellos)’
E	dakarkiozu	d-akarki-o-zu	‘(Usted) se lo trae (a él)’
F	dakarkiezu	d-akarki-e-zu	‘(Usted) se lo trae (a ellos)’

A pesar de su apariencia, no solamente no es difícil, sino bastante fácil. Incluso tú solo puedes deducir el funcionamiento de estas formas verbales. Vamos paso a paso, fijándonos principalmente en la columna 2:

- a) ¿Cuál es la raíz del verbo (es decir, lo que *tra-* sería para el verbo *traer*)?
- b) ¿Qué otro elemento tienen en común todas las formas verbales de la columna 2?
- c) Busca en la columna 3. Además de la raíz del verbo, ¿qué otro elemento es igual en las seis filas? Ten en cuenta que la forma “se” no cuenta, porque representa personas distintas: “se” en español puede significar: ‘a usted / ustedes / él / ella / ellos / ellas, así que no todos los “se” que aparecen en estas frases son iguales.
- d) Si unes la respuesta de la pregunta b) con la de la pregunta c), ¿llegas a alguna conclusión?
- e) Las filas A y B son de formas verbales para la persona “yo”; las filas C y D, para la persona “nosotros”; la E y la F, para la persona “usted”. ¿Cómo se expresan en las formas verbales del vasco estas personas?

Yo =

Nosotros =

Usted =
- f) Queda un elemento por descubrir. Observa la columna 2. Las formas verbales de las filas A, C y E tienen algo en común, y las filas B, D y F tienen también algo en común; eso que cada grupo tiene en común diferencia un grupo del otro. ¿Qué es?
- g) Observa la columna 3: ¿qué diferencia las filas A, C y E de las filas B, D y F?
- h) Relaciona las respuestas de f) y g). ¿A qué conclusión podemos llegar?

Fíjate ahora en las siguientes formas verbales. ¿Te parece que la formación de estos verbos se diferencia mucho de los del vasco?

La forma verbal tal como se escribe	La forma verbal separada en sus componentes
tráemelo	tra-e-me-lo
tráenoslo	tra-e-nos-lo
traédmelo	tra-ed-me-lo
traédnoslo	tra-ed-nos-lo
traígamelo	traig-a-me-lo
traíganoslo	traig-a-nos-lo

3. También las lenguas que tienen sistemas de escritura distintos del nuestro las percibimos como difíciles. Pero hemos de tener en cuenta que una lengua no es lo mismo que su sistema de escritura. Hay lenguas que han cambiado de sistema de escritura a lo largo de la historia; por ejemplo, hay lenguas eslavas que en algunas épocas han usado el alfabeto cirílico -el que se usa en ruso- y ahora usan el mismo que usamos en español, con pequeñas diferencias. Asimismo, hay muchísimas lenguas que comparten alfabeto, a veces con ligeras variaciones.

Aprender un sistema de escritura diferente no es lo mismo que aprender una lengua. Podemos escribir una misma palabra con dos alfabetos diferentes, pero eso no significa que estemos usando otra lengua. Por ejemplo, podemos escribir la palabra “libro” en alfabeto cirílico -el que se usa, por ejemplo, en ruso- y en letras griegas:

либро

λίβρω

Hemos usado el alfabeto del ruso y del griego, pero no hemos usado la lengua rusa ni la lengua griega, en las que la palabra “libro” se dice de forma muy diferente, y, por supuesto, también se escriben de forma diferente.

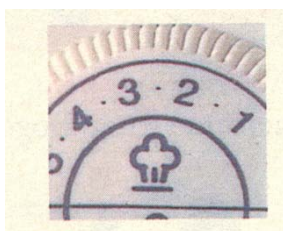
En conclusión, una lengua no es más difícil porque use un sistema de escritura diferente. Lo que se añade es un elemento más que hay que estudiar y practicar, pero eso no hace que la lengua sea más difícil en todos los aspectos; así, por ejemplo, cuando se estudia japonés hay que estudiar un sistema de escritura nuevo, pero en otros aspectos, por ejemplo la pronunciación, el japonés es más sencillo para un español que otras lenguas con el mismo alfabeto, como el inglés o el francés. Igualmente, algunas personas piensan que el árabe es equívoco por el complicado trazado de sus signos y porque no representa las vocales, pero esta escritura es tan sencilla o complicada en su trazado como la latina, y tampoco es cierto que no se representen nunca las vocales. Además, tiene dos ventajas frente al alfabeto latino que son importantes para el aprendizaje:

- No existe la diferencia entre mayúsculas y minúsculas, lo cual hace que haya que aprender menos signos (piensa que la -b- y la -B-, la -a- y la -A-, la -f- y la -F- con signos con aspecto ligeramente diferente, aunque para ti ahora sean muy fáciles de identificar).

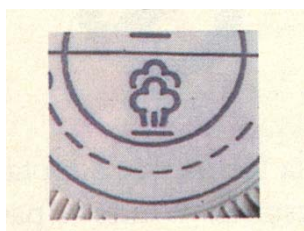
- Los trazos de unión de las letras se pueden alargar lo que se quiera para evitar la separación de las palabras al acabar una línea; esto evita tener que pensar en normas ortográficas para la división de las palabras. En las lenguas que, como el español, usan el alfabeto latino, hay divisiones que se pueden hacer y divisiones que no (por ejemplo, en español las divisiones “a-parecer” y “ca-udal” son incorrectas), y en cada lengua hay normas diferentes.

4. Algunas personas piensan que los sistemas de escritura que no están basados en una correspondencia entre letra y sonido, como el que se usa en chino, son ilógicos y muchísimo más difíciles de aprender. Es cierto que son sistemas muy diferentes de la lengua española, pero no tan diferentes de otros medios de representación del significado que en España también utilizamos. Vamos a ver algunos ejemplos.

A) ¿Qué significa para ti este símbolo si lo ves en una plancha?



¿Y este otro?

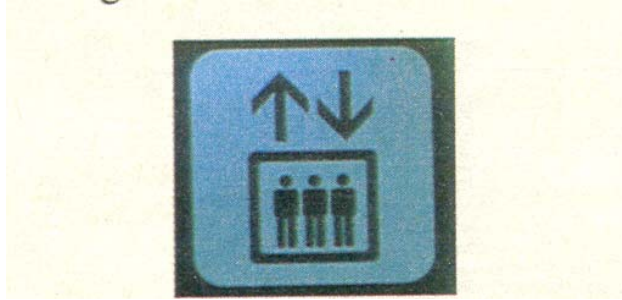


Un procedimiento muy similar se usa con frecuencia en la escritura china. Compara los ejemplos anteriores con este:



B) La acumulación de signos para crear un nuevo significado es también un procedimiento común a la escritura china y a la creación de signos a la que estamos acostumbrados. Fíjate en estos ejemplos:

- Tres personas (normalmente con figura de hombres) metidas dentro de una especie de caja y con dos flechas encima, una hacia arriba y otra hacia abajo, ¿qué representa en nuestra sociedad?



- Varias líneas horizontales onduladas son un signo convencional que representa el viento; si se unen al símbolo con el que representamos el frío y la nieve, se convierten en esto:



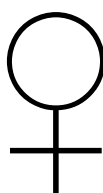
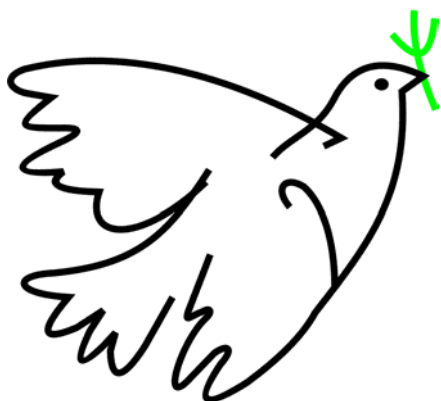
- Compara los procedimientos anteriores con la formación de signos que representan conceptos en la escritura china:



C) Muchas personas piensan que asociar significados con determinadas formas o “dibujos” - y no sonidos con formas o letras, como hacemos en español- es algo extraño que cuesta mucho esfuerzo. Sin embargo, a lo largo de nuestra vida nos acostumbramos a asociar muchas formas o símbolos con significados. Mira, por ejemplo, los siguientes símbolos: ¿sabes a qué empresas e instituciones de la lista representan?



No solamente las empresas e instituciones utilizan estos procedimientos. Fíjate en los siguientes signos y símbolos: ¿significan algo para ti?



MORALEJA

Las lenguas no son fáciles ni difíciles en sí mismas. La facilidad o dificultad de aprendizaje depende del punto de partida: cuanto más lejana y diferente sea una lengua, más trabajo nos costará, al menos en los primeros momentos. Para un checo, es más fácil aprender polaco que italiano; para un español, es más fácil aprender italiano que polaco.

De todas formas, existen también estereotipos sobre las lenguas. Se dice que hay lenguas difíciles, como el alemán, el vasco, el chino, el árabe, etc., y lenguas fáciles, como el francés, el inglés, el italiano, etc. Sin embargo, cuando se observan las lenguas sin prejuicios, las supuestas dificultades a veces no son tan grandes, y la supuesta facilidad resulta engañosa.

No te dejes influir por estos estereotipos, que muchas veces guardan relación con cuestiones como el orgullo nacional, el poder económico de los países donde se hablan las lenguas, e incluso la mercadotecnia. Estudia la lengua que deseas estudiar: ¡las ganas de aprender son el factor más importante para llegar a aprender!

¿Aprendiz de mucho, maestro de nada?

1. El europanto es una mezcla de varias lenguas que se utiliza de modo extraoficial en Bruselas, en la sede de la Unión Europea. Su origen se atribuye a Diego Marani, traductor en el Consejo Europeo de Ministros. El siguiente texto está escrito en europanto; ¿cuánto entiendes?

Que would happen if, wenn Du open your computero, finde eine message in esta lingua? No est Englando, no est Germano, no est Espano, no est Franzo, no est keine known lingua aber Du understande! Wat happen zo! Habe your computero eine virus caught? Habe Du sudden BSE gedevolved? No, Du esse lezendo la neue europese lingua: de Europanto! Europanto ist uno melangio van de meer importantes Europese linguas mit also eine poquito van andere europese linguas, sommige Latinus, sommige old grec.

(“De l’euromoneder a l’eurocultura”, por Carme Boqué i Torremorell)

Para entender, e incluso hablar, el europanto, basta con tener unos pequeños conocimientos de algunas de las lenguas europeas: un poquito de inglés, un poquito de francés o catalán o italiano o portugués o español, un poco de alemán o neerlandés... No es necesario hablar perfectamente ninguna de ellas, y el resultado es una mezcolanza que resulta bastante comprensible para millones y millones de europeos.

2. Algunas personas piensan que es mejor aprender una sola lengua “bien” que varias “mal”, y que, cuando se aprenden varias lenguas, el resultado es que todas se mezclan. Esto no es cierto, aunque, si lo fuera, tampoco sería tan malo como algunos piensan. Comentemos esto un poco más:

a) **Saber un poco de una lengua, en un nivel muy básico, no significa aprenderla mal**, significa aprender a hacer una serie de cosas muy elementales en una lengua, y esto, desde luego, es infinitamente mejor que no saber hacer nada en una lengua.

b) **Un nivel, incluso muy básico, de una lengua, te permite ciertos contactos**, como defenderte en un viaje breve a un país en el que se habla, consultar ciertos documentos sencillos, realizar algunas tareas -por ejemplo, hacer búsquedas en Internet en esa lengua-, etc. También te permitirá intercalar, en tus conversaciones con los hablantes nativos de esa lengua -que puedes mantener en español o en una tercera lengua-, expresiones en su lengua que resultarán

gratificantes para tus interlocutores, pues les demostrarán tu interés por su lengua, y, por tanto, por su país, por su cultura.

c) **Cada lengua de la que aprendes algo no solamente no cierra el paso al aprendizaje de nuevas lenguas, sino que amplía ese horizonte.** Está demostrado que, cuantas más lenguas se aprenden -y no necesariamente en un nivel superior todas ellas-, más fácil resulta aprender otras lenguas, incluso cuando estudiamos lenguas muy diferentes; es lógico, pues usamos cada vez más eficazmente nuestras estrategias de comunicación y de aprendizaje y tenemos más conocimientos sobre las lenguas y la comunicación en general.

d) **“Mezclamos” más las lenguas que son más cercanas.** Si aprendemos portugués e italiano, quizá usemos una palabra italiana con terminación portuguesa o al revés, pero también las “mezclaremos” con el español. Si aprendemos japonés y danés, la “mezcla” es casi imposible, aunque, eso sí, algunos rasgos de nuestro japonés y nuestro danés serán inducidos por nuestra lengua materna.

Las interferencias, en todo caso, serán ocasionales, y no supondrán nunca más que un pequeño porcentaje de nuestra producción en otras lenguas. **A cambio, la ventaja de aprender lenguas que están relacionadas es que nuestro aprendizaje se acelerará;** así, si sabemos polaco nos será más fácil empezar a aprender ruso; si sabemos catalán aprenderemos francés más rápido; saber sueco nos facilitará el aprendizaje del danés, y viceversa.

e) Para el Consejo de Europa, **el objetivo de la educación en idiomas es la competencia plurilingüe:**

1.3. ¿Qué es «plurilingüismo»?

En los últimos años, el concepto de plurilingüismo ha ido adquiriendo importancia en el enfoque del Consejo de Europa sobre el aprendizaje de lenguas. El concepto de plurilingüismo es diferente al de multilingüismo.

El multilingüismo es el conocimiento de varias lenguas o la coexistencia de distintas lenguas en una sociedad determinada. Se puede lograr simplemente diversificando las lenguas que se ofrecen en un centro escolar o en un sistema educativo concretos, procurando que los alumnos aprendan más de un idioma extranjero, o reduciendo la posición dominante del inglés en la comunicación internacional.

Más allá de esto, el enfoque plurilingüe enfatiza el hecho de que conforme se expande la experiencia lingüística de un individuo en los entornos culturales de una lengua, desde el lenguaje

familiar hasta el de la sociedad en general, y después hasta las lenguas de otros pueblos (ya sean aprendidas en la escuela o en la universidad, o por experiencia directa), el individuo no guarda estas lenguas y culturas en compartimentos mentales estrictamente separados, sino que desarrolla una competencia comunicativa a la que contribuyen todos los conocimientos y las experiencias lingüísticas y en la que las lenguas se relacionan entre sí e interactúan. En situaciones distintas, una persona puede recurrir con flexibilidad a partes diferentes de esta competencia para conseguir una comunicación eficaz con un interlocutor concreto. Por ejemplo, los interlocutores pueden cambiar de una lengua o un dialecto a otro, explotando así la habilidad que tiene cada uno para expresarse en una lengua y para comprender otra. Una persona puede recurrir al conocimiento de varias lenguas para dar sentido a un texto, escrito e incluso hablado, en una lengua previamente «desconocida», reconociendo palabras de un fondo común internacional que aparecen con una forma nueva. Los que tengan algunos conocimientos, por muy escasos que sean, pueden utilizar esta competencia para ayudar, sirviendo de mediadores entre individuos que no tengan una lengua común y carezcan, por tanto, de la capacidad para comunicarse. En ausencia de mediador, estos individuos pueden conseguir algún grado de comunicación si ponen en juego la totalidad de su bagaje lingüístico, la experimentación con formas alternativas de expresión en lenguas y dialectos diferentes, la utilización de recursos paralingüísticos (mímica, gestos, expresiones faciales, etc.) y la simplificación radical del uso de la lengua.

Desde esta perspectiva, la finalidad de la educación en una lengua queda profundamente modificada. Ya no se contempla como el simple logro del «dominio» de una o dos -o incluso tres lenguas- cada una considerada de forma aislada, con el «hablante nativo ideal» como modelo fundamental. Por el contrario, el objetivo es el desarrollo de un repertorio lingüístico en el que tengan lugar todas las capacidades lingüísticas.

Marco Común Europeo de Referencia

MORALEJA







Puedes dedicarte a aprender una sola lengua extranjera hasta llegar a un nivel muy alto, o puedes dedicarte a aprender varias lenguas en niveles más modestos. Todo depende de tus necesidades y tus gustos: la primera opción te dará la posibilidad de acceder a una determinada cultura y de integrarte en una determinada sociedad; la segunda te proporcionará más oportunidades para la comunicación con textos o interlocutores de diferentes lenguas.















Nadie nació enseñado









1. En cualquier aprendizaje, las actitudes y creencias de los estudiantes son un factor decisivo. Una actitud positiva y unas creencias ajustadas a la realidad de lo que se está estudiando pueden ser más importantes que la actuación de un profesor o el uso de unos determinados materiales de aprendizaje. Por el contrario, una actitud hostil o negativa hacia la lengua o quienes la hablan, o unas creencias alejadas de la realidad, pueden bloquear el aprendizaje, haciendo imposible el progreso, incluso si se cuenta con la ayuda de unos compañeros solidarios, un buen profesor y unos excelentes materiales.

Hay actitudes, hábitos y creencias que favorecen el aprendizaje de idiomas y otras que no. ¿Quieres saber si tienes las características de un buen aprendiz de lenguas? A continuación tienes un cuestionario con 14 preguntas, cada una de ellas con dos opciones entre las cuales debes elegir, marcando en la columna “yo” una de las dos, la que más cerca esté de tus hábitos o creencias. Tapa la última columna de la derecha (la que tiene las caras contentas y tristes) hasta que termines de contestar las 14 preguntas.

¿SOY UN BUEN APRENDIZ DE LENGUAS?

		YO	
1. Cuando me encuentro con cosas nuevas,	hago suposiciones sobre su funcionamiento o significado y luego las compruebo utilizándolas o consultando algún libro.		
	las apunto para preguntárselas al profesor.		
PUNTOS			
2. Cuando tengo que comunicarme en otra lengua y no me sale alguna palabra,	con frecuencia desisto de comunicarme.		
	me las arreglo de alguna manera para hacerme entender.		
PUNTOS			
3. Cuando leo o escucho,	sé que no puedo entenderlo todo, y eso me ayuda a estar más tranquilo y concentrarme en entender lo más importante.		
	creo que lo importante es entenderlo todo. Prefiero trabajar con textos que solamente contengan cosas que ya he estudiado.		

		PUNTOS	
4. Cuando leo o escucho,	presto atención a las regularidades y a las cosas que se repiten para sacar mis propias reglas.		
	tengo suficiente trabajo con entenderlo todo. No puedo prestar atención a la gramática o al uso del léxico.		
		PUNTOS	
5. Trabajo	solamente en clase (o también un poco haciendo los deberes que manda el profesor).		
	mucho por mi cuenta, además de hacer los deberes.		
		PUNTOS	
6. Utilizo el diccionario	con frecuencia.		
	poco. Prefiero preguntarle al profesor.		
		PUNTOS	
7. Normalmente, me encuentro	a gusto cuando estoy en clase de idiomas.		
	en tensión o aburrido cuando estoy en clase de idiomas.		
		PUNTOS	
8. Me interesa aprender la lengua,	pero no me interesa mucho la cultura de los que la hablan. Creo que la cultura española es más lógica y mejor.		
	pero también me interesa la cultura de las personas que la hablan. Creo que lengua y cultura están muy unidos.		
		PUNTOS	
9. Hablo en otra lengua	solamente si estoy seguro o casi seguro de que lo que voy a decir es correcto.		
	cuando tengo algo que decir. Aunque intento hablar correctamente, no me preocupa tanto cometer faltas.		
		PUNTOS	
10. Cuando intento pronunciar y entonar lo mejor posible,	me divierto al imitar los movimientos de la boca y de la cara de los hablantes nativos.		
	me siento ridículo porque tengo que poner la boca y la cara de una manera en que normalmente no las pongo.		
		PUNTOS	

11. Me gusta trabajar	con los libros de texto y las gramáticas.		
	con materiales reales, textos que no han sido creados para la enseñanza.		
PUNTOS			
12. Pienso que el profesor debe corregir en clase	todos los errores que cometan los alumnos. Si no, no se mejora nunca.		
	solamente los errores más importantes. Si no, pasaríamos toda la clase corrigiendo.		
PUNTOS			
13. En clase, prefiero	alternar el trabajo individual con el trabajo en parejas y en grupo, según la actividad.		
	trabajar individualmente para que no se me peguen los errores de los demás.		
PUNTOS			
14. Creo que las lenguas	son sistemas lógicos gobernados por reglas. Si se dominan las reglas, se domina la lengua.		
	son productos humanos, y por lo tanto muchas veces “imperfectos” e “ilógicos”. Existen reglas, pero no todo en la lengua lo gobiernan ellas.		
PUNTOS			
TOTAL			

Destapa ahora la última columna. Si tu respuesta coincide con la cara contenta, anótate 1 punto. Si coincide con la cara triste, tienes 0 puntos en esa pregunta; es importante que leas el comentario correspondiente a cada pregunta.

COMENTARIOS

- Pregunta 1:

No es positivo acostumbrarse a depender siempre de las explicaciones del profesor. El aprendizaje de idiomas es un aprendizaje a lo largo de la vida; no tendremos un profesor a nuestro lado toda nuestra vida. Por eso lo mejor es acostumbrarse a observar la lengua y deducir, por ejemplo, el significado de palabras desconocidas o el funcionamiento de un elemento gramatical.

Si tu respuesta coincide con la cara triste, te recomendamos hacer las actividades [Por el hilo se saca el ovillo](#) (apartado 4), [No es tan fiero el león como lo pintan](#) (apartado 1), [Más sabe el diablo por viejo que por diablo](#) (apartado 1) y [Al revés te lo digo, para que me entiendas](#) (apartado 7) de esta Guía.

- Pregunta 2:

Si desistes de hablar cada vez que no te sale alguna palabra, tardarás años en poder comunicarte normalmente en otra lengua.

Si tu respuesta coincide con la cara triste, te recomendamos hacer la actividad [A falta de pan, buenas son tortas](#) (apartado 4) de esta Guía.

- Preguntas 3 y 4:

Si trabajarás siempre con textos que solamente contuvieran palabras y gramática que has estudiado, necesitarías asistir a cientos de horas de clase para poder leer cualquier documento real con una longitud mayor de cinco líneas, y no podrías escuchar ninguna conversación o grabación real hasta un nivel muy alto. Además, no aprenderías mucho de esos textos, ya que ya conocerías todo antes de leerlos o escucharlos. Se aprende más leyendo y escuchando mucho, aunque no se entienda todo, que leyendo y escuchando unas pocas cosas que entendemos perfectamente.

Un buen aprendiz de idiomas es un buen observador de las lenguas. Aunque preste atención principalmente al significado al leer o al escuchar, no deja de prestar atención también a la forma, formulando o comprobando hipótesis sobre el funcionamiento de los elementos gramaticales o sobre el significado de las palabras y expresiones. En cambio, las personas que se empeñan en entender absolutamente todas las palabras cuando leen o escuchan, pierden esta oportunidad de aprender.

Si tu respuesta coincide con la cara triste, te recomendamos hacer las actividades [A buen entendedor, pocas palabras bastan](#) (apartado 4) y [Ser todo oídos](#) (apartado 4) de esta Guía.

- Pregunta 5:

Para la mayoría de los estudiantes de las Escuelas Oficiales de Idiomas, el contacto con la lengua se reduce a las pocas horas en que asisten a clase. Esto es insuficiente cuando lo que se desea es llegar a utilizar esa lengua; la clase sirve como un punto de partida, una iniciación, una motivación y una referencia, a partir de la cual debe comenzar el aprendizaje, cada vez más

autónomo, por parte del estudiante. Cuando no se vive una situación de inmersión (como la que viven, por ejemplo, los estudiantes de español de las Escuelas en España), es necesario buscar un contacto mayor con la lengua fuera del tiempo de clase. Si no lo hacemos, probablemente tengamos que hacer el mismo curso varias veces, e incluso puede que abandonemos pensando que no somos capaces de aprender esa lengua, en lugar de pensar que no le hemos dedicado el tiempo necesario.

Si tu respuesta coincide con la cara triste, te recomendamos consultar especialmente las actividades [La ocasión la pintan calva](#), [Como Juan Palomo: “yo me lo quiso y yo me lo como”](#) y [De Madrid al cielo](#) (apartado 1), así como [Es más fácil ver la paja en el ojo ajeno que la viga en la propia](#) (apartado 8) . Toda la guía, sin embargo, te será de utilidad para ser cada vez más autónomo en tu aprendizaje.

- Pregunta 6:

No es bueno acostumbrarse a depender del profesor. Además, el profesor no es un diccionario vivo; definir con precisión el léxico no es una tarea fácil, por lo que, si el profesor tiene que hacer una definición y dar unos ejemplos improvisados, probablemente no serán tan buenos como los que puedes encontrar en un buen diccionario, cuyos autores han tenido tiempo de observar, reflexionar y buscar ejemplos.

Por otro lado, es necesario manejar con soltura los diccionarios, tanto bilingües como monolingües, de modismos, de colocaciones, de sinónimos, etc. También es bueno que sepas manejar todos los recursos electrónicos -además de los diccionarios- que pueden ayudarte. Así se puede seguir aprendiendo por cuenta propia.

Si tu respuesta coincide con la cara triste, te recomendamos echar un vistazo a las actividades [Un buen diccionario es un tesoro](#), [Quien busca, halla](#) y [Todas las palabras del mundo](#) (apartado 3) de esta Guía.

- Pregunta 7:

Encontrarse a gusto en la situación de aprendizaje es un requisito que, de no cumplirse, impide aprender. Por muy maravilloso que sea tu profesor, por muy modernos y variados que sean los materiales, si te aburres o te encuentras a disgusto en la clase por algún motivo, no aprenderás.

Si tu respuesta coincide con la cara triste, te recomendamos lo siguiente:

- Trata de solucionar este problema antes que ningún otro; no lo dejes pensando que desaparecerá solo, porque lo más probable es que vaya a más.

- En primer lugar, habla de ello en privado con el profesor, tratando de buscar alguna solución: si te sientes mal cuando te corrigen delante de tus compañeros, podéis acordar que en lugar de corregirte en voz alta el profesor tome nota y te lo comente después; si sientes que te pregunta demasiado o que no responde satisfactoriamente a tus preguntas, podéis analizar por qué ocurre y cómo solucionarlo; si hay temas que te interesan más que los que estáis viendo y por eso te aburres, házselo saber, quizá haya oportunidad y tiempo para introducirlos; si tienes alguna dificultad concreta que te amarga el aprendizaje, quizá te pueda dar algún buen consejo.

- Si tenéis clases de dos horas, quizá sea bueno que tengáis un descanso de entre cinco y diez minutos en medio de la clase. En este tiempo tendrás más oportunidad de charlar con tus compañeros de asuntos ajenos a la clase. Crear lazos personales dentro del grupo puede resultar positivo para el aprendizaje si nos hace sentir a gusto en el aula.

- Pregunta 8:

Un buen aprendiz de lenguas está abierto a la diversidad de lenguas y culturas, y no considera que unas sean superiores a otras.

Si tu respuesta coincide con la cara triste, te recomendamos hacer la actividad [Donde fueres, haz lo que vieres](#) (apartado 1) de esta Guía.

- Pregunta 9:

La obsesión por no cometer errores hace que muchos estudiantes retrasen su aprendizaje, y sobre todo el desarrollo de su capacidad de expresión oral. No es que no tengas que prestar ninguna atención a la corrección de lo que dices, pero tampoco pasa nada por arriesgarte a decir cosas de las que no estás seguro.

Si tu respuesta coincide con la cara triste, te recomendamos ir a las actividades [Quien tiene boca, se equivoca](#) y [Una de cal y otra de arena](#) (apartado 2) y [No hay peor sordo que el que no quiere oír](#) (apartado 6) de esta Guía.

- Pregunta 10:

Cuando hablamos otra lengua, cambiamos la posición de los labios, el movimiento de la boca, el tono de voz e incluso nuestra gesticulación y nuestros ademanes. Es como si sacáramos a la luz otra personalidad que estaba dentro de nosotros, nuestra “personalidad alemana”, nuestra “personalidad danesa”, etc. Ayuda pensar que somos actores y estamos representando un papel.

Para los hablantes nativos de la lengua cuya pronunciación y entonación intentas imitar, no solamente no resultarás ridículo, sino que lo que les sonaría peor, y más raro, es que hablastes su lengua con una pronunciación y una entonación totalmente españolas. No te sientas ridículo tampoco ante tus compañeros, ya que todos estáis pasando por el mismo proceso.

Si tu respuesta coincide con la cara triste, echa un vistazo a [Los XXX principales del aprendizaje de la pronunciación y la entonación](#) (apartado 6).

- Pregunta 11:

La lengua de los libros de texto y las gramáticas algunas veces no se corresponde con la lengua real a la que necesitarás enfrentarte en algunas situaciones de comunicación. Por eso es interesante que trabajes, tanto en el aula como por tu cuenta, con materiales reales sacados de muchos sitios: etiquetas de productos de todo tipo, instrucciones de aparatos, revistas y periódicos, páginas de Internet, etc.

Si tu respuesta coincide con la cara triste, te recomendamos ver la actividad [Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija](#) (apartado 3).

- Pregunta 12:

Si un profesor corrigiese en clase absolutamente todos los errores (de gramática, pronunciación, léxico, etc.) de todos los alumnos, no se podría hacer prácticamente otra actividad. Es cierto que se puede aprender de los errores, pero para cometer errores es necesario aprender algo previamente. La única lengua en la que no se comete ningún error es la lengua que nunca se utiliza.

Por todo ello, lo más sensato es que el profesor corrija solamente los errores más importantes y propios del nivel, y solamente en los momentos adecuados.

Si tu respuesta coincide con la cara triste, te recomendamos ir a las actividades [Quien tiene boca, se equivoca](#) , [No hay regla sin excepción](#) y [Una de cal y otra de arena](#) (apartado 2).

- Pregunta 13:

Los estudiantes que rechazan el trabajo en parejas y en grupo pierden la oportunidad de practicar más la lengua y de usarla en situaciones parecidas a las reales. En una clase en la que el profesor trabaja siempre con todo el grupo al mismo tiempo, hay pocas oportunidades para la práctica oral de cada estudiante.

Además, los errores no se pegan como si fueran la gripe. Aunque a muchas personas les resulte sorprendente, las investigaciones en adquisición de lenguas han demostrado que los estudiantes no cometen más errores porque practiquen con compañeros de su mismo nivel que cuando practican con estudiantes más avanzados o con hablantes nativos.

El trabajo en parejas y en grupo, combinado con el trabajo individual y las actividades conjuntas del profesor con todo el grupo, desempeña un papel importante en el aprendizaje de las lenguas para la comunicación.

Si tu respuesta coincide con la cara triste, te recomendamos hacer la actividad [Cuatro ojos ven más que dos](#) (apartado 3) de esta Guía.

- Pregunta 14:

La imagen de las lenguas como máquinas es simplista y engañosa. Las lenguas se parecen más a los organismos: nacen, crecen, se modifican, enferman, se recuperan, mueren, y se relacionan de diferentes modos con otros organismos iguales o diferentes.

Aprender una lengua sería muy sencillo si consistiera en aprender unas reglas, pero no es así: por un lado, no siempre se explica todo mediante reglas; por otro, no es lo mismo aprender las reglas de una lengua que poder utilizar esa lengua para la comunicación.

Si tu respuesta coincide con la cara triste, te recomendamos hacer las actividades [La costumbre hace la ley](#), [Cada cosa a su tiempo](#), [No hay regla sin excepción](#) y [¿Dos más dos son cuatro?](#) (apartado 2), [No busques tres pies al gato, que tiene cuatro](#), [Cada uno cuenta la feria a su manera](#) y [Hecha la ley, hecha la trampa](#) (apartado 7) de esta Guía.

2. Suma ahora todos los puntos obtenidos en el cuestionario para ver cuál es tu perfil general.

Interpretación:

De 0 a 4: No te consideras muy hábil para aprender lenguas y eres un estudiante demasiado dependiente del profesor, poco autónomo. Puede que hayas tenido experiencias desagradables en el aprendizaje de lenguas. Si necesitas o te apetece aprender una lengua, no renuncies a ello: intenta cambiar algunos de los hábitos que describías en el cuestionario y trabaja a fondo con esta *Guía* poniendo luego en práctica todos los consejos que te resulten útiles. Todo el mundo es capaz de aprender lenguas: la mayoría de la población mundial habla por lo menos dos lenguas.

De 5 a 7: Aprender lenguas no es una tarea fácil para ti, pero lo vas consiguiendo más o menos. Trabaja de manera más sistemática, dedícale un poco más de tiempo fuera de clase y busca nuevas formas de trabajar (puedes probar las estrategias de esta *Guía*). Con ello, seguramente podrás desenvolverte bien.

De 8 a 10: No tienes demasiados problemas para aprender lenguas, aunque a veces puedes tener la impresión de que no avanzas tanto como querrías y no te sientes totalmente cómodo utilizando la lengua extranjera. No te desanimes, el aprendizaje de lenguas no es lineal sino que es más bien una espiral: a veces hay pequeños retrocesos en los que tomamos carrerilla para lanzarnos más adelante. Ten un poco de confianza en ti mismo y sigue trabajando sistemáticamente por tu cuenta, especialmente en las áreas que te causan más dificultades. Échale un vistazo al índice de esta *Guía* para ver si algún apartado te puede ayudar.

De 11 a 14: Seguramente eres un estupendo aprendiz de lenguas. Además, disfrutas aprendiendo. Sigue así. Para ti, esta *Guía* no es necesaria, pero, si tienes curiosidad, échale un vistazo al índice.

¿Loro viejo no aprende a hablar?

Con frecuencia se oye decir que los niños aprenden idiomas más rápido y mejor que los adultos, y que con la edad se pierden facultades para aprender idiomas. Hay que decir en primer lugar que la edad no es el único factor que influye en el aprendizaje; piensa, por ejemplo, quiénes de las siguientes personas aprenderían más rápido y mejor:

¿Un niño español de seis años que estudia inglés en España dos horas a la semana y no tiene más contacto con esa lengua	○	un enfermero español que se traslada a Escocia para trabajar en un hospital?
¿Un niño español, hijo de padre alemán y madre española, el menor de tres hermanos, al que su padre habla siempre en alemán y su madre en español, que va a un colegio español y tiene amigos españoles, y que se niega a hablar en alemán durante toda su infancia	○	un estudiante español de Filología Alemana que obtiene dos veces una beca Erasmus para estudiar en Alemania y que termina trabajando como profesor de alemán en España?

El mito de que los niños aprenden mejor que los adultos proviene del hecho de que, en situaciones de contacto muy directo y frecuente con la lengua -vivir en el país donde se habla y practicarla continuamente, o usarla como lengua familiar única-, el niño, si empieza a aprenderla antes de los doce años, es capaz de conseguir una pronunciación prácticamente nativa sin ningún esfuerzo. Esto se debe a causas más físicas que intelectuales, ya que el niño está en una etapa de desarrollo en que todavía puede adquirir nuevos hábitos articulatorios y su capacidad de imitación no se ha visto disminuida.

En situaciones que no son de contacto continuo con la lengua, en cambio, los niños por lo general aprenden mucho más lentamente que los adultos y necesitan repetirlo todo muchas más veces. Los adultos, por su parte, tienen a su favor muchos factores positivos para el aprendizaje, como los siguientes:

- Un mayor conocimiento del mundo, que les permite comprender mejor, acceder a más tipos de textos, y a textos orales y escritos sobre más temas.
- Un contacto previo, aunque solo sea superficial, con otras lenguas.
- Una mayor experiencia lingüística, y, por lo tanto, un mayor conocimiento de su propia lengua y de la comunicación.

Para comprobar estas ventajas, haz estas actividades de este mismo apartado:

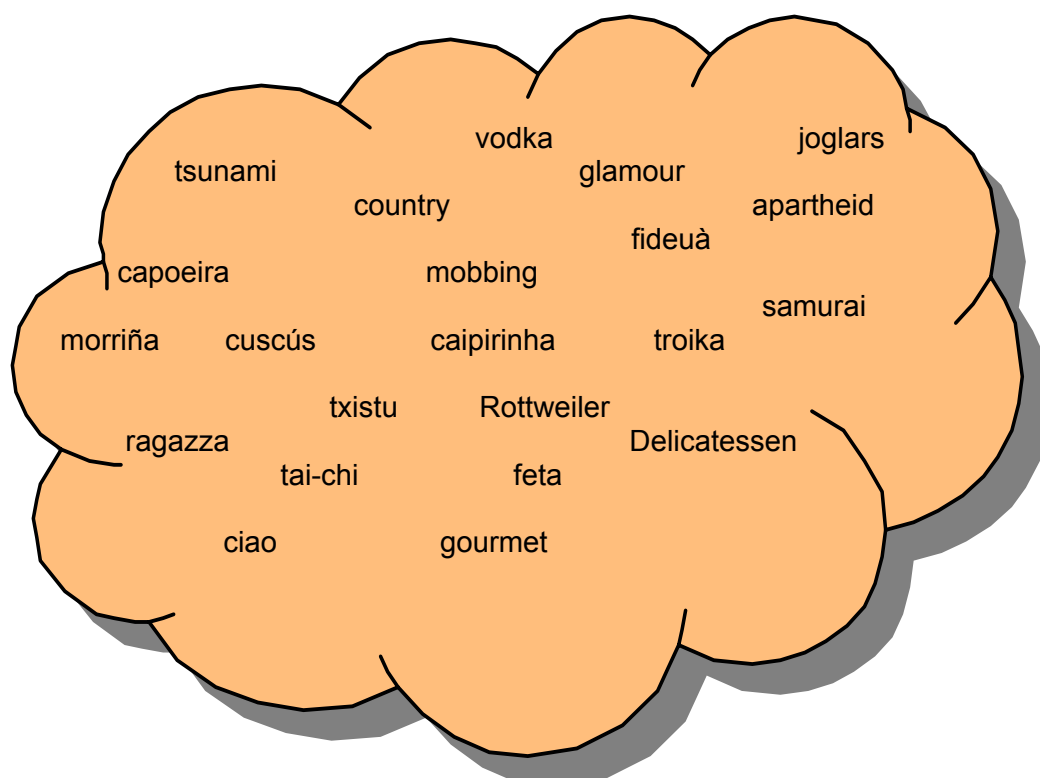
[Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero](#)
[Más sabe el diablo por viejo que por diablo](#)
[Como dos gotas de agua](#)

MORALEJA

Todo el mundo, independientemente de su edad, puede aprender un idioma. Los más jóvenes tienen sus ventajas; los menos jóvenes, las suyas. Para tener éxito en el aprendizaje, es mucho más importante la motivación que la edad.

Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero

1. ¿Cuántas de estas palabras has oído y comprendes, e incluso has usado alguna vez?
Marca todas las que conozcas.



2. Escribe todas las que has marcado en alguna de las filas según la lengua de donde proceden:

ALEMÁN	
ÁRABE	
CATALÁN	
CHINO	
FRANCÉS	
GALLEGO	
GRIEGO	

JAPONÉS	
INGLÉS	
ITALIANO	
HOLANDÉS	
PORTUGUÉS	
RUSO	
VASCO	

3. Observa lo que has hecho en esta actividad y contesta: ¿de cuántas lenguas no puedes decir que no sabes nada de nada?

MORALEJA

En el mundo actual, todas las lenguas incorporan elementos de otras lenguas. La historia de las lenguas siempre ha sido así, pero este proceso se ha acelerado en nuestros días. Por eso, ya sabemos muchas cosas de otras lenguas, a veces sin darnos cuenta de ello. Cuando aprendes una lengua, raramente partes de un desconocimiento absoluto. Puedes saber poco, pero algo ya sabes.

Más sabe el diablo por viejo que por diablo

1. (Haz esta actividad solamente si nunca has estudiado polaco) Observa el siguiente texto en polaco y traduce estas palabras del polaco al español:

Baran

Byk

Bliźnieta

Rak

Lew

Panna



Energiczny Baran sam kupi prezenty. Największy ich wybór znajdzie w sklepach **sportowych**, ale mogą go **zainteresować** również **militarne** zabawki. Spontaniczny i żywiołowy, radość znajduje w zapalaniu świeczek i zabawach sztucznymi ogniami. Jego szczerość należy docenić szczególnie przy składaniu życzeń, bowiem u Barana „co w sercu, to na języku”.



Byk będzie dbał o suto zastawiony stół. Najbliżsi chętnie spotkają się u niego na świątecznym obiedzie w nastroju staropolskiej biesiady. Obfitość może również pojawić się pod choinką, o ile nasz Byk będzie uważał, że może sobie na to pozwolić. Sam ucieszy się pewnie z obrazu z wiejskim pejzażem lub z wygodnego wiklinowego fotela.



Bliźnieta, potraktują Wigilię przede wszystkim jako okazję do rozmów w rodzinnym gronie. Najważniejsza będzie dla nich ilość osób przy stole, ale nie zapomną o **tradycyjnych** świątecznych potrawach. Pod choinką znajdziemy pewnie ciekawe książki, a nie powinien zdziwić nas także **telefon** komórkowy, bowiem **kontakt** z bliskimi jest dla Bliźniąt bardzo ważny.



Raki, dla któryck święta mają głównie rodziny **charakter**, będą dbały o ciepłą **atmosferę**. Pod choinką znajdzie się wiele pamiątek, a oglądanie **albumów** z **familijnymi** zdjęciami stanie się głównym **akcentem** świątecznych spotkań. Przy wigilijnym stole, składając życzenia i łamiąc się opłatkiem z bliskimi, Rak nie ukryje lez wzruszenia.



Lew, zawsze otoczony wianuszkiem wielbicieli, nie będzie narzekać na brak gości. Szczególnie ucieszy go obecność dzieci. Zajmując **centralne** miejsce przy świątecznym stole, będzie bawił wszystkich opowieściami, których sam jest bohaterem. Dobre serce karze mu szczodrze obdarować najbliższych, choć nie zawsze jego prezenty będą spełniać ich oczekiwania.



Skrupulatna Panna, przygotowana już zawczasu na przybycie gości, obdaruje bliskich głównie **praktycznymi** upominkami. Cóż lepszego można podarować niż przedmiot, który będzie służył przez lata. Możemy być pewni schludnie zastawionego stołu i dbałości o **tradycję**, może nie tyle z przywiązania, ile z poczucia obowiązku.

2. En la actividad anterior, ¿qué clase de conocimientos has aplicado?

- a) mis conocimientos lingüísticos
- b) mis conocimientos científicos
- c) mi cultura general

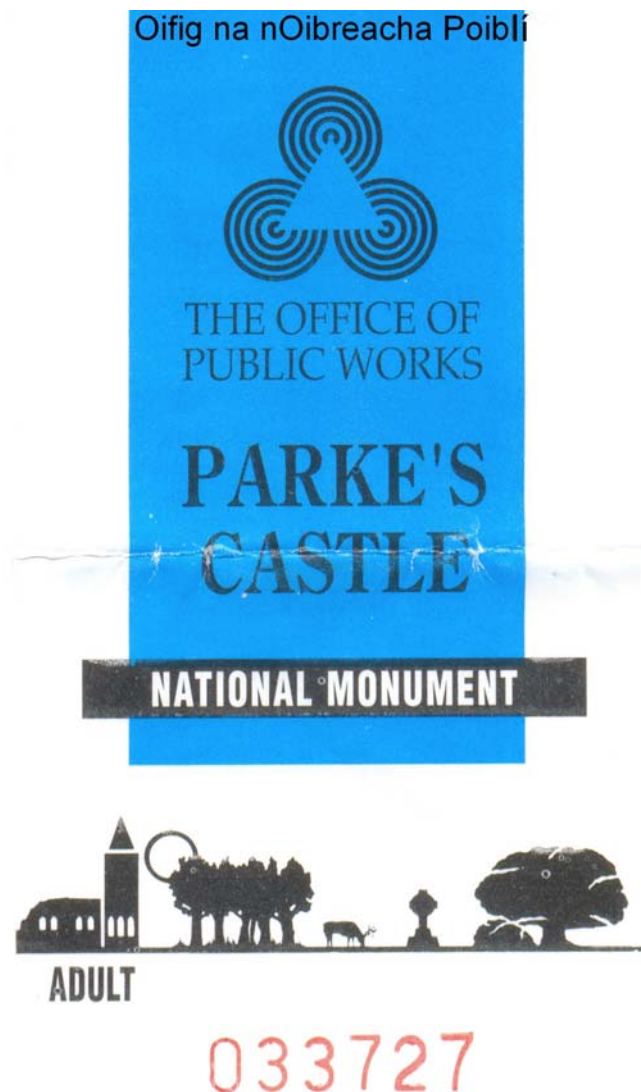
3. Observa las palabras escritas en rojo en los textos. ¿Te orientan de algún modo sobre algún significado expresado en el texto?

MORALEJA


Aunque estén empezando a aprender una lengua, los adultos poseen ya muchos tipos de conocimientos y capacidades que pueden aplicar para este nuevo aprendizaje: por ejemplo, la capacidad de observar regularidades, el conocimiento de su propia lengua y su conocimiento del mundo. En el idioma que estudias, intenta rentabilizar al máximo estas capacidades. Ya has visto que puedes hacerlo incluso en una lengua totalmente desconocida.


Como dos gotas de agua

1. Además de saber y usar palabras de otras lenguas en español, también conoces muchas palabras de muchas lenguas porque son iguales o casi iguales que en español. Marca todas las que entiendes en estos documentos, aunque no hayas estudiado la lengua en que están escritos.






 *Benvolgut visitant.*
El Museu de la Diòcesi és al costat
del claustre.
Val la pena de visitar-lo

 *Querido visitante.*
El Museo de la Diócesis está al lado
del claustro.
Vale la pena visitarlo.

 *Caro visitatore*
Il Museo Diocesano é qui accanto al
chiosstro della Cattedrale.
Merita di essere visitato

 *Lieber Besucher*
Das Diözese - Museum ist neben dem
Kloster.
Ein Besuch lohnt sich

2. Completa las casillas en blanco con palabras de los documentos anteriores:

	Alemán	Catalán	Francés	Inglés	Irlandés	Italiano
Catedral						
Diócesis						
Metro						
Monumento						
Museo						
Nacional						
Público /a/os/as						
Supermer- cado						
Visitante						

MORALEJA

Cuando leas un texto (un cartel, un artículo, lo que sea) en otra lengua, fíjate en las palabras que son muy similares a alguna palabra del español y márcalas (si puedes escribir). En la mayoría de los casos, sobre todo si se trata de lenguas europeas, el significado será el mismo, y esto te ayudará a orientarte sobre el sentido del texto. También puedes hacerlo oralmente, pero en este caso la pronunciación diferente a veces dificulta que podamos reconocer la palabra, aunque se parezca mucho.

Coser y cantar, todo es empezar

El tiempo que puedes tardar en aprender un idioma depende de varias cosas, fundamentalmente estas:

hasta dónde quieres llegar

(es decir, si para ti “aprender” es poder usar un idioma para defenderte en las situaciones básicas de la vida o es poder entender y expresar casi todo en ese idioma)

cuánto tiempo le vas a dedicar

(si haces un curso intensivo, de dos o tres horas diarias, como los hay en algunas EE.OO.II. para algunos idiomas, o un curso extensivo de cinco horas semanales; si solo le dedicas el tiempo de clase, con lo cual llegar a un nivel intermedio puede llevarte bastantes años, o buscas otros contactos con el idioma fuera de clase)

cómo lo vas a practicar

(si vas a trabajar fundamentalmente haciendo ejercicios lingüísticos, de gramática y léxico, o vas a participar también en conversaciones en parejas y grupos desde el principio; si vas a tener la oportunidad de tener contactos directos o indirectos -por Internet, por ejemplo- con hablantes nativos, dentro o fuera del aula, o no, etc.)

Lo importante es tener unas metas claras y realistas que tengan en cuenta todo lo anterior. Si te planteas objetivos imposibles de cumplir en el tiempo disponible y con la práctica que vas a realizar, el resultado no será el que esperabas y terminarás frustrado. Vamos a analizar algunas palabras que escribieron unos estudiantes de español como lengua extranjera, de niveles diferentes, hablando de sus metas para el curso que empezaba y, en algunos casos, de cómo lograrlas. Están en su forma original, tal y como las escribieron los estudiantes. Léelas y escribe, para cada estudiante, tu respuesta a esta pregunta: ¿crees que los objetivos y procedimientos de este estudiante son realistas y claros?

1. Estudió el español para facilitar mi comunicación con la gente, y en este curso espero aprender mucho el Español. Me gustaría escuchar más en clase y escribir menos.
2. Quisiera terminar este curso para ablar muy bien el español. Necesito aprender la gramática muy bien. Me gustaría aprender español para leer y escribir perfectamente.
3. Creo que sé porque estoy aquí. La respuesta es bastante simple: tengo que escribir la tesis en castellano, a poder ser en perfecto castellano. Mi director de tesis se alegró mucho con esta decisión. Aunque está muy satisfecho con mi nivel de inglés, los textos que produzco en castellano le provocan según sus palabras "pánico generalizado". Tengo que darle la razón: estan plagados de errores sistemáticos, para no mencionar faltas ortograficas, que casi que son pecata minuta. Estan era exactamente mis expectativas: dejar de escribir chapuzillas y escribir castellano.
4. Gustaría de enfatizar que la mejor manera, en mi opinión, para desarrollar el vocabulário y la expresión escrita es la lectura. Por lo tanto, opino entonces que los ejercicios de lectura deben ser el medio más eficaz para aprendizaje.
5. En realidad mis necesidades no es muy determinada porque lo que quiero es mejorar me español intentando llegar a la perfección hablando y escribiendo, porque seguro lo voy a utilizar unque hasta ahora no sé en que.

Compara lo que has pensado sobre estos estudiantes con los comentarios que tienes a continuación:

- **Estudiante 1:** sabe lo que quiere y puede conseguirlo, puesto que se traza metas realistas ("aprender mucho", "facilitar la comunicación"). También sabe cómo puede conseguirlo; como su meta fundamental es la comunicación, sabe que necesita mejorar su nivel de comprensión auditiva, y por eso quiere, en clase, escuchar más y escribir menos.

- **Estudiante 2:** hablar muy bien, aprender la gramática muy bien, leer y escribir perfectamente, todo ello en un solo curso, son metas muy poco realistas y, por lo tanto, imposibles de conseguir partiendo del nivel en el que está. Este estudiante tiene que fijarse metas más modestas a las que realmente pueda llegar.
- **Estudiante 3:** este estudiante parte de un nivel muy alto de dominio del español, por lo que su meta, poder redactar su tesis en un buen castellano, puede ser conseguida con una dedicación adecuada centrada en los puntos que le interesan: reducir esos errores sistemáticos que menciona y las faltas ortográficas.
- **Estudiante 4:** si los objetivos de este estudiante son ampliar su vocabulario y mejorar su expresión escrita, no lo conseguirá simplemente leyendo. Si bien la lectura puede ampliar nuestro vocabulario pasivo, lo hace muy lentamente. Si queremos aumentar nuestro vocabulario activo, deberemos llevar a cabo actividades específicas para ello; si queremos mejorar nuestra expresión escrita, deberemos practicarla, porque la lectura solamente nos proporciona modelos, no la habilidad de escribir. Este estudiante debe pensar, por tanto, en otras maneras de conseguir sus objetivos.
- **Estudiante 5:** de nuevo, un estudiante que intenta llegar a la perfección hablando y escribiendo. La perfección, aunque loable, es muy rara, casi imposible, de conseguir en un idioma para la inmensa mayoría de la población. El estudiante debe intentar definir de forma realista y concreta sus objetivos de aprendizaje.

MORALEJA

En función del tiempo disponible, de los objetivos que perseguimos y del modo en que practicamos el idioma, necesitaremos más o menos tiempo para aprenderlo. Es importante fijarse metas que se puedan cumplir y practicar de una manera en que se puedan conseguir esas metas: si nuestra meta, por ejemplo, es mejorar nuestra capacidad de conversar, no bastará con leer y hacer ejercicios gramaticales, deberemos escuchar conversaciones reales, participar en simulaciones o dramatizaciones en clase, en parejas o en grupos, buscar la posibilidad de realizar un intercambio, aprender “en bloque” las expresiones que se repiten en las conversaciones (por ejemplo, los saludos, las despedidas, los cumplidos, las invitaciones, las peticiones), etc.

2. Conceptos e ideas relacionados con las lenguas y su aprendizaje.

- Ideas muy extendidas.

A palabras necias, oídos sordos

- La lógica de las lenguas.

La costumbre hace la ley
El mundo es ancho y ajeno

- La variación y el cambio lingüísticos.

En la variedad está el gusto
Cada cosa a su tiempo
¿Todo tiempo pasado fue mejor?
Una golondrina no hace verano

- Los errores.

Quien tiene boca, se equivoca
No hay regla sin excepción
Una de cal y otra de arena

- Aprendizaje y adquisición.

Del dicho al hecho no hay más que un trecho

- Significado, forma y función.

¿Dos más dos son cuatro?

- Lengua y cultura.

Donde fueres, haz lo que vieres

A palabras necias, oídos sordos

1. Lee las siguientes frases y marca aquellas con las que estás de acuerdo.

- a) En el futuro, en el mundo sólo se hablará una lengua.
- b) Hay lenguas de comunicación y otras que no lo son.
- c) Hay lenguas útiles e inútiles.
- d) El plurilingüismo trae problemas y confusiones.
- e) La variación dentro de una lengua es negativa, porque introduce inseguridad y es un obstáculo para el desarrollo cultural de una nación.
- f) Hay pueblos mejor dotados que otros para aprender lenguas.
- g) Hay lenguas fáciles y difíciles. Las primeras se difunden más fácilmente que las segundas.
- h) Algunas lenguas tienen demasiadas irregularidades.
- i) Las irregularidades de las lenguas son una muestra de imperfección y sería mejor eliminarlas.
- j) Las palabras que no están en el diccionario son incorrectas o no existen.
- k) Todas las palabras que están en el diccionario son correctas y existen.
- l) Las expresiones que no aparecen en las gramáticas son incorrectas.
- m) La variación y el cambio lingüístico se deben al descuido e incultura de los hablantes.

2. Anota aquí las letras que corresponden con aquellas frases que has marcado (es decir, con las que estás de acuerdo):

Estoy de acuerdo con las frases	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____

3. Contrasta tu opinión con la de un lingüista, Juan Carlos Moreno Cabrera, autor de obras como *La dignidad e igualdad de las lenguas* y *Las lenguas del mundo*. Fíjate especialmente en las que has marcado.

a) Muchos piensan que esto ocurrirá con la lengua inglesa. Sin embargo, la idea de que el inglés es la lengua internacional más hablada y de que puede convertirse en la lengua del mundo, no tiene en cuenta el hecho de que este idioma tiene cada vez más variedades distintas entre sí. Suponiendo que en los próximos cien años se impusiera el inglés como lengua única, tendría lugar el nacimiento de muchas variedades del inglés cuyos hablantes no se entenderían entre sí, dando de nuevo variedad lingüística al mundo. La variedad y la variación son intrínsecas a las lenguas, y no hay signos en el mundo actual de que las lenguas vayan a empezar a funcionar de otro modo.

b) Las lenguas son sistemas de comunicación, por lo que una lengua que no sea un sistema de comunicación no puede ser una lengua. Decir que las lenguas de uso internacional son las lenguas de comunicación, implica que las lenguas que no se usan en ámbitos internacionales no son de comunicación, y esto es radicalmente falso.

c) La utilidad de una lengua no tiene nada que ver con la lengua en sí, sino con las circunstancias sociales que la rodean. Si el inglés es útil no es por su estructura gramatical o su vocabulario, sino por circunstancias económicas, políticas y sociales que hacen que los que lo hablan tengan determinadas ventajas. Las lenguas que no han sido favorecidas por esas circunstancias están en inferioridad de condiciones. Por tanto, no hay que cambiar las lenguas, sino las circunstancias en las que se usan, para lograr un equilibrio mayor.

d) Hablar varias lenguas no sólo no es un estorbo para el entendimiento, sino que propicia una actitud receptiva y comprensiva hacia los demás. Además, nos ayuda a superar la falsa idea de que nuestra forma de hablar es más natural, normal, fácil o lógica que la de los demás.

e) La variación forma parte de la naturaleza de las lenguas. Una lengua que no permita variación no puede sobrevivir como lengua de uso, porque la variación es precisamente lo que hace de la lengua un instrumento flexible, rico, y adaptable a cualquier situación.

f) La nacionalidad o la raza no tienen nada que ver con la capacidad de aprender lenguas. A lo largo de la historia, cuando un pueblo ha necesitado aprender otra u otras lenguas, por motivos económicos o políticos, lo ha hecho. Es curioso que los pueblos de los que se dice que aprenden mal las lenguas, hablan una lengua que ha sido o es dominante en algún ámbito o está muy extendida geográficamente (como ocurre con los españoles, estadounidenses, británicos, franceses, etc.). De los hablantes eslavos se dice que tienen facilidad para los idiomas, pero un polaco, un esloveno o un checo no tienen más remedio que aprender otra lengua para entenderse fuera de su país, mientras que los rusos, que hablan igualmente una lengua eslava, no tienen al parecer tanta capacidad para los idiomas, quizá porque su idioma es dominante también en muchos lugares del mundo.

g) Ninguna lengua es fácil o difícil en términos absolutos. La dificultad o facilidad dependerá siempre de la proximidad o lejanía respecto del idioma del que se parta. Y las razones por las que se difunden las lenguas no tienen nada que ver con su facilidad, sino con razones sociopolíticas.

h) Esta es una falsa idea que surge de la comparación de una lengua que no conocemos con la nuestra. Normalmente, no somos conscientes de las irregularidades de nuestra lengua, y por eso nos parece que las otras lenguas tienen más. Además, a veces pensamos que son irregularidades fenómenos que no lo son.

i) La irregularidad procede de la variación, que es fundamental para el funcionamiento y mantenimiento de las lenguas y su adaptación a realidades cambiantes. Puesto que no existe ninguna lengua natural –es decir, no inventada- que no tenga irregularidades, estas deben de formar parte de la naturaleza de las lenguas. Además, no debemos darles tanta importancia, puesto que no existe ninguna lengua en la que haya más irregularidades que regularidades.

j) Por muy grande que sea un diccionario, nunca podrá recoger todas las palabras y significados de las palabras usadas por los hablantes. Si algo no aparece en el diccionario, es defecto del diccionario.

k) A veces, los diccionarios incluyen palabras o significados anticuados o que no son adecuados en determinados contextos.

l) Es imposible que ninguna gramática describa totalmente una lengua, que es un instrumento muy rico y en continuo cambio. Si una construcción no está en una gramática, pero los hablantes la utilizan, es una limitación de esa gramática.


m) Las lenguas que se usan están continuamente transformándose y cambiando. Si consideráramos los cambios como una contaminación o corrupción de las lenguas debidas al descuido de los hablantes, tendríamos que decir que todas las lenguas románicas –español, catalán, francés, gallego, portugués, rumano, etc.- no son tales lenguas, sino variantes contaminadas del latín.

MORALEJA

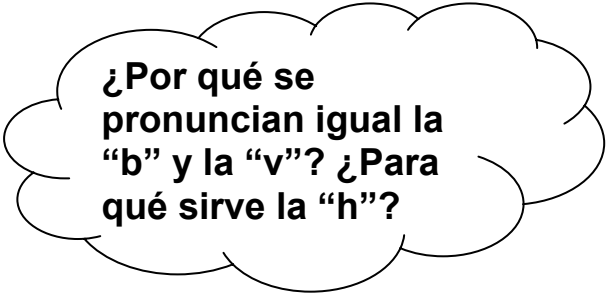
Existen muchos mitos y prejuicios sobre las lenguas y su aprendizaje que no se corresponden en absoluto con la realidad. Intenta evitar que estos prejuicios influyan en la elección de las lenguas que quieres estudiar y en tu actitud hacia ellas.

La costumbre hace la ley

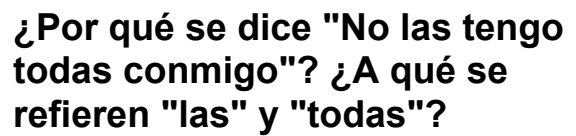
1. A continuación tienes algunas preguntas que hacen muchos estudiantes de español a sus profesores. Si te las hiciera a ti un amigo extranjero, ¿cómo le contestarías?



¿Por qué se dice “la mano” y no “el mano” o “la mana”? ¿Y por qué en España dicen “la manita” y no “la manito”, como dicen en Argentina?



¿Por qué se pronuncian igual la “b” y la “v”? ¿Para qué sirve la “h”?



¿Por qué se dice “No las tengo todas conmigo”? ¿A qué se refieren “las” y “todas”?

**¿Por qué decimos casi siempre
"talogo" y escribimos "hasta luego"?**

**¿Por qué los españoles,
cuando te dicen "te llamo a
mediodía" te llaman a las 3
de la tarde, y no a las 12 del
mediodía?**

2. Como ves, tanto en cuestiones lingüísticas como culturales, para poder dar explicaciones de fenómenos aparentemente extraños hay que remontarse a siglos atrás. Todas las lenguas y culturas tienen esos aspectos a primera vista absurdos, ilógicos, que responden a costumbres establecidas en alguna época por los hablantes, pero que podrían haber sido diferentes. Por ejemplo, podríamos decir "el mano", llamar sobre las 12 cuando hemos dicho que vamos a llamar a mediodía, decir "no los tengo todos conmigo", y escribir sin -h- y sin -v-.

¿Recuerdas algún fenómeno parecido en la lengua que estás estudiando?

MORALEJA

Todas las lenguas son convencionales, es decir, son de una manera pero podrían haber sido de otra manera. Las lenguas se van fijando –en un cierto grado- a lo largo de la historia y contienen elementos que no son "lógicos". Como estudiante de una lengua viva, no te interesa el "porqué" de los fenómenos, sino el "cómo". El "porqué" ya lo sabes: *La costumbre hace la ley.*

El mundo es ancho y ajeno

¿Crees que es cierto lo que se dice a continuación? Se dicen "sí", trata de buscar una lengua en la que se cumpla.

- a. Hay lenguas en las que el infinitivo (forma verbal terminada en -ar, -er, -ir) también se conjuga.
- b. Hay lenguas en las que los verbos no tienen ni persona (yo, tú, él, etc.), ni número (singular, plural) ni tiempo (presente, pasado, futuro).
- c. Hay lenguas en las que el artículo determinado (el equivalente a las palabras españolas "el/la/los/las") se usa detrás del nombre y se escribe junto con él. Por ejemplo, el equivalente a "la casa" sería 'casala', y el equivalente a "el árbol" sería 'árbol-el'.
- d. Hay lenguas en las que muchísimas palabras que tienen una terminación típicamente femenina son, en cambio, masculinas.
- e. Hay lenguas en las que no hay un tono especial de pregunta. Si quieres hacer una pregunta, usas un orden de palabras distinto.
- f. Hay lenguas en las que lo correcto es decir "Me se..." y no "Se me..."
- g. Hay lenguas en las que la mayoría de los verbos tienen más de 100 formas diferentes (según los diferentes tiempos y personas); en cambio, algunos verbos tienen 45 formas.
- h. Hay lenguas en las que es imposible expresar algunas ideas que sí se pueden expresar en español.
- i. Hay lenguas en las que, además de usar el singular (para hablar de una sola cosa o persona) y el plural (para hablar de más cosas o personas), se usan formas especiales para hablar de dos cosas o personas.

- j. Hay lenguas en las que las palabras para decir los números – uno, dos, tres, etc.- cambian según estemos hablando de personas, animales, objetos planos, cosas encuadradas o cosas cilíndricas.

Comprueba tus respuestas:

- a) Sí, por ejemplo el portugués.
b) Sí, por ejemplo el chino.
c) Sí, por ejemplo el rumano.
d) Sí, por ejemplo el español.
e) Sí, por ejemplo el sueco.
f) Sí, por ejemplo el italiano.
g) Sí, por ejemplo el español.
h) No. En todas las lenguas se pueden expresar todas las ideas.
Otra cosa es que haya que expresarlas con una sola palabra o con muchas.
i) Sí, por ejemplo el árabe.
j) Sí, por ejemplo el japonés.

MORALEJA

En el mundo existen entre 3.000 y 5.000 lenguas (depende de los diferentes criterios que se utilicen para contarlas). En todas se puede expresar todo aquello que los hablantes necesitan expresar, pero en cada lengua los significados se articulan de forma diferentes. No hay formas mejores ni peores. Hay formas diferentes.

En la variedad está el gusto

1. A continuación tienes algunos fragmentos incompletos tomados de frases escritas por alguien que no es español. Si estuvieran en un escrito que tú tuvieras que corregir, ¿qué corregirías y cómo?

- a) “El jueves en la noche, después que se repuso...”
- b) “... un radio a todo volumen”
- c) “... comprarla de contado”
- d) “... sobreviviente de un desastre”
- e) “conocieron a Barcelona ...”
- f) “... integrarse a la comunidad”
- g) “... su reloj de pulso... ”
- h) “atravesó en puntillas la casa”
- i) “una aura de antigüedad ...”

2. Busca en esta sopa de letras (de izquierda a derecha, de derecha a izquierda, en diagonal, de abajo a arriba y de arriba a abajo) los nombres de catorce idiomas que pueden estudiarse en las Escuelas Oficiales de Idiomas de la Comunidad de Madrid. Al leer las letras que te sobren, descubrirás el nombre y la nacionalidad de la persona que escribió los fragmentos de la actividad anterior. Anímate a hacerlo; seguro que te sorprenderás.

G	S	E	D	N	A	L	R	E	E	N	A	R
A	S	O	N	I	H	C	G	O	A	B	L	U
L	E	O	C	A	L	O	P	G	R	I	E	S
L	N	E	L	S	G	A	R	E	C	I	M	O
E	O	A	E	M	S	E	N	I	F	A	A	R
G	P	N	O	N	A	M	U	R	Q	U	N	E
O	A	Z	C	O	S	E	L	G	N	I	L	O
D	J	M	B	P	O	R	T	U	G	U	E	S
I	A	N	O	O	N	A	I	L	A	T	I	

Si has aprendido español en España, como lengua materna o segunda lengua, no usarías ninguna de las frases de la actividad 1, pero, teniendo en cuenta quién las escribió, ¿crees que puede considerarse que están mal escritas y que las que un español propondría son mejores por el hecho de que las diga un español?

3. En la actividad 1 hemos visto sobre todo ejemplos de variación geográfica que se manifiesta en la gramática del español: preposiciones, género, etc. Pero la variación geográfica afecta a todos los componentes de las lenguas, y cuanto más extendido está el idioma en cuestión, mayor variación existe. A continuación tienes cinco breves textos en los que se cuentan historias y anécdotas que guardan relación con la variación geográfica dentro de la lengua española dentro y fuera de España. Léelos y busca al menos un ejemplo para cada celda de este cuadro:

	EJEMPLOS
<i>Rasgos de pronunciación diferente en diferentes zonas hispanoparlantes</i>	
<i>Las mismas palabras, pero con significado diferente en diferentes zonas hispanoparlantes</i>	
<i>Expresiones que tienen diferente intención comunicativa, que se usan con una función social distinta</i>	

Don Jacinto era hijo único y sólo había tenido dos mujercitas: Carmela, que tenía carácter fuerte, y Estela, que era la bondad personificada. Ambas hermanas fueron educadas en el antiguo colegio de San Pedro, aunque los varios idiomas que aprendieron bien para viajar mucho a Europa y sacarle un gran provecho, pero que en cada viaje hablaron mal y entendieron peor, los estudiaron en casa con las señoritas Scott, Stein, Stefano, y Sonalet. Toda una coincidencia de eses, decía siempre doña Carmela Falcón de Foncuberta, soltando al mismo tiempo interminables carcajadas que realmente sacaban de quicio a don Jacinto, que tan bien conocía el carácter travieso y tan poco solemne de su esposa, lo cual era terrible en las grandes ocasiones, y sobre todo en los banquetes de palacio de gobierno. Don Jacinto jamás olvidó, por ejemplo, aquel banquete en que el Presidente Benavides tenía a doña Carmela sentada a su derecha, mientras que él estaba sentado a la izquierda de doña Paquita, la esposa del Presidente, y clarito oyó cuando doña Carmela soltó lo de la coincidencia de eses, obligando al Mariscal Benavides a acompañarla en su carcajada y seguro también a imaginar que lo que en realidad estaba imaginando doña Carmela era que se trataba de toda una coincidencia de heces.

(Fragmento del relato "Dos señoras conversan", de Alfredo Bryce Echenique, escritor peruano)

Cuando llegué, en 1924, en el mercado me ponía a discutir con un tano¹ que vendía verduras -cuenta Paula Merino, una malagueña que lleva sesenta años en Argentina-. Le pedía pimientos y el tano me decía a mí, el esaborío², que yo no sabía castellano. (Que yo no sabía castellano! Decía: "Má³, qué pimientos ni pimientos, se llaman morrones". Y me quería enseñar a mí. "Morrones son los coloraos⁴. Los verdes son pimientos, que te enteres. Burro, más que burro". Así cada día.

(Fragmento del artículo "Las otras tías de América", de Llum Quiñonero)

¹ En Argentina, coloquialmente, persona de origen italiano.

² Pronunciación popular de "desaborido" ('Persona de carácter indiferente o sosa') típica de Andalucía.

³ Palabra italiana que significa 'pero'.

⁴ Pronunciación coloquial de 'colorados'.

Existe la conocida anécdota protagonizada por el novelista venezolano Adriano González León, cuando se vio impulsado a abandonar un taxi en Guadalajara, México, al escuchar por enésima vez que el taxista respondía a sus elogios sobre la ciudad con esta expresión terminante:

- ¡Cállese la boca!

Los colegas que le esperaban calmaron al excitadísimo Adriano: ¡cállese la boca! es lo que dicen en esa ciudad mexicana para explicar que uno está de acuerdo con lo dice el otro, que tiene la razón y debe seguir hablando.

(Fragmento del artículo “Coger”, de Juan Cruz)

Juan Luis Bandrés, director general de la empresa algecireña Isnasa, que se ocupa del transporte marítimo entre Algeciras y Ceuta, (...) recibió una carta escrita en catalán y remitida desde el Ayuntamiento de Barcelona. La monolingüe misiva iba firmada por Enric Truñó, conseller-regidor de l'àrea de Joventut i Esports del Ayuntamiento barcelonés, y en ella se solicitaba información acerca de las prestaciones de Isnasa, a fin de orientar a los jóvenes catalanes en sus vacaciones. Estas informaciones se incluirían en la revista *Que Fem Aquest Estiu?* Bandrés respondió a la carta de inmediato. Eso sí, sin olvidar la *cortesía monolingüe*. Este es el texto de la epístola gaditana: “Zeñó: he recibío zu carta de fesha catorse der corriente. No ha sío una jartá de difisi enterarno de lo sucedío, y ma o meno eztamo cazi orientao. Lo que toavía no z’entiende der to e lo de *Que Fem Aquest Estiu?* y ezo no lo poemas conchabá. En cuantito lo zepamos, le contestaremos con musho arte. Ea, zeñores, quedar con Dio”.

(El País)

(Una anécdota relatada por el payaso Miliki)

Debutábamos en el pequeño pero encantador Teatro Nacional de Tegucigalpa. El patio de butacas estaba ocupado por personalidades de toda índole. En el palco de honor, el presidente de la República de Honduras, acompañado por su distinguida esposa. Cada vez que debutábamos en un nuevo país, al regresar al camerino tras la actuación, acostumbábamos abrazarnos y darnos un beso los tres hermanos. En el momento en que cumplíamos con nuestra tradición llamaron a la puerta. Era la primera dama del país.

- ¡Oigan! Quiero decirles que a este teatro han venido muy buenos actores cómicos; pero nunca habían venido actores tan maricones como ustedes tres.

Nos miramos sorprendidos los tres hermanos, pero aquella dama, no conforme con haber hecho el comentario en voz alta, se volvió a un nutrido grupo de señoras y les preguntó: “¿Son o no son estos jóvenes lo más mariconísimo que ha venido a este teatro?”. A lo que aquellas señoras respondieron con gestos de admiración: “¡Mariconísimos...! ¡Mariconísimos!”

Menos mal que el director del teatro nos comentó en voz baja: “En Honduras, maricón es sinónimo de simpático”.

(El País)

4. En las lenguas que tienen mucha variación geográfica suele haber una variante que se adopta como forma de uso más frecuente en los medios de comunicación, la educación, su enseñanza como lengua extranjera, etc. En el caso del español de España, esa variante es tradicionalmente el castellano, y por eso las personas que hablan esa variante piensan que no tienen acento, que los que tienen acento son los demás, y que su variante consiste en la falta de acento.

Si estás en este caso, es decir, si hablas el español típico de la zona centro de España, responde estas tres preguntas:

- Cuando has viajado fuera de tu zona a otras zonas de España, ¿han reconocido la zona de donde procedías por tu forma de hablar, por tu pronunciación o entonación?

- ¿Alguna vez personas que no son de tu zona han imitado tu acento o han hecho bromas sobre él?

- ¿Te han dicho alguna vez cosas como que “Tú no dices “es que”, dices “ejque” o “Es que tú pronuncias “Madriz”?”

Si alguna de las respuestas a las preguntas anteriores es “sí”, eso quiere decir que tú también tienes acento, como lo tienen todos los hablantes de cualquier variante de una misma lengua.

MORALEJA

La variación geográfica forma parte de la naturaleza de las lenguas. Normalmente, cuanto más extendida está una lengua, más variación tiene. Unas variantes no son mejores que otras, simplemente unas están más extendidas que otras. En el caso de lenguas muy extendidas, suelen existir varios estándares o variantes “privilegiadas”: por ejemplo, en inglés existen el estándar británico y el estándar americano, y luego hay muchas otras variantes del inglés -por ejemplo, las variantes habladas en Irlanda, Escocia, Australia, la India, etc. La elección de un estándar u otro para el aprendizaje depende de muchos factores: cuál es la variante más próxima geográficamente, la que más interesa a los alumnos, etc. Pero es importante recordar que unas variantes no son mejores que otras; en todo caso unas pueden resultar más convenientes que otras por diversas circunstancias.

Si estudias una lengua que tenga mucha variación geográfica -como el árabe, el francés, el español, el portugués, el inglés, etc.-, es conveniente que desde muy pronto, una vez pasado el periodo inicial, te acostumbres a escuchar diferentes acentos. Esto cada vez es más fácil gracias a la televisión y a Internet. También puedes pedir a tu profesor que, aunque aprendáis un determinado estándar, trabajéis en clase la comprensión auditiva con grabaciones en las que aparezcan hablantes de diferentes procedencias. De esta manera, tu oído se irá abriendo poco a poco, y no sentirás la frustración que produce estudiar una lengua durante mucho tiempo para después encontrarte con que no entiendes a la gente de un país entero.

Cada cosa a su tiempo

1. Aunque te parezca raro, vamos a hablar de ropa. Observa cómo va vestida la gente de las imágenes y completa la ficha que tienes después de ellas:



Nos vestimos de acuerdo con la situación:

- Los miembros de determinadas profesiones, como cuerpos de seguridad, vigilancia, limpieza, etc. se ponen
- Cuando asistimos a determinados acontecimientos (como puede ser una fiesta formal)
- En los festejos tradicionales algunas personas usan
- Algunas personas, como toreros, cantantes, etc., cuando actúan ante el público

2. Igual que vestimos de forma diferente de acuerdo con las diferentes situaciones, nuestra forma de usar la lengua cambia según la situación y nuestra relación con nuestros interlocutores. Hablemos ahora sobre la lengua; completa estas frases:

- a) Una palabra o una expresión que solamente usa mi familia es
- b) Intento utilizar una forma de hablar educada cuando
- c) Cuando mando mensajes a mis amigos por correo electrónico o por el móvil
- d) Cuando hago un examen o un trabajo, o un informe, carta, etc. en mi trabajo, intento
- e) No pienso mucho en cómo voy a decir las cosas cuando
- f) Pienso bastante en cómo voy a decir algo cuando
- g) Cuando hablo con un extranjero que no sabe mucho español

3. ¿Qué relación guarda lo anterior con el anuncio de Jazztel y con el chiste de Mafalda que tienes en las páginas siguientes?

MARKET

M E M O R A N D U M

De: Director General
A: Todos los empleados
c/c: Presidencia
Asunto: RECORTAR GASTOS TELEFONICOS

Debido a lo elevado de nuestras facturas telefónicas, os rogamos uséis palabras y expresiones más cortas en vuestras conversaciones telefónicas, como en los siguientes ejemplos:

MUY BUENOS DIAS ¡HOLA!

BUENOS DIAS SEÑORITA.
¿PODRÍA PONERME CON DON FRANCISCO? PONME CON PACO. MAJA

TENEMOS LOS MAS MODERNOS Y
SOFISTICADOS EQUIPOS TECNOLOGICOS MAQUINAS. LAS MEJORES

NUESTROS COMPETIDORES, EN RELACION
A NUESTRA PROPUESTA, REPRESENTAN
UN SEGMENTO DEL TOTAL MARKET MUY
MEDIATIZADO LA COMPETENCIA. NI PUNTO
DE COMPARACION

DADO QUE EL VENCIMIENTO DE LA FACTURA
FUE AYER, ROGAMOS NOS REMITA EL TALON
A LA MAYOR BREVEDAD POSIBLE QUE PAGUES YA

NUESTRO MERCADO SE ESTA FRAGMENTANDO A
UNA VELOCIDAD UNIFORMEMENTE ACCELERADA ESTO SE VA AL GARETE

DADOS LOS ULTIMOS INDICADORES ECONOMICOS.
LAS PERSPECTIVAS ACONSEJAN UNA
DESINVERSION TOTAL E INMEDIATA VENDE. POR TU PADRE

**HAY OTRA MANERA, DE REDUCIR DRÁSTICAMENTE
LOS GASTOS DE TELEFONO DE TU EMPRESA**

www.jazztel.com llámanos 1567

JAZZTEL
TELECOMUNICACIONES



(Quino)

4. En algunas culturas pueden existir mayores diferencias lingüísticas relacionadas con la situación que en el español de España. Así, por ejemplo, en japonés hay diferentes niveles de formalidad y es muy importante respetarlos, en francés y en alemán el tratamiento "usted" (*vous / Sie*) está mucho más extendido en muchas situaciones en que en España se usaría "tú", y en inglés las fórmulas de cortesía que aquí consideraríamos demasiado formales se usan con más frecuencia (*Would you mind if ...*, *Could you please...*, etc.). Compruébalo leyendo estos fragmentos del artículo "Inglés y español mano a mano", de Carmen Valero Garcés, en la revista *Cuadernos Cervantes*:

El tratamiento de la cortesía es otro de los puntos que ha sido estudiado y que revela ciertas diferencias. El modelo de cortesía que utiliza el español se revela más directo que el inglés, que prefiere utilizar expresiones que marquen más la distancia como, por ejemplo, en el caso de las peticiones, el uso de la forma interrogativa, de verbos modales, del vocablo *please*, mientras que el español prefiere el modo imperativo (*Can you pass me that book, please?* / "Anda, pásame el libro").

Cada cultura, al igual que posee significados convencionales para las palabras, posee expresiones y estructuras convencionales que pueden ser diferentes con respecto a otras culturas. Si nos detenemos por un momento en las fórmulas de cortesía, hemos oído y sin duda comprobado, que la lengua inglesa utiliza con gran frecuencia las fórmulas *thank you* y *please*, mientras que el español no las repite con igual profusión. Si se utiliza "gracias" o "por favor" con la misma frecuencia su uso resultaría excesivo, e incluso podría sugerir una intención diferente. Del mismo modo, su omisión, inconsciente en muchos casos, cuando los españoles hablan o escriben en inglés, se interpreta como signo de mala educación.

MORALEJA

“Hablar como un libro” no es lo deseable en todas las situaciones de comunicación. En todas las lenguas existe no solamente variación geográfica, sino social y situacional. Aunque una gran parte de la lengua es neutra y puede usarse en cualquier situación, hay fórmulas, palabras y construcciones gramaticales más apropiadas para una situación que para otra. Es muy importante tener en cuenta, desde el principio del aprendizaje, si un elemento es de uso formal, informal, o neutro. Esta información a veces la suministran los diccionarios y las gramáticas; si no es así, consulta a tu profesor cuando aprendes un elemento nuevo.

¿Todo tiempo pasado fue mejor?

1. ¿Qué palabras de cada pareja usas y oyes más? Marca una columna o las dos:

acaparar	—————→	monopolizar
terreno accidentado	—————→	terreno quebrado
aprovisionar	—————→	surtir
bisutería	—————→	buhonería
debutar	—————→	estrenarse
etiqueta	—————→	marbete
revancha	—————→	desquite

2. A continuación tienes un extracto de un fragmento de la *Gramática* de la Real Academia de la Lengua de 1931. Teniendo en cuenta lo que has respondido en la pregunta anterior, ¿cómo lo interpretas?

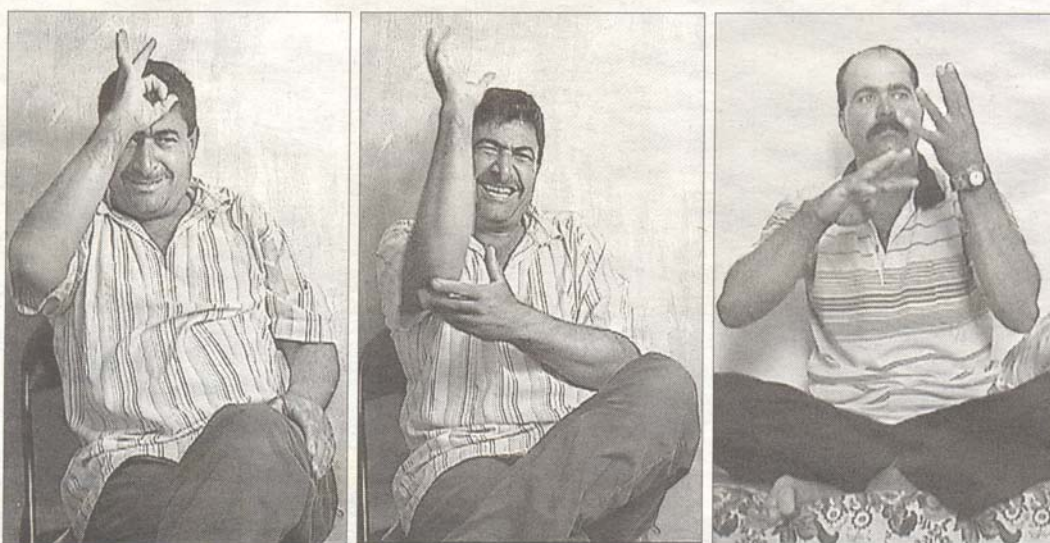
Por ignorancia, pues, y por torpeza escriben y estampan muchos: *acaparar*, por monopolizar; *accidentado*, por quebrado, dicho de un país o terreno; *aprovisionar*, por abastecer, surtir, proveer; *bisutería*, por buhonería, joyería; *debutar*, por estrenarse; *etiqueta*, por marbete, rotulata, rótulo, título; *revancha*, por desquite, y otras innumerables palabras.

3. La cita anterior, y muchas afirmaciones parecidas que podemos leer en cartas a periódicos, artículos de revistas, gramáticas normativas, etc., ignoran una característica universal de las lenguas: su tendencia al cambio. Todas las lenguas, incluso aquellas que no tienen apenas contacto con otras lenguas, evolucionan, puesto que son algo vivo, usado por una variedad de hablantes que, por diferentes razones, van introduciendo innovaciones, algunas de las cuales perduran durante un largo periodo de tiempo. Uno de los cambios más evidentes es el que se produce en el vocabulario, pero también cambian la pronunciación, la gramática, etc.

En la siguiente noticia de Javier Sampedro, publicada en el año 2005 en *El País*, encontramos un dato interesante que corrobora lo que acabamos de decir:

Un nuevo lenguaje creado desde cero

En sólo una generación, una población de beduinos con una alta tasa de sordos inventa un idioma de signos con una sintaxis completa



Dos beduinos de Al Sayyid utilizando su lenguaje de signos. / SHAI DAVIDI (SIGN LANGUAGE RESEARCH LAB, UNIVERSIDAD DE HAIFA)

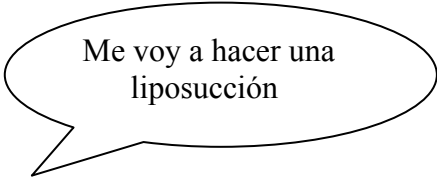
El clan de Al-Sayyid, un grupo de 3.500 beduinos del desierto de Negev, en el sur de Israel, fue fundado hace 200 años por un solo hombre llegado de Egipto, que se casó con una mujer local y tuvo cinco hijos. En la tercera generación (la de los nietos del fundador), los primos empezaron a casarse entre sí. Los primeros sordos profundos empezaron a nacer en la quinta generación y hoy, tras dos rondas más de reproducción endogámica, suman ya 150 personas entre niños y adultos.

(...) los científicos se han quedado atónitos al estudiar su lenguaje de signos. Porque fue inventado hace 70 años desde cero, no se parece a ningún lenguaje de la zona, ni hablado ni gestual, y pese a ello, en una

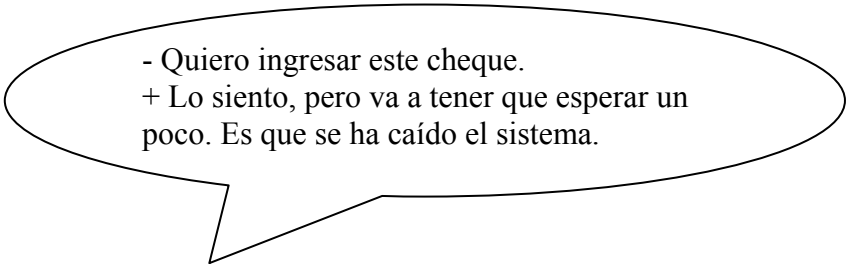
sola generación, ha desarrollado una sintaxis compleja muy similar a la de cualquier idioma plenamente evolucionado del mundo.

(...) “Los datos que hemos publicado se refieren a la segunda generación de usuarios del lenguaje de signos”, añade Sandler. “Ahora estamos comparándolos con la tercera generación, y ya hemos encontrado algunas diferencias interesantes”. Como se ve, los lenguajes pueden evolucionar muy deprisa incluso sin influencias externas sustanciales.

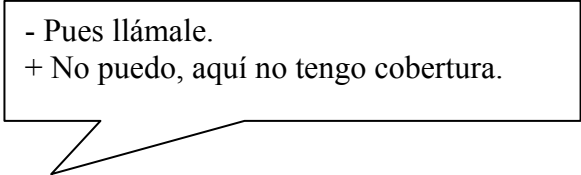
4. En español, no hace falta irse a un texto medieval para percibir los cambios. Basta con unos cuantos años. Intenta situarte mentalmente en los años 70 en España. ¿Cómo crees que hubieran sonado entonces las siguientes palabras? ¿Crees que la gente las hubiera entendido?



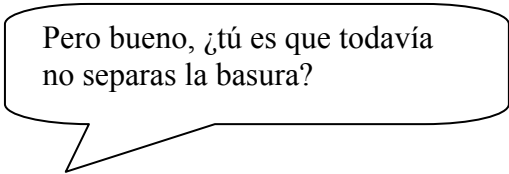
Me voy a hacer una
liposucción



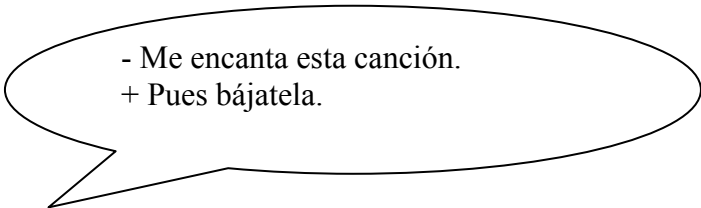
- Quiero ingresar este cheque.
+ Lo siento, pero va a tener que esperar un
poco. Es que se ha caído el sistema.



- Pues llámale.
+ No puedo, aquí no tengo cobertura.



Pero bueno, ¿tú es que todavía
no separas la basura?



- Me encanta esta canción.
+ Pues bájatela.

5. Los cambios y novedades en las lenguas no solamente se producen porque aparezcan nuevos inventos o costumbres. A veces simplemente se crea un nuevo nombre para algo debido a algún fenómeno social. En el siguiente texto encontrarás dos ejemplos de ello; ¿cuáles son? ¿Por qué crees que se han producido esas novedades?

Con el turismo rural a mí me ha pasado como con el senderismo: que no me enteré de que lo practicaba hasta que alguien, más experto, me lo dijo. En mi ignorancia pensaba que veraneaba en un pueblo y que, cuando hacía senderismo, andaba. Así, sin más, como los del pueblo.

Durante toda mi vida, con alguna excepción puntual, he hecho, en efecto, turismo rural, pero no me enteré de ello hasta que alguien me lo dijo hace unos años. Desde entonces sigo haciendo lo mismo que hice siempre, sólo que ahora lo que yo hago tiene una denominación. Lo cual es muy importante, sobre todo a la hora de hablar de las vacaciones. Antes, yo respondía (a la pregunta de dónde pasaría el verano) que en un pueblo perdido de León y mi interlocutor me miraba como con pena. Ahora, en cambio, desde que hago turismo rural, me miran hasta con cierta envidia.

(Del artículo “Turismo rural”, de Julio Llamazares)

MORALEJA

La idea de la progresiva decadencia y corrupción de las lenguas es un mito persistente en el que muchas personas han creído en todas las épocas. En todos los tiempos ha habido muchas personas que pensaban que cada vez se hablaba peor porque se corrompía el lenguaje con novedades inútiles. Lo cierto es que el cambio forma parte de la esencia de las lenguas, y las ideas de los puristas, que intentan congelar las lenguas en su estado más “puro”, son un espejismo. Las únicas lenguas que no cambian son las que no son usadas por los hablantes, como por ejemplo el latín.

Una cosa muy distinta es que, en cada momento de la historia de una lengua, es bueno que sus hablantes intenten usarla lo mejor posible, para poder comunicarse con la máxima efectividad y precisión.

Una golondrina no hace verano

1. ¿Cómo explicas la pregunta de esta niña argentina en la última viñeta?



(Quino)

No son solamente los argentinos los que toman palabras del inglés. Si Mafalda fuera española, podría hacerse un chiste similar con “vestíbulo” y “hall”:



2. Tomar prestadas palabras de otras lenguas es una constante universal, de todas las épocas y de todas las lenguas que han tenido contacto con otras. De hecho, el español, con una base predominantemente latina, es una lengua en la que existen desde hace siglos formas de muchas lenguas diferentes, sobre todo de las siguientes: el árabe, el celta, las diferentes lenguas de Latinoamérica, el griego clásico, el italiano, el francés y el euskera. También se encuentran asentadas en español palabras procedentes de otras lenguas, como el gallego (“sarpullido”), el catalán (“cantimplora”), el alemán (“barbitúrico”), el checo (“robot”), el neerlandés (“bacalao”) e incluso de lenguas de la Polinesia (“tabú”).

En todas las épocas ha habido personas que han criticado, se han burlado o simplemente han comentado el uso de préstamos de otras lenguas. Te ofrecemos a continuación tres divertidas muestras de tres escritores españoles de diferentes épocas:

SIGLO XVIII

En España, como en todas partes, el lenguaje se muda al mismo paso que las costumbres; y es que, como las voces son invenciones para representar las ideas, es preciso que se inventen palabras para explicar la impresión que hacen las costumbres nuevamente introducidas. Un español de este siglo gasta cada minuto de las veinticuatro horas en cosas totalmente distintas de aquellas en que su bisabuelo consumía el tiempo; éste, por consiguiente, no dice una palabra de las que al otro se le ofrecían. ¡Qué chasco llevaría uno de mis tatarabuelos si hallase, como me sucedió pocos días ha, un papel de mi hermana a una amiga suya que vive en Burgos! Dice así: “Hoy no ha sido día en mi apartamento hasta medio día y medio. Tomé dos tazas de te; púseme un deshablé y bonete de noche; hice un tour en mi jardín; y leí cerca de ocho versos del segundo acto de la Zaira. Vino Mr. Labanda; empecé mi toaleta; no estuvo el abate. Mandé pagar mi modista. Pasé a la sala de compañía; me equé toda sola. Entró un poco de mundo; jugué una partida de mediator; tiré las cartas. Jugué al piquete. El maitre d’hotel avisó. Mi nuevo jefe de cocina es divino; él viene de arribar de París. La crapaudina, mi plato favorito, estaba delicioso. Tomé café y licor. Otra partida de quince; perdí mi todo. Fui al espectáculo; la pieza que han dado es execrable; la pequeña pieza que han anunciado para el lunes que viene es muy galante; pero los actores son pitoyables; los vestidos, horribles; las decoraciones, tristes. El actor que hace los criados es un poquito extremoso; sin eso sería pasable. El que hace los amorosos no jugaría mal; pero su figura no es preveniente. Es menester tomar paciencia, porque es preciso matar el tiempo.”

Empezó su *toaleta*; esto yo lo entendí, gracias a mi sobrino, que me lo explicó, no sin bastante trabajo, según mis cortas entendederas, burlándose de que su tío es hombre que no sabe lo que es *toaleta*. También me dijo lo que era *modista*, *piquete*, *maître d’hôtel* y otras palabras semejantes. Lo que no me supo explicar, de modo que yo acá me hiciese bien cargo de ello, fue aquello de que *el jefe de cocina es divino*; también lo de *matar el tiempo*, siendo así que el tiempo nos mata a todos.

José Cadalso, *Cartas Marruecas*, texto extractado

SIGLO XIX

(Dos mujeres están hablando de la confección de sus vestidos)

Los términos franceses que matizaban este coloquio se despegaban del tejido de nuestra lengua; pero aunque sea clavándolos con alfileres, los he de sujetar para que el exótico idioma de los trapos no pierda su genialidad castiza.

ROSALÍA.- Si he de decir la verdad, yo no entiendo esto. No sé cómo se han de unir atrás los faldones de la *casaca de guardia francesa*.

MILAGROS.- Dejemos a un lado los figurines. Seguirlos servilmente lleva a lo afectado y *estrepitoso*. Empecemos por la elección de tela. ¿Elige usted la muselina blanca con viso de *foulard*? Pues entonces no puede adoptarse la casaca.

ROSALÍA.- No; escojo resueltamente el *gros glasé*, color *cenizas de rosa*.

MILAGROS.- Bueno: pues si nos fijamos en el *gros glasé*, yo haría la falda adornada con cuatro volantes de unas cuatro pulgadas. ¿A ver? No; de cinco o seis, poniéndole al borde un *biés* estrecho de *glasé verde naciente*... ¿Eh?

ROSALÍA.- Muy bien... ¿Y el cuerpo?

MILAGROS.- La *casaca guardia francesa* va abierta en corazón, con solapas, y se cierra al costado sobre el talle con tres o cuatro botones verdes... Resulta monísimo. Ya he dicho que el forro de esta casaca lleva al borde de las vueltas un *ruche* de cinta igual al de los volantes... ¿Qué tal? ¡Ah!, no olvide usted que para este traje hace falta camiseta de batista bien plegadita, con encaje *valenciennes* plegado en el cuello...

Benito Pérez Galdós, *La de Bringas*

SIGLO XX

Desde que las insignias se llaman *pins*, los homosexuales, *gays*, las comidas frías, *lunchs*, y los repartos de cine, *castings*, este país no es el mismo. Ahora es mucho más moderno.

Durante muchos años, los españoles estuvimos hablando en prosa sin enterarnos. Y, lo que es todavía peor, sin darnos cuenta siquiera de lo atrasados que estábamos. Los niños leían tebeos en vez de *comics*, los jóvenes hacían fiestas en vez de *parties*, los estudiantes pegaban *posters* creyendo que eran carteles, los empresarios hacían negocios en vez de *business*, las secretarías usaban medias en vez de *panties*, y los obreros, tan ordinarios, sacaban la fiambra al mediodía en vez del *catering*. Yo mismo, en el colegio, hice *aerobic* muchas veces, pero como no lo sabía —ni usaba, por supuesto, las mallas adecuadas—, no me sirvió de nada. En mi ignorancia, creía que hacía gimnasia. (...)

Entre los profesionales, la cosa ya es exagerada. No es que seamos modernos; es que estamos ya a años luz de los mismísimos americanos. En la oficina, por ejemplo, el jefe ya no es el jefe; es el *boss*, y está siempre reunido con la *public-relations* y el asesor de imagen (...). La secretaria tampoco le va a la zaga. Aunque seguramente es de Cuenca, ahora ya no lleva agenda ni confecciona listados. Ahora hace *mailings* y *trainings* —y *press-books* para la prensa—, y cuando acaba el trabajo va al gimnasio a hacer *gim-jazz* o a la academia de baile para bailar sevillanas. Allí se encuentra con todas las de la *jet*, que vienen de hacerse *liftings*, y con alguna *top-model* amante del *body-fitness* y del *yogourt* desnatado. Todas toman, por supuesto, cosas *light*, y ya no fuman tabaco, que ahora es una cosa *out*, y cuando acuden a un *cocktail* toman *bitter* y *roast-beef*, que, aunque parezca lo mismo, es mucho más digestivo y engorda menos que la carne asada.

(...) El mercado ahora es el *marketing*, el autoservicio, el *self-service*, el escalafón, el *ranking*, el solomillo, el *steak* (incluso aunque no sea tártaro); la gente guapa, la *beautiful*, y el representante, el *manager*. Y desde hace algún tiempo, también, los importantes son *vips*, los auriculares, *walk-man*, los puestos de venta, *stands*, los ejecutivos, *yuppies*, las niñeras, *baby-sitters*, y los derechos de autor, *royalties*. Hasta los pobres ya no son pobres. Ahora los llamamos *homeless*, como en América, lo que indica hasta qué punto hemos evolucionado.

Para ser ricos del todo y quitarnos el complejo de país tercermundista que tuvimos algún tiempo y que tanto nos avergonzaba, sólo nos queda ya decir *siesta* —la única palabra que el español ha exportado al mundo, lo que dice mucho a favor nuestro— con acento americano.

Julio Llamazares, “Modernos y elegantes”, *El País*

3. La última afirmación de Julio Llamazares -que el español solamente ha exportado la palabra "siesta" a otras lenguas no es realmente cierta. Por ejemplo, las palabras de la columna izquierda proceden del español y se usan en otras lenguas, y hay muchas otras. ¿Puedes relacionar cada grupo con una lengua de la derecha?

guerrillero
cigare
tapas

alemán, francés, inglés

vista
patio
gusto

gitarre
ambiente
macho

4. Podemos distinguir entre aquellos préstamos que se usan pretenciosamente, sin ninguna necesidad, y solamente por el afán de parecer “modernos”, y aquellos otros que se toman de otras lenguas de forma natural, siguiendo un proceso histórico normal en todas las lenguas. Vamos a poner ejemplos de cada situación:

A) En la novela *El laberinto de las aceitunas*, de Eduardo Mendoza, el protagonista, un loco escapado de un manicomio, va a ver a su hermana Cándida, una prostituta que lleva una vida mísera en el barrio chino de Barcelona. Entra en la casa, y, en ausencia de su hermana, le revuelve los cajones del tocador.

La pieza de que constaba la vivienda propiamente dicha sólo daba cabida a un jergón y a otro mueble. Con su sentido práctico, Cándida había decidido que ese otro mueble fuera un tocador.

Poco después llega su hermana. Tras los saludos:

-¿Qué has estado haciendo con mi *boudoir*? -preguntó la muy boba.

¿Por qué crees que el protagonista dice “la muy boba”?

B) ¿Cuáles son los préstamos que se usan en estos titulares de prensa? ¿Existe en todos los casos una palabra alternativa en español?

Los ‘programas bonsái’ del Ayuntamiento

El Ayuntamiento anuncia a bombo y platillo servicios sociales que tienen una cobertura mínima

‘Jet-lag’ y corales en Australia

Sezen Aksu, la diva del pop de Turquía

Moria Casán, una ‘vedette’ de las revistas del corazón, se presenta por Buenos Aires

Carmen Alcayde: “Cada marzo empiezo la operación bikini”

Inés Ballester: “Cuando se fue Arguiñano pensé hacerme el haraquiri”

5. Este fenómeno no es exclusivo del español. Sucede en todas las lenguas, y en muchas con más intensidad aún que en español. A continuación tienes un ejemplo, un fragmento de un artículo del *magazine* del *Corriere della Sera*:

SESSO & SPAGHETTO erotismo perfetto

DI MIRELLA SERRI

In tanti la chiamano signorina **bon ton**. Ma qualcuno l'ha ribattezzata pure signorina **sous ton**. Gli orecchini azzurri come i suoi occhi, di pietre dure, sono uno dei pochi vezzi che si concede la fascinosa ma severa Camilla Baresani da Brescia, anni 44 assai ben portati e tutti dichiarati. Eleganza dissimulata e **low profile** pure nelle scarpe rigorosamente spianate –Hogan, le più apprezzate- e nei completini cachemirati. Bianco, poi, il colore preferito, che trionfa nel bell'attico milanese con vista sul Pirellone, con arredamento **art déco** dove spicca il rosso amaranto dei divani. Ma l'apparenza inganna, almeno nel caso del "fenomeno Camilla" non solo sofisticata scrittrice, di cui è appena uscito in libreria "L'imperfezione dell'amore" (Bompiani editore), ma anche nuovissimo acquisto molto **trendy** della scena cultural mondana. Già, proprio così: guai però a

farlo notare a Camilla, autentica signorina-**dandy**, ultima epigona del circolo di Bloomsbury in trasferta sul lago di Garda.

Per lei, che non ama le luci della ribalta, è difficile accettare il recente status di beniamina della mondanità capitolina e meneghina che conquista e seduce con il suo stile così etereo e così **soft**. Stile **double face**, però, che seduce proprio per questo: assai poco rabelaisiana nell'aspetto, nessuno più di lei è vicino e condivide l'intima sensibilità mangereccia dei crapuloni eroi del narratore francese, nessuno sa meglio apprezzare, raccontare e nobilitare i piaceri del palato coniugandoli, poi, con un altro piacere più segreto, il sesso. "Gli uomini sono attirati da una **partner** buona forchetta. L'anoressica va bene solo fotografata sulle copertine patinate. Eros e gastronomia sono il connubio per eccellenza".

MORALEJA

En el proceso de evolución continua por el que pasan todas las lenguas, una de las constantes es el uso de préstamos tomados de otras lenguas. Estos préstamos a veces terminan integrándose y durando siglos en la lengua que los ha tomado, y otras veces desaparecen porque responden a modas o porque designaban algo que se deja de nombrar - ¿quién habla ya en España, por ejemplo, de los *tamagochi* o de la *perestroika*?-.

Por eso, no hay por qué censurar ni considerar contaminación lingüística todos los usos de extranjerismos. Únicamente, en todo caso, aquellos que se utilizan de forma pretenciosa.

El uso de palabras de otras lenguas de una forma razonable no amenaza la existencia de una lengua, igual que una sola golondrina no trae el verano. El inglés, por ejemplo, es una de las lenguas que más extranjerismos ha adoptado e integrado.

Quien tiene boca, se equivoca

1. Seguro que te preocupa cometer muchos errores en la lengua que estás aprendiendo. Pero piensa que la lengua en la que nunca te equivocarás es la lengua de la que no sabes absolutamente nada (¡y lo que tú quieres es aprender!). Todos, absolutamente todos, cometemos errores hasta en nuestra lengua materna. Busca en estos textos orales y escritos, todos tomados de la realidad, qué errores existen.

1

*Verduras a la plancha
Berengenas al horno
Revuelto de morcilla*

(cartel de un bar)

2

¿Quién la escribía versos?
Dime ¿quién era?
¿Quién la mandaba flores
por primavera?
¿Quién, cada 9 de noviembre,
como siempre sin tarjeta,
la mandaba un ramito de violetas?

3

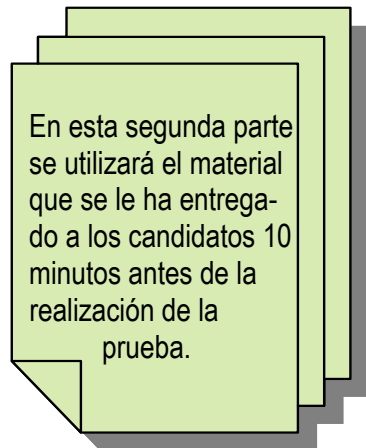
Quizá sea el momento
para que todo el mundo haga
una análisis

(palabras de un ministro en la radio)

Ahora Javier teme que la familia de
los jóvenes asesinados vengan a
buscarle

4

(un locutor de una cadena de televisión dando las noticias)



En esta segunda parte se utilizará el material que se le ha entregado a los candidatos 10 minutos antes de la realización de la prueba.

(en un artículo sobre un examen internacional de español publicado en una revista sobre enseñanza de idiomas)

5



Se me ponen los pelos de gallina

6

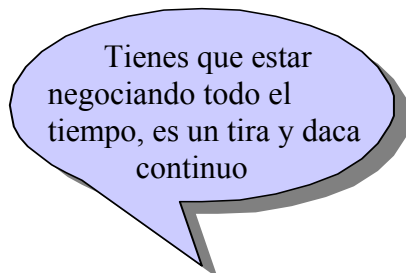
(una oyente que llama a la radio)

7

Ventura Pons, en el Festival de Berlín

La nueva cinta del catalán, *Amor idiota*, protagonizada por Cayetana Guillén Cuervo y Santi Millán, participará en la Berlinale, en febrero, por sexta vez en diez años.

(noticia de un periódico)



Tienes que estar negociando todo el tiempo, es un tira y daca continuo

8

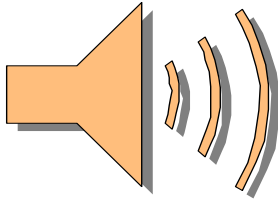
(un profesor en una conversación)

9

MSN también satisfecerá las necesidades de noticias de docentes y discentes

(en un artículo publicado en una revista de una E.O.I.)

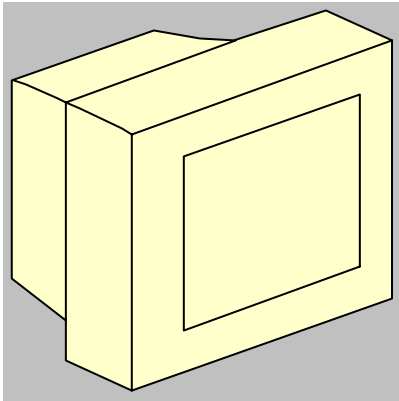
10



Ahora lleva veintiún mes tomando la medicación

(un locutor de televisión dando las noticias)

11



¿Quién te está tirando los trastos?

(una mujer a una compañera de trabajo que acaba de recibir un ramo de flores; en una serie de TV)

12

**El 26 % de los niños africanos
muere de infección sanguínea**

La presencia masiva de bacterias patógenas en la sangre es la causa del 26 % de las muertes de niños en el África subsahariana. - A.F.

(titular y comienzo de noticia de un periódico)

13

Que llamen tus oyentes para conseguir las cinco entradas dobles

(un actor de teatro en una entrevista en la radio)

14

Era de los primeros sitios que
trabajaba el personal femenino

(una empleada del Metro de Madrid entrevistada en la televisión)

Todas estas obras
nos están montran-
do el recorrido de
la vida artística de
Picasso

(una reportera de radio que transmite desde el
Museo Reina Sofía de Madrid)

15

16

El ejemplo no es nada identificante

(una comentarista de la radio, hablando de una noticia sobre una pelea entre afiliados de
un mismo partido)

17

Ya está generalizado en toda España la tradición de la tapa

(una locutora en un reportaje de un programa de radio)

18

En casos recientes de bilocación que yo he es-
tado investigando se han llegado a bilocar hasta los vehí-
culos, es decir, la persona y su vehículo han sido vistos en
un lugar donde no podían estar, porque esa persona
y ese vehículo estaban aparcados o estaban trabajando
en otro sitio distinto

(el locutor de un programa de radio que trata de misterios, enigmas, etc.)

2. No todos los errores son iguales. Observa los errores que has encontrado antes y clasifícalos escribiendo cada número en uno de los siguientes apartados:

- a) No creo que sea un error, porque un hablante nativo normalmente conoce esa construcción o esa palabra o esa expresión. Se trata de un desliz, un lapsus, o un despiste.
- b) Es un uso incorrecto con respecto a las normas académicas, pero está muy generalizado en toda España o en algunas zonas, y muchas personas ni siquiera son conscientes de que sea incorrecto.
- c) Se trata de un error debido a desconocimiento, o a un grado de conocimiento o de uso insuficiente (por ejemplo, es normal que nos equivoquemos más cuando intentamos usar palabras, formas o construcciones que no usamos mucho).

3. ¿Algunos de los errores te han causado más problemas para comprender? ¿Cuáles? ¡Pues esos son los más graves: los que hacen que la gente no pueda comprenderte!

Y, claro, la incompreensión también puede ocurrir cuando se acumulan muchos pequeños errores que por sí solos no tienen tanta importancia.

MORALEJA

Si esto nos pasa cuando actuamos como hablantes nativos, ¿cómo no nos vamos a equivocar cuando usamos una lengua extranjera? Presta atención a los errores, pero no dejes que se conviertan en una obsesión.

No hay regla sin excepción

1. Imagina que un hablante no nativo de español escribe estas frases. ¿Qué le dirías si fueras su profesor?

- (a) Gusta playa
- (b) Un radio a todo volumen
- (c) Juan es baja

2. Lee ahora estos tres ejemplos. Relaciona cada uno con una de las afirmaciones de abajo:

a) Viuda, 55 años, hogareña, sencilla, gusta playa, teatro, música, pasear, busca señor de edad similar y gustos afines, para conocerse. Buzón: 979574 SMS (20 minutos, sección "Línea de amig@s", 23 de febrero de 2005)

(b) Un remolcador descendía por el Ródano con un radio a todo volumen que iba dejando por las calles un reguero de música. (Gabriel García Márquez, "Buen viaje, señor presidente", *Doce cuentos peregrinos*)

(c) El Barcelona quiere demostrar en Zaragoza que sigue siendo el gran favorito al título. Laudrup reaparece, mientras Eusebio y Quique Estebanz son baja por decisión técnica (*La Vanguardia*, 13 de febrero de 1994)

1. Responde al uso de una determinada jerga o habla profesional
2. Responde a una característica del género o tipo de texto
3. Se trata de un fenómeno de variación geográfica dentro de una misma lengua

3. Veamos otros ejemplos. En la columna de la derecha, completa los huecos:

Muchos manuales y gramáticas de español dan reglas como “Algunos sustantivos se usan siempre en plural, como <i>pantalones, gafas</i> , etc.”	Pero los <u> </u> dicen casi siempre “gafa” y en muchas tiendas de ropa dicen “pantalón”
La palabra /ke/ se escribe “que”	Pero en los SMS escribimos con frecuencia <u> </u>
Con la palabra “hoy” solemos usar el pretérito perfecto. Por ejemplo, “hoy me he levantado tarde”	Pero muchos gallegos, asturianos, leoneses y canarios, y casi todos los hablantes latinoamericanos, dirían “Hoy me <u> </u> tarde”
Cuando hablamos de nosotros mismos usamos las formas verbales propias de la primera persona del singular (“yo”)	Pero al despedirnos en las cartas formales y comerciales muchas veces escribimos “Se <u> </u> atentamente” o “Le <u> </u> atentamente”
Tenemos que usar preposiciones en “cerca de la playa”, “primera quincena de agosto”, “pago al contado”, “primera línea de playa”, etc.	Pero es frecuente que en los <u> </u> se use: “cerca playa”, “primera quincena agosto”, “pago contado”, “primera línea playa”, etc.
La pronunciación “ao” por “ado” es informal y puede resultar vulgar en situaciones formales.	Pero a nadie se le ocurriría decir, en ninguna situación, “cantador” o “cantadora” en lugar de <u> </u>

MORALEJA

La línea de división entre lo correcto y lo incorrecto no es tan recta ni está tan definida como creemos. En ocasiones es mejor hablar de que un fenómeno es “muy probable” o “poco probable” según con quién hablamos, la variante geográfica que utilizamos, el tipo de texto o de conversación, el tema, etc. Esto ocurre en todas las lenguas del mundo.

Una de cal y otra de arena

1. Persse es un profesor irlandés que llega a Japón buscando a una chica. El novelista busca el humor describiendo el hotel donde se aloja de una manera peculiar. Léelo: ¿entiendes todo lo que dice?

En japonés no hay artículos. Ni "un" ni "el". En posada japonesa (*ryokan*) donde Persse consigue habitación (por ser más barata que hotel estilo occidental) tampoco hay gran cosa. Ni silla ni cama. Sólo estera, cojín y mesita baja. Cuando es de noche, camarera dispone cama a nivel suelo. Paredes y puertas son de papel pegado sobre madera. No hay cerradura en puerta deslizante. Camarera trae comidas habitación, se arrodilla para servir a Persse sentado en cojín delante mesa. Ruido de sorber audible a través paredes de papel en todos lados. En Japón es cortés hacer ruido al comer; significa sensación placentera. Cuarto de baño comunitario donde hombres desnudos se enjabonan y enjuagan en cuclillas sobre taburetes enanos de ordeñar antes de meterse en gran bañera común y empaparse, flotando lánguidamente en agua humeante, con hileras de cabezas apoyadas en borde de azulejos. Inodoros como bidés cubiertos en un extremo y alzados sobre plinto con apoyos para pies a cada lado: prácticos para mear pero otra función resulta más difícil.

David Lodge, *El mundo es un pañuelo*

¿Qué clases de palabras faltan en este fragmento de la novela? ¿Son necesarias para la comprensión?

2. Haz lo mismo ahora con el breve cuento de Julio Cortázar que tienes a continuación; en él el autor, para darle el ritmo de un cortometraje, elimina muchas palabras. Imagina qué palabras faltan en él.

CORTÍSIMO METRAJE

Automovilista en vacaciones recorre las montañas del centro de Francia, se aburre lejos de la ciudad y de la vida nocturna. Muchacha le hace el gesto usual del auto-stop, tímidamente pregunta si dirección Beaune o Tournus. En la carretera unas palabras, hermoso perfil moreno que pocas veces pleno rostro, lacónicamente a las preguntas del que ahora, mirando los muslos desnudos contra el asiento rojo. Al término de un viraje el auto sale de la carretera y se pierde en lo más espeso. De reojo sintiendo cómo cruza las manos sobre la minifalda mientras el terror poco a poco. Bajo los árboles una profunda gruta vegetal donde se podrá, salta del auto, la otra portezuela y brutalmente por los hombros. La muchacha lo mira como si no, se deja bajar del auto sabiendo que en la soledad del bosque. Cuando la mano por la cintura para arrastrarla entre los árboles, pistola del bolso y a la sien. Después billetera, verifica bien llena, de paso roba el auto que abandonará algunos kilómetros más lejos sin dejar la menor impresión digital porque en ese oficio no hay que descuidarse.

3. Observa las frases siguientes. Prueba a usar artículos (“un / el”) en el lugar en donde está el símbolo ▼. ¿Ocurre algo? ¿Puede cambiar el sentido del sustantivo que va detrás?

- a) Tengo ▼ tomate en el calcetín
- b) Mañana me voy a ▼ Casablanca
- c) Dame ▼ leche
- d) Es ▼ leche
- e) Están echando ▼ polvo

¿Crees que, dentro de un contexto, un error en las frases anteriores se entendería como tal error, o bien causaría confusión? Para reflexionar sobre ello, intenta imaginar un contexto en donde se produjera un error gracioso con la frases anteriores, como el siguiente:

(En el bar de la escuela)

- ¿Qué le pongo?

+ Deme una leche, por favor.

4. Normalmente –aunque no siempre- el contexto ayuda a aclarar lo que la persona nos quiere decir. A continuación tienes algunos errores reales cometidos por estudiantes de español en la clase. ¿Entiendes lo que el estudiante quería decir?

a) - ¿Y una azafata qué hace en su trabajo?
+ Atiende a los “paisajes”.

b) (*En una discusión sobre la fecundación in vitro*)

- Si hay “sobras de niños”, ¿para qué la fecundación artificial?

c) (*Al profesor le da un ataque de tos en plena clase y una alumna le hace una recomendación*)

- ¿Por qué no tomas un caramelo o una “bombona”?

d) - ¿Cómo se escribe “hoy”?
+ Hache - o- i “gallega”.

e) (*Los estudiantes están terminando un trabajo escrito en grupos. El profesor se lo pide a un grupo*)

- Espera un momento. Todavía tenemos que “limpiarlo”.

f) (*Antes de empezar la clase, un estudiante le pregunta al profesor*)

- ¿Dónde puedo hacer una fotocopia “compulsiva”?

MORALEJA

Los errores puntuales (como los de la última actividad) y los errores gramaticales sistemáticos (comerse casi todos los artículos, usar mal determinadas preposiciones, etc.) no suelen causar problemas de comprensión cuando están en contexto y no en frases aisladas. Pero hay errores que son más susceptibles de causar confusión que otros: determinados errores gramaticales –en español, por ejemplo, algunos usos del artículo, como hemos visto- y muchos errores de vocabulario son potencialmente más peligrosos –desde un punto de vista comunicativo- porque crean significados diferentes. Es necesario prestar atención a la forma, pero, tanto o más, es necesario prestar atención al significado.

Para distinguir entre unos errores y otros, puedes pedirle a tu profesor que, cuando corrija tus escritos o haga corrección oral en clase, te señale de forma diferente aquellos errores que pueden causar problemas de comprensión.

Del dicho al hecho no hay más que un trecho

1. ¿Con qué finalidad última estudias la lengua que estás estudiando? Marca todas las opciones que son relevantes para ti.

- a) Para saber muchas palabras y ser capaz de traducirlas a mi lengua.
- b) Para poder entender los medios de comunicación escritos y orales.
- c) Para relacionarme hablando con otras personas, y poder, por ejemplo, fijar una cita, reservar una habitación de hotel, pedir disculpas, preguntar cómo se va a un lugar, expresar alegría, etc., sin dificultad y sin pensar mucho.
- d) Para poder aprobar un examen en el que tendré que responder a ejercicios de gramática y vocabulario, como completar huecos, transformar frases, definir palabras, dar un sinónimo o un antónimo, etc.
- e) Para poder mantener una reunión de trabajo.

Si has marcado al menos una de las opciones b), c) y e), lo que tú deseas no es solamente *aprender* una lengua, sino *adquirir* una lengua. En cambio, si solo fueras capaz de hacer cosas como las expresadas en a) y d), habrías aprendido, pero no habrías adquirido la lengua, es decir, no serás capaz de utilizarla en situaciones reales de comunicación.

Se puede aprender parcialmente una lengua, y también se puede adquirir parcialmente una lengua. Por ejemplo, se aprende parcialmente cuando se es capaz de solucionar correctamente ciertos ejercicios de gramática pero no otros, y se adquiere parcialmente si, por ejemplo, se es capaz de mantener una conversación, pero solamente si nos hablan despacio y conocemos el tema, o si podemos escribir una carta pero no mantener una conversación.

2. Teniendo en cuenta lo anterior, escribe las palabras APRENDIZAJE y ADQUISICIÓN al lado de su definición:

a)	El conjunto de actividades que llevamos a cabo, de modo consciente y de forma más o menos organizada, con la finalidad de aumentar nuestro conocimiento y nuestras habilidades.
b)	Estado en el que utilizamos la lengua en situaciones comunicativas de un modo casi inconsciente, sin necesidad de estar pensando todo el tiempo en qué palabras y formas utilizar.

A veces, después de haber aprendido algo y haberlo practicado de forma consciente con el fin de llegar a poder utilizarlo, encontramos que todavía no somos capaces. Por ejemplo, una persona ha aprendido un determinado tiempo verbal y ha hecho correctamente una serie de ejercicios muy completa, pero después, en una conversación, nota que está cometiendo errores al usarlo. ¿Es que realmente no lo ha aprendido? No, es que no lo ha adquirido completamente, y eso no significa que se le den mal los idiomas, que sea un mal estudiante o algo similar. Lo que ocurre es que el paso del aprendizaje a la adquisición no es automático, como veremos más adelante.

3. Reflexiona un poco más sobre los conceptos de *aprendizaje* y *adquisición*. Usa tu sentido común para elegir la opción que te parezca verdadera de las que te damos entre corchetes en el siguiente texto, que es una adaptación de diferentes partes de un documento importante, el *Marco Común Europeo de Referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de las lenguas*, del Consejo de Europa:

Las capacidades humanas de procesamiento de la información están lo bastante desarrolladas como para que un ser humano expuesto a una lengua comprensible pueda (1) [adquirirla / aprenderla] y sea capaz de usarla tanto para la comprensión como para la expresión, sin necesidad de pasar por un proceso de aprendizaje organizado; así lo hacen con frecuencia muchas personas que emigran a otros países, si no tienen tiempo de acudir a una escuela. Sin embargo, (2) [la adquisición / el aprendizaje], si se realiza adecuadamente, puede ayudar a adquirir las lenguas más fácilmente, más rápidamente y llegando a un nivel más alto de dominio y a un mayor grado de corrección.

Para que la fase de aprendizaje contribuya (3) [positivamente / negativamente] a la adquisición, es importante que reúna tres condiciones:

- Que haya una práctica de los aspectos más mecánicos de la lengua (tales como la pronunciación, ortografía, gramática...), de forma que se produzca una cierta automatización. Esto, en una situación de comunicación, reducirá o eliminará la cantidad de atención que necesitamos prestar a estos aspectos mecánicos, liberando así la mente, que podrá centrarse en la transmisión de significado y en otros aspectos de la comunicación.

- Que se ponga a los alumnos en contacto con abundante material, tanto oral como escrito, comprensible y contextualizado, de forma que el aula constituya un entorno lingüístico lo más rico posible que lleve al alumno incluso a aprender por sí mismo.

- Que exista participación de los alumnos en actividades **(4) [gramaticales / comunicativas]**. Para ello, el profesor proporcionará oportunidades para utilizar la lengua de forma interactiva.

A pesar de todo, el profesor solamente puede ayudar a aprender, y es el alumno el único que puede llegar a adquirir una lengua. Para llegar a adquirir cualquier elemento -una palabra, una fórmula de cortesía, una construcción gramatical...- serán necesarios normalmente, en el caso

de los adultos, los siguientes pasos, que no siempre se producirán en ese orden:

- Una comprensión del funcionamiento del elemento, formulada con una regla o apreciada intuitivamente.

- Una práctica controlada **(5) [consciente / inconsciente]** del elemento.

- Varios encuentros sucesivos con ese elemento, en su forma oral y/o escrita, durante los cuales iremos acumulando información sobre él (en qué contextos se suele usar, qué diferentes formas adopta, etc.). Para ello es importante que leamos y escuchemos frecuentemente en la otra lengua.

- Varios intentos de utilización del elemento en diferentes situaciones y contextos. No siempre nuestra primera hipótesis sobre el elemento es **(6) [acertada / equivocada]**; por eso es importante probarla en varias situaciones. En esta fase, los errores que cometamos pueden enseñarnos, porque nos ayudan a reajustar esa primera hipótesis. Una vez que hemos utilizado el elemento en diferentes ocasiones y situaciones, sin que haya habido ninguna complicación, lo memorizamos y tenemos la impresión de ser capaces de usarlo sin dificultad. Ha tenido lugar **(7) [la adquisición / el aprendizaje]**.

MORALEJA

Cuando hablamos de *aprender* una lengua, no hablamos de *aprender cosas sobre la lengua*, sino de *aprender a usar una lengua*, es decir, de *adquirir* una lengua. Para que el aprendizaje llegue a convertirse en adquisición, es necesaria la utilización de la lengua en situaciones de comunicación; así, por ejemplo, para poder hablar con cierta fluidez en una lengua no basta con haber aprendido mucha gramática y mucho léxico o haber hecho ejercicios de pronunciación, es imprescindible haberla practicado hablando, y para poder entender con suficiente profundidad un texto periodístico no es suficiente haber leído muchas frases sueltas, es imprescindible haber tratado de entender muchos otros textos periodísticos.

¿Dos más dos son cuatro?

1. Muchas veces nos han presentado las lenguas como un sistema de reglas formales (reglas de pronunciación, de ortografía, de gramática, etc.). Siendo esto así, si domináramos las reglas gramaticales, podríamos utilizar adecuadamente una lengua. Pero vamos a ver si esto es del todo cierto.

Una regla básica en español es que, para negar una oración, utilizamos "no" (y a veces otras palabras negativas como "ningún", "ni", etc.), y para afirmar, simplemente no usamos (o no tenemos por qué usar) ninguna palabra en especial.

Observa las siguientes oraciones; ¿te parecen oraciones normales en español?

- a) - ¿Va a venir Marta?
+ No creo.
- b) No te preocupes, todo saldrá bien.
- c) ¡Qué mal está! Es que los años no perdonan.
- d) No dude en llamarnos si tiene algún problema.

2. Si quisieras expresar lo contrario de lo que se dice en las frases anteriores, ¿qué oraciones elegirías: las de la columna izquierda o las de la derecha?

- ¿No va a venir Marta? + Creo.	- ¿No va a venir Marta? + Creo que sí.
Preocúpate, no todo saldrá bien.	Yo que tú me preocuparía, a lo mejor no todo sale bien.
¡Qué bien está! Es que los años perdonan.	¡Qué bien está! Por él/ella no pasan los años.
Dude en llamarnos si no tiene ningún problema.	Si no tiene ningún problema, por favor, no nos llame.

Como habrás visto, las oraciones de la izquierda, aunque están formadas según las reglas de la negación y la afirmación en español, serían inadecuadas e incluso un tanto incomprensibles.

MORALEJA

Las lenguas no constan solamente de reglas formales ni es suficiente la manipulación y transformación de los elementos gramaticales para expresar lo que queremos decir. Para cumplir determinadas funciones (animar a alguien, opinar, reconfortar, saludar, aconsejar, dar las gracias, etc.) o expresar determinados significados existen formas predeterminadas en cada lengua, no podemos inventárnoslas a partir de la gramática ni manipularlas gramaticalmente para expresar otra cosa. Por lo tanto, tienes que prestar atención a las formas, pero también a la función y al significado, como hace Mafalda, la famosa niña argentina del dibujante Quino.



Donde fueres, haz lo que vieres

1. Lee esta anécdota, extractada de un artículo titulado "El lenguaje de los gestos". ¿Te ha pasado alguna vez algo similar estando en otro país?

Estando en un café al aire libre en los parisinos Champs Elysées, este verano fui testigo de una escena que ilustra perfectamente la intención de este artículo. Un caballero inglés, tras probar con delectación la consumición que había ordenado, hace un gesto aprobatorio al camarero. Junta el índice y el pulgar, levantando los dedos en el signo *okay*. Se hace silencio a su alrededor y lo miran con hostilidad. Cogió su diario y, tras pagar, le oía farfullar "What's wrong, what's wrong?". Lo que *míster* Scott –llamémosle así- ignora es que en Francia ese gesto significa cero y sin valor.

(Pere Greenham, *Babelia*)

2. Observa los gestos que hacen las personas de las fotografías. ¿Significan algo para ti? Intenta relacionarlos con la información que tienes en el cuadro que aparece a continuación de las fotos.



A



B



C

- 1) Quiere decir "estoy harto/a".
- 2) Se usa en Polonia
- 3) Se usa en Italia.
- 4) Indica incredulidad o desacuerdo. Se usa cuando se piden explicaciones (del tipo "¿Pero qué estás diciendo?").
- 5) Muestra incredulidad. Se suele acompañar de la frase "Aquí me crece un cactus".
- 6) Se usa en Francia.

3. No solamente los gestos tienen importancia en la comunicación. En todas las culturas hay acciones bien vistas y acciones mal vistas, costumbres que chocan con las de otras culturas, cosas que para otros resultan incomprensibles. Si te interesas por todas estas cosas y las aprendes, la comunicación con los hablantes nativos de la lengua que estás aprendiendo te resultará más fácil, y evitarás malentendidos y situaciones embarazosas como la que se cuenta a continuación. Lee el texto y saca una conclusión: ¿qué es lo que nunca debes hacer en algunas zonas del mundo, como por ejemplo la que se describe en el texto?

El viajero, si lo es de verdad, vive en perpetua estupefacción. Ponga el pie donde lo ponga, abarque su zancada lo que abarque, él enterito se halla siempre suspendido en el estupor. Y cómo no, si cada gesto que ve, cada gesto que él mismo hace, se carga de un sentido insospechado, incontrolable.

Allá donde fueres, haz lo que vieres, reza una inmortal regla de primera necesidad para el viajero. Pero, cuando intenta aplicarla con rigor y humildad, imitando la mímica aborigen del turno, se topa con la cruel realidad: ha metido la pata, la cagaste manolín.

Si, pongamos, en las dunas, bajo la noche estrellada, siéntase en el círculo de beduinos, rodeado del aroma a *jaima* y chacal, y se aviene a beber el triple té fuerte como la vida, dulce como el amor, amargo como la muerte, todo parece que sigue por el mejor de los cauces y el viajero está a punto de sentirse como un tuareg con carné; pero, ay, al echar la mano hacia el cuscús ofrecido en mitad del círculo, de pronto repara en que ha echado la zurda: y se da cuenta de cómo la mirada de los beduinos adquiere de sopetón el hielo afilado de un iceberg. Nuestro héroe comprende que acaba de derramar cuantos méritos había ganado: oscuramente presiente que la zurda mano se usa entre los habitantes del desierto para quehaceres higiénicos que en tierra de infieles son cumplidos por cierta acariciadora clase de papel.

(Miguel Bayón, *Babelia*)

4. Siempre nos llama la atención lo que es diferente de aquello a lo que estamos acostumbrados. La percepción de otra cultura, por eso, es totalmente subjetiva, pues depende de cómo sea nuestra propia cultura. Fíjate en las preguntas que tienes a continuación; las hicieron estudiantes de español que habían residido en Madrid. ¿Qué grupo de estudiantes hizo qué preguntas? Intenta relacionar los elementos de las dos columnas; para eso, ten en cuenta las diferencias entre la cultura y la realidad españolas y las de los estudiantes.

Alemania y Polonia	<ul style="list-style-type: none"> - ¿Por qué los madrileños son tan bajitos? - ¿Por qué usan tanto el coche? - ¿Por qué hay tantas cervecerías en Madrid? - ¿Por qué los bares están tan sucios?
Bélgica y Holanda	<ul style="list-style-type: none"> - ¿Por qué los madrileños son tan poco galantes? - ¿Por qué están tan a menudo en medio de la acera hablando, sin dejar pasar a nadie?
Argelia, Jordania y Marruecos	<ul style="list-style-type: none"> - ¿Por qué los madrileños son tan amables? - ¿Por qué se saludan con tantos besos? - ¿Por qué hacen tantos gestos cuando hablan? - ¿Por qué comen tanto pescado? - ¿Por qué en Madrid hay tantos perros? - ¿Por qué hay tantos pobres en la calle? - ¿Por qué hay tanto ruido?
Francia	<ul style="list-style-type: none"> - ¿Por qué los madrileños son tan divertidos? - ¿Por qué son tan tacaños? - ¿Por qué salen tanto por las noches? - ¿Por qué están tan preocupados por la lotería y el fútbol? - ¿Por qué en Madrid hay tanto ruido? - ¿Por qué hay tanta gente que toma alcohol por las mañanas?

¿Alguna de las preguntas te parece sorprendente porque refleja una visión de los madrileños diferente de la tuya? Piensa en una posible explicación teniendo en cuenta el mundo del que proceden los estudiantes.

5. Las diferencias entre culturas se manifiestan en todos los aspectos de la vida. Para comprobarlo, vamos a fijarnos en una cultura muy alejada de la española: la cultura japonesa. Los fragmentos de texto numerados están tomados del artículo "Mis vecinos japoneses", de Inma Monsó; relaciona cada fragmento con uno de los temas escribiendo el número o los números en la casilla correspondiente.

RELACIONES ENTRE GENERACIONES	
NORMAS DE CORTESÍA	
SISTEMA DE VALORES	
ESTRATEGIAS CONVERSACIONALES	
MANIFESTACIONES DE LA AFECTIVIDAD	

1

La franqueza no es una de sus virtudes, por la sencilla razón de que para ellos no es ninguna virtud, sino una grosería imperdonable.

2

El lenguaje indirecto es esencial, y es impensable ser franco a menos que vayas borracho o que estés humillando a un subalterno. De ese modo, las palabras no pronunciadas, las pausas y los silencios adquieren un valor fundamental. La asertividad de los occidentales les resulta brusca, y mirar directamente a los ojos al hablar es considerado agresivo.

3

A diferencia de lo que ocurre en nuestro salvaje Occidente, se detecta un encomiable esfuerzo por acercar los jóvenes a los ancianos.

4

Cuando Suzuki llegó [a España], esperaba turno para hablar. Así que durante mucho tiempo no consiguió colocar ni una palabra. Un día le dijeron sus amigas: "¿Y tú por qué nunca hablas?". "Porque nunca me dejáis", dijo ella. Y entonces le explicaron que aquí el turno no se cede, sino que te lo ganas a picotazo limpio.

5

Dice Suzuki: "Los besos y los abrazos son cosa de occidentales. Cuando vivían mis padres iba a verles cada dos o tres años. Y cuando llegaba había todo el cariño del mundo, pero abrazarse después de dos o tres años sin vernos, jamás". ¿Y cuántos años han de pasar para abrazarse?, le pregunto. "No, nunca. Simplemente no hay costumbre. Aunque es un hábito occidental que se está extendiendo".

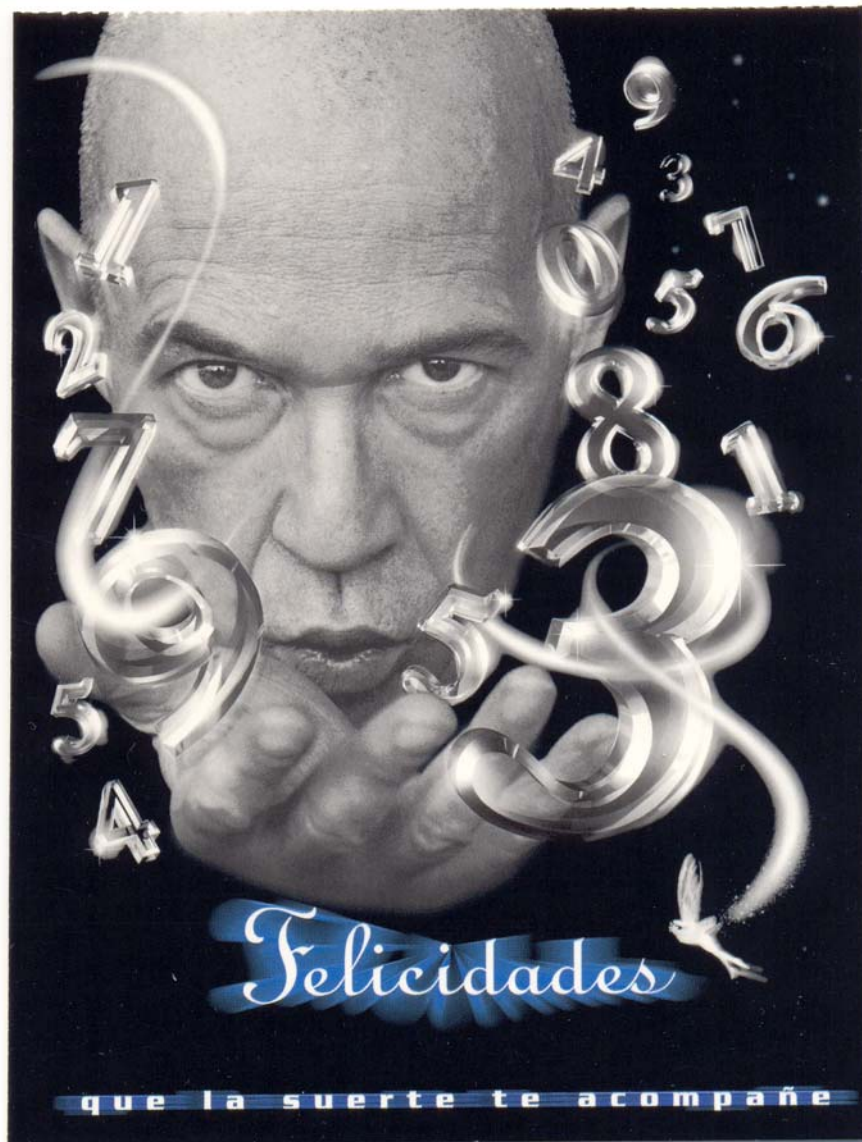
6

Si un occidental se horroriza al ver cómo los comensales japoneses sorben ruidosamente los fideos del bol (para aspirar mejor el aroma), a ellos les espanta vernos coger un palillo para señalar a otro comensal o vernos sonar en público con un pañuelo de tela, cosas todas ellas consideradas de suma ordinariez.

7

Les choca enormemente que las parejas se digan "te quiero" a la menor ocasión. "Te quiero" es algo que se dice no varias veces al año, sino una vez en la vida.

6. El conocimiento de la cultura de los que hablan otra lengua no solamente es necesario para poder relacionarnos con ellos. A veces es necesario simplemente para entender, como ocurre con el refrán que da título a este apartado. Fíjate en los dos anuncios que tienes a continuación: si fueses un extranjero y entendieras todas las palabras que aparecen en ellos, ¿qué información te haría falta, además, para entender el mensaje completo?





QUE NO TE DEN LAS UVAS BUSCANDO RESTAURANTE.

RestaurantesHoy.com. Con espectáculos, con aparcacoches...

- Más de 50.000 restaurantes
- 100 tipos de cocina
- Reservas On Line

RestaurantesHoy.com EVino.com ViajarHoy.com PaginasBlancas.es

La guía de restaurantes de
Páginas Amarillas.es

7. Esta posible falta de comprensión por desconocimiento de la cultura no se da solamente en los anuncios. Por ejemplo, en el siguiente texto, una columna periodística, hay un fragmento que no puede entenderse si no se conoce el significado de un gesto: ¿puedes encontrarlo?

Gente cariñosa

JOAQUÍN VIDAL

La gente es de una amabilidad extraordinaria, incluso con las personas que no conoce de nada, y puedo asegurarlo porque tengo al respecto conmovedoras experiencias.

Recientemente viajé por carretera de Valencia a Madrid y me impresionaron las abrumadoras muestras de afecto que recibí durante todo el recorrido. Se dio la circunstancia (por otro lado irrelevante; la refiero sólo para ambientar el relato) de que aquel día decidí respetar rigurosamente los límites de velocidad; o sea, que si las señales de tráfico decían 90, yo ponía el coche a 90 kilómetros por hora; si 40, yo a 40. Pues bien, apenas había salido de Valencia cuando ya los que venían detrás me anunciaban su llegada con alegres repiqueteos de claxon y agitaban los brazos para saludarme.

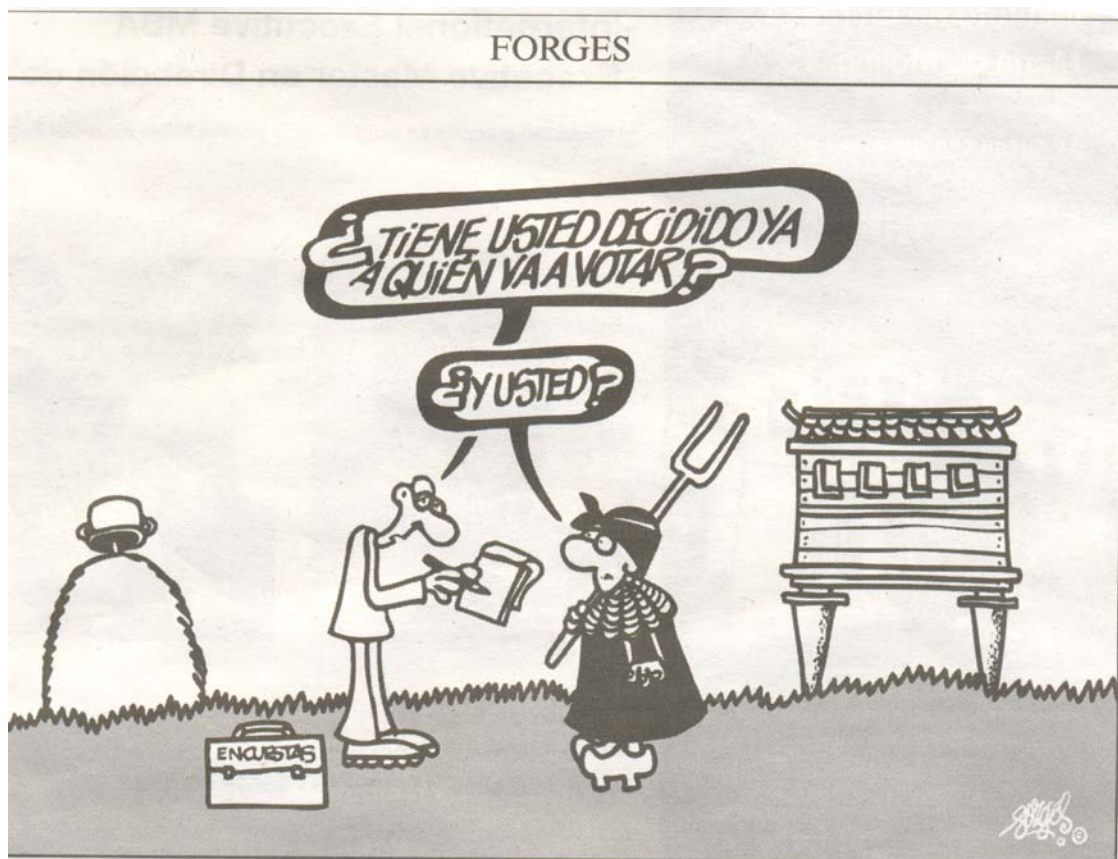
Pronto se formó a mis espaldas una cola de amigos que pugnaban por estar cerquita de mí. Tras seguirme largo trecho, me adelantaban raudos haciendo sonar jubilosamente el claxon y me gritaban cariñosas frases que, lamentablemente, no podía oír. La mayoría -esto no dejó de sorprenderme- me reconocía, y como sabía que soy aficionado a los toros, hacía gestos identificativos, consistentes en cerrar los dedos de la mano, salvo el índice y el meñique, y me los enseñaban por la ventanilla.

Al llegar al semáforo de Arganda los volví a encontrar a todos. Y ya iba a bajar, aprovechando la parada, para darles un abrazo, pero observé que unos se hacían los distraídos y otros se ponían colorados, lo cual era consecuencia de esa timidez consustancial a las personas buenas. De todos modos, y para no quedar como un desagradecido, al primero que tuve al lado le saludé con un bocinazo, y a causa del maldito ruido no oí bien lo que respondió. Creo que era un cariñoso recuerdo a mi padre.

¡Oh, sí! Fue un viaje inolvidable.

("El País")

8. Un tipo de texto que suele ser muy difícil de entender porque nos faltan datos socioculturales es el texto humorístico. Mira el siguiente chiste gráfico: ¿qué necesitarías explicarle a un extranjero para que lo entendiera?



MORALEJA

Además de estudiar una lengua, si quieres relacionarte con los nativos que la hablan, y sobre todo si quieres viajar o residir en países donde se habla, deberás también conocer la cultura local, que no es mejor ni peor que la tuya, es simplemente diferente. Ya sabes: *Donde fueres, haz lo que vieres**.

A veces, cuando estás leyendo algo en otra lengua y no lo comprendes aunque entiendes la lengua que utilizan, lo que te pasa es que te falta algún tipo de clave cultural. Es muy fácil que esto te ocurra, por ejemplo, cuando lees un periódico o escuchas las noticias, pero también cuando lees otros tipos de textos y en la conversación diaria. Presta atención, por tanto, no solamente a los elementos lingüísticos sino a los del entorno cultural en donde se habla la lengua que estudias.

* Eso sí, siguiendo este consejo puede que también algunas veces te confundas, como le pasó al profesor británico Philip Swallow a su llegada a Turquía, a donde había ido a dar unas conferencias. Lee el siguiente pasaje de la novela *El mundo es un pañuelo*, de David Lodge: ¿qué reacción causa la confusión de Swallow en Abkil y su mujer, Oya: rechazo, risa, desprecio, simpatía...?

- ¿Y qué pasó después?
- Fuimos a Anitkabir para depositar una corona en la tumba de Atatürk*.
- ¿Y por qué?
- El señor Custer pensó que sería un gesto bonito. Y ocurrió una cosa muy graciosa. Te lo contaré.
- De pronto, Abkil abandonó su somnolencia ante aquel recuerdo y se apoyó en un codo para narrarle la historia a Oya-. Ya sabes que la primera vez que uno visita Anitkabir es toda una experiencia sobrecogedora. Caminar a lo largo de aquella explanada interminable, con los leones hititas y las otras estatuas, y los soldados de centinela en los parapetos, tan inmóviles y silenciosos que también ellos parecen estatuas, sólo que todos están armados... Tal vez no debí decirle al profesor Swallow que era un delito gravísimo faltarle al respeto a la memoria de Atatürk.
- Pues claro que lo es.
- Yo lo dije en son de broma, pero a él pareció preocuparle mucho esta información. No dejaba de preguntar: "¿No pasa nada si me sueño la nariz?" y "¿Sospecharán los soldados de mi cojera?".
- ¿Cojea?
- Desde que se cayó en el aeropuerto, cojea un poco, sí. Pero el señor Custer le dijo: "No se preocupe; haga exactamente lo mismo que hago yo". Y así echamos a andar por la explanada, el señor Custer delante, llevando la corona, y el profesor Swallow y yo siguiéndole al mismo paso, bajo los ojos de los soldados. Giramos a la izquierda en la Gran Plaza de la Reunión, con toda marcialidad, como si también nosotros fuésemos soldados, y nos dirigimos hacia la Sala de Honor. Y entonces el señor Custer tuvo la desgracia de tropezar con un adoquín que sobresalía más que los otros y, cargado como iba con la corona, cayó sobre sus manos y rodillas. Antes de que yo pudiera impedirlo, el profesor Swallow se arrojó al suelo y se quedó en él, postrado como un musulmán en pleno rezo.

Oya, boquiabierta, soltó una risita.

* Mustafá Kemal (1881-1938), fundador de la república y líder nacional. Su mausoleo en Ankara es la primera parada de toda visita oficial de un extranjero. Numerosas estatuas suyas se reparten por toda Turquía y llevan su nombre muchas calles, edificios e instituciones.

MORALEJA

Cuando te acercas a otra cultura, igual que tienes que tener claro que cometerás errores al utilizar una lengua que no es la tuya, tienes que estar dispuesto a pasar por situaciones en que te puedas sentir un poco ridículo o avergonzado. Pero es mejor equivocarse por exceso al imitar a los nativos que por omisión de ciertas normas. Como puedes ver en la anécdota anterior, si imitando a los nativos te equivocas, la reacción suele ser de risa e incluso puede producir simpatía hacia ti. Si, por el contrario, ignoras o incumples las normas de esa sociedad, puedes ser visto con antipatía o ser conceptuado como una persona mal educada.

3. Aprender en la Escuela Oficial de Idiomas y seguir aprendiendo fuera de ella.

- Estudiar en una E.O.I.

La ocasión la pintan calva

- Aprender formando parte de un grupo

Cuatro ojos ven más que dos
Dime lo que haces y te diré para qué sirve

- Seguir aprendiendo por cuenta propia.

Como Juan Palomo: “yo me lo guiso y yo me lo como”
De Madrid al cielo

- Seleccionar y utilizar materiales y fuentes de referencia.

Un buen diccionario es un tesoro
Quien busca, halla
Todas las palabras del mundo
Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija

La ocasión la pintan calva

Como residente en España, tienes la suerte de poder estudiar en una institución única en la Unión Europea: las Escuelas Oficiales de Idiomas, centros públicos especializados en la enseñanza de idiomas abiertos a todo tipo de ciudadanos.

Si estás utilizando esta guía, es porque ya estás matriculado en una de ellas, así que ya conoces dos de sus principales ventajas: su cercanía (hay escuelas en casi todas las poblaciones importantes de España) y su bajo precio en comparación con la enseñanza privada. Pero... ¿realmente conoces y aprovechas todo lo que pueden ofrecerte las Escuelas de la Comunidad de Madrid? (¡Ojo! No todas tienen el mismo tamaño y, por lo tanto, unas ofrecen más posibilidades que otras, pero todo lo que aparece debajo puede encontrarse en alguna de ellas).

Para saber si realmente las conoces y aprovechas, contesta con “sí” o “no” las preguntas de este cuestionario:

1. ¿Conoces la programación oficial del curso que estás estudiando?

2. ¿Sabes qué idiomas hay en la escuela en la que estás estudiando?

3. ¿Sabes si hay biblioteca en tu escuela? En caso de que la haya, ¿sabes dónde está y qué horario tiene? ¿La has utilizado para estudiar? ¿La has utilizado para hacer consultas o leer algún libro?

4. ¿Sabes si en tu escuela hay algún ordenador en el que puedas tener acceso a recursos para el aprendizaje de idiomas -programas informáticos, enlaces, etc.-? En caso de que lo haya, ¿sabes dónde está y en qué horas se puede usar? ¿Lo has utilizado?

5. ¿Sabes si tu escuela dispone de página web? En caso de que la haya, ¿has entrado en ella alguna vez? ¿Sabes qué información y recursos ofrece?

6. ¿Has preguntado si en tu escuela se organizan cursos especiales, como cursos de lenguas con propósitos profesionales, de escritura o conversación, etc.?

7. ¿En tu escuela se enseña español para extranjeros? En caso afirmativo, ¿sabes si la escuela organiza intercambios de idiomas entre los alumnos de español y los de otros idiomas?

8. ¿Sabes si en tu escuela se celebran actividades culturales: proyección de películas, representaciones teatrales, concursos literarios, excursiones, etc.? En caso afirmativo, ¿sabes dónde se anuncian? ¿Sueles participar en ellas?

9. ¿Has preguntado si existe en tu escuela algún grupo de teatro, un coro, un foro en Internet, una revista, es decir, alguna actividad estable llevada a cabo por estudiantes y profesores?

10. ¿Has preguntado o visto si en algún lugar de tu escuela -un departamento, un tablón de anuncios, una revista, etc.- se puede encontrar información sobre actividades interesantes relacionadas con los idiomas que se celebren en Madrid, pero fuera de la escuela -películas en versión original, tertulias en otros idiomas, fiestas interculturales, etc.?

11. ¿Lees con regularidad los tabloneros de anuncios de la escuela, tanto los oficiales como los destinados a mensajes escritos por los estudiantes?

12. ¿Conoces alguna dirección de Internet en la que pueda encontrarse información sobre otras Escuelas Oficiales de la Comunidad de Madrid?

13. ¿Sabes qué idiomas pueden estudiarse en las Escuelas Oficiales de la Comunidad de Madrid?

14. ¿Conoces la oferta de cursos especiales de otras Escuelas de la Comunidad de Madrid?

Te recomendamos que conviertas todas las respuestas negativas en afirmativas buscando en tu escuela la información necesaria, especialmente si había más de cuatro respuestas negativas. Para conseguir información sobre otras escuelas, puedes:

- Consultar la página <<http://www.eeoii.net>> (con información sobre toda España)

- Hacer una búsqueda en la “Guía de centros y servicios educativos” en <http://www.madrid.org/centros_docentes.guia/index.html> (con información sobre los centros de la Comunidad de Madrid) o mirar <<http://www.educa.madrid.org/eoi>>.

Dependiendo de la escuela, la información sobre todos los puntos anteriores la puedes encontrar: preguntando a tu profesor, leyendo los tabloneros de anuncios, pidiendo un folleto de información en Secretaría o Conserjería, preguntando en el Departamento del idioma que estás estudiando o consultando en Jefatura de Estudios.

MORALEJA

Por un módico precio, el de la matrícula, tienes acceso a todo un mundo relacionado con los idiomas y los países donde estos se hablan. Conoce tu escuela a fondo y aprovecha los recursos que te ofrece. Es interesante también que conozcas qué ofrecen las demás escuelas de la Comunidad de Madrid, porque no existen los mismos idiomas y tipos de cursos en todas las escuelas ni se organizan las mismas actividades.

Cuatro ojos ven más que dos

1. Has elegido aprender un idioma matriculándote en un grupo de aprendizaje con el que deberás compartir muchas horas. Aprender con otras personas puede ser una experiencia muy gratificante, pues aprenderás de todas ellas y podrás disfrutar de la relación. Pero... ¿estás preparado para sacarle buen partido a esta situación?

El dibujo de debajo es una caricatura, una metáfora humorística, que muestra los diferentes que pueden ser las personas que conforman un grupo y los problemas que las peculiaridades de cada uno pueden causar. Observa a cada uno y piensa: ¿por qué este “alumno” es un alumno difícil?



¿Crees que por tu carácter o actitud respecto al grupo en el que estás matriculado te pareces un poco a alguno de los “alumnos difíciles” del dibujo? Si es así, ¿qué consecuencias crees que puede tener esto? ¿Cómo podrías cambiarlo?

2. Para poder aprender es importante que nos sintamos cómodos en nuestro entorno, de tal manera que podamos relajarnos y dedicar toda nuestra atención al objeto de aprendizaje. Para eso es necesario que haya en el grupo un clima que permita una convivencia respetuosa entre todos los alumnos y para el profesor. Ese clima lo crean todos y cada uno de los miembros del grupo. A continuación tienes un listado de algunas cosas que a veces ocurren en las clases y que pueden resultar molestas para algunas personas. Marca para quién.

Acciones que pueden resultar molestas	¿A quién puede molestar?		
	A mí	A los compañeros	Al profesor
Acaparar el turno de palabra durante demasiado tiempo			
Corregir inmediatamente a las personas que cometen un error, sin darles tiempo a corregirse ellas mismas			
Llegar con frecuencia tarde			
Burlarse de algún estudiante (por ejemplo, de su pronunciación)			
Ocultar que no se ha hecho alguna tarea y responder lo primero que se nos viene a la cabeza (con tal de no ser descubierto)			
Resistir a trabajar en parejas o grupos			
Olvidarse con frecuencia de apagar el teléfono móvil			
Responder al teléfono móvil en lugar de desconectarlo cuando suena			
Querer trabajar siempre con las mismas personas de la clase y resistirse a trabajar con otras			
Preguntar o comentar cualquier cosa que nos viene a la cabeza, aunque no tenga nada que ver con lo que se está haciendo en ese momento			
Contestar rápidamente a una cosa que sabemos aunque le han preguntado a otro compañero			
No asistir a clase y después interrumpir la clase siguiente para preguntar sobre lo que se trató en la clase anterior			
No aprenderse los nombres de los compañeros			

¿Alguna vez haces algo de la lista? Ahora que has reflexionado sobre ello, ¡procura no hacerlo más!

3. Parte del trabajo que llevarás a cabo en clase será individual, parte se hará conjuntamente con todo el grupo y parte en grupos o parejas. Este último tipo de trabajo tiene ventajas, pero puede tener sus desventajas. Estas últimas, a su vez, pueden tener soluciones. A continuación tienes una lista; distingue cuáles son las ventajas, las desventajas y las soluciones de esas desventajas. Ordénalas agrupándolas en la tabla.

VENTAJAS	DESVENTAJAS	SOLUCIONES

- a. En un aula con más de diez alumnos, la práctica en parejas o pequeños grupos permite hacer más práctica de la lengua que si todo el mundo tuviera que escuchar a todos los alumnos.
- b. Hay personas que siempre quieren llevar la razón, intentan dominar el grupo y no hacen caso de lo que opina su pareja o el resto de su grupo.
- c. Surgen más ideas para las actividades en las que se necesita elaborar un texto, buscar una solución a un problema, etc.
- d. En lugar de esperar de brazos cruzados a que acaben los demás, podemos aprovechar esos minutos para repasar, por ejemplo, algo de vocabulario o para releer un texto que no comprendimos bien en su momento.
- e. Hablar directamente con esas personas y convencerlas de que no se trata de una competición, sino de hacer un trabajo conjunto. No permitir que monopolicen el turno de palabra; interrumpirlas frecuentemente, pero educadamente.
- f. Permite la práctica oral más parecida a una comunicación real que se puede dar en un aula.
- g. Resulta más interesante y ameno que escuchar a un compañero mientras habla con el profesor.
- h. Se puede perder tiempo porque unas parejas o grupos son más lentos y otros más rápidos. Estos últimos deben esperar a los otros.
- i. Hay personas que, cuando trabajan en grupo, se limitan a escuchar a los demás, sin aportar nada ni participar.
- j. En la mayoría de los casos se trata de un problema de timidez o de autoestima, como creer que sabemos menos del idioma que los compañeros, pensar que nuestras ideas no valen mucho, etc. Lo mejor es animar a esas personas directamente a expresar su opinión haciéndoles preguntas con cierta frecuencia, aunque sin agobiarlas.

¿Hay algún otro problema de convivencia o de trabajo en grupos en el grupo en el que estudias ahora? Si es un problema generalizado, ¿por qué no lo comentas en privado con el profesor, al final de la clase, e intentáis buscar una solución? Si es un problema concreto con una persona -sea el profesor, sea un compañero-, ¿por qué no hablas con ella y se lo explicas? La mayoría de los problemas personales pueden superarse hablando y llegando a acuerdos; si no se habla, los problemas empeoran: las relaciones se van envenenando y afectan a nuestro aprendizaje.

Dime qué haces y te diré para qué sirve

Los adultos necesitamos saber para qué hacemos las cosas, especialmente si son cosas que otros nos obligan a hacer. Con frecuencia, los profesores de idiomas o los libros de texto implican a los alumnos en actividades cuyos objetivos no son muy evidentes, y a veces los estudiantes creen que son una manera de ocupar el tiempo pero que no llevan a nada. Vamos a reflexionar sobre algunos tipos de actividad que se utilizan en el aula de idiomas y su objetivo concreto. Relaciona cada actividad de la columna izquierda con un objetivo de la columna derecha.

ACTIVIDADES	OBJETIVOS
<ul style="list-style-type: none"> a. Antes de escuchar una audición del libro o leer un texto, observar la imagen que lo acompaña e imaginar qué relación hay entre las personas, en qué situación están, qué podrán estar diciendo, etc. b. El profesor pide un día a los alumnos que trabajen en parejas sentándose por orden alfabético de apellidos; otro día, por orden de fecha de cumpleaños; otro día... c. Crear historias a partir de fotos usando determinadas palabras. d. Los primeros días de clase, empezar siempre la clase con algún juego para aprender los nombres de los compañeros. e. Cantar. f. Con palabras desordenadas, crear varias frases utilizándolas todas. g. Hacer una dramatización de una situación (un "role-play") en grupos o parejas. h. Imitar los gestos de los personajes de una película. i. Hacer una "lluvia" o "tormenta" de ideas antes de empezar un trabajo de expresión escrita. j. Crear rimas con determinadas palabras. 	<ul style="list-style-type: none"> 1. Memorizar bloques de palabras y mejorar la velocidad de nuestra expresión oral. 2. Dar la posibilidad de trabajar con personas diferentes de la clase que nos aportarán cosas diferentes. 3. Entender mejor; cuanto más predecible es la situación y más sabemos sobre el tema, mejor entenderemos. 4. Hacer una práctica gramatical, sobre todo de las "pequeñas palabras" (artículos, preposiciones...). 5. Superar el bloqueo inicial que a veces supone no saber exactamente de qué escribir. 6. Mejorar nuestra pronunciación y entonación; hablar otra lengua implica a veces mover los labios y la cara de una forma diferente. 7. Memorizar las palabras; las imágenes ayudan. 8. Crear un clima de colaboración; es imposible que exista ese clima allí donde la gente no se conoce. 9. Memorizar las palabras; la rima ayuda. 10. Ganar fluidez en la interacción oral y practicarla en situaciones comunicativas similares a las de la vida real.

MORALEJA

Normalmente, cada actividad que se lleva a cabo en una clase tiene un objetivo. A veces este objetivo no resulta muy evidente. Es bueno que conozcas los objetivos, porque eso te permitirá utilizar algunas de esas actividades por tu cuenta, para mejorar en determinadas áreas. Si el profesor no lo explica, pregúntale -con buenos modales y sin beligerancia- para qué sirve cada actividad que te interese.

Como Juan Palomo: "Yo me lo guiso y yo me lo como"

1. Conseguir utilizar una lengua para la comunicación exige dedicarle tiempo, un tiempo que no se puede limitar al de la clase. Por otro lado, es importante que seas capaz de aprender a aprender por tu cuenta, porque el aprendizaje de un idioma puede continuar durante toda tu vida, y no puedes estar matriculado en un centro durante cuarenta años. El objetivo, por lo tanto, es ser autónomo, es decir, ser capaz de seguir aprendiendo por uno mismo.

Para poder hacer esto, es importante, en primer lugar, saber dónde estamos y hacia dónde vamos. Para que te sea más fácil analizarlo, vamos a utilizar la escala de dominio de lenguas que aparecen en un documento muy importante: el *Marco Común Europeo de Referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*. Esta escala se utiliza también en el *Pasaporte de lenguas*, un proyecto del Consejo de Europa del que puedes encontrar información en la página del Consejo <http://culture.coe.int/lang>, y en concreto para España, en <http://www.mec.es/programas-europeos>.

Observa la tabla de autoevaluación que tienes a continuación; en ella hay seis columnas (A1, A2, B1, etc.) que corresponden a seis niveles de dominio de lenguas, de menor a mayor; las diferentes filas corresponden a las diferentes actividades comunicativas que podemos llevar a cabo con los idiomas: escuchar, leer, hablar, etc. En cada celda, pues, encontramos qué son capaces de hacer en determinada actividad comunicativa en los distintos niveles. Lo normal es que, para diferentes actividades, tengamos diferentes niveles (por ejemplo, es muy normal que alguien tenga un nivel más alto en comprensión de lectura que en expresión escrita).

Guía de aprendizaje para los estudiantes de las Escuelas Oficiales de Idiomas
María Luisa Coronado González-2005

		A1	A2	B1	B2	C1	C2
COMPENDER	Comprensión auditiva	Reconozco palabras y expresiones muy básicas que se usan habitualmente, relativas a mí mismo, a mi familia y a mi entorno inmediato cuando se habla despacio y con claridad.	Comprendo frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo). Soy capaz de captar la idea principal de avisos y mensajes breves, claros y sencillos.	Comprendo las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc. Comprendo la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara.	Comprendo discursos y conferencias extensos e incluso sigo líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido. Comprendo casi todas las noticias de la televisión y los programas sobre temas actuales. Comprendo la mayoría de las películas en las que se habla en un nivel de lengua estándar.	Comprendo discursos extensos incluso cuando no están estructurados con claridad y cuando las relaciones están sólo implícitas y no se señalan explícitamente. Comprendo sin mucho esfuerzo los programas de televisión y las películas.	No tengo ninguna dificultad para comprender cualquier tipo de lengua hablada, tanto en conversaciones en vivo como en discursos retransmitidos, aunque se produzcan a una velocidad de hablante nativo, siempre que tenga tiempo para familiarizarme con el acento.
	Comprensión de lectura	Comprendo palabras y nombres conocidos y frases muy sencillas, por ejemplo las que hay en letreros, carteles y catálogos.	Soy capaz de leer textos muy breves y sencillos. Sé encontrar información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios y comprendo cartas personales breves y sencillas.	Comprendo textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionada con el trabajo. Comprendo la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.	Soy capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos. Comprendo la prosa literaria contemporánea.	Comprendo textos largos y complejos de carácter literario o basados en hechos, apreciando distinciones de estilo. Comprendo artículos especializados e instrucciones técnicas largas, aunque no se relacionen con mi especialidad.	Soy capaz de leer con facilidad prácticamente todas las formas de lengua escrita, incluyendo textos abstractos estructural o lingüísticamente complejos como, por ejemplo, manuales, artículos especializados y obras literarias.
HABLAR	Interacción oral	Puedo participar en una conversación de forma sencilla siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta y me ayude a formular lo que intento decir. Planteo y contesto preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales.	Puedo comunicarme en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos. Soy capaz de realizar intercambios sociales muy breves, aunque, por lo general, no puedo comprender lo suficiente como para mantener la conversación por mí mismo.	Sé desenvolverse en casi todas las situaciones que se me presentan cuando viajo donde se habla esa lengua. Puedo participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales).	Puedo participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilita la comunicación normal con hablantes nativos. Puedo tomar parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas explicando y defendiendo mis puntos de vista.	Me expreso con fluidez y espontaneidad sin tener que buscar de forma muy evidente las expresiones adecuadas. Utilizo el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales. Formulo ideas y opiniones con precisión y relaciono mis intervenciones hábilmente con las de otros hablantes.	Tomo parte sin esfuerzo en cualquier conversación o debate y conozco bien modismos, frases hechas y expresiones coloquiales. Me expreso con fluidez y transmito matices sutiles de sentido con precisión. Si tengo un problema, sorteo la dificultad con tanta discreción que los demás apenas se dan cuenta.
	Expresión oral	Utilizo expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas que conozco.	Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y otras personas, mis condiciones de vida, mi origen educativo y mi trabajo actual o el último que tuve.	Sé enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, mis sueños, esperanzas y ambiciones. Puedo explicar y justificar brevemente mis opiniones y proyectos. Sé narrar una historia o relato, la trama de un libro o película y puedo describir mis	Presento descripciones claras y detalladas de una amplia serie de temas relacionados con mi especialidad. Sé explicar un punto de vista sobre un tema exponiendo las ventajas y los inconvenientes de varias opciones.	Presento descripciones claras y detalladas sobre temas complejos que incluyen otros temas, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión apropiada.	Presento descripciones o argumentos de forma clara y fluida y con un estilo que es adecuado al contexto y con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas.

				reacciones.			
ESCRIBIR	Expresión escrita	Soy capaz de escribir postales cortas y sencillas, por ejemplo para enviar felicitaciones. Sé rellenar formularios con datos personales, por ejemplo mi nombre, mi nacionalidad y mi dirección en el formulario del registro de un hotel.	Soy capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas. Puedo escribir cartas personales muy sencillas, por ejemplo agradeciendo algo a alguien.	Soy capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que me son conocidos o de interés personal. Puedo escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones.	Soy capaz de escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con mis intereses. Puedo escribir redacciones o informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto. Sé escribir cartas que destacan la importancia que le doy a determinados hechos y experiencias.	Soy capaz de expresarme en textos claros y bien estructurados exponiendo puntos de vista con cierta extensión. Puedo escribir sobre temas complejos en cartas, redacciones o informes resaltando lo que considero que son aspectos importantes. Seleccione el estilo apropiado para los lectores a los que van dirigidos mis escritos.	Soy capaz de escribir textos claros y fluidos en un estilo apropiado. Puedo escribir cartas, informes o artículos complejos que presentan argumentos con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas. Escribo resúmenes y reseñas de obras profesionales o literarias.

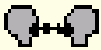
Busca cuáles son las cinco celdas que describen más ajustadamente tu nivel actual en el idioma que estás estudiando ahora, y márcalo en la tabla. Ten en cuenta que es muy normal que tengas niveles diferentes en las distintas capacidades (leer, escribir, etc.).



Escuchar (comprensión auditiva)



Leer (comprensión de lectura)



Conversar (interacción oral)



Hablar seguido, sin participación de otras personas (expresión oral)



Escribir

	A ₁	A ₂	B ₁	B ₂	C ₁	C ₂

2. Ya sabes de dónde partes. Ahora has de analizar hacia dónde quieres ir. Describe lo que te gustaría poder hacer en la lengua que estás estudiando: primero, los objetivos a largo plazo (para el curso entero); segundo, los objetivos a corto plazo (por ejemplo, para un trimestre). Plántate objetivos realistas, que puedas cumplir.

Ejemplo: Objetivo a largo plazo en lectura: *Me gustaría poder leer las noticias de los periódicos sin tener que utilizar continuamente el diccionario.* Objetivo a corto plazo: *Aumentar mi vocabulario pasivo (el que puedo comprender, aunque no lo use) relacionado con la política internacional, los sucesos y las catástrofes.*

	Objetivos para este curso
Hablar	
Escribir	
Leer	
Escuchar	

	Objetivos para este trimestre
Hablar	
Escribir	
Leer	
Escuchar	

3. Ahora que sabemos de dónde partimos y a dónde queremos llegar, hemos de plantearnos cómo vamos a conseguir nuestros objetivos y qué materiales o recursos vamos a utilizar para ello.

	¿Cómo y con qué materiales voy a cumplir los objetivos para este trimestre?	Horario semanal
Hablar		
Escribir		
Leer		
Escuchar		

A lo largo de esta guía, en los capítulos que siguen, vas a encontrar más sugerencias sobre cómo trabajar autónomamente diferentes aspectos de la lengua; ahora te ofrecemos algunas que pueden ayudarte a hacer tu plan para este trimestre: busca cuáles de ellas te serían útiles para cumplir tus objetivos y son accesibles para ti.

Algunas cosas que puedo hacer en Internet:

- ▶ Participar en **foros y chats** en el idioma que me interesa
- ▶ Apuntarme a **listas de distribución** para recibir información
- ▶ Participar en un **blog** que trate temas que me interesan
- ▶ Buscar **letras de canciones** que me gusten para aprendérmelas de memoria
- ▶ Seleccionar en el buscador (p.e. en Google) el idioma de búsqueda; buscar luego información sobre temas que me interesan, aficiones que practico, gente famosa a la que admiro, etc. Bajarme los textos que me apetezca leer y, después de leerlos, **preparar mis propios ejercicios**, por ejemplo eliminando preposiciones o artículos, cambiando los verbos por infinitivos, determinadas palabras que he aprendido, etc. (eso sí, conservando en otro archivo el texto original). Dejar pasar unos días y luego intentar reconstruir el texto.
- ▶ **Seguir la actualidad de España** en los medios informativos (periódicos, blogs, etc.) escritos en la lengua que me interesa.
- ▶ Buscar páginas que tengan **doble versión**, en el idioma que me interesa y en español; descargarme ambas, y leerlas en ambos idiomas.
- ▶ Buscar textos en la lengua que me interesa y en español que traten el mismo tema (pueden ser noticias, pero también páginas científicas, o sobre un deporte, una persona, etc.) y descargarme los textos; buscar **expresiones o frases que sean equivalentes** y subrayarlas; luego, eliminar en el texto en lengua extranjera algunas de esas expresiones; finalmente, con el texto español, intentar reconstruir el texto en lengua extranjera.
- ▶ Buscar **páginas dedicadas** de forma específica **al aprendizaje** del idioma que me interesa y hacer lecturas, ejercicios, etc.
- ▶ Consultar diccionarios, gramáticas, **conjugadores verbales**, etc.

Algunas cosas que puedo hacer en la escuela:

- ♥ Hablar en el idioma que me interesa con alguno de mis compañeros mientras esperamos que empiece la clase.
- ♥ Utilizar el material de la biblioteca: leer novelas adaptadas u originales, consultar diccionarios y gramáticas, etc.
- ♥ Si hay aula de autoaprendizaje, acudir al menos media hora a la semana. Los profesores que la atienden pueden informarme de las posibilidades de utilización.
- ♥ Organizar partidas de “Scrabble” o juegos similares en la cafetería con los compañeros de clase u otras personas.
- ♥ Buscar un intercambio (será más fácil encontrarlo si hay español para extranjeros).
- ♥ Leer con frecuencia los tabloncillos de anuncios y enterarme de actividades culturales en la escuela y fuera de ella en el idioma que me interesa, personas que buscan intercambio de idiomas, etc.
- ♥ Si la hay, leer la revista de la escuela. Con frecuencia se encuentran informaciones de interés para los estudiantes (por ejemplo, convocatorias de cursos, direcciones interesantes de Internet, etc.) y también textos en otros idiomas.

Material audio y vídeo y algunas cosas que puedo hacer con él:

- ♣ **Revistas** para estudiantes que se venden en los quioscos con material audio que incluyen canciones, entrevistas, etc., y su transcripción. Puedo leerlas en casa y después escuchar las grabaciones en el autobús, el metro o el coche, o en cualquier ratito libre.
- ♣ **Audionovelas y audiocuentos.** También puedo llevarlos conmigo normalmente y escuchar cada vez que no tengo nada que hacer (por ejemplo, en la consulta del médico, en una cola, etc.).
- ♣ **DVDs** que posibilitan tanto el doblaje como los subtítulos. Puedo ver la película primero en español con subtítulos, y unos días después, en el otro idioma, sin ningún subtítulo. O puedo alternar: ver un trozo con subtítulos en el otro idioma, otro trozo en el otro idioma con subtítulos en español, y luego otro trozo directamente en el otro idioma, sin subtítulos.
- ♣ **Programas de televisión:** noticiarios, concursos, magazines, series, etc. Si tenemos antena parabólica y posibilidad de grabar, es mejor grabarlos que verlos en directo. Eso nos permitirá trabajar con fragmentos más pequeños y repetir cuantas veces queramos. Procura ver el mismo programa durante una temporada en lugar de ver cada día uno diferente: comprobarás que, con el paso de los días, vas entendiendo mejor. Si se trata de noticias, trabaja sobre todo con las internacionales y las de interés social (novedades científicas, fenómenos sociales, etc.); las noticias sobre política o sucesos de otro país son mucho más difíciles de entender porque con frecuencia nos falta información para entenderlas.
- ♣ Con las **películas** cuya lengua original es la lengua que estudio: pasar algunas escenas sin sonido y fijarme en los gestos y movimientos de la boca de las personajes, e imitarlos; también sin sonido, tratar de imaginar, antes de escuchar, qué es lo que está pasando en la escena, y luego escuchar para ver si es así; ver con sonido y, de vez en cuando, parar cuando hemos entendido perfectamente una cosa que ha dicho un personaje para repetirla imitando su entonación, como si fuésemos humoristas que estuviéramos imitando a ese personaje.
- ♣ Con **material didáctico**, pensado para el aprendizaje, que puedo encontrar en las bibliotecas y librerías: grabaciones que acompañan a los libros de texto, materiales centrados en el desarrollo de la comprensión auditiva, materiales para preparar exámenes, etc. Además de hacer los ejercicios que me proponen en el material, si tengo la transcripción, puedo escuchar fragmentos, parar y grabarme yo repitiéndolos, y después comparar. También puedo intentar memorizar el papel de una persona del diálogo y “hablar” con la otra persona: habla una persona, paro la grabación y contesto yo, después enciendo y compruebo si lo he dicho bien, y así sucesivamente.

Algunas cosas que puedo hacer con tarjetas:

- Escribir en un lado una palabra o expresión, y en el otro un ejemplo que me ayude a recordar el significado, un dibujo, una definición, la traducción, etc. Hacer con estas tarjetas un pequeño fichero alfabético, y desordenarlo de vez en cuando: si recuerdo el significado, meteré la tarjeta en su orden, y si no lo recuerdo, se quedará fuera debajo del resto de las tarjetas, y seguiré con la siguiente, jugando así hasta que consiga tener otra vez todas las tarjetas ordenadas.
- Puedo hacer algo similar con puntos gramaticales como: verbos irregulares y regulares, preposiciones que necesitan determinadas palabras, género de los sustantivos, etc. Puedo llevar varias tarjetas conmigo y repasarlas mientras estoy en el metro o el autobús, haciendo una cola, esperando algo...
- Pedir a alguien -un familiar, un compañero de clase...- que me pregunte utilizando las tarjetas: me dicen la definición y doy la palabra o expresión, me dicen el infinitivo del verbo y doy el pasado, etc.
- Utilizar tarjetas adhesivas (post-its) con palabras, expresiones o frases que quiero recordar y pegarlas en los sitios de mi casa en donde voy a verlas todos los días; cuando consiga memorizarlas, las cambiaré por otras.

MORALEJA

Hay una infinidad de actividades que puedes hacer por tu cuenta para practicar más, algo que te será absolutamente necesario si quieres llegar a utilizar una lengua. Para convertirte en un aprendiz más autónomo, que puede aprender independientemente del profesor, necesitas saber de dónde partes, qué es lo que necesitas, y elaborar un plan de acción con objetivos a largo plazo y a corto plazo.

De Madrid al cielo

En cualquier parte puedes estudiar y practicar un idioma sin ayuda de un profesor, pero en la Comunidad de Madrid existen más oportunidades que en otros lugares, sobre todo por la mayor presencia de gentes de todos los países, culturas y lenguas, tanto de residentes como de turistas. ¡Aprovecha que vives aquí! A continuación tienes algunas ideas e informaciones que pueden resultarte útiles; intercámbialas con las de otros compañeros de clase.

BUSCA UN INTERCAMBIO

Empieza por preguntar si en tu centro te ayudan a encontrar uno. También puedes probar poniendo anuncios, por ejemplo, en las Escuelas de Idiomas donde hay español para extranjeros, las oficinas Erasmus de las universidades, o, ¿por qué no?, los tabloneros de anuncios de los hipermercados. **¿Cómo funciona bien un intercambio?** Tu pareja de intercambio y tú debéis programar como mínimo una hora a la semana para veros e intentar mantenerla hasta final de curso; es importante que habléis la mitad del tiempo en una lengua y la mitad en otro, sin mezclarlas (o sea, ¡nada de itañol, portuñol, espanglish o espachinol!); no siempre tenéis que hablar de temas importantes, también podéis por ejemplo: comentar una película que habéis visto (juntos o por separado), ir a un museo, una exposición o una zona de la ciudad y hablar sobre ellos, jugar a un juego de mesa, jugar a otros juegos fáciles de improvisar como el “veo, veo”, el “ahorcado” o “las categorías”, enseñaros mutuamente fotografías personales antiguas y recientes, comentar las noticias del día, e incluso simular situaciones que aparecen en vuestros respectivos libros de texto.

BUSCA EN LA CARTELERA LOS CINES QUE PROYECTAN PELÍCULAS EN VERSIÓN ORIGINAL

En Madrid existen bastantes cines que proyectan **películas en versión original** con subtítulos, sobre todo películas en inglés, y a veces también en francés o en alemán. Con el carné de la E.O.I. puedes tener descuentos en algunas sesiones (en algunos cines es la primera sesión de los días laborables).

CONSULTA LA PROGRAMACIÓN DE LA FILMOTECA ESPAÑOLA

Las proyecciones son en el Cine Doré (calle Santa Isabel, 3, 28012 Madrid). Puedes consultar la programación en <http://www.mcu.es>, siguiendo la ruta “cine > filmoteca española > programación Cine Doré”. La entrada es **muy barata**, cuesta casi un 75 % menos que una sala de cine comercial, y con frecuencia hay ciclos de películas rodadas en idiomas de los que no es fácil ver películas en España, que puedes ver en versión original.

PUEDES VER GRATUITAMENTE DVDS EN MUCHOS IDIOMAS EN LAS BIBLIOTECAS PÚBLICAS

Las hay **con subtítulos o sin subtítulo**. La ventaja, frente al cine, es que puedes ver películas que hace años viste en español, y por eso te será más fácil entenderlas; por otro lado, al poder verlas en tu casa puedes parar cuando quieras y volver a ver y escuchar las partes que no has entendido.

ACUDE A LOS LUGARES FRECUENTADOS POR TURISTAS (el Museo del Prado, la Plaza Mayor, etc.)

Paséate entre ellos y localiza a algunos que hablen el idioma que te interesa practicar; ofrécete a enseñarles algo de Madrid o a **servirles de guía durante una mañana o una tarde** a cambio solamente de conversar con ellos.

INFÓRMATE DE LAS ACTIVIDADES DE LAS EMBAJADAS O INSTITUTOS CULTURALES DE LOS PAÍSES EN LOS QUE SE HABLA LA LENGUA QUE TE INTERESA

Muchísimas de estas **actividades** de todo tipo -teatro, cine, debates, conferencias, presentaciones, exposiciones- son **gratuitas** y en el idioma que estudias. En Madrid están todas las **embajadas** de los países con los que España mantiene relaciones diplomáticas, y además están centros como el Instituto Goethe (Alemania), el Instituto Británico, el Instituto Italiano de Cultura y la Alianza Francesa. Todas estas instituciones tienen páginas web con amplia información sobre sus actividades.

FRECUENTA LOS SITIOS QUE FRECUENTAN EN MADRID LOS HABLANTES DE LA LENGUA QUE TE INTERESA

Acudiendo a las actividades organizadas por las escuelas de idiomas o las embajadas puedes enterarte de cuáles son esos lugares -lugares de ocio, como bares o restaurantes, o de otro tipo: mercadillos, iglesias, asociaciones con diversas finalidades, etc.-. Es una manera de establecer contactos personales que favorezcan la práctica del idioma. También puedes encontrar información en las **revistas dirigidas a los extranjeros no hispanohablantes** que se distribuyen en muchos lugares de Madrid (bares de copas, tiendas de ropa, cines, escuelas de español, etc.), como “InMadrid” o “Español ¡ya!”. En Madrid también se pueden encontrar lugares donde se celebran **fiestas** muy frecuentadas por extranjeros que se llaman “de intercambio” o “internacionales” (el lugar pionero fue el Palacio de Gaviria, que sigue organizándolas los jueves), **tertulias** semanales en otros idiomas (sobre todo inglés), o juegos en varios idiomas; los lugares cambian cada temporada, pero es fácil encontrar invitaciones o información en oficinas turísticas -como la de la Plaza Mayor-, academias privadas de español, librerías especializadas en las publicaciones en otros idiomas (como “The International Bookshop”), tabernas irlandesas, cafés y tiendas de ropa de moda, restaurantes vegetarianos, etc. También puedes encontrar información sobre estas actividades en la página web de “InMadrid” y en “Madridteacher.com”

Un buen diccionario es un tesoro

1. ¿Has tenido a veces problemas con los diccionarios como los que tienen Momó, el protagonista del relato *El señor Ibrahim y las flores del Corán*, y Mafalda?

Acabamos en los jardines secretos del Palais Royal donde el señor Ibrahim me compró un zumo de limón natural y volvió a recuperar su inmovilidad natural sobre uno de los taburetes del bar, mientras se tomaba su *Suze* de anís a sorbitos lentos.

- Seguro que mola vivir en París.
- Pero si tú vives en París, Momó.
- No, yo vivo en la calle Azul.

Lo observaba saboreando su *Suze* sabor anís.

- Yo pensaba que los musulmanes no bebían alcohol.
- Sí, pero yo soy sufí.

Claro, yo, ante eso, me di cuenta que estaba siendo indiscreto, que el señor Ibrahim no me quería hablar de su enfermedad. Después de todo, tenía todo el derecho del mundo a no hacerlo. Así que me callé hasta que regresamos a nuestra calle Azul.

Por la noche, cogí el diccionario Larousse de mi padre. Debía de estar realmente preocupado por el señor Ibrahim porque, la verdad sea dicha, siempre me han decepcionado los diccionarios.

"Sufismo: corriente mística del Islam, nacida en el siglo VIII. Opuesta al legalismo, se enfoca en la religión interior."

¡Claro, como siempre! Los diccionarios sólo explican bien las palabras que ya se conocen.

Bueno, por lo menos comprendí que el sufismo no era una enfermedad, lo cual me tranquilizó un poco. Era una forma de pensar, aunque también haya formas de pensar que sean como enfermedades, tal y como solía decir el señor Ibrahim.

Eric-Emmanuel Schmit

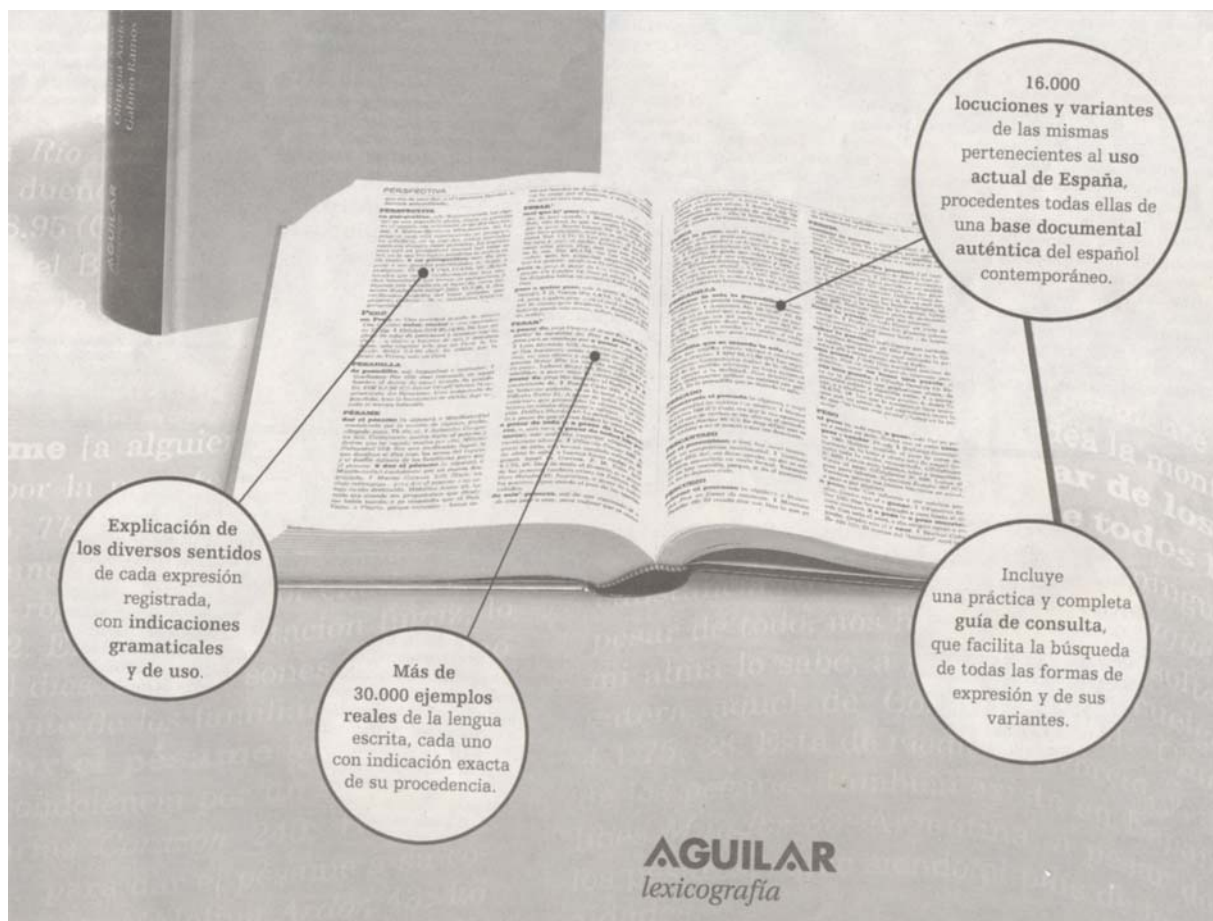


(Quino)

Son ejemplos con humor, y por lo tanto un poco exagerados, pero lo cierto es que a veces los diccionarios nos dan definiciones demasiado difíciles y otras veces nos falta información necesaria, como por ejemplo si la palabra se usa negativamente, si suele ir siempre junto con otras, si necesita una preposición detrás, si tiene un plural irregular, etc.

Es importante elegir un buen diccionario, y, una vez elegido, saber utilizarlo bien. Al principio, usarás sobre todo el diccionario bilingüe, pero, a medida que avanzas en tu dominio del idioma, deberás usar también un diccionario monolingüe de la lengua que estás estudiando. Pídele consejo a tu profesor, porque no siempre los diccionarios que tienen más fama son los que más ayudan a los estudiantes de una lengua extranjera; por ejemplo, para los estudiantes de español el diccionario más útil no es el *Diccionario de la Real Academia de la Lengua*, porque no tiene ejemplos y porque aparecen usos muy poco frecuentes.

2. Si preguntas en una librería por un buen diccionario, normalmente te recomendarán los más famosos –que, recuerda, no siempre son los mejores para los estudiantes de idiomas–, así que es mejor que analices tú mismo el diccionario, teniendo en cuenta tus necesidades; lee con atención la introducción, ábrelo y analiza alguna de las entradas. Fíjate, por ejemplo, en este anuncio de un diccionario de expresiones hechas en español; ¿te parece útil para un estudiante de nivel avanzado de español?



Los aspectos positivos para un estudiante de español al que le interese sobre todo el español de España son, sobre todo: que aparecen ejemplos de textos reales (no inventados por los que han hecho el diccionario), que se dan indicaciones sobre el uso y la gramática, y que responde al uso actual.

Pero ¡no te fíes siempre de lo que se dice en los anuncios o en la introducción del diccionario! Comprueba buscando algunas palabras o expresiones al azar.

MORALEJA

Los diccionarios más útiles cuando se aprende una lengua extranjera no suelen ser los diccionarios de más renombre entre los nativos. Consulta a tu profesor.

Antes de comprártelo, analízalo tranquilamente en la librería: lee el prólogo para ver los signos que utilizan, el tipo de información que contienen, etc. Después busca algunas palabras que hayas aprendido recientemente: ¿te ofrecen toda la información que necesitas para usar esa palabra: pronunciación, gramática, usos más frecuentes, carácter formal o informal, etc.? ¿Hay ejemplos? ¿Los ejemplos son reales o, al menos, suenan naturales, o son frases raras que difícilmente necesitarás usar?

Quien busca, halla

1. Los diccionarios bilingües son una herramienta imprescindible para los estudiantes de idiomas, sobre todo al principio. Parecen muy fáciles de usar: buscas la palabra que te interesa y encuentras su equivalente en la otra lengua, o al contrario, buscas una palabra en la otra lengua y encuentras su equivalente en español. Sin embargo, si no se utilizan bien, pueden ser una fuente de problemas.

Imagina que quieres buscar cómo se dice en inglés **cocina** para decir “Caliento la leche en el microondas, no en la cocina”. Encuentras lo siguiente:

cocina *f* 1. kitchen 2. cooker, stove

Si te equivocas y eliges la primera, estarás diciendo ‘lugar de la casa donde se cocina’, y no lo que querías decir.

El mismo problema te encontrarías si buscas la palabra banco para decir “En mi calle no hay ningún banco para sentarse”:

banco *m* 1. bench 2. bank

Si eligieras la segunda palabra en inglés, estarías diciendo ‘Establecimiento donde depositamos el dinero’.

En todas las lenguas existen palabras que tienen más de un significado; la mayoría de las veces, cada uno de esos significados equivale a una palabra diferente en otras lenguas. Así, también ocurre al revés con el inglés y el español: una sola palabra en inglés puede equivaler a dos o más en español. Por ejemplo:

match¹ *n* cerilla
match² *I. n* 1. partido 2. contrincante *II. vt* 1. hacer juego con 2. igualar

También, aunque no se trate exactamente de significados diferentes, una palabra puede equivaler a varias palabras diferentes en otras lenguas. Veamos un ejemplo con la palabra española “abrir” y algunos de sus equivalentes en inglés:

abrir algo que está cerrado ⇒ to open

abrir un paraguas ⇒ to put up

abrir un grifo ⇒ to turn on

abrir algo con una llave ⇒ to unlock

Por lo tanto, la palabra “abrir” tiene un significado más amplio que las palabras correspondientes en inglés, que son más precisas.

2. A continuación tienes algunos consejos para poder utilizar bien tu diccionario, sacándole el mayor provecho posible. Busca cuál de ellos te serviría para resolver el problema que teníamos con “cocina”, “banco” y “abrir”. Los demás pueden resultarte igualmente útiles.

A. Como vas a utilizarlo bastante, conviene que sepas qué hay dentro de tu diccionario. Para ello, dedícale unos minutos a la lectura del prólogo o las páginas en las que se explica cómo está organizado el diccionario, qué información se da, qué símbolos y signos se utilizan, etc. Por ejemplo, te conviene darte cuenta de cosas como estas, tan importantes, tomadas de diferentes diccionarios:

Las indicaciones de las **formas irregulares del plural** y de las **formas irregulares de verbos y adjetivos** están entre paréntesis triangulares inmediatamente después de la entrada.

Si una entrada o un ejemplo no pueden ser traducidos debido a diferencias culturales se dará una **explicación** o una **equivalencia aproximada** (esta última se indica mediante el signo =).

No se incluyen todos los adverbios en *-mente*, ni todos los diminutivos y despectivos en *-ote*, *-uco*, *-uca*, *-ucho*, *-ucha*, por ser de formación fácil y a menudo ocasional. Pero su ausencia no significa por sí sola que no existan en el uso o que sean incorrectos.

- B.** Familiarízate con las abreviaturas que se utilizan en los diccionarios. Normalmente, hay una lista en el propio diccionario; si no entiendes alguno de los términos, consulta con tu profesor. Suele haber diferencia entre las abreviaturas con mayúscula y con minúscula. Con frecuencia, las abreviaturas en letra minúscula ofrecen indicaciones gramaticales o de uso, mientras que las que comienzan con mayúscula o están completamente en mayúsculas dan indicaciones sobre el área de conocimiento o la zona geográfica donde se utiliza la palabra. Por ejemplo:

art..... artículo / Art.... arte

Todo esto es importante consultarlo en el propio diccionario, pues cada uno tiene su sistema, aunque hay abreviaturas que se repiten en muchos (por ejemplo, *adj* 'adjetivo', *fig* 'sentido figurado', *fam* 'palabra de uso familiar', etc.)

- C.** Fíjate en la clase de palabra que estás buscando. Si, por ejemplo, es un adjetivo, debes encontrar las palabras equivalentes que sean adjetivos, y esto normalmente se indica con la abreviatura *adj*. Esto es importante cuando buscas una palabra que puede funcionar en varias categorías. Por ejemplo, “mono” puede ser un nombre (animal, ropa de trabajo o naípe) o un adjetivo (bonito, lindo); si buscamos esta palabra en un diccionario bilingüe de español y francés, podemos encontrar algo así:

mono,na adj. FAM. Joli,e; mignon, onne.
___ M. Singe. || Jocker. || F. Salopette

Así que *joli,e* y *mignon,onne* son los adjetivos (“adj”) de uso familiar (“Fam”) que equivalen a *mono, a* (en contextos como “¡Que niño más mono!”), mientras que los sustantivos masculinos (“M”) *singe* y *jocker* y el sustantivo femenino (“F”) *salopette* equivalen a *mono* en sus distintos significados: el animal, la ropa de trabajo o la carta de la baraja.

- D.** Una vez que crees haber encontrado la palabra o expresión que te interesa, haz la misma búsqueda al revés, buscando la palabra encontrada en la otra parte del diccionario (es decir, si has buscado, por ejemplo, del español al rumano, busca luego del rumano al español). No siempre, pero a veces se encuentra información que puede hacernos ver que nos hemos equivocado o confirmarnos que estamos en lo cierto, y otras informaciones que pueden sernos de utilidad. Por ejemplo, si buscamos “cooker” y “stove” encontramos:

cooker *n Brit* cocina, estufa.

stove *n* 1. estufa 2. *Am, Aus* cocina

En primer lugar, parece que estas palabras designan un objeto y no un lugar, así que está más cerca de lo que estábamos buscando. En segundo lugar, encontramos una información adicional: en Gran Bretaña (“Brit”) se usa *cooker* y en América y Australia (“Am, Aus”) se usa *stove*.

E. Si tu diccionario contiene ejemplos (que es lo ideal), comprueba si el sentido que le estás dando a la nueva palabra encaja en el ejemplo. Si no encaja, eso significará que esa no es la palabra que buscas. Imagina, por ejemplo, que al lado de *kitchen* (uno de los equivalentes en inglés de “cocina”) encuentras el ejemplo *He is not in the kitchen, but in the bathroom* (‘No está en la *kitchen* sino en el cuarto de baño’); parece que esta no es la palabra que estabas buscando.

F. Si tu diccionario no tiene ejemplos, haz una búsqueda en un buscador de Internet o en un corpus lingüístico determinado. Sobre esto, puedes consultar la sección [Todas las palabras del mundo](#) del apartado 3 de esta *Guía*.

G. Si tu nivel te lo permite, confirma tu búsqueda mirando el significado de la palabra en la otra lengua en un diccionario monolingüe (es decir, un diccionario francés-francés, chino-chino, danés-danés, etc.). Además de la confirmación, seguramente esta búsqueda te aportará más información y ejemplos.

H. Fíjate en las indicaciones gramaticales, como el género de los sustantivos y el tipo de verbos, si es una información relevante en la lengua que estudias. En español, por ejemplo, el mismo sustantivo puede tener diferentes significados según sea masculino o femenino (*el orden / la orden*), y un verbo puede tener diferentes significados dependiendo de si se usa como verbo transitivo, intransitivo, reflexivo, etc. (por ejemplo, *pasar*). Esta información suele aparecer en los diccionarios con abreviaturas (p.e. *vt* = verbo transitivo).

No olvides que:

- Los diccionarios, como toda obra humana, son imperfectos. Además, intentan ser una fotografía exacta de los significados en las lenguas, algo que es demasiado amplio y demasiado cambiante como para ser recogido en un solo libro, por gordo que sea.

- No todas las palabras y significados que encontramos en todos los diccionarios son correctos y se usan.

- No todo lo que no aparece en los diccionarios es incorrecto o no se usa.

- Unos diccionarios se acercan más a la perfección que otros. Consulta algunos consejos que encontrarás en este mismo apartado, en [Un buen diccionario es un tesoro](#).

Todas las palabras del mundo

En ningún diccionario caben todas las palabras del mundo. Pero sí caben en algo que podemos tener todos en nuestras casas: Internet. Si no tienes acceso en casa, pregunta en tu escuela o en la biblioteca pública más cercana a tu casa, porque Internet puede ser uno de tus mejores aliados a la hora de aprender un idioma.

Es imposible proporcionar direcciones interesantes que te ayuden en todas las lenguas que se pueden estudiar en las EE.OO.II. Además, los sitios de Internet con frecuencia cambian de dirección, desaparecen, y aparecen continuamente nuevos sitios interesantes. Por eso a continuación te vamos a informar de algunas posibilidades que existen en muchas lenguas; si quieres conocer direcciones concretas, pregunta a tu profesor o en el aula de autoaprendizaje (si la hay en tu escuela). Muchas Escuelas ofrecen también información sobre sitios interesantes para cada idioma en su propia página web.

En [Como Juan Palomo: “yo me lo guiso y yo me lo como”](#) (apartado 3) tienes algunas posibilidades que ofrecen las páginas de Internet no especializadas en idiomas. Además de todo lo que aparece allí, otras cosas que puedes hacer en Internet son:

- ☐ Consultar **diccionarios**, tanto monolingües como bilingües.
- ☐ Utilizar **traductores** automáticos (¡Ojo!: Los buenos servicios de traducción siempre advierten que solamente son una aproximación y que los programas de traducción no son perfectos; por ello, la traducción debe ser siempre revisada, comprobada y retocada por una persona)
- ☐ Hacer **ejercicios interactivos** de todo tipo: de léxico, gramaticales, de lectura, etc., que se corrigen inmediatamente.
- ☐ Hacer **consultas de dudas** sobre la lengua en páginas especializadas o en foros donde te puede contestar cualquiera de los participantes.
- ☐ Utilizar **correctores** ortográficos (¡Atención! También podemos encontrar problemas con los correctores: lee algunos ejemplos en la última parte de [Los XXX principales de la expresión escrita](#), apartado 4)
- ☐ Participar en **proyectos de escritura** colaborativos.
- ☐ Leer páginas de instituciones educativas o profesores donde se dan **consejos para aprender mejor**.
- ☐ Utilizar **programas de conjugación** de verbos.

- ☐ Bajarte **muestras de exámenes** oficiales de diferentes instituciones, con las claves incluidas.
- ☐ Buscar **ejemplos de uso** de una determinada palabra o expresión a través de un buscador -por ejemplo, Google, seleccionando antes el idioma que te interesa-.
- ☐ Buscar ejemplos de uso de una determinada palabra, expresión o construcción en un **corpus de textos**. Un corpus es un conjunto de textos -en ocasiones, de millones de textos- en el que podemos buscar ejemplos reales tomados de muy diferentes fuentes: periódicos, radio, novelas, anuncios, etc. Si quieres ver cómo es uno en español, entra en la página de la Real Academia Española (<<http://www.rae.es>>) y ve a “Consulta del banco de datos”. El uso de estas aplicaciones requiere cierta práctica; si piensas que te va a ser de utilidad, lee con atención las instrucciones para su utilización o consulta la ayuda que ofrece el programa.
- ☐ Consultar páginas dedicadas a la **pronunciación** en las que aparezcan gráficos con la posición de los órganos de la boca y la cavidad bucal, y archivos de sonido con palabras que sirvan de modelo de pronunciación.

Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija

En la novela *Fortunata y Jacinta*, de Benito Pérez Galdós, escrita en el siglo XIX, escribía Galdós sobre Maximiliano Rubín, recién enamorado de Fortunata, las siguientes palabras:

Tratando de medir el cariño que sentía por su amiga, Maximiliano hallaba pálida e inexpresiva la palabra *querer*, teniendo que recurrir a las novelas y a la poesía en busca del verbo *amar*, tan usado en los ejercicios gramaticales como olvidado en el lenguaje corriente.



- ¿Crees que el lenguaje de los ejercicios debe ser diferente del lenguaje corriente?
- Si estuvieras buscando materiales para practicar español por tu cuenta, ¿crees que deberías elegir uno en el que aparecieran frases como *¡Te amo tanto!* o *Por favor, ¿puede usted indicarme dónde se halla el Auditorio Nacional?*

Si vas a usar materiales didácticos para practicar o para avanzar en el aprendizaje de un idioma, sean libros, sean materiales audiovisuales, sean materiales en línea, es necesario que se trate de materiales que puedas utilizar por tu cuenta y que reúnan ciertas condiciones. Solamente así utilizar estos materiales te reportará beneficios. Las condiciones más importantes, además de otras que tú mismo puedas establecer, son:

- ▶ Que la lengua que aparezca en los ejercicios y textos sea “normal”, de uso corriente, ni muy informal ni demasiado formal.
- ▶ Que contengan materiales auténticos de todo tipo (folletos, prospectos, anuncios, etiquetas, artículos periodísticos, entrevistas, secciones de revistas, etc.). ¡Ojo!, no siempre los textos que presentan un aspecto “real” son auténticos; si verdaderamente lo son, siempre sabrás de dónde proceden, y si no se ve de dónde proceden, serán textos creados expresamente para el libro, no textos auténticos.
- ▶ Que no se trabaje con frases sueltas poco útiles, como *¿Dónde está la pluma de mis tíos?*

- ▶ Que tengan publicada una clave (es decir, las posibles respuestas de las actividades).
- ▶ Si se incluye material auditivo, que las conversaciones suenen naturales (sin excesiva lentitud, con algún ruido de fondo, con una pronunciación no fingida, con interrupciones, repeticiones y uso de elementos típicos de las conversaciones, como *oye, ¿eh?, ¡ah!, pues..., bueno..., etc.*)
- ▶ Que no proponga actividades en grupo o parejas, pues buscamos un material para el autoaprendizaje.
- ▶ Que las actividades no tengan una respuesta demasiado o totalmente abierta. Es decir, que no se trate de actividades cuya respuesta no podemos comprobar de ninguna manera (por ejemplo, “Escribe 20 líneas describiendo a tu familia”), porque es imposible dar una clave, ni siquiera orientativa.
- ▶ Si es posible, que no sean materiales muy antiguos. Las lenguas cambian más rápido de lo que nos parece (compruébalo en la actividad [¿Todo tiempo pasado fue mejor?](#) del apartado 2 de esta *Guía*) y también la información sociocultural puede no estar actualizada (esto es importante; compruébalo en la actividad [Donde fueres, haz lo que vieres](#) del apartado 2 de esta *Guía*). No hay que fiarse del aspecto del libro o la carátula; es necesario mirar la fecha de la primera publicación o edición, porque con frecuencia los libros y el material audiovisual se reedita al cabo de unos años, dándoles un aspecto más moderno, pero sin hacer demasiados cambios.

MORALEJA

Aunque cualquier contacto con la lengua extranjera es positivo para el aprendizaje, si queremos rentabilizar el tiempo que dedicamos a aprender, hemos de buscar un buen material que reúna ciertas condiciones. El profesor puede orientarnos en nuestra selección de materiales, pero también existen unos criterios que nosotros mismos podemos aplicar.

4. Las actividades comunicativas: la comprensión y la expresión.

- Algunos principios básicos sobre las actividades comunicativas.

Caminante, no hay camino, se hace camino al andar

- La comprensión.

Los XXX principales de la comprensión

A buen entendedor, pocas palabras bastan

Por el hilo se saca el ovillo

Ser todo oídos

Por un oído me entra y por el otro me sale

- La expresión:

Los XXX principales de la expresión oral

A falta de pan, buenas son tortas

Los XXX principales de la expresión escrita

Cualquier escribano echa un borrón

Caminante, no hay camino, se hace camino al andar

1. A continuación tienes algunas preguntas que un estudiante de idiomas les hace a dos profesores -el profesor a) y el profesor b)-. ¿Cuál de los dos profesores crees que tiene razón en cada caso?

A) Si leo mucho, ¿escribiré mejor?

- a. Claro. Si lees mucho, aprenderás muchas fórmulas, expresiones, palabras, que te ayudarán a escribir mejor.
- b. Si solamente lees y nunca escribes, no. Si lees mucho y además practicas la escritura, desde luego que sí.

B) Si escucho muchas grabaciones, ¿hablaré mejor?

- a. Sí. Escuchar grabaciones, sobre todo si son de hablantes nativos, permite observar cómo se usa la lengua de modo natural, y este modo se puede luego imitar.
- b. Si te limitas a escuchar y nunca hablas, lo que te pasará es que cada vez entenderás mejor, pero no hablarás mejor.

C) Si hablo mucho solo frente al espejo, ¿entenderé mejor cuando me hablen?

- a. Sí. Es una buena manera de practicar la interacción cuando no tienes otra persona con quien practicar. Si alternas los papeles, y te preguntas y te respondes, te acostumbrarás a escuchar a la otra persona y entenderás oralmente cada vez mejor.
- b. No. Hablar solo sirve para mejorar la propia expresión oral ensayando lo que diríamos en determinadas situaciones, observando nuestra pronunciación, entonación y gesticulación, etc. Pero esto no hará que entendamos mejor a otros.

D) Si leo mucho, ¿memorizaré más palabras que luego podré usar cuando hablo?

- a. Sí. Leer mucho es la mejor forma de aumentar nuestro léxico. Como nos encontramos muchísimas veces las mismas palabras y expresiones, terminamos por memorizarlas y las tenemos disponibles para utilizarlas cuando hablamos, y también cuando escribimos.
- b. No necesariamente. Leer mucho aumenta nuestro léxico, pero sobre todo nuestro léxico pasivo, es decir, aquel que somos capaces de entender, pero no necesariamente de usar. Para memorizar y usar activamente una unidad léxica es necesario habérmola encontrado un mínimo de diez veces en un periodo de tiempo no demasiado largo, lo cual es difícil, ya que el léxico de las lenguas es amplísimo. Por ello, memorizar léxico requiere no solamente leer, sino anotarlo, utilizar alguna estrategia para memorizarlo, intentar usarlo cuando hablamos y escribimos, etc.

E) Si hago muchos ejercicios, ¿hablaré y escribiré correctamente?

- a. Sí. La única manera de mejorar la corrección de nuestra expresión oral y escrita es precisamente haciendo ejercicios. Haciendo muchísimos ejercicios terminan por mecanizarse las estructuras y el léxico; de este modo se interiorizan y están listos para ser utilizados al hablar y al escribir.
- b. Hacer ejercicios ayuda a mecanizar las formas de la lengua, pero sobre todo ayuda a hacer cada vez mejor los ejercicios. Si lo que practicamos con los ejercicios no lo ponemos en práctica regularmente en situaciones de expresión oral y escrita, nuestra mejora gracias a los ejercicios será insignificante.

En nuestra
opinión,
el profesor
(b) tiene la
razón en
todas
sus
respuestas

2. A continuación tienes tres reflexiones importantes sobre las actividades comunicativas de la lengua: la comprensión (oral y escrita) y la expresión (oral y escrita). Léelas y contesta las preguntas:

A	<p>Al expresarnos o intentar comprender algo en una lengua extranjera, con frecuencia encontramos dificultades. Pero, si lo pensamos, nos daremos cuenta de que incluso en nuestra lengua materna hay cosas que entendemos más fácilmente que otras, o situaciones en las que encontramos más dificultades para expresarnos. ¿Podrías tener alguna dificultad para llevar a cabo alguna de las siguientes tareas?</p> <ul style="list-style-type: none"> ♣ Seguir una conferencia sobre construcción de puentes. ♣ Entender lo que se dice en una reunión de amigos, en su mayoría médicos que están contando anécdotas sobre sus trabajos. ♣ Escribir un artículo sobre algún tema de actualidad del que tienes suficiente información. ♣ Sustituir a un locutor de radio que tiene que dar la predicción del tiempo.
B	<p>En nuestra lengua materna, generalmente entendemos más de lo que podemos o solemos expresar. Contesta estas preguntas:</p> <ul style="list-style-type: none"> ♣ ¿Entiendes a los niños, a los ancianos y a los extranjeros que viven en tu ciudad? ¿Hablas como ellos? ♣ ¿Sueles entender las obras de teatro? ¿Serías capaz de escribir una? ♣ ¿Generalmente entiendes a los hablantes de español que provienen de otras zonas con acentos, giros, léxico muy diferente del español hablado en Madrid? ¿Serías capaz de reproducir su forma de hablar? ♣ Cuando vas al médico, ¿entiendes más o menos lo que te dice? Cuando se lo cuentas a otros, ¿hablas igual que el médico o expresas lo mismo de otra manera?
C	<p>Con frecuencia, los estudiantes y los profesores tienden a dedicar mucho tiempo en el aula al trabajo de expresión, sobre todo oral, porque piensan que es más importante y, sobre todo, más difícil. Por eso, a veces la práctica de la comprensión queda relegada. ¿Crees que esto tiene algo que ver con los siguientes hechos?</p> <ul style="list-style-type: none"> ♣ Muchos estudiantes de idiomas, cuando entran en contacto con nativos o viajan a un país donde se habla la lengua, se dan cuenta de que muchas veces expresarse es más fácil de lo que habían pensado, porque se pueden hacer entender incluso con recursos muy limitados. ♣ En esa misma situación, muchos estudiantes se dan cuenta de que entender a los nativos es mucho más difícil de lo que habían pensado. Sus interlocutores parecen hablar demasiado deprisa, tener muchos acentos diferentes y comerse las sílabas e incluso las palabras.

Relaciona ahora cada una de las siguientes “moralejas” con una de las reflexiones anteriores:

- ▶ Lo normal es que nuestra capacidad de comprensión se desarrolle más que nuestra capacidad de expresión. No es necesario ser capaz de utilizar activamente todo aquello que somos capaces de entender.
- ▶ No pretendas hacer más en una lengua extranjera de lo que puedes hacer en tu lengua materna.
- ▶ La comprensión de un idioma no se produce por sí sola, mientras se hacen otras actividades relacionadas con el idioma; es necesario trabajarla de forma específica, con materiales específicos, y, en la medida de lo posible, auténticos.

MORALEJA

En este caso, terminamos con un fragmento traducido y adaptado de la *Guía del usuario del Marco Común Europeo de Referencia para la enseñanza, aprendizaje y evaluación de las lenguas* (Consejo de Europa):

La comprensión y la expresión son actividades separadas que pueden ser llevadas a cabo en momentos diferentes y que implican procesos mentales diferentes. Hay materiales de aprendizaje y ejercicios que ayudan a desarrollar específicamente cada una de las destrezas. Es importante recordar que si, por ejemplo, solamente se practica la conversación, es poco probable que se mejore la capacidad de comprensión. Intenta no dejar de lado ninguna de las destrezas (expresión oral, expresión escrita, comprensión lectora y comprensión auditiva), y recuerda que es importante elegir materiales y tareas que sean relevantes para la destreza que en cada momento quieras mejorar (no todo sirve para todo).

Los XXX principales de la comprensión

Tu nivel de comprensión, tanto de lectura como auditiva, ha de desarrollarse más que tu nivel de expresión. Para darte cuenta de por qué, marca en la siguiente lista en cuáles de las siguientes situaciones te has encontrado alguna vez en la lengua que estás estudiando:

- ▶ He recibido por correo o correo electrónico cartas o mensajes informativos o propagandísticos que no tenía que contestar.
- ▶ He visto la televisión.
- ▶ He hablado, cara a cara o por teléfono (o videoconferencia), con nativos o con extranjeros que hablaban este idioma, y he tenido el problema de que, aunque yo podía expresarme y me entendían, yo no les entendía a ellos.
- ▶ Me he tenido que comunicar con máquinas (leyendo las instrucciones o escuchando instrucciones, preguntas, etc.) a las que no podía pedir que me repitieran el mensaje con otras palabras o con otro ritmo; por ejemplo, máquinas expendedoras de productos de todo tipo -billetes de medios de transporte, comida y bebida, gasolina, etc.- o contestadores de centralitas (“Si desea pedir información sobre..., pulse 1; si desea..., pulse 2...” o privados (“En este momento no estamos en casa. Si desea...”), instrucciones de programas informáticos o electrodomésticos, páginas de Internet, etc.
- ▶ He visto películas en versión original sin subtítulos en el cine o he asistido a una representación teatral.
- ▶ He escuchado instrucciones o información en lugares públicos, por megafonía (como estaciones de tren y metro o aeropuertos, grandes almacenes y centros comerciales, parques de atracciones, parques zoológicos, avisos del ayuntamiento en poblaciones pequeñas, etc.).
- ▶ He tenido que leer algo sin tener un diccionario a mano.
- ▶ He escuchado canciones que me apetecía entender.
- ▶ He tenido que escuchar algún monólogo (conferencia, mitin político, cuentacuentos, presentación de un libro o un producto comercial, clase magistral, etc.)
- ▶ He renunciado a iniciar una conversación (por ejemplo, a pedir alguna información) por miedo a no entender la respuesta que podrían darme.

La habilidad de comprender, tanto por escrito como oralmente, se desarrolla con la práctica. Has de dedicarle tiempo, igual que se lo dedicas a la expresión. A continuación tienes algunos consejos para mejorar tu comprensión.

Para practicar la comprensión lectora de forma autónoma

♥ **Piensa qué tipo de textos escritos y orales necesitarás o querrás entender. La siguiente lista, aunque no contiene todos los tipos de textos, puede orientarte. Puedes empezar marcando aquellos que consideras que debes poder entender al terminar este curso:**

¿Qué podemos leer?	¿Qué podemos escuchar?
<ul style="list-style-type: none"> ➤ Descripciones (“Se busca...”) ➤ Impresos ➤ Avisos públicos (“Recién pintado”, “Cerrado por defunción”, “Rebajas”...) ➤ Cartas ➤ Informes (financieros, médicos, escolares...) ➤ Mapas, planos y guías de viaje ➤ Listines telefónicos ➤ Horarios (tren, avión...) ➤ Instrucciones (aparatos, recetas...) ➤ Notas ➤ Anuncios (publicitarios y por palabras) ➤ Horóscopos ➤ Libros de texto ➤ Programas (de teatro, de un concierto...) ➤ Artículos de revistas y periódicos ➤ Carteleras, guías de ocio ➤ Etiquetas de productos ➤ Prospectos de fármacos ➤ Catálogos ➤ Obras de teatro, novelas, cuentos y poemas ➤ Pintadas ➤ Folletos (turísticos, informativos...) ➤ Carteles y pósters ➤ Paneles de tráfico ➤ Telegramas y SMS ➤ Entradas de diccionarios ➤ Cuestionarios ➤ Menús de restaurantes ➤ Conversaciones (en un “chat”) ➤ Páginas de Internet ➤ Directorios de un edificio (grandes almacenes, ministerios...) ➤ Leyes ➤ Actas de reuniones ➤ Apuntes ➤ Recibos, facturas, notificaciones 	<ul style="list-style-type: none"> • Conversaciones (en las que participamos o no, con proximidad física o por vídeo-conferencia o teléfono) • Programas de T.V. o radio (noticiarios, concursos, series...) • Anuncios de T.V. o radio • Mítines • Conferencias • Clases • Información por megafonía (estación, aeropuerto, centros comerciales, parques de atracciones...) • Anuncios de venta ambulante • Instrucciones o información transmitida por máquinas (“Ha elegido usted gasolina súper”, “Su tabaco, gracias”...) • Canciones • Poemas recitados • Películas • Bandos municipales o festivos • Información municipal (en pequeñas poblaciones) • Actuaciones de humoristas • Cuentacuentos • Obras de teatro • Presentaciones de libros, películas... • Ruedas de prensa • Mesas redondas • Presentaciones comerciales (venta de enciclopedias, propiedad compartida...) • Mensajes en contestadores automáticos • Vídeos caseros (viajes, bodas...)

♥ **Piensa qué materiales puedes conseguir para practicar la comprensión de los tipos de texto que has marcado en las listas anteriores. Los hay de muchos tipos, fundamentalmente los siguientes:**

Para practicar la comprensión lectora	Para practicar la comprensión auditiva
<p>Materiales auténticos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Todos los tipos de texto de la lista de arriba (que alguien te trae de un país donde se habla de la lengua o tú mismo te traes de un viaje) - Todos los tipos de texto de la lista de arriba, pero tomados de diferentes páginas de Internet (bibliotecas virtuales, imágenes a través de webcams situadas en las calles, editoriales que ofrecen páginas de muestra de sus libros, páginas de la Administración donde se pueden buscar impresos, etc.) 	<p>Materiales auténticos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - grabaciones de televisión - grabaciones de radio - películas - documentales - recopilaciones de anuncios de televisión - audiolibros (audiocuentos, audiopoemas...) - grabaciones de la vida cotidiana (de todos los tipos de textos de la lista de arriba) que alguien te hace o tú mismo haces (este tipo de material es más difícil de conseguir, y además las condiciones acústicas no suelen ser buenas) - todos los tipos de materiales anteriores, pero a través de Internet
<p style="text-align: center;">Materiales didácticos:</p> <p>Se comercializan en quioscos y librerías o se difunden en Internet (de forma gratuita o bajo pago) y son creados expresamente para el aprendizaje de la lengua. Además de los textos orales y escritos, aparecen actividades de comprensión.</p> <p>Entre todos los materiales que puedas encontrar, elige, siempre que sea posible, aquellos que tengan estas características:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Que contengan textos auténticos y no inventados; sabrás que es así si cada texto viene con información sobre su procedencia (nombre del autor, libro o periódico del que procede, etc.) - Si los textos orales no son conversaciones auténticas, que al menos resulten naturales y verosímiles. Es decir, que suenen a una conversación de verdad. - Que contengan una clave que se pueda consultar. - Si hay material audio, que contengan una transcripción de las grabaciones. - En los textos escritos, que se mantenga el formato original (es decir, que se reconozca a primera vista si se trata de un anuncio, un acta, un folleto, etc.). - Resulta más fácil entender un texto oral si disponemos de imágenes que nos muestran el contexto. Por eso, si puedes elegir, trabaja con vídeo antes que con audio solo. - En los materiales orales que contengan solo sonido y no imágenes, que aparezcan en el libro o cuaderno que acompaña a las grabaciones algunas imágenes -fotos, dibujos- que ayuden (es importante esto: que ayuden, no solamente sirvan de adorno) a comprender la situación o a imaginar un contexto. Por ejemplo, la actividad siguiente, tomada del método de español <u>Escala</u> (editorial Edinumen): 	



3. ¡A ESCUCHAR!

- 3.1.** Vais a escuchar una entrevista a una persona española, una francesa, una japonesa y una estadounidense. En ella hablan de cómo varían las costumbres y gestos en el mundo. Escribe debajo de cada dibujo el nombre del país al que corresponde.



A
i _____ !



B
i _____ !



C
i _____ !



D
i _____ !

♥ Cuando trabajas la comprensión en clase, normalmente es el profesor o el material el que fija un objetivo (por ejemplo, en el ejercicio anterior del libro Escala el objetivo no era entender todo, sino solo lo suficiente para relacionar cada una de las imágenes con un país donde se hace ese gesto con ese significado). Cuando trabajas solo, sobre todo si trabajas con documentos auténticos, debes buscar un objetivo antes de empezar a leer o a escuchar; el objetivo no debe ser entenderlo absolutamente todo (consulta el apartado Ser todo oídos). Lo que no debes hacer, y menos todavía si se trata de un texto oral, es intentar comprender sin ningún objetivo, sin tomar nota de nada; armado de papel y bolígrafo, debes tomar parte activa en el proceso de comprensión subrayando, marcando, anotando, relacionando, etc. Aquí tienes dos ejemplos de posibles objetivos:

- Antes de ponerte a leer un horóscopo de una revista o un periódico, puedes fijarte este objetivo: entender si a varios amigos tuyos o miembros de tu familia les va a ir bien en las diferentes facetas de las que habla el horóscopo. Para ello, puedes hacerte un cuadro donde escribir, por ejemplo, "Bien", "Mal" o "Regular", como el siguiente:



	ALBERTO	RUBÉN	LUISA	JOSÉ
SALUD				
AMOR				
TRABAJO				

- Antes de ponerte a leer el artículo periodístico que tienes a continuación, puedes leer el título y plantearte preguntas sobre los contenidos más importantes, preguntas que luego tratarás de contestar mientras lees el texto. Por ejemplo:

- ¿Qué quiere decir el título?
- ¿Cuál es la situación de las mujeres indígenas en Ecuador?
- ¿Cómo ha conseguido llegar a ministra?
- ¿Qué se propone cambiar en su país? ¿Cuáles son sus objetivos?

ECUADOR | EL TRIUNFO DE UNA INDÍGENA

Nina ha tardado 500 años en ser ministra

Nina Pacari, ministra de Exteriores de Ecuador, es la primera indígena americana en llegar a un puesto de tanta relevancia. Exigente y tenaz, no deja de vestir el traje tradicional para hacer frente a una formidable labor: luchar contra 500 años de explotación.

Por Salud Hernández Mora. Fotografías de Marcelo Salinas.



Nina Pacari saluda a sus seguidores en Otavalo.



Nina Pacari junto a su familia.

Por sus venas corre la sangre de los indios que acompañaron a Francisco de Orellana en su travesía por el Amazonas; la de aquéllos que, ante la inminente llegada a Quito de Sebastián de Benalcázar, general de Pizarro, quemaron sus casas para entregar a los españoles una ciudad destruida. O la de los que trabajaron como esclavos en las enormes plantaciones de caucho, expuestos al látigo y a las enfermedades.

Tras 500 años de explotación y discriminación, ignorados y despojados de cualquier instrumento de poder, ahora una mujer quechua accede a un puesto de gran responsabilidad. A Nina Pacari, 42 años, le han encargado la cartera de Asuntos Exteriores, como querían sus compañeros del Pachakutik, el partido indígena, miembro de la coalición que llevó a Lucio Gutiérrez al poder.

Gutiérrez conoce de cerca a los indígenas, sobre todo desde que apoyó, como coronel del Ejército, el levantamiento de enero de 2001 contra el Gobierno. Ese poderoso movimiento popular tomó, de forma pacífica, el palacio presidencial y destituyó al entonces presidente Jamil Mahuad. Y contribuyó a que un independiente e inexperto ex coronel derrotara a los partidos tradicionales para gobernar Ecuador con la vista puesta en los pobres, que representan al 80% de la población del país.

La ministra sabe que su nombramiento es un paso más en el largo camino hacia la igualdad de los pueblos, que aún debe derribar muchas barreras y superar recelos y estigmas. La semana pasada, un diplomático europeo le preguntó si conocía su país o algún otro de nuestro continente. Ella, ante la cara de asombro de su interlocutor y de otros colegas, le recitó algunos de los países y ciudades que ha recorrido desde que, siendo universitaria, comenzara a viajar por el mundo, primero con sus ahorros y más tarde

por razones de trabajo. "Les sorprende hasta que distinga el gótico del románico", dice.

O la indignación que sintió el pasado diciembre cuando a su hermana Blanca Matilde, abogada en Quito, no le dejaron alquilar un despacho en un buen edificio. Le dijeron que no podían hacer el contrato porque era un lugar muy exclusivo y lo iba a llenar de indios. De nada sirvió su larga trayectoria profesional ni su vínculo con una futura ministra. Pero la discriminación hacia ella y sus hermanos no ha hecho mella en el carácter de Nina. Pudieron más los consejos de su padre, José Manuel Vega, y la educación que dio a sus ocho hijos, que una sociedad que sigue mirando al indio por encima del hombro.

FUEGO DE AMANECER

A los 18 años, en cuanto la legislación ecuatoriana eliminó la paradoja de permitir nombres anglosajones de telenovela pero ninguno de lenguas vernáculas, cambió su nombre de pila, María Estela, por el quechua Nina Pacari (Fuego de Amanecer). No ha querido abandonar la vestimenta tradicional por la occidental.

Tiene una seguridad aplastante en sí misma y el orgullo de alguien que ha llegado a la cima gracias a su propio esfuerzo. "Nuestro padre nos educó igual a mujeres y hombres; quiso que todos estudiáramos, aunque él no pudo terminar ni la primaria", recuerda su hermana Claudia. Por eso, a costa de tejer y vender jerséis y otras prendas de lana los sábados en el mercado artesanal de Otavalo, uno de los más famosos del continente, consiguió mandar a los cinco mayores a la universidad. El resultado fueron dos abogadas, dos ingenieros y una médica. Para su disgusto, los menores prefirieron seguir otros caminos: dos son comerciantes como él y uno, músico.

Indio quechua de los otavalos, considerados como los fenicios de Ecuador debido a su espíritu comercial y viajero, Vega, muy aficionado a la política, transmitió esa pasión a su hija mayor, a la que ponía como ejemplo de persona responsable ante el resto de sus hermanos. La hija dilecta siguió al pie de la letra los dictados paternos y con los años escaló los peldaños que se fijaba como meta. Estudió Ciencias Políticas y Derecho, ejerció como abogada y activista indígena, comenzó a participar en la política ecuatoriana, ganó un escaño, se convirtió en la primera mujer de su país en ser vicepresidenta del Congreso, es miembro de numerosas organizaciones no gubernamentales internacionales, sobre todo de aquellas dedicadas a la defensa de los derechos humanos.

SEGUIMOS VIVOS

Consiente de que su nombramiento ha levantado muchas expectativas, su propósito ahora es ver cómo lo traduce en ventajas para conseguir su objetivo de construir una nación y un mundo igual en su diversidad. "Nos ven como piezas arqueológicas, como fuimos hace 500 años, y ahora sólo somos mano de obra barata. Pero seguimos vivos y aún podemos, incluso, seguir construyendo templos". Este año proyecta levantar el Templo al Sol en Cotacachi. Será un centro del conocimiento y la sabiduría indígena, de enseñanza de la cosmología y de investigación de los saberes de una cultura ancestral. Además del mundo de los suyos, Nina Pacari tiene una visión amplia de la realidad ecuatoriana e internacional. "Los pueblos indígenas han tenido que luchar para recuperar los espacios perdidos. Pero mi propuesta no se dirige sólo a ellos, sino al conjunto de la sociedad ecuatoriana".

EL MUNDO 9 de febrero de 2003

♥ A la hora de fijar los objetivos, debes tener en cuenta que hay actividades más fáciles y más difíciles, y textos más fáciles y más difíciles. Sobre las dificultades específicas de la comprensión auditiva, puedes también ver la actividad [Por un oído me entra y por el otro me sale](#) -apartado 4-. Aunque la noción de facilidad y dificultad es un poco subjetiva, podemos poner algunos ejemplos de mayor y menor dificultad para orientarte:

ES BASTANTE MÁS DIFÍCIL...	QUE...
- Transcribir un texto oral completo (por ejemplo, sacar la letra de una canción)	- Transcribir algunas frases sueltas
- Transcribir algunas frases de un texto oral	- Entender algunas ideas o sacar alguna información
- Entender alguna información o idea concreta de un texto oral o escrito	- Localizar en qué parte del texto se da esa información o se expresa esa idea
- Entender todos los detalles	- Entender lo más importante
- Entender un texto que trata un tema del que no sabemos mucho	- Entender un texto sobre un tema que nos es más o menos familiar
- Entender un texto oral con más de dos hablantes	- Entender un texto oral con uno o dos hablantes
- Entender un texto oral con dos hablantes que son del mismo sexo y hablan de forma similar (acento, tono de voz, tipo de lenguaje)	- Entender un texto oral con dos hablantes que son de distinto sexo y/o hablan de forma diferente
- Entender un texto cuyo contenido podemos predecir de antemano (por ejemplo, lo que escuchamos cuando montamos en un avión: "Por favor, abróchense los cinturones...")	- Entender un texto cuyo contenido es para nosotros absolutamente imprevisible (porque no conocemos la situación, porque lo que se dice no es lo habitual, etc.)
- Entender un texto en el que están presentes los juegos de palabras, la ironía, el humor, etc.	- Entender un texto de tono neutro, por ejemplo un texto puramente informativo

♥ En general, es útil usar las tareas y los textos seleccionados más de una vez, a veces dejando un tiempo por medio para comprobar nuestro progreso. Repetir las tareas, así como hacer más de una audición o lectura, no sólo no es una pérdida de tiempo, sino que puede ser enormemente útil; por eso, en el caso de los textos orales, es preferible trabajar con textos grabados que podamos escuchar en varias ocasiones y parar en determinados momentos para volver a escuchar algún fragmento. También es interesante, al cabo del tiempo, utilizar un texto con el que ya hemos trabajado, pero fijándonos un objetivo un poco más ambicioso.

Para mejorar la comprensión

A continuación tienes dos listas bastante amplias de cosas que puedes hacer para desarrollar tu capacidad de comprensión; la primera lista trata de la comprensión lectora, y la segunda de la comprensión auditiva. Distingue entre las cosas que ya sueles hacer y las que no sueles hacer (pero vas a probar durante el curso) haciendo marcas (por ejemplo, ☒ / ☐) en las columnas de la derecha:

LO QUE PUEDO HACER PARA MEJORAR MI CAPACIDAD DE COMPRENSIÓN LECTORA	Ya lo hago	Lo haré
Antes de leer:		
Compruebo que entiendo la tarea que tengo que hacer		
Observo el aspecto y la disposición del texto para ver qué tipo de texto es (un poema, un artículo de periódico, un folleto, etc.)		
Observo atentamente las imágenes y el título para ver si puedo adivinar de qué tratará		
Una vez que sé de qué tema trata, trato de imaginar cuál será el contenido y también me hago preguntas que quizá el texto podrá contestar		
Intento recordar las palabras que conozco sobre el tema y hago una lista		
Si creo que no tengo mucho conocimiento del tema, busco información en mi lengua materna. Cuanto más sepa sobre el tema, más fácil me será entender		
Durante la lectura:		
En primer lugar hago una lectura rápida del texto en su totalidad, intentando tener una idea global del tema, y sin dejarme vencer ni pararme cuando hay palabras que no entiendo		

Busco qué palabras de la lista que he hecho aparecen en el texto, y las subrayo. Leo las frases en las que aparecen y compruebo si he acertado en mis predicciones sobre el contenido del texto		
Identifico las palabras similares a mi lengua materna, y otras palabras que me son familiares		
Identifico las que parecen ser las palabras clave: las más importantes suelen aparecer en posiciones relevantes (títulos, subtítulos, índice, conclusiones, comienzos de párrafos, conclusiones), suelen repetirse y a veces se marcan gráficamente (con negritas, mayúsculas...)		
No intento entender todas las palabras ni busco todas las palabras desconocidas en el diccionario		
Sustituyo algunas palabras que no sé por una palabra baúl para ver si puedo deducir el significado (por ejemplo, "j'ai pitufé la tête sur la table", "she has something on her head"). (Puedes practicar esta estrategia en A buen entendedor, pocas palabras bastan y Por el hilo se saca el ovillo -apartado 4-)		
Analizo las palabras desconocidas para ver si pueden pertenecer a la misma familia que alguna palabra que ya conozco		
Selecciono un número máximo de 10 palabras o expresiones desconocidas que buscaré en el diccionario, preferiblemente un grupo de unidades léxicas que se refieran al mismo tema.		
Utilizo la puntuación como clave (por ejemplo, los signos de interrogación, los paréntesis, las letras mayúsculas, etc.)		
Rodeo con un círculo todos los pronombres personales y los posesivos, y busco a quién se refieren. Uno los pronombres y sus referentes con flechas		
Leo el texto en voz alta intentando identificar qué partes de las frases se relacionan		
Observo atentamente las formas de los verbos para comprobar de qué momento hablan, quién hacía qué (cuál es el agente de la acción), etc.		
Después de leer:		
Vuelvo a leer comprobando si mis hipótesis tienen sentido dentro del conjunto del texto		

A continuación tienes un ejemplo más gráfico de algunas de las estrategias que te hemos indicado: las escritas en azul deberían utilizarse antes de leer; las escritas en negro, durante la lectura.

¿Es una carta, un artículo periodístico, un anuncio...?

Mira el título: ¿de qué puede tratar?

Subraya las palabras que se parecen a las españolas

Mira la imagen: ¿de qué puede tratar?

Subraya los nombres de lugares y personas

Fíjate en los puntos, preguntas y otros signos y en la distribución en párrafos

LO QUE PUEDO HACER PARA MEJORAR MI CAPACIDAD DE COMPRENSIÓN AUDITIVA	Ya lo hago	Lo haré
Antes de escuchar:		
Compruebo que comprendo la tarea que tengo que hacer		
Miro atentamente el título y las imágenes, si los hay, para ver si puedo predecir sobre qué trata		
Intento recordar tantas palabras, expresiones o frases como puedo relacionadas con el tema o la situación, y elaboro una lista. Si no recuerdo cómo se dice algo que creo que puede ser importante, lo busco en el diccionario.		
Si creo que no tengo mucho conocimiento del tema, busco información en mi lengua materna. Cuanto más sepa sobre el tema, más fácil me será entender		
Pienso lo que se diría previsiblemente en esa situación		

A veces, leo las respuestas en las claves (si las tengo) antes de empezar a escuchar. Esto lo hago cuando pienso que me enfrente a un texto demasiado difícil, para concentrarme en entender lo necesario para hacer la tarea. Otras veces, la mayoría, no las leo hasta el final.		
Durante la audición:		
Escucho una primera vez todo seguido para familiarizarme con el acento, el ritmo, etc. Después, escucho una, dos y hasta tres veces más parando de vez en cuando para permitirme tomar notas y llevar a cabo la tarea que me he fijado. A veces vuelvo la grabación hacia atrás para escuchar algún fragmento que me parece especialmente importante para la comprensión.		
En la primera audición, identifico si se trata de una conversación, un anuncio, un informativo, etc.		
Presto atención al tono de voz y a los sonidos de fondo, utilizándolos como claves para interpretar los mensajes		
Utilizo otras pistas, como las palabras clave, para identificar el sentido general		
Utilizo mi conocimiento del mundo para hacer hipótesis de sentido común		
No me bloqueo cuando hay algo que no entiendo, y continúo escuchando. Puede que vuelvan a repetir la misma idea con otras palabras, o que lo que se dice en otro momento me ayude a entenderlo		
Busco intencionadamente nombres de personas y lugares que me orienten sobre el contenido		
Intento distinguir palabras conocidas (sobre todo las que he previsto que podían aparecer) dentro del flujo de los sonidos		
Presto atención a las claves gramaticales, como los tiempos, pronombres, etc.		
Después de escuchar:		
Vuelvo a escuchar comprobando si mis hipótesis tienen sentido dentro del conjunto del texto		
Vuelvo a escuchar al mismo tiempo que leo la transcripción. Así compruebo mis respuestas y me fijo en otros detalles que me interesan.		

A buen entendedor, pocas palabras bastan

1. Vamos a trabajar con un relato de José Luis Garcí. En la primera página van a aparecer las veinticinco palabras que tienes a continuación. Antes de empezar a leer, imagina cuál es la historia que nos va a contar:

Gioconda
vigilante nocturno
gesto amargo
Ella no sonreía
ministro de Cultura
cerrar el museo
noticia
reproducción
sin su sonrisa habitual
París
invadida
peritos y técnicos

2. Comprueba ahora, en una lectura rápida del principio del relato (hasta la primera palabra que aparece marcada en negrita), si la historia que has imaginado se corresponde con la que se cuenta realmente.

Todo empezó en una ciudad llamada París. En un museo de esa ciudad llamado Louvre. Con una pintura de ese museo, llamada *La Gioconda*.

Un vigilante nocturno fue quien primero lo advirtió. Sucedió así: estaba haciendo su última ronda cuando, al llegar a la mitad de la galería, la mirada de *ella* le dejó petrificado. Ciertamente, era extraño. Aquella mujer, en unas horas, había perdido toda su belleza, toda su serenidad, todo aquel aire —tan misterioso, por otra parte— de grandiosidad que emanaba de su semblante.

El vigilante se frotó los ojos con las manos y volvió a mirar. Sí. No había duda. Ante él, a un metro escaso, estaba *otra* mujer. De gesto duro y amargo. Con una mueca, entre patética y sádica, en lugar de su famosa sonrisa.

El director del museo apenas tardó diez minutos. Y se notaba en que se había vestido precipitadamente: venía sin corbata. En realidad, no creyó una palabra de cuanto le había comunicado el vigilante por teléfono. Lo que temía era que aquel hombre se hubiera vuelto loco e hiciera una barbaridad, si no la había hecho ya.

Al *verla*, no pudo reaccionar. Era cierto. *Ella no sonreía*.

Eso era todo.

El director del museo comenzó a temblar ligeramente; su cabeza empezó a dar vueltas, aunque unas vueltas muy lentas, y su frente y sus manos se llenaron de sudor. Luego, algo más tranquilo, marcó el número del ministro de Cultura.

Media hora después, un lujoso coche negro se detuvo ante la entrada del museo. Del automóvil bajó, muy de prisa, un señor elegante y con cara de sueño. Sin hacer caso de las reverencias, subió los peldaños de la escalinata de dos en dos. Al llegar junto a *La Victoria de Samotracia*, todos corrían ya, sin disimulos, tras el ministro.

El grupo se detuvo ante La Gioconda. El hombre elegante y con cara de sueño, se acercó al cuadro. Lo miró detenidamente. Al cabo de un buen rato pareció sentirse mal y retrocedió un paso, inconscientemente.

Más tarde, el ministro pidió un vaso de agua; lo bebió de un solo trago. Luego, dio orden de cerrar el museo. Y, por último, se fue.

Una semana más tarde, en la página de "Informaciones pintorescas" de un periódico, apareció una noticia bastante original. Venía a ser algo parecido a esto: "Una reproducción de la admirable *Gioconda*, de Da Vinci, que se halla en un museo de Providence —una reproducción sin mucho valor- ha aparecido, en la mañana de ayer, sin su sonrisa habitual. Por el contrario, se encontraba como enfadada".

Desde luego, la noticia pasó bastante inadvertida. Aquel periódico no era muy importante; sólo se distribuía en algunos países occidentales. Lo que no se podía negar era la magnífica categoría del material gráfico que acompañaba la información. La película sobre aquella triste *Gioconda*—"La Gioconda está triste", se titulaba el reportaje-, en un excelente color, no parecía trucada, y si lo estaba era un trucaje excepcional.

Algún otro periódico —ya de tirada normal; es decir, todo el planeta- volvió sobre lo mismo; y luego, otro. Total, que se creó un estado de opinión. Y la televisión, los tebeos, los organismos continentales y mundiales de siquiatría (poderes infalibles de aquella etapa histórica), exigieron enérgicamente que el museo abriese sus puertas —el Louvre, entonces, se hallaba cerrado porque, según se decía, se estaban llevando a cabo grandes reparaciones-, de forma que todos pudieran ver qué ocurría en aquella dichosa pintura de Leonardo.

Y no hubo más remedio. El ministro de Cultura dio orden de que se abriesen las puertas y dio orden de que entrase un amplio grupo de representantes de aquellos poderes. Y millones de personas —todo el mundo, prácticamente porque se hizo conexión especial- vieron la seria mueca de Monna Lisa.

París, una de las ciudades más importantes, se vio invadida, en pocos días, por peritos y técnicos de todo el planeta. Se **ixroit** el cuadro cien veces. Mil veces. Pero fue inútil. Quedó claro, eso sí, que la pintura no había sido falsificada. El cuadro del Louvre era el mismo que Leonardo había pintado dos mil trescientos años atrás.

De todas formas, daba igual. Telegramas y telegramas de todos los museos de los cinco continentes —en casi todos ellos había copias del cuadro- anunciaban que "sus" Giocondas, de repente, se habían puesto serias, tristes, raras...

Acudieron a la ciudad muchos pintores. Los había de todos los estilos. Retratistas y vanguardistas se daban la mano. Y se temían. Era difícil prever a qué estilo iría mejor la "nueva" Gioconda. Todos coincidían, sin embargo, en una misma idea: querían recoger, como fuese, la mueca o expresión, o como quisiera llamársele, de la mujer.

No pudo ser. Al llegar a los ojos, a la **rajftnezy**, a la nariz, el pincel no obedecía. Trazaba otra cara. Gente que nunca había atrapado con su pulgar una paleta, intentaba la **xyettox**. Sin suerte, por supuesto.

A alguien se le ocurrió pintar, de nuevo, a la antigua mujer, tal y como la immortaliza Leonardo. Pero tampoco pudo. No existía ya, en ningún país, grabado, fotografía, cuadro, libro, que conservase la sonrisa de la mujer, etc.

Los periódicos, entre tanto, hablaban, hablaban...

Se dieron toda clase de teorías para explicar el *fenómeno*. Se buscaron miles de argumentos, de motivos...

Una mañana, un hombre, al decir "Buenos días" a un vecino, se dio cuenta de que no podía sonreír. Era terrible. Lo volvió a intentar. Nada. Tampoco pudo. Hizo más esfuerzos. Daba igual. No podía ser. No obstante, lo que descubrió después fue más grave. Recordó que no había visto

reír a nadie en las últimas veinticuatro horas. Entonces, el corazón comenzó a latirle con mucha fuerza.

Más tarde, otras personas también se dieron cuenta de aquello.

Los hombres miraban a sus mujeres de forma extraña; y éstas a sus hombres con la misma extrañeza. Hasta los niños salían de los colegios sin alborotos, sin juegos, en filas de a dos, en completo silencio, hasta que llegaban a sus casas. Una noche se dio la noticia. Se había perdido la risa. El planeta había dejado de reír. Pocas horas más tarde, personas de todas las condiciones, de cualquier edad, se sintieron *diferentes*. Y es que el gesto –idéntico, exacto– de la "*Mujer*" (así se la llamaba) se fue reproduciendo en la cara de los viejos, de los jóvenes y hasta de los que acababan de nacer. El mundo estaba poblado por millones de Giocondas tristes.

Los gobiernos intentaron hacer algo, poner remedio a aquello durante algún tiempo. Médicos especialistas trataron de cambiar los rostros, de quitar aquella mueca que, día a día, se volvía más terrorífica. Pero también fue inútil. Terminadas las operaciones, cuando se quitaban las vendas y algodones, allí estaba *ella*.

Se proyectaron entonces películas cómicas. Películas que estaban olvidadas, desde hacía años y años, en algunos museos de cinematografía. Y se adquirieron para las pantallas de todas las casas los rostros llenos de tarta, las carreras, los golpes, los resbalones. Algo que podía haber hecho sonreír, e incluso reír, a las personas. Pero aquellas películas no eran como contaban los libros: no había resbalones; ni golpes; y cuando alguien tiraba una tarta a Oliver Hardy, éste, presintiéndolo antes, se agachaba; y no le daba.

Hubo un nuevo intento con los payasos. Pero los payasos, vestidos con ropas anchas, embadurnados de maquillaje, no pudieron ni hablar. Y sus piruetas fueron en todo momento perfectas, precisas, sin ningún titubeo.

Al dar una vuelta en la cama, la mujer dijo: "Esto es el fin"; y el marido, aunque estaba despierto, no contestó. Pero ya no pudo dormir.

Poco a poco, lentamente, muy despacio, el planeta –y la humanidad– fue deteniéndose, muy despacio, lentamente, poco a poco.

Y cuando ya nadie creía en nada, cuando ya nadie pensaba nada, alguien dio la idea. Y como era la única idea que había en el mundo, fue aceptada. Era algo sencillo. Una ocurrencia muy simple. Todos, a un tiempo, ante sus pantallas –sincronizadas a una misma hora, a un mismo segundo–, intentarían, con todas sus fuerzas, producir una sonrisa, una risa...

Llegado el momento, el locutor anunció:

- ¡Ahora, intentémoslo ahora!

Hubo una pausa. Después, el planeta estalló hecho pedazos en un trillón de carcajadas.

JAMÁS ESTUVO CLARO QUE *LA GIOCONDA* SONRIESE. REALMENTE, Y COMO USTED NO IGNORA, NUNCA SE HAN TENIDO PRUEBAS DE QUE EXISTIESE ESE CUADRO, NI SU AUTOR, POR SUPUESTO. DE HABER EXISTIDO ESA CIVILIZACIÓN, EL MITO DE LOS HOMBRES DE LA EDAD DEL ÁTOMO, HUBIERAN TENIDO MÁS ADELANTOS DE LOS QUE USTED APUNTA EN SU EJERCICIO. ASÍ, POR EJEMPLO, EL TELÉFONO. SABEMOS QUE SU USO CORRESPONDÍA A ETAPAS MÁS PRIMITIVAS, MUY ANTERIORES A LAS QUE USTED DESCRIBE. LO MISMO OCURRE CON LA CORBATA. TAMBIÉN DE UN MOMENTO DE EVOLUCIÓN RETRASADO. VEO QUE HA BORRADO UNA FRASE ("DIO ORDEN DE QUE SE ABRIERAN LAS PUERTAS"). NO ES ACONSEJABLE. DA LA IMPRESIÓN DE INSEGURIDAD. PODRÍA HACERSE, AUNQUE YA LE DIGO QUE NO ES RECOMENDABLE, CUANDO LA FRASE ELEGIDA PARA SUSTITUIRLA FUESE DE UNA CALIDAD MAYOR, LO CUAL TAMPOCO OCURRE EN SU EJERCICIO ("DIO ORDEN DE QUE ENTRASE UN AMPLIO GRUPO DE REPRESENTANTES"). SU INVENTIVA PARA ELEGIR NOMBRES NO ES DESAFORTUNADA. MONNA LISA, SIN EMBARGO, ERA EL NOMBRE DE UNA REINA DEL SIGLO XXII. INVENTE –TAMPOCO ES MUY ACONSEJABLE– CUANDO TENGA LA CERTEZA DE QUE ESE NOMBRE O PALABRA JAMÁS ANTES HA SIDO CREADO POR OTRA SENSIBILIDAD. IGUAL PODRÍA DECIRLE SOBRE LA FECHA EN QUE USTED SITÚA AL SUPUESTO PINTOR DA VINCI, DOS MIL

TRESCIENTOS AÑOS ANTES DEL INSTANTE QUE USTED DESCRIBE. LO CIERTO ES QUE DA VINCI, CASO DE NO SER UNA LEYENDA, DEBIÓ DE VIVIR ENTRE CINCO O SEIS MIL AÑOS ANTES DE ESE MOMENTO HISTÓRICO. AUNQUE TODO ESTO NO SEAN MÁS QUE SUPOSICIONES. LA PALABRA JXROIT NO EXISTÍA ENTONCES. ES UNA PALABRA POSTERIOR. USTED TENÍA QUE HABER ESCRITO "ANALIZÓ". TAMBIÉN SON PALABRAS POSTERIORES RAJFTNEZY ("BOCA") Y XTYETTOX ("AVENTURA"); TAL COMO USTED ESCRIBE LA FRASE ES "INTENTAR LA AVENTURA", "ABRIR UN NUEVO CAMINO". EL EMPLEO DE ETC. –LE FELICITO, ES UN GRAN HALLAZGO- ESTÁ MAL UTILIZADO NO OBSTANTE; ENTONCES SE EMPLEABA DE LA SIGUIENTE FORMA –Y TOMO POR REFERENCIA SU FRASE-: "CUADRO, LIBRO, ETC.", NO COMO USTED LO ESCRIBE, PONIENDO FIN A UNAS PALABRAS QUE YA NO SE RELACIONAN CON ESE ETC. ("CUADRO, LIBRO, QUE CONSERVASE LA SONRISA DE LA MUJER, ETC."). SU ESTILO, EN GENERAL, LO ESTIMO UN POCO DESCUIDADO. LA PUNTUACIÓN ES CORRECTA. DE IMAGINACIÓN LE VEO SUFICIENTEMENTE PREPARADO. CREO QUE LE ENCOMENDARÉ ESTUDIAR EL MITO DE LOS GRIEGOS, SUS AUTORES Y SUS OBRAS, MITO QUE COMO USTED NO IGNORA ACABAMOS DE DESCUBRIR. QUEDA ADMITIDO USTED. EL EJERCICIO ES ACEPTADO. LO MEJOR ES SU DESCRIPCIÓN FINAL. PORQUE FUE ASÍ. ESTÁ PROBADO QUE LA DESAPARICIÓN DE ESA ETAPA HISTÓRICA TUVO SU ORIGEN EN LA EXPLOSIÓN DE UN TRILLÓN DE CARCAJADAS. AUNQUE EL MOTIVO, NATURALMENTE, FUESE OTRO, MENOS POÉTICO. ¡AH!, EL NOMBRE DE OLIVER HARDY ES UN HALLAZGO, COMO TAMBIÉN LO SON LAS EXPRESIONES "BUENOS DÍAS" Y "PETRIFICADO".

El cerebro del profesor terminó de absorber el ejercicio. Y una parte del otro cerebro, el del alumno, volvió a juntarse, despedidas sus ondas. Y los dos cerebros, en medio de la oscuridad, siguieron cada uno su camino...

(José Luis Garci, "La Gioconda está triste")

3. El número de palabras del relato hasta "jxroit" es de 650. Seguramente tú has conseguido reconstruir el sentido básico de lo que se narra a partir de 25 palabras. ¿Qué conclusión puedes sacar de esta actividad?

4. Después de la parte que has leído del relato aparecen tres palabras marcadas en negrita que no existen en español. ¿Puedes, con la ayuda de la historia (es decir, el contexto), tus conocimientos de la realidad, y las palabras que las rodean (es decir, el co-texto), buscar una o más palabras que podrían sustituir a cada una de ellas? Escribe tus sugerencias a continuación.

a) jxroit:

b) rajftnezy:

c) xtyettox:

5. Ve ahora a la última parte del relato y lee solamente las frases marcadas en negrita. Contesta estas preguntas:

a) ¿Cuántas palabras –o más bien significados, porque quizá pensaste en una palabra sinónima o casi sinónima en ese contexto- has conseguido averiguar en la pregunta anterior?

b) ¿Qué herramientas has utilizado para descubrirlas? Intenta analizar tu proceso de deducción formulándolo en voz alta.

Ejemplo: Pensé que "jxroit" tenía que ser un verbo porque delante estaba la palabra "se", que me pide un verbo, y en la oración no había verbo (uso de la información gramatical proporcionada por el co-texto)

c) Si el texto estuviera en la lengua que estudias, ¿hubieras necesitado buscar alguna de estas palabras en el diccionario para saber su significado?

6. Lee las cuatro o cinco primeras líneas del texto en mayúsculas, y el final del cuento, que está en minúsculas (o lee ya el texto completo, si lo prefieres). ¿Quién es el autor del texto en mayúsculas? ¿Quién es el autor del relato sobre la Gioconda?

7. Hay muchas otras situaciones de la vida cotidiana –además de leer un cuento tan particular como el de J.L. Garci- en las que tienes necesariamente que reconstruir el significado a partir de palabras, frases sueltas, fragmentos de palabras o fragmentos de frases. Por ejemplo, cuando haces o te hacen mal una fotocopia y se pierden fragmentos en los márgenes. Fíjate en la siguiente fotocopia: ¿puedes entender el sentido del texto? (Esto no quiere decir que tengas que imaginar exactamente todas las palabras que faltan)



8. A continuación tienes dos breves listas de situaciones similares a la anterior. Añade al menos una situación más a cada lista.

Cuando escuchamos	Cuando leemos
<ul style="list-style-type: none"> - cuando estamos escuchando la radio y se produce algún tipo de interferencia momentánea - cuando dejamos por unos segundos de escuchar algo porque se nos va la mente a otro asunto, y tenemos que imaginar lo que se ha dicho en esos segundos - cuando escuchamos mensajes públicos en el metro, el aeropuerto, espectáculos, etc., y la megafonía no es buena, por lo que hay partes que no entendemos - 	<ul style="list-style-type: none"> - cuando el texto es fotocopia de fotocopia de fotocopia y hay partes que apenas se ven - cuando intentamos leer el periódico del pasajero de al lado en el metro o en el autobús, pero sus manos nos estorban - cuando, yendo en coche, los árboles nos impiden leer parte de lo que está escrito en los carteles a los lados de la vía -

9. Observa, por último, esta fotografía, tomada en la puerta de una escuela universitaria de Madrid, y contesta estas dos preguntas:

- ¿Qué va a ocurrir en un día próximo?
- ¿Qué día va a suceder esto?



Reflexiona sobre esto: ¿todas las palabras o la información son deducibles o recuperables gracias al contexto?, es decir, ¿es siempre posible reconstruir el sentido a partir de algunas partes del texto?

MORALEJA

Para entender un texto oral o escrito, no siempre es necesario entender absolutamente todo. En la vida real, en muchas ocasiones no vemos ni oímos todas las palabras, y sin embargo podemos reconstruir el sentido. Además, podemos utilizar muchos recursos para deducir el significado de palabras desconocidas. Sin embargo, no todos los significados de todas las palabras son deducibles en todos los contextos; cuando no es posible deducir, el único recurso es la consulta a un experto o a un diccionario.

Por el hilo se saca el ovillo

1. ¿Puedes “traducir” el verbo *pitufar* y los sustantivos *pitufa* y *pitufo* que usan estos muñecos?



(Sonsoles Fernández: *P de palabra*. Difusión)

2. Muchas veces, con la ayuda del contexto, sin necesidad de usar constantemente el diccionario, podemos entender el sentido de una palabra o expresión desconocida gracias a uno o a varios elementos:

a) Lo que sabemos sobre la situación y el tema

b) Lo que se dice antes y lo que se dice después

c) La forma de la palabra y nuestros conocimientos de gramática, que nos ayudan, en primer lugar, a descubrir si se trata de un verbo, un adjetivo, etc., y a relacionarla con palabras que ya conocemos: por ejemplo, si nos encontramos la palabra “asustante”, aunque nunca la hayamos oído, sabremos que es un adjetivo y la relacionaremos con “asustar”).

Esta habilidad, que podrás utilizar cada vez más a medida que conozcas más el idioma, te permitirá hacer lecturas extensas sin necesidad de estar recurriendo continuamente al diccionario, comprender un mensaje oral en el que aparece una palabra o expresión desconocida. Sin embargo, para poder ponerla en práctica necesitas un mínimo nivel de comprensión.

Estos son los pasos que se recomienda seguir para acostumbrarse a deducir por el contexto:

1. Observa la forma de la palabra y las cuatro o cinco palabras anteriores y posteriores. ¿Qué clase de palabra es: un nombre, un adjetivo, un verbo...?
2. Observa el contexto más cercano: desde el punto (o punto y coma, interrogación, etc.) que está antes de la palabra hasta el punto que está detrás. Intenta expresar de forma simplificada lo que quiere decir ese conjunto de palabras.
3. Observa el contexto más amplio: estudia las oraciones que rodean, por delante y por detrás, a la oración en la que aparece la palabra.
4. Haz una hipótesis sobre el significado de la palabra.
5. Comprueba tu hipótesis: piensa si el significado al que has llegado tiene sentido en el contexto (en relación con la situación, con el tema del que se habla, con la relación que existe entre los interlocutores, etc.). Si la palabra te resulta familiar porque puedes intuir de qué palabra proviene, comprueba si la suma de las partes guarda coherencia con el significado de cada una de las partes; por ejemplo, “asust+ante” no puede significar ‘temeroso’, sino ‘que atemoriza’; “im+prescind+ible” no puede significar ‘que no es necesario’, sino ‘que es absolutamente necesario’.
6. Si todavía no estás muy acostumbrado a deducir por el contexto, haz una comprobación final consultando un diccionario o preguntando al profesor.

Vamos a seguir, en español, los pasos para deducir el significado de dos palabras por el contexto. En este caso, lo hemos hecho más difícil, porque la forma de las palabras no nos va a ayudar tanto, ya que las hemos sustituido por “pitufu, pitufar, etc.”

Fíjate en el título: ¿el tema está claro? Echa un vistazo al texto para hacerte una idea de los puntos que trata en relación con el tema.

@MOR EN LA RED

El vendaval de Internet sopla con fuerza en los territorios del amor. Incluso Cupido tiene páginas *web*, vestidas de agencias de relaciones, y en vez de flechas lanza correos electrónicos. Flirtear a través de Internet apetece: a los osados les permite mantener varios contactos a la vez, sin excusas, y a los tímidos les garantiza un refugio de anonimato.

“Las relaciones virtuales pueden ser muy atractivas para las personas más **pitufas (1)** porque les permite afrontar contactos que no habrían hecho nunca en la vida real”, observa el profesor de psicología social de la Complutense José Luis Sangrador. “Para los más desenfadados, este sistema permite jugar a ser lo que no se es, y aparecer en la red como Lucía, secretaria de profesión, y, sin embargo, ser realmente José, ejecutivo de ventas”, añade.

Pero al surtido de ventajas le sale algún que otro inconveniente, sobre todo cuando los cibernautas trasladan la relación virtual al plano real. Entonces llegan los **pitufos (2)**: el Adonis imaginado se torna en un tipo desgarrado o la Venus idealizada se encarna en una chica del montón, siendo generosos.

Susana Montero, *El País Semanal*, extracto

Rellena ahora una ficha para cada palabra desconocida del texto:

PALABRA 1

- 1) Pon palabras que podrían colocarse ahí: “simpáticas, tristes, feas...” ¿Qué clase de palabra es?
- 2) Observa la oración: “Las relaciones virtuales... en la vida real”. Expresa lo mismo de forma simplificada, por ejemplo, “ligar por Internet les gusta a las personas más _____ porque así contactan con más gente que en la vida real”
- 3) Probablemente ya tienes una idea, pero observa lo que se dice antes: “a los osados les permite... un refugio de anonimato”.
- 4) ¿Qué puede significar “pitufas”?
- 5) ¿Tiene sentido ese significado en el texto en conjunto y en relación con lo que sabes sobre el tema?

PALABRA 2

- 1) Pon palabras que podrían colocarse en “Entonces llegan los _____”. ¿Qué clase de palabra falta aquí: un sustantivo, un verbo...?
- 2) Observa la oración: “El Adonis ...siendo generosos”. Exprésalo de una forma más sencilla.
- 3) La oración comienza con la palabra “Entonces”; busca a qué momento se refiere leyendo la oración anterior: “Cuando _____ llegan los **pitufos**”.
- 4) Después de la palabra “pitufos” viene una explicación de toda la oración “Entonces llegan los pitufos”. Si es un pitufu descubrir que la persona que creíamos bellísima es, por el contrario, corriente y moliente, ¿qué significa “pitufu”?
- 5) ¿Tiene sentido ese significado en el texto en conjunto y en relación con lo que sabes sobre el tema?

3. Otras veces nos ayudan mucho nuestros conocimientos del tema y del tipo de texto, además de nuestros conocimientos gramaticales y de las palabras que rodean a aquella cuyo significado queremos averiguar. Vamos a ver cómo nos servirían para deducir el significado de algunas palabras del catalán; otras las entenderemos desde el principio por su parecido con las equivalentes en castellano.

Imagina que estás en Cataluña durante tus vacaciones de verano, en un periodo de sequía, y has comprado un periódico. Dentro de él hay un folleto cuya primera página es esta:

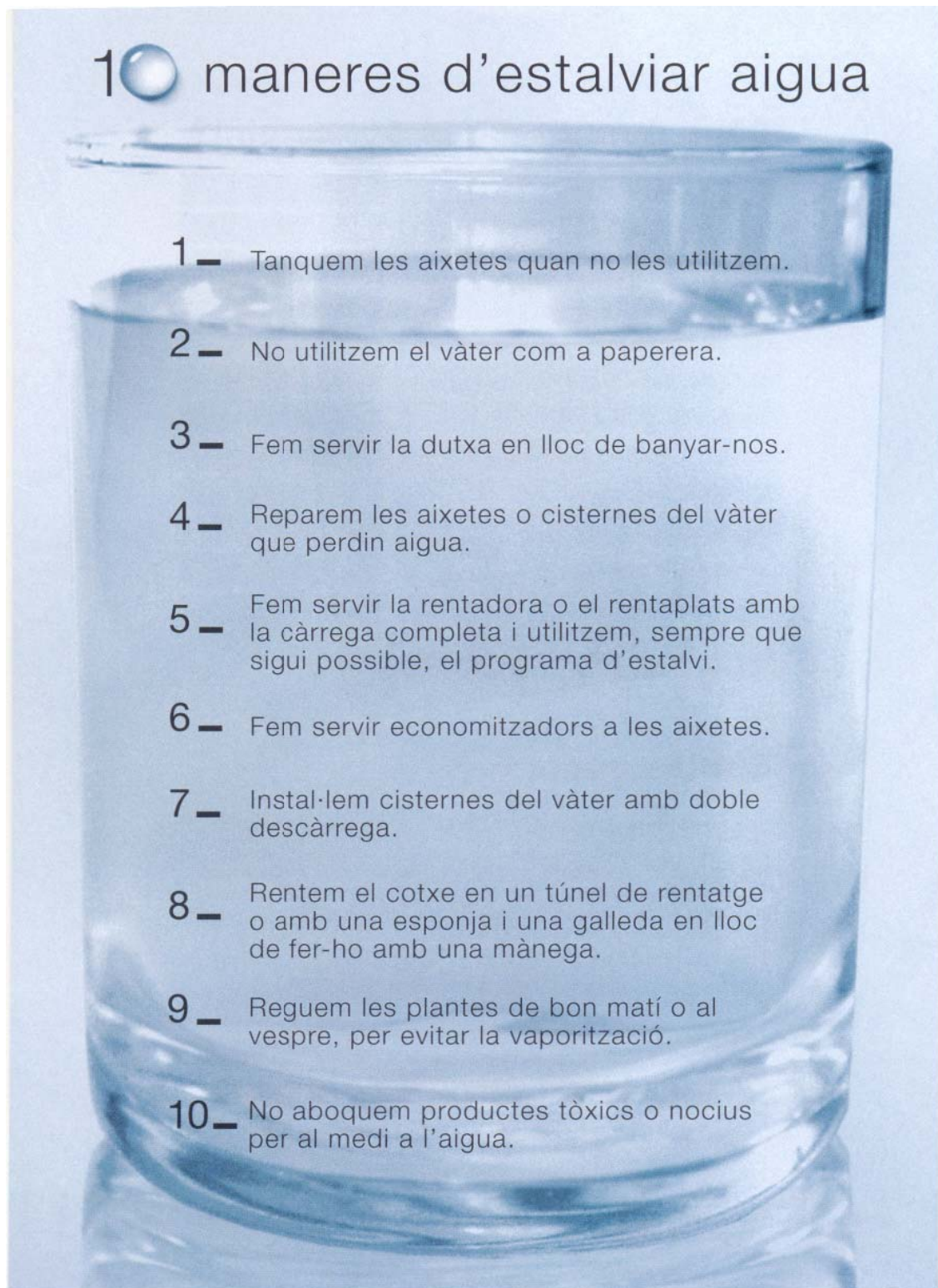


- ¿Quiénes han publicado el folleto?

- Teniendo esto en cuenta, y que se publica en un periodo de sequía y se difunde mediante un periódico a la población en general, ¿cuál crees que será el tema y el contenido del folleto?

- En el centro aparece una palabra cuya primera letra, una -o-, tiene una forma especial: ¿qué es en realidad esa letra? En consecuencia, el mensaje que nos transmite esa palabra central es que el agua es _____.

- A continuación encontramos dos frases que, puesto que están en la portada, deben de alguna manera mostrar el tema principal del folleto. ¿Entiendes todo? Si no has estudiado nunca catalán, probablemente no conozcas la palabra “estalviem”. Para poder entender qué significa, pasamos a la página central del folleto:



- Por la forma del texto, parece que se trata de una lista de _____ para _____ agua. Mira el título: ¿qué significa entonces “estalviar”? Vuelve a mirar la primera página del folleto para comprobar tu hipótesis: ¿entiendes ahora esa primera frase del folleto?

- Antes de seguir trabajando con otras palabras, piensa un momento en los consejos más repetidos por la Administración en periodos de sequía. ¿Cuáles son las palabras clave que siempre aparecen en folletos, noticiarios, etc. cuando se trata de este tema? Anótalas debajo de los ejemplos que te damos.

ducharse, bañarse
 cisterna
 regar

-

-

- En el texto aparece tres veces una palabra desconocida, “aixetes” (consejos 1, 4 y 6). Se trata, por lo tanto, de una palabra clave relacionada con el tema, que probablemente tienes en la lista que has hecho anteriormente. Analicémosla para intentar deducir su significado:

Datos gramaticales	Tiene que ser un sustantivo. Seguramente es plural porque lleva delante un artículo “les” que parece plural.
Contextos en los que aparece	<ul style="list-style-type: none"> - tanquem les aixetes - reparem les aixetes o cisternes - fem servir economitadors a les aixetes
Palabras relacionadas que podemos entender	cisternes, aigua, economitadors
Conceptos relacionados	<ul style="list-style-type: none"> - “Les aixetes” se utilizan; probablemente son objetos. - Nos aconsejan “tancar” cuando no se usan. - Pueden perder agua. - Probablemente no son cisternas, porque, aunque en el consejo 4 se dice “aixetes o cisternes” y podríamos pensar que son dos palabras para la misma cosa, en el consejo 6 se habla de “les aixetes” y en el 7 de “cisternes”, y parecen cosas diferentes. - Hay que reparar “les aixetes” si pierden agua. - Se pueden instalar “economizadores”, o mecanismos para economizar agua, en “les aixetes”.

¿Qué significa “aixetes”?

- Prueba a deducir, de forma similar, el significado de algunas palabras que no conozcas, como por ejemplo este grupo de palabras de la misma familia: “rentadora”, “rentaplats”, “rentem” y “rentatge”. También puedes aplicarlo a “galleda” (8) y “aboquem” (10).

MORALEJA

Para hacer más rápida la comprensión, una vez que se tiene cierto nivel de dominio en una lengua (nivel intermedio), es beneficioso acostumbrarse a deducir el significado de las palabras y expresiones, siempre que esto sea posible. Para poder hacerlo de forma natural y casi instintiva, conviene entrenarse previamente. Por eso, en lugar de preguntar al profesor o buscar en el diccionario todo el léxico desconocido que aparece en un texto oral o escrito, intenta antes deducir tú solo el significado.

Ser todo oídos

No leemos ni escuchamos siempre de la misma manera. A veces necesitamos entender absolutamente todo (“comprensión detallada”), otras veces nos basta con tener una idea general (“comprensión global”) y otras veces lo que nos interesa son unos datos determinados (“comprensión selectiva”).

Por ejemplo, leerás el periódico de distinta manera según cuál sea tu situación. Relaciona las situaciones de la izquierda con el tipo de comprensión que necesitarás:

<ul style="list-style-type: none">- Estás hojeando el periódico para matar el tiempo en la sala de espera del dentista.- Estás buscando cuál es el cine más cercano a tu casa donde ponen determinada película- Hoy hay un artículo sobre un tema que te interesa especialmente. ¿Cómo lees este artículo?	<ul style="list-style-type: none">• Comprensión detallada• Comprensión global• Comprensión selectiva
--	--

Hay tipos de textos orales y escritos que piden de forma natural un tipo de escucha o lectura. ¿Qué intentas normalmente cuando escuchas o lees estas cosas: comprender detalladamente, globalmente o selectivamente?

- a) Cuando leo una receta de cocina que voy a poner en práctica:
- b) Cuando escucho las noticias de la radio mientras me preparo para salir de casa:
- c) Cuando escucho una canción:
- d) Cuando voy a unos grandes almacenes y consulto el directorio:
- e) Cuando escucho a un amigo contarme una larga historia que ya me ha contado otras veces:

- f) Cuando les echo un vistazo a las cartas que he cogido del buzón antes de decidir qué tiro a la basura y qué no:
- g) Cuando escucho las instrucciones del profesor en una clase de informática, tai chi, pintura, o disciplinas similares:

MORALEJA

En la lengua extranjera que estudias, debes acostumbrarte a utilizar los tres tipos de comprensión. No siempre tendrás que hacer una comprensión detallada entendiendo cada una de las palabras; otras veces, en cambio, esto será necesario.

Por un oído me entra y por el otro me sale

1. La protagonista de la novela *The Virgin Blue*, de Tracy Chevalier, es una estadounidense que actualmente vive en Francia. De sus experiencias con el idioma francés podemos extraer información importante. Lee estos fragmentos y completa la lista de cinco elementos que tienes debajo:

En el Bar Crazy Joe, Mathilde y Monsieur Jordain tuvieron una larga discusión sobre los orígenes de la Biblia, y Jean-Paul intervenía de vez en cuando. Sólo pude seguir en parte lo que decían porque el acento de Monsieur Jourdain era muy difícil de descifrar y Mathilde hablaba demasiado rápido. Siempre era más difícil seguir una conversación en francés cuando la gente no me hablaba directamente (...) El grupo estaba hablando de música, nombrando a cantantes franceses que yo no conocía, riéndose a carcajadas de referencias culturales que no significaban nada para mí. Había tanto ruido y ellos hablaban tan alto que, después de un rato, dejé de escuchar.

Factores que pueden dificultar o facilitar la comprensión oral

- Mayor o menor familiaridad con el acento
- Mayor o menor número de referencias culturales desconocidas
-
-
-

2. El nivel de conocimiento de la lengua es fundamental para la comprensión, pero no es lo único importante. Además de los que aparecen en el texto anterior, hay otros factores que intervienen en la comprensión oral. Piensa en los que tienes a continuación y termina cada frase eligiendo una de las opciones entre paréntesis.

- a) Si el texto es redundante, es decir, repite la misma información más de una vez, entenderé (*mejor / peor*)
- b) Si hay apoyo visual (por ejemplo, las imágenes de la televisión), entenderé con mayor (*facilidad / dificultad*).

- c) Si el texto responde a lo que yo de antemano puedo imaginar que dirá, me será más (*fácil / difícil*) entender.
- d) Si hay elementos paralingüísticos como gestos, interjecciones (¡eh!, ¡buah!, etc.), me será más (*fácil / difícil*) entender.
- e) Cuanto más motivado esté para entender y mejor predisposición de ánimo tenga, (*mejor / peor*) entenderé.
- f) Cuantas más personas participen en la conversación, más (*fácil / difícil*) será de entender.

Por lo tanto, si estás empezando y puedes entender todavía poco, te convendrá practicar así:

- Buena calidad de sonido
- Poco ruido ambiental
- Un máximo de dos personas que intervengan en la conversación
- Apoyo visual (son preferibles la televisión y el cine a la radio)
- Temas conocidos con conversaciones más o menos predecibles
- Acentos con los que estás familiarizado
- Velocidad de habla normal (ni las cintas de los libros de texto donde hablan casi palabra a palabra, ni las noticias de la radio)
- Textos redundantes, donde la información se repita (no elijas, por ejemplo, textos como los avances informativos)
- Siempre que puedas, practica la comprensión oral conversando directamente con una sola persona: en esta situación tienes la oportunidad de comprobar tu comprensión preguntando a la otra persona, y de pedir aclaraciones. También te será más fácil porque el mensaje va dirigido a ti en concreto.

A partir de determinado nivel (unas 150 horas de clase), debes empezar a intentarlo con otros tipos de texto, puesto que la comprensión oral se desarrolla muy gradualmente, no de la mañana a la noche. Así pues, poco a poco ve trabajando, al menos la comprensión global, con textos de este tipo:

- Textos de alta densidad informativa, en los que la información no se repite mucho (por ejemplo, noticiarios)
- Textos con el ruido ambiental normal que encontramos en la comunicación diaria
- Textos con una calidad de sonido regular e incluso mala
- Textos en los que intervengan más de dos personas
- Textos en los que intervengan personas con acentos con los que no estás familiarizado
- Textos sin apoyo visual (radio, avisos por megafonía)
- Textos en los que los hablantes a veces hablan un poco más rápido de lo normal
- Textos que tratan temas poco conocidos o que se producen en situaciones en las que no puedes predecir qué se va a decir

3. Aquí tienes dos anécdotas enviadas por profesoras de español a la revista Frecuencia-L (una revista para profesores de la editorial Edinumen). Léelas: ¿por qué crees que se producen las confusiones?

El año pasado en Carnavales salimos por la ciudad varios profesores y estudiantes disfrazados. Venía con nosotros un estudiante alemán vestido de cura, y mucha gente le decía *“Ave María Purísima”*, le dije que cuando oyera eso tenía que contestar *“Sin pecado concebida”*. Al poco tiempo alguien le volvió a decir *“Ave María Purísima”*, a lo que él respondió: *“El pescado de mi vida”*.

Miriam Sancho

En un ejercicio de audición, los estudiantes tenían que entender y escribir la frase *“que te faltan caricias por las mañanas”*. Los alumnos orientarles transformaron, como es lógico, las sordas en sonoras y la /r/ en /l/; el resultado: *galicias*. Una de las estudiantes llegó aún más lejos, el desenlace era que el señor en cuestión *“se iba a Galicia por las mañanas”*.

Leonor Montilla

El proceso de escuchar no sigue el orden que en principio parece más lógico: reconocer cada sonido, unir los sonidos para reconocer palabras, y, una vez reconocidas esas palabras, captar el significado de las oraciones. Lo que hacemos, por el contrario, es buscar un significado global en oraciones enteras o en fragmentos de oraciones a partir de unos pocos elementos que reconocemos. Cuando aparecen elementos que no reconocemos en absoluto, generalmente somos incapaces de reconstruirlos sonido por sonido; lo que hacemos es intentar encontrar un sentido a partir de los elementos que creemos reconocer (como hacen los alumnos de las anécdotas anteriores), o bien pedir aclaraciones a nuestro interlocutor si esto es posible. Por eso, por ejemplo, cuando le preguntamos el apellido a alguien porque necesitamos escribirlo, y ese apellido no es en absoluto familiar para nosotros (“Cíjar”, “Almuero”, “Merchánéz”), con frecuencia necesitamos que nos lo deletree o nos lo repita más despacio. Lo mismo ocurre con los nombres de calles, pueblos o ciudades que no podemos asociar con un significado (“Armillo”, “Cautiel”, “Erce”, etc.).

Otra prueba de que funcionamos así es que a veces no entendemos bien cuando se trata de palabras de un mismo campo, muy próximas entre sí, que se diferencian por un solo sonido, aunque en principio los sonidos no tengan por qué confundirse. Veamos dos ejemplos:

- a) ¿Distingues bien en español los sonidos /s/ y /t/? ¿Y percibes la diferencia entre /n/ y /l/?
- b) Entonces, ¿por qué los hispanohablantes tenemos frecuentes problemas para distinguir las palabras “junio / julio” y “sesenta / setenta”?

MORALEJAS

- Hay muchos factores que influyen en la mayor o menor dificultad en la comprensión oral. Al comienzo del aprendizaje trabajarás con textos orales más sencillos y normalmente no totalmente reales, pero poco a poco debes ir acostumbrándote a que intervengan esos otros factores que se producen en la comunicación en la vida real: ruido, acentos diferentes, situaciones desconocidas, etc.
- El proceso de la comprensión oral no va de lo menor (cada sonido) a lo mayor (el significado de una oración). Lo que hacemos es reconstruir el significado a partir de elementos que reconocemos globalmente, no sonido por sonido, y ayudados de lo que imaginamos por la situación y nuestro conocimiento del mundo. Así pues, no intentes reconocer cada sonido ni cada palabra para intentar entender (o no pasarás de la cuarta o quinta palabra).

Los XXX principales de la expresión oral

1. Imagina a dos hablantes no nativos de español que están en una ciudad española y quieren llegar al mismo teatro. ¿Quién de los dos crees que lo encontrará más fácil y rápidamente?

HABLANTE 1

- *¿El Teatro Principal?*

+ Está un poco lejos. Lo mejor es tomar un taxi... pero a estas horas hay mucho tráfico. Si va en metro puede llegar antes. Hay una parada aquí cerca, pero con esta línea tiene que hacer dos veces transbordo. Si usted anda unos cinco minutos, encontrará otra parada de una línea que le lleva directo a la plaza del teatro. La salida del metro está enfrente del Teatro Principal.

- *Muchas gracias.*

HABLANTE 2

- *Oiga, por favor, ¿el Teatro Principal?*

+ Está un poco lejos.

- *¿Sí?*

+ Sí, un poco. Lo mejor es tomar un taxi... pero a estas horas hay mucho tráfico.

- *Ya, claro...*

+ Si va en metro puede llegar antes.

- *Ajá.*

+ Hay una parada aquí cerca, pero con esta línea tiene que hacer dos veces transbordo.

- *¿Transbordo?*

+ Sí, cambiar de línea: bajar del tren, y hacer conexión con otra línea.

- *Ah, ya.*

+ Si usted anda unos cinco minutos, hay otra parada de una línea que le lleva directo a la Plaza del Teatro.

- *Ah, muy bien.*

+ La salida del metro está enfrente del Teatro Principal.

- *¿Hay una sola salida?*

+ Sí, hay solo una.

- *Pues muchas gracias.*

- *De nada.*

Fíjate ahora en algunos detalles de las conversaciones anteriores y marca qué hablante hace cada una de las cosas que tienes en la primera columna:

	HABLANTE 1	HABLANTE 2
Pide información sobre un lugar de la ciudad		
Hace preguntas sobre lo que le dicen		
Hace comentarios sobre lo que le dicen		
Manifiesta que ha entendido		
Manifiesta que no ha entendido		
Consigue que su interlocutor se exprese con más claridad		
Consigue aclaraciones sobre el significado de las palabras que usa su interlocutor		

(Actividad adaptada a partir de *Conversaciones en la calle*, del profesor Ernesto Martín Peris, Didactired, Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes, <<http://cvc.cervantes.es>>)

¿Cómo deseas hablar en el idioma que estás estudiando: como el hablante 1 o como el hablante 2?

Si la respuesta es la que suponemos, la conclusión y primer punto principal a la hora de mejorar nuestra capacidad de dialogar es tener en cuenta lo siguiente:

La conversación es tarea de más de uno. Es un texto que dos o más personas construyen de forma cooperativa, y al construirlo utilizan estrategias de comunicación, fórmulas mediante las cuales consiguen mantener la comunicación, ayudar al otro manifestando que le han entendido o que le están prestando comunicación, pedir aclaraciones, tomar el turno de palabra, etc. Es importante que aprendamos cuándo y con qué palabras podemos hacer esto en otra lengua. Por otro lado, es importante tener en cuenta que los estilos de comunicación pueden diferir de una cultura a otra. Lee, a modo de ejemplo, las siguientes palabras de la profesora Tiina-Leena Salo, de la universidad de Turku (Finlandia):

Tradicionalmente se piensa que los finlandeses somos un pueblo silencioso. Hasta se dice que nos llamamos en dos lenguas: el finés y el sueco, las cuales son dos lenguas co-oficiales en nuestro país. Para el profesor parece a veces que nos llamamos en más lenguas todavía. Esta impresión puede deberse en parte a que tenemos un estilo de comunicación diferentes a muchas otras culturas. Según algunas investigaciones, por ejemplo los alemanes piensan que los finlandeses son amables y corteses, pero no saben hablar un alemán cortés y parecen torpes y lentos al hablar alemán. En cuanto a las diferencias entre los suecos y los finlandeses se ha constatado que éstos son muy directos al comunicarse. Muchos suecos suelen interpretarlo como arrogancia. Los finlandeses suelen hablar con premeditación, sin mencionar cosas para ellos triviales. El finlandés no reacciona al escuchar, lo que en muchas culturas es hasta indispensable. Por ejemplo la frecuencia del uso de palabras de tipo "claro", para compartir el punto de vista del otro, es más baja en la cultura finlandesa que en la española. Para el finlandés es cortés callarse y no cortar al hablante. Las estrategias son una parte importante de los turnos de palabra en la conversación y puede resultar difícilísimo para un extranjero, por ejemplo al llamado finlandés, seguir como participante activo en la conversación si no sabe cómo reaccionar o tomar la palabra.... los nativos suelen aceptar más fácilmente las erratas de pronunciación y de sintaxis que las violaciones de las reglas conversacionales, las cuales se pueden interpretar como mala educación.

(Actas del X Congreso de ASELE)

2. A continuación tienes una lista bastante amplia de cosas que puedes hacer para desarrollar tu capacidad de expresarte oralmente y conversar. Distingue entre las cosas que ya sueles hacer y las que no sueles hacer (pero vas a probar durante el curso, marcando lo que corresponda en las columnas de la derecha:

LO QUE PUEDO HACER PARA MEJORAR MI CAPACIDAD DE EXPRESARME ORALMENTE	Ya lo hago	Lo haré
Practico mucho hablando conmigo mismo. Por ejemplo, imagino que hablo con determinadas personas -familiares, amigos, conocidos, personas famosas-, observo algo que pasa a mi alrededor y pienso qué diría yo en la otra lengua, o imagino una situación determinada. Así también me doy cuenta de lo que todavía no sé decir, y puedo ponerle remedio. Esta charla conmigo mismo puedo hacerla en alto cuando estoy solo -así practico de forma más realista, pronunciando las palabras-, pero también la puedo hacer mentalmente en cualquier momento (cuando estoy en un atasco, en una cola, en una sala de espera, etc.)		
Me grabo con frecuencia, bien haciendo ejercicios breves de repetición de frases, bien haciendo una pequeña exposición. Después me escucho y autocorrijo.		
Me grabo y de vez en cuando le doy la grabación a un compañero para que me haga correcciones o al profesor para que me evalúe.		
Intento practicar regularmente con los compañeros de clase no solo en clase, sino antes y después.		

Para tomar soltura y rapidez, leo en voz alta cuando estoy solo en mi habitación.		
Cuando escucho conversaciones auténticas en grabaciones o en los medios de comunicación, me fijo en las pequeñas palabras y en las expresiones que se utilizan para unir ideas, dar opiniones, asentir, cambiar de tema, pedir aclaraciones, etc. (por ejemplo, en español, "claro", "a propósito", "o sea", etc.) y tomo nota de ellas.		
Practico semanalmente con una persona con la que hago intercambio de idiomas.		
Grabo las conversaciones con mi intercambio y al día siguiente lo escuchamos y le pido que me haga correcciones y comentarios.		
Escucho grabaciones y repito frases o bloques de palabras que tengan un sentido completo, tratando de imitar la pronunciación, entonación y rapidez del original. Me grabo y después comparo las dos producciones.		
Cuando sé que voy a participar en una determinada conversación, trato de anticipar lo que se va a decir y me preparo buscando las expresiones y palabras que van a ser necesarias		
Si me faltan palabras para lo que quiero decir tal como lo quiero decir, intento reformularlo de forma más sencilla		
Si me falta una palabra determinada, doy un rodeo, utilizo una comparación, hago una descripción, etc. (Puedes consultar, sobre esto, la actividad A falta de pan, buenas son tortas del apartado 4)		
Durante la conversación, utilizo bloques de palabras que uso con confianza para darme tiempo a pensar en cómo decir algo de lo que estoy menos seguro (cosas equivalentes a "Pues a mí me parece que...", "Bueno, pues...", "Sí, claro", "Bueno, es que...").		
Me fijo en las palabras y expresiones que acaba de usar mi interlocutor e intento usarlas yo también		
Animo a mi interlocutor a participar más en la conversación preguntándole ("¿no?", "¿y tú?")		

Sobre la pronunciación y entonación, consulta las actividades [Los XXX principales del aprendizaje de la pronunciación y la entonación](#) y [No hay peor sordo que el que no quiere oír](#), las dos del apartado 6.

A falta de pan, buenas son tortas

1. En este fragmento del relato *El tiburón y el ángel*, de la escritora Marina Mayoral, un hombre extranjero recoge en su barco a Ena, que estaba nadando. Él no habla español, y ella no habla el idioma del hombre. ¿Qué recursos usan para poder comunicarse? Subraya la frase donde encuentres alguno de esos recursos y completa la lista, como en el ejemplo:

- uso de gestos para expresar reacciones y sentimientos

El hombre le tendió una toalla seca y bastante limpia, mientras murmuraba unas frases, después otras y, para acabar, algo que sonaba a inglés. Ena se secó la cara e hizo un gesto fatalista, “gracias, pero yo no hablo nada, sólo un poco de francés”, y pensó para sí: “en mis tiempos sólo se estudiaba francés, y mal”. El hombre hizo gestos de nadar hacia la playa. Ena negó con la cabeza y señaló el extremo lejano del cabo. Él la miró con extrañeza y entonces Ena inició una complicada explicación que repitió dos veces: la casa sobre el cabo, nadar, la isla, ojos cerrados y brazos abiertos de cara al sol, de nuevo nadar hasta la casa del cabo. El hombre entrecerró los ojos, trazó con la mano una línea de ida y vuelta del cabo a la isla y silbó admirativamente. Ena se rió satisfecha. El hombre rió también, mirando su boca primero y después sus ojos. Ena le señaló con la mano, “¿de dónde?”. Él se frotó la barba y abrió los brazos con desaliento. Ena se inclinó por la borda para mirar el nombre: “¿Noruega?”. Él afirmó con enérgicas cabezadas. “¿Cómo va a venir desde Noruega con esto?”, pensó. Miró al barco y después al hombre: “¿Noruega?”. Él afirmó de nuevo, sonriente, y levantó una mano en señal de espera. Se metió en el camarote (...) Volvió con un viejo mapa de Europa. Señaló Noruega, después el dedo bordeó las costas del mar del Norte y del Atlántico, cruzó Gibraltar y recorrió la costa oriental española, a continuación el dedo pasó a la Costa Azul, bordeó Italia y se detuvo en Grecia. Ena miró el barco y silbó como él lo había hecho antes. El hombre sonrió, sus ojos azules recorrieron el barco con satisfacción y dio una palmada sobre la madera de la borda. “Sí, señor, buen barco”, dijo Ena y dio también unas palmaditas. Se miraron en silencio, sonrientes. Ena señaló sobre el mapa el viaje de vuelta, Grecia-Noruega. “Nei”, dijo él. Se sentó a su lado, mirando el mapa, pensativo, y el dedo inició un itinerario mucho menos preciso que el anterior: Estambul, Norte de África, de nuevo Gibraltar – dudó un instante y emprendió luego el camino del sur-, costa oeste de África hasta donde el mapa

acababa. Después se encogió de hombros y abrió los brazos. Ena afirmó. “A cualquier parte, siempre costeando, claro.” (...) El hombre miraba la mano de Ena, donde la alianza relucía sobre la piel oscura. Ena la señaló y lo miró interrogativa. Él tardó un momento en decir “nei”, moviendo la cabeza, con las manos extendidas. Después tomó la mano de Ena y la miró con atención, la colocó junto a la suya de un moreno mucho más claro. Ena señaló el trocito de África que se veía en el mapa, se señaló a sí misma y negó enérgicamente. Se echaron a reír y Ena se puso colorada (...) Era fácil entenderse en las cosas concretas.

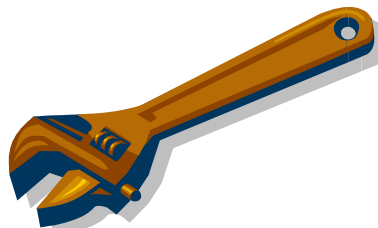
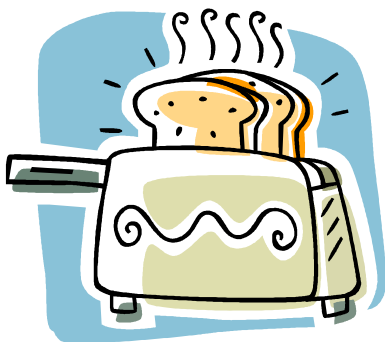
2. ¿De qué otros recursos te podrías valer en situaciones de incomunicación total?

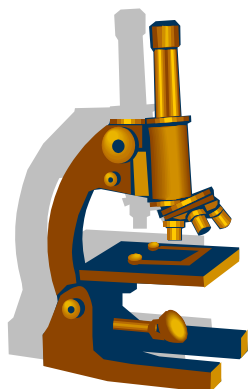
3. A veces, aunque ya conozcas algo o mucho el idioma de tu interlocutor, te faltan las palabras exactas que buscas. ¿Cómo soluciona este problema el fraile protagonista de esta anécdota que narra un escritor del siglo XVIII?

Yendo un padre maestro de cierta religión por Salamanca y llevando por compañero a un frailecito irlandés recién trasplantado de Irlanda, que aún no entendía bien nuestra lengua, encontraron en la calle del Río muchos aguadores con sus burros delante, que iban diciendo *arre, arre*. Preguntó el irlandesillo al padre maestro qué quería decir *are*, pronunciando la *r* blandamente, como lo acostumbran los extranjeros. Respondióle el maestro que aquello quería decir que anduviesen los burros adelante. A poco trecho después encontró el maestro a un amigo suyo, con quien se paró a hablar en medio de la calle. La conversación iba algo larga, cansábase el irlandés, y no sabiendo otro medio de explicarse, cogió de la manga a su compañero, y le dijo con mucha gracia: “*Are*, padre maestro, *are*”; lo cual se celebró con grande risa en Salamanca.

(Padre Isla, *Historia del famoso predicador Fray Gerundio de Campazas*)

4. Imagina que se te ha olvidado cómo se dicen los cuatro objetos siguientes en español. ¿Cómo podrías hacerte entender si quisieras nombrarlos?





5. ¿Podrías hacer lo mismo en la lengua que estás estudiando? Imagina que no conoces en esa lengua las palabras para decir "faro, llave inglesa, tostadora, microscopio", y trata de expresar la idea de otra forma.

Esta es una estrategia que puedes practicar mentalmente muchas veces: cuando vas en el autobús o el metro, cuando estás esperando o haciendo cola en algún sitio, etc. Es importante, para poder utilizar este recurso en situaciones de comunicación, que conozcas bien el lenguaje que te resultará útil, como por ejemplo:

- para definir: "es un/a (cosa, objeto, herramienta, lugar, mueble, planta, animal, etc.)"
- para describir: "redondo, grande, de madera"
- para hablar de la utilidad: "que sirve para...", "que se usa para..."
- para comparar: "es como ..., pero sin/con..., más/menos..."

MORALEJA

No siempre tenemos los mejores recursos lingüísticos disponibles en el momento de la comunicación, pero esto no nos debe impedir comunicarnos. Podemos usar muchos recursos que nos servirán para compensar lo que no sabemos o hemos olvidado momentáneamente: mímica, objetos reales, palabras internacionales, definiciones, rodeos, sustituciones de unas palabras por otras, etc.

Los XXX principales de la expresión escrita

1. La escritura con frecuencia se considera una actividad difícil de practicar sin ayuda del profesor. Aquí tienes, sin embargo, algunas ideas que pueden ayudarte a practicarla fuera del aula:

Para practicar la escritura de forma autónoma

- ♥ Busca alguien con quien escribirte por correo electrónico: un compañero de clase o un intercambio -puedes buscar intercambios de correspondencia por medio de Internet, por ejemplo, en las páginas <<http://friendsabroad.com>> y <<http://www.eslcafe.com/search/Writing>>-. En algunas páginas de este tipo se hacen intercambios de muchos idiomas, en otros solamente de idiomas muy extendidos. Como los sitios de Internet se renuevan constantemente, prueba también haciendo estas búsquedas en Google o en otro buscador: "keypals", "pen pals", "pen friends", "e-pals", "intercambio idiomas", o un término equivalente o similar, si lo hay, en el idioma que estás estudiando. Además de enviaros cartas, podéis intercambiaros escritos de todo tipo.
- ♥ Anima a la persona o las personas con las que te escribes a hacer comentarios sobre tus escritos, así como a corregir el texto, y haz tú lo mismo con los suyos.
- ♥ Practica la escritura de forma activa y real: participa en convocatorias reales de periódicos en papel o en línea, páginas de Internet, etc. Nos referimos a convocatorias como estas, de revistas y periódicos, a las que puedes mandar desde simples preguntas, pasando por breves relatos, descripciones y opiniones, hasta cartas, poemas o relatos de carácter literario:

MODELO POR UN DÍA

¿Te gusta posar? Convéncenos de que eres el/la modelo ideal. Manda una imagen de cuerpo entero, otra de cara y un texto en el que expliques por qué te gustaría desfilas en nuestra pasarela virtual.

Mándalas a participa@elpais3.com, con la referencia "Modelo por un día" y tu nombre, edad, la localidad donde resides, número de DNI y un teléfono de contacto.

ENSEÑA LOS PIES

Exhibe tus zapas. Manda una foto con tus zapatillas preferidas y, si quieres, un texto contando tu *zapatillitis* aguda.

Envíalo antes del 19 de septiembre a participa@elpais3.com, con el asunto "Zapas" y no olvides añadir tu nombre, edad, número de DNI y un teléfono de contacto.

CARTAS AL DIRECTOR

No te quedes con las ganas. Abrimos un espacio para que cuentes, eso sí, en pocas palabras, todo lo que te preocupa: críticas, sugerencias, peticiones, reflexiones...

Manda tu mensaje a participa@elpais3.com, con el asunto "Cartas". No olvides indicar tu nombre, apellido, número de DNI y localidad de residencia.



Poesía del lector

El tatuaje

Tal vez un día el destino,
llamando en el cristal de tu
ventana,
te traerá nuevas de aquel
amor que, despidiéndote
de la niñez,
anidó para siempre
en un rincón entrañable de
tu alma.

Manuel Graíño Rodríguez
(Santiago de Compostela).

También puedes enviar tu
carta a través de nuestra web:
www.miarevista.es
en la sección "PARTICIPA"


PARTICIPA



QUE TE LO CUENTE LA PROPIA WATLING

Envía tus preguntas a
Marlango. El grupo de
la actriz y cantante publica
en septiembre su segundo
disco. Puedes inspirarte
oyendo el *single* en nuestro
web.

Manda antes del 2 de agosto las preguntas a participa@elpais3.com con el
asunto *Marlango*, y tu nombre, edad y localidad.



¿PRACTICAS DEPORTES DE RIESGO?

Tu momento adrenalina. Es difícil de compartir, pero queremos comprender qué se siente. Mándanos textos explicando tu experiencia y, si las tienes, fotos que immortalicen el momento.

Envía tus textos y fotos a participa@elpais3.com con el asunto *Riesgo*. Los textos no deben exceder las 60 palabras. Las fotos, a 200 píxeles de resolución. Indica tu nombre y apellido, número de DNI, edad y localidad en la que resides.

Cuando te publiquen algún escrito, fíjate si han hecho algún cambio que implique una corrección, un cambio en el estilo, etc.

- ♥ Si existe una revista para estudiantes y profesores en tu escuela, participa escribiendo, en el idioma en el que estudias, sobre tus experiencias en el aprendizaje y en la escuela, tus viajes, tus proyectos, cosas curiosas de la lengua que estás estudiando, etc. Si no existe revista, ¿por qué no animas a algunos compañeros y a tu profesor y la creáis? Podéis poneros en contacto con los representantes de los alumnos y profesores en el Consejo Escolar del centro y ver si podéis recibir algún tipo de ayuda.
- ♥ Acostúmbrate a navegar por páginas en la lengua que te interesa para hacer cualquier consulta o buscar información que te interese, tanto académica como personalmente. Si quieres obtener información, en muchas páginas aparece una dirección de correo electrónico. Escribe tu mensaje. Si la respuesta es coherente, es porque te han entendido.
- ♥ Escribe a las direcciones de correo electrónico que se dan en las páginas web incluso si no necesitas realmente ninguna aclaración o información. Invéntate una situación en la que necesitarías contactar con esa dirección y escribe.
- ♥ Participa en *chats*, foros y *blogs* sobre temas que te interesen. Aunque la calidad de la escritura en estos sitios a veces no es muy alta, te obligará a prestar atención a los aspectos mecánicos de la escritura (por ejemplo, la ortografía) y mantendrás intercambios comunicativos reales.

2. Las citas que tienes a continuación son representativas de la mayoría de los buenos escritores. Igual que los pintores con frecuencia hacen bocetos, ensayos anteriores al cuadro definitivo, los escritores escriben, corrigen y reescriben sus trabajos:

... usted tiene un estilo directo, muy preciso, debe de corregir mucho...

Corrijo muchísimo. Y cuanto mayor me hago, más. Corrijo incluso cuando los libros ya están publicados. (...) Corrijo mucho, en efecto. No sé funcionar de otra forma. Busco el discurso sintético, evito expresiones vacías y comentarios gratuitos.

(“Quim Monzó, el genio del cuento”, entrevista, por Enrique Vila-Matas)

A mi regreso de aquel viaje venturoso reescribí todos los cuentos otra vez (...) Siempre he creído que toda versión de un cuento es mejor que la anterior (...) nunca he vuelto a leer ninguno de mis libros por temor de arrepentirme.

(Gabriel García Márquez, prólogo a su obra *Doce cuentos peregrinos*)

Las investigaciones sobre la expresión escrita muestran que:

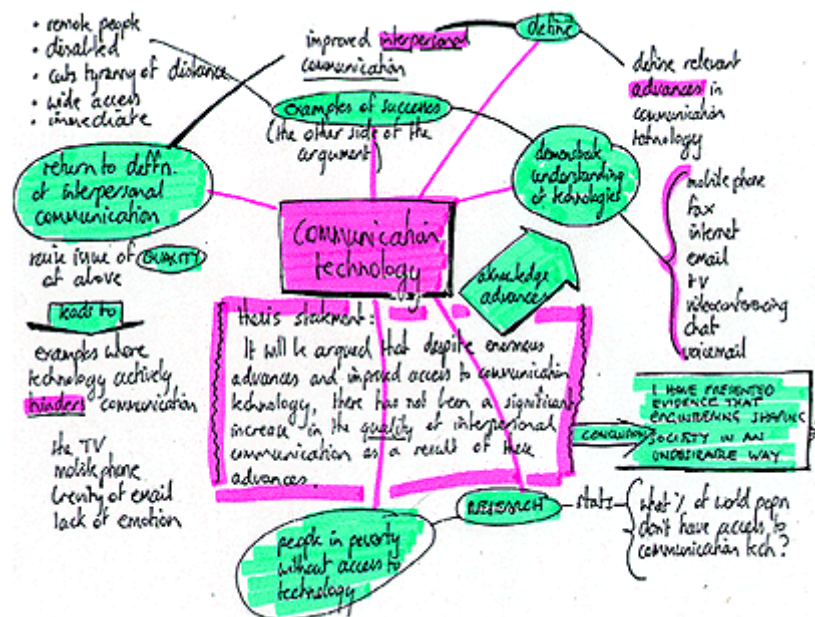
- Las personas que escriben bien dedican más tiempo a la fase de preparación de sus escritos (recogida de ideas, elaboración de esquemas, etc.) que las que no escriben bien.
- Las personas que escriben bien reescriben más sus escritos y hacen más cambios que las que no escriben bien.
- Los buenos escritores hacen cambios que afectan a la gramática, la ortografía y la puntuación, pero también al orden en que se presenta la información, la organización en párrafos, la selección del contenido y del léxico, el tono del escrito, etc.; los malos escritores hacen pocos cambios, y estos suelen limitarse a la gramática y la ortografía.

La escritura, pues, es un proceso. Es un error pensar que un buen escritor se lanza directamente a escribir su versión final. Si quieres mejorar tus trabajos escritos, debes intentar mejorar el proceso que sigues al escribir. A continuación tienes algunas ideas.

Para mejorar el proceso de escritura

ANTES DE EMPEZAR A ESCRIBIR:

- Pensando en la tarea que quieres o debes hacer, haz una lluvia de ideas buscando cosas que puedes decir, y anotando las palabras o ideas que te vienen a la mente. Puedes hacerlo en forma de “mapa mental”, preferiblemente en la lengua en la que estudias, como en la preparación de esta redacción sobre la tecnología de la comunicación:



- Hazte preguntas sobre el tema de la tarea, respóndelas en la lengua en la que estudias y toma nota de tus respuestas de forma resumida. Si te faltan palabras para responder, utiliza un diccionario o lee sobre el tema. Pueden ser preguntas como estas (no todas te llevarán a respuestas interesantes, depende de la tarea y del tema):

INFORMACIÓN BÁSICA

¿Por qué?
 ¿Cómo?
 ¿Quién?
 ¿Cuándo?
 ¿Dónde?

EL TEMA Y YO

¿Qué experiencia personal tengo sobre el tema?
 ¿Qué me interesa del tema?
 ¿Qué opino?
 ¿Qué opinan los que no están de acuerdo conmigo?

EJEMPLOS E ILUSTRACIONES

*¿He vivido, he visto o me han contado alguna anécdota real relacionada con el tema?
¿Recuerdo alguna cita de alguien famoso o algún refrán o proverbio que estén
relacionados con el tema?*

COMPARACIONES

- con otros lugares o países
- con el pasado
- con un posible futuro

¿RECUERDO ALGO DE CÓMO SE HA TRATADO EL TEMA EN...

- la literatura
- la música
- el cine
- la televisión
- los periódicos y revistas?

Las respuestas a estas preguntas pueden irse anotando también en un mapa mental.

- ▶ Si no sabes mucho sobre el tema que tienes que tratar, en primer lugar lee algo sobre él en tu lengua materna.
- ▶ Lee varios textos sobre el tema en la lengua que estás estudiando y anota las palabras y expresiones que te parezcan interesantes.
- ▶ Lee uno o más textos del mismo género del que tienes que escribir (un currículum, un informe, una carta informal, etc., pero siempre en la lengua extranjera) y anota fórmulas y expresiones que puedan resultarte útiles. Seguramente encontrarás textos así en los libros de texto que se usan en los distintos cursos en la Escuela. Si no, consulta a tu profesor. Fíjate también en la extensión, el aspecto, el nivel de formalidad, los títulos -si los hay- y cualquier otra cosa que te sirva de modelo.
- ▶ Piensa en el destinatario o lector del texto (si es un destinatario real), o imagínatelo si estás haciendo un trabajo de clase (por ejemplo, si estás escribiendo un informe

imagínate a tu jefe; si es una carta informal, imagina que se la estás escribiendo a un amigo de verdad). Teniendo en cuenta al destinatario, toma decisiones sobre:

- El registro de lengua apropiado, más o menos formal. Si en la lengua que estudias hay formas más o menos equivalentes a “tú / usted”, decide cuál vas a usar.

- El tono que vas a adoptar: neutro, irónico, humorístico, amistoso, etc.

- El contenido. Desde el punto de vista del lector, selecciona la información que resulta relevante e interesante y la que es superflua o irrelevante.

- Piensa cuál es tu propósito principal en este escrito (informar, convencer, pedir información...). Teniendo esto en cuenta, toma decisiones sobre el contenido que te interesa tratar y el tono con que lo tratarás. Intenta mantener estas decisiones en mente hasta el final.
- Haz una lista con las ideas que en este momento te parecen clave, en la lengua extranjera. Luego, numera esas ideas para decidir el orden en que las tratarás. Añade luego, por ejemplo con flechas, las ideas y palabras principales que asocias con cada idea, o los subtemas que tratarás dentro de cada idea principal.
- A partir del esquema, lista o mapa mental que hayas elaborado, o de todo ello, escribe un primer borrador en lengua extranjera.

MIENTRAS ESCRIBES LOS BORRADORES:

- Tu plan previo puede ser cambiado: a medida que vas escribiendo te vendrán a la mente nuevas ideas que puedes añadir, y también puedes descubrir que el orden que habías pensado no es el ideal. En una situación en la que no haya presión de tiempo (sí la hay, por ejemplo, en una situación de examen), no hay que ser estricto, y es mejor hacer cambios.
- En las listas, esquemas o mapas mentales normalmente habrás escrito solamente las palabras clave, generalmente sustantivos y algunos verbos. Intenta ahora añadir detalles que hagan interesante tu escrito; por ejemplo, si nombras a una persona, añade algún adjetivo que describa su físico o su carácter -depende del texto-.
- Intenta utilizar léxico y formas gramaticales que has estudiado recientemente. Será una forma de comprobar tus hipótesis sobre su funcionamiento.
- Presta cierta atención a la corrección de la ortografía, la gramática, etc., pero no te centres demasiado en este aspecto, que puedes dejar para el final.
- Enlaza y ordena tus ideas con conectores como “en primer lugar... en segundo lugar... por último”, “por una parte... por otra parte”, “sin embargo, a pesar de ello...”, “asimismo, también...”, etc.

- ▶ No escribas tu texto en un solo párrafo. Ten en cuenta las diferentes ideas que quieres tratar y trata cada idea principal en un párrafo.

PARA REDACTAR LA VERSIÓN DEFINITIVA:

- ▶ Pídele a un amigo, un compañero o el profesor que lea tu último borrador y te dé su opinión o conteste a unas determinadas preguntas que tú le das por escrito (las cosas sobre las que tienes dudas, no solamente sobre la lengua, sino sobre si se entiende bien determinada idea, si algo resulta interesante, etc.).
- ▶ Lee todo el texto seguido en silencio para ver si todo tiene sentido y el texto resulta bien organizado y fácil de entender. Haz cambios si no es así.
- ▶ En una segunda lectura, piensa en las ideas: ¿el texto resulta interesante para el destinatario?, ¿tus afirmaciones son concretas o demasiado vagas?, ¿la exposición resulta repetitiva, es decir, dices todo el tiempo lo mismo con diferentes palabras, o incluso con las mismas? Haz cambios si es necesario.
- ▶ Para ver si la distribución en párrafos es adecuada, intenta ponerle un título a cada párrafo. Si a un párrafo no puedes ponerle un título, puede haber dos razones: que hay en él más de una idea principal, y por lo tanto debes dividirlo, o que lo que has marcado como párrafo independiente en realidad debe ir junto lo que has escrito antes o lo que has escrito después.
- ▶ Léelo en voz alta para ver si suena bien, y fíjate si la forma en que lo lees (las pausas, las preguntas, etc.), coinciden con tu uso de los signos de puntuación (puntos, comas...). Haz cambios si no es así.
- ▶ En una de las lecturas de revisión, presta atención a los errores gramaticales, ortográficos y léxicos que sueles hacer. Es bueno tener una “hoja reduce-errores” personal (consulta qué es esto en [Cualquier escribano echa un borrón](#) (2.2.).
- ▶ También puedes utilizar en esta fase, si estás usando un ordenador, el corrector del procesador de textos que estés usando. No lo uses permitiendo que haga automáticamente los cambios, pídele que te consulte siempre; así podrás darte cuenta de los errores y anotarlos para añadirlos a tu “hoja reduce-errores” cuando se repitan. De todos modos, presta atención y no le hagas caso siempre, porque estos correctores, por lo general, son bastante imperfectos, y a veces causan errores; fíjate en estas correcciones y sugerencias del corrector de Word en español ante errores escritos de estudiantes de español para extranjeros:

Además me **fue** a un instituto **partícul**

- *Sugerencia del corrector.* Además me **fue** a un instituto **partícula**

Tiene masculino y **feminiro**

- *Sugerencias del corrector:*

Tiene masculino y **feminizo / feminizó**

Puedo **compredo** pero **habla** es muy **disfícil**

- *Sugerencias del corrector:*

Puedo **comprado / compreso / comprendo / cómprelo** pero **habla** es muy difícil

El corrector, pues, sirve solamente como detector de posibles errores. Si no estás absolutamente seguro de que tiene razón, deberás comprobarlo en un diccionario, gramática, etc.

- ▶ Si en el texto se incluye alguna narración, aunque sea breve, fíjate en si has sido coherente en el uso de los tiempos verbales (toda la narración en presente o toda la narración en pasado), o bien has mezclado presente y pasado.
- ▶ Fíjate si hay palabras, expresiones o tipos de frases que repites demasiadas veces y pueden causar una impresión de pobreza en el uso de la lengua.
- ▶ Pregúntate al revisar: ¿He mantenido el nivel de formalidad que decidí al principio? ¿He usado el “tú” o el “usted” (o sus equivalentes en la lengua extranjera) de forma coherente, aplicándolo a todas las formas necesarias -posesivos: *tus / sus*, verbos: *quiere / quieres*, pronombres: *te / le*?
- ▶ Pregúntate al revisar: ¿He cumplido el propósito principal del escrito: informar, persuadir, criticar, pedir información...? Si crees que no, haz los cambios necesarios.
- ▶ Cuando ya consideres que el trabajo está bien, déjalo sin entregar o enviar al menos un día y vuélvelo a leer. De nuevo, haz los cambios que consideres necesarios.

Cualquier escribano echa un borrón

1. Cuando tu profesor te devuelve un trabajo escrito ya corregido, ¿qué sueles hacer?

a) Miro la nota, echo un vistazo a ver qué cantidad de correcciones hay y lo guardo en una carpeta, pero normalmente no lo vuelvo a mirar.

b) Leo atentamente las correcciones y cuando tengo dudas sobre ellas le pregunto al profesor.

c) Guardo todos los trabajos en una carpeta y cada vez que voy a hacer otro trabajo los releo para no cometer los mismos errores.

Si has contestado (a), gran parte del trabajo que tú hiciste previamente y el trabajo de corrección que hace tu profesor no valen para mucho. Si has contestado (b) o (c), realmente aprovechas las correcciones, sobre todo si haces las dos cosas.

2. Hay otras cosas que puedes hacer con los trabajos corregidos y a lo mejor nunca se te han ocurrido. Lee las siguientes y marca las que crees que te podrían ayudar a aprender más de las correcciones (muchas de ellas se pueden combinar, no se excluyen unas a otras):

1 Memoriza el máximo posible de la versión correcta, sobre todo si se trata de expresiones de uso habitual.

2 Toma nota de puntos concretos que quieres recordar. Estas notas deben ser escritas con claridad para que te sirvan en trabajos posteriores. Con ellas puedes, después de un tiempo, crear una especie de “hoja reduce-errores”, un cuadro en el que aparezcan tus errores más frecuentes, con ejemplos del error y su corrección. Esta hoja puede servirte para reducir el número de errores en escritos posteriores, si la consultas antes de escribir la versión final.

3 Escribe la versión final de tu texto en un ordenador. Cuando recibas las correcciones, léelas con atención e intenta retener lo más posible. Corrige después en el ordenador el documento original. Imprímelo y compáralo con el texto corregido por el profesor. Si hay algo que se te ha olvidado corregir, comienza de nuevo, y así hasta que los dos textos sean iguales. Conserva juntos el texto corregido por el profesor y la versión corregida en el ordenador.

4 Si no tienes ordenador, puedes hacer una fotocopia de tu trabajo antes de entregárselo a tu profesor. Después de leer las correcciones del profesor, borra o tacha lo que es incorrecto en la fotocopia y escríbelo correctamente sin mirar el texto corregido por el profesor. Al final, compáralos.

5 Usando el ordenador o una fotocopia, actúa como en los dos casos anteriores, pero dejando pasar una semana entre el momento en que leíste las correcciones del profesor y el momento en que corriges tú el texto. Así podrás comprobar qué has retenido de las correcciones, y te fijarás en cosas que se te han olvidado.

6 Pide al profesor que, en lugar de darte la solución de los errores, subraye aquellos que piensa que tú puedes corregirte en este momento de tu aprendizaje. Luego intenta corregirlos tú mismo. Si no estás seguro de algo, consulta libros de referencia -diccionarios, gramáticas, etc.-, y en último caso, pregúntale al profesor.

7 Puedes hacer lo mismo que en el caso anterior, pero pidiéndole al profesor que no solamente subraye los errores, sino que utilice algún signo que te indique el tipo de error. Por ejemplo:

^	Falta algo	ORT	Ortografía
x	Sobra algo	PUNT.	Puntuación
LEX.	Léxico (forma de la palabra)	TV	Tiempo verbal
SIG.	Léxico (significado)	G	Género
CONC	Concordancia	N	Número
OP	Orden de palabras	FV	Forma del verbo

EN TODOS LOS CASOS:

- **Comprueba siempre que entiendes todas las correcciones**
- **Guarda tus trabajos y léelos de vez en cuando**

MORALEJA

Para los estudiantes, escribir es una tarea que lleva bastante tiempo; para los profesores supone lo mismo corregir los trabajos escritos de los estudiantes. No prestar atención a las correcciones es perder una oportunidad más de aprender.

Si quieres rentabilizar al máximo tu trabajo, utiliza alguna de las estrategias que te hemos sugerido en este apartado u otras que te vayan mejor.

5. El léxico.

A la cama no te irás sin saber una cosa más

No todo lo que reluce es oro

Lo que no puede ser, no puede ser, y además es imposible

Cada oveja con su pareja

Dios los cría y ellos se juntan

¿Al pan, pan, y al vino, vino?

¿Las palabras se las lleva el viento?

Una imagen vale más que mil palabras

Quien no tiene cabeza, tiene piernas

A La cama no te irás sin saber una cosa más

Ninguna persona conoce completamente el léxico de ninguna lengua. Ni siquiera todo el léxico de una lengua está en ningún diccionario, por muy completo que sea. A lo largo de nuestra vida seguimos aprendiendo palabras y expresiones, o mejorando el grado de conocimiento que ya teníamos. Porque saber léxico no es cuestión de saberlo o no saberlo, y tampoco existen solamente dos clases de léxico, el que entendemos y el que sabemos usar –lo que normalmente conocemos como "léxico pasivo" y "léxico activo" ; hay muchos grados intermedios.

1. Para que veas que esto te ocurre en tu propia lengua, te damos una lista de palabras y, después, una especie de escala de diferentes grados de conocimiento y utilización del léxico. Coloca cada palabra en alguna de las casillas vacías (en algunas casillas puede haber más de una palabra, y algunas pueden quedar vacías).

acápite

iahí va!

[pronunciado /aibá/, para expresar admiración o sorpresa]

astrolabio

autodidacta

boludo

caléndula

cedro

cónyuge

cuyo

desahuciar

émulo

explanada

GALIBO

(siempre está escrito así, en mayúsculas, en las entradas de los puentes y túneles de las carreteras)

gerifalte

injerencia

malentendido

peatón

pitarroso

promulgar

pueril

ramplón

represaliar

triglicéridos

1	No la he visto ni oído nunca y no sé qué significa	
2	La he oído o la he leído alguna vez, pero no tengo ni idea de qué significa	
3	La he oído o la he leído; no sé qué significa exactamente ni puedo usarla, pero puedo asociarla a un campo de conocimiento	
4	No la he visto ni oído nunca, pero puedo imaginar qué significa	
5	La he oído o la he leído; conozco su significado aproximado, pero no puedo usarla porque me faltan datos sobre su significado y utilización	
6	La he oído o la he leído; no sé qué significa exactamente, pero puedo usarla y asociarla a un campo de conocimiento	
7	La he oído o la he leído; conozco su significado aproximado y puedo usarla, pero no podría identificar exactamente el concepto u objeto al que designa	
8	La he oído y sé qué significa, pero no la he usado y no sabía cómo se escribía (hasta ahora)	
9	La he visto escrita y sé qué significa, pero nunca la he usado y no sé exactamente cómo se pronuncia	
10	La entiendo cuando la oigo o la veo, pero nunca la he usado (porque no me gusta, porque no la necesito, porque es anticuada, porque no pertenece a la variante del español que yo uso, etc.)	
11	La uso oralmente pero no sabía cómo se escribía (hasta ahora)	
12	La uso por escrito, pero no sé cómo se pronuncia	
13	La he usado alguna vez (oralmente o por escrito), pero no estoy totalmente seguro/a de usarla bien y prefiero evitarla.	
14	Puedo usarla oralmente y por escrito, pero a veces la pronuncio mal	
15	Puedo usarla oralmente y por escrito, pero no estoy seguro/a de algunas de sus formas (singular/plural, femenino/masculino o conjugación)	
16	La entiendo y puedo usarla correctamente con toda seguridad oralmente y por escrito	

2. ¿Crees que pasamos del grado 1 al grado 16 simplemente mirando una vez el diccionario o escuchando la explicación de un profesor? ¿Crees que es necesario tener un conocimiento de grado 16 de todas las palabras y expresiones que estudiamos en otra lengua?

MORALEJA

No siempre es necesario conocer a la perfección todo el léxico que vemos o escuchamos. Muchas veces basta con comprenderlo, o simplemente con saber la clase a la que pertenece o el campo del saber en el que se usa. Para mejorar el conocimiento de una palabra o expresión y poder usarla, necesitaremos encontrárnosla bastantes veces y, muchas veces, hacer un esfuerzo consciente por memorizarla y utilizarla; por eso tienes que concentrar tus esfuerzos en las palabras realmente importantes, no en todas las que te encuentres. Y nunca dejarás de aprender nuevo léxico, ni en tu lengua ni en las demás: **A la cama no te irás sin saber una cosa más.**

No todo lo que reluce es oro

1. Cada palabra de las cinco que tienes a continuación significa, en alguna lengua, lo que se señala con la flecha. Observa las palabras y las imágenes. Cuando la palabra aparece entre corchetes ([]), significa que suena igual que en español, pero no se escribe igual.

[cura]



presunto

[banca]





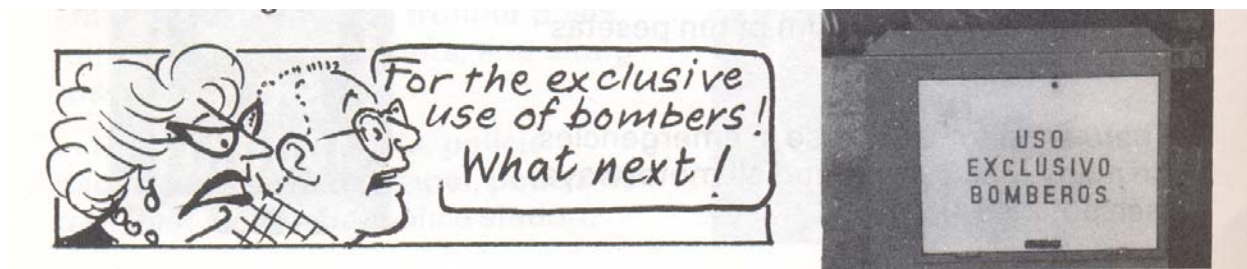
mantel

burro



2. Las lenguas a las que pertenecen las palabras anteriores son, por orden alfabético: alemán, italiano, polaco, portugués y ruso. ¿Sabes cuál es cuál?

3. Observa el dibujo y la fotografía. Se trata de dos personas hablantes de inglés que viajan por España y se encuentran con ese cartel. La traducción de lo que dicen podría ser: “¡Para uso exclusivo de los “bombers”! ¡A dónde vamos a ir a parar!”. Para entender el chiste, hay que saber que “bomber” y “bombero” son falsos amigos. Busca en un diccionario inglés-español qué significa “bomber”.



(Del libro *Signposts. Spanish*, por E. Baer y M. Wightman, Cambridge University Press)

¿Conoces otros casos de palabras iguales o parecidas al español, pero con significado diferente, en la lengua que estás estudiando? Aquí tienes algunos ejemplos más (lo que aparece entre corchetes indica cómo suena la palabra, pero se escribe con otro alfabeto). ¿Qué situaciones de confusión pueden causar estas palabras en la comunicación?

LENGUA	PALABRA	SIGNIFICADO
finés	krapula	'resaca'
francés	constipé	'estreñido'
griego	[gafa]	'metedura de pata'
inglés	intoxicated	'ebrio'
italiano	autista	'conductor, camionero'
japonés	[ajo]	'tonto, idiota'
sueco	semester	'vacaciones'

MORALEJA

Aunque las palabras del español que se parecen a las palabras de otras lenguas suelen tener el mismo o muy parecido significado, en algunos casos tienen significados diferentes que pueden provocar confusiones en la comunicación. El porcentaje de estas palabras es muy bajo en comparación con el conjunto del léxico; por eso es importante que seas consciente de su existencia y las conozcas. A estas palabras se las suele llamar "falsos amigos"; pide a tu profesor o busca en Internet información sobre los falsos amigos más importantes entre el español y la lengua que estás estudiando.

Lo que no puede ser, no puede ser, y además es imposible

1. El texto que tienes a continuación es un fragmento de la novela *Filomeno, a mi pesar*, del escritor Gonzalo Torrente Ballester. Este escritor, de origen gallego, muy de vez en cuando intercala palabras gallegas en sus obras. Con ayuda del contexto, intenta averiguar qué significa aproximadamente la palabra que está marcada:

Por aquel tiempo de mi niñez, la gente andaba metida en una guerra de la que yo oía hablar como de tantas cosas que no entendía. Lo curioso fue que la imaginaba como una pelea de mozos de aldeas rivales, al final de la cual los vencedores **aturuxaban**. Mi pedagogo era partidario de una de las aldeas, y por eso se llamaba a sí mismo germanófilo; la *miss* apostaba por la aldea contraria y la contienda se dirimía diariamente en mi presencia ante un mapa con unas líneas trazadas por encima con tintas de distintos colores: el rojo era el de la miss; el negro, el del maestro. Y no me explico por qué cada vez que uno de ellos decía que su bando había vencido, no **aturuxaba** también. (...) La guerra terminó, por fin, y aunque no **aturuxó**, a la *miss* se le notaba que habían ganado los suyos.

2. El verbo gallego "aturuxar" significa 'dar los hombres una especie de grito gutural de alegría con el que se celebran tradicionalmente determinados acontecimientos (como puede ser haber vencido en una pelea)'. Si todo el texto estuviera en gallego y tuvieras que traducirlo al castellano, ¿cómo traducirías este verbo?

3. Busca en un diccionario bilingüe (de español y la lengua que estés estudiando) si existe una traducción de estas palabras españolas. Toma nota de la palabra equivalente.

a) cursi:

b) capicúa:

4. Si has encontrado una palabra equivalente, busca ahora su definición en un diccionario monolingüe de la lengua que estás estudiando (un diccionario francés-francés, inglés-inglés, etc.). ¿Te parece que los conceptos que expresan esas palabras son exactamente iguales que los conceptos de "cursi" y "capicúa"?

MORALEJA

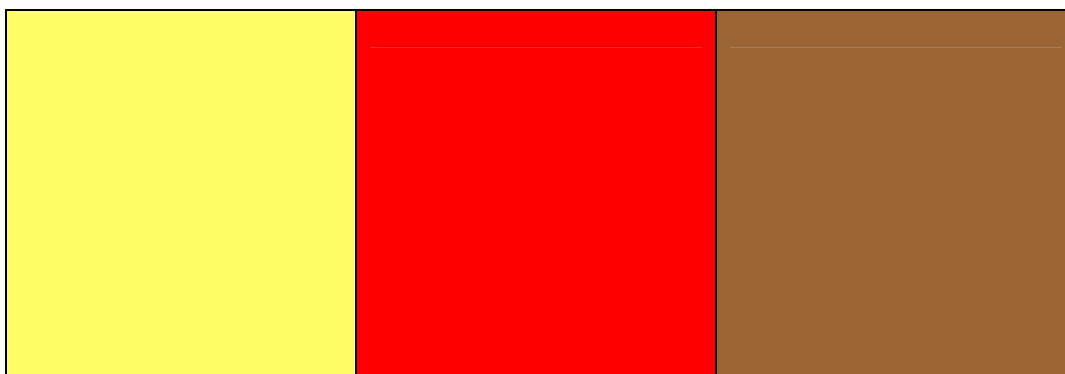
Todas las ideas humanas pueden ser expresadas mediante todas las lenguas. Sin embargo, no todas las lenguas las expresan mediante una única palabra; lo que en unas lenguas se puede nombrar con una sola palabra o con una expresión, en otras hay que expresarlo con una frase completa o más, dando una explicación. Por lo tanto, no siempre todas las palabras españolas podrás traducirlas a la lengua que estudias, y viceversa.

Cada oveja con su pareja

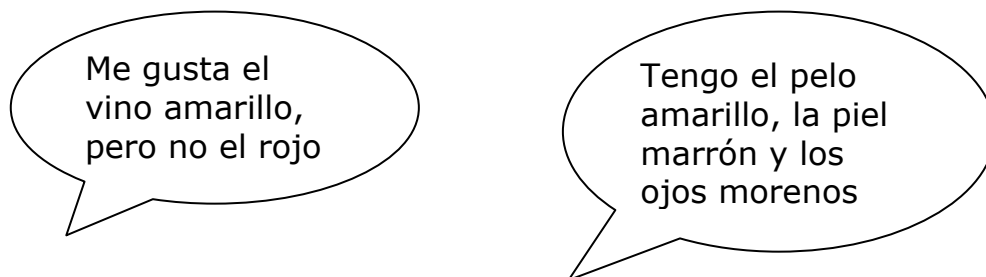
1. Elige la opción adecuada:

- Tiene el pelo (*marrón / castaño / moreno*).
- Me encanta tomar el sol y tener la piel (*castaña / morena / marrón*).
- Tengo los ojos (*morenos / marrones / castaños*).
- Tiene el pelo (*rubio / amarillo*).
- Me gusta el vino (*rubio / amarillo / blanco*).
- No me gusta el vino (*rojo / tinto*).
- Sabe más que los ratones (*rojos / colorados*).
- Las vigas de metal se pusieron al (*rojo / tinto / colorado*) vivo.
- Me gusta la ropa (*marrón / castaña*), (*amarilla / rubia*) y (*roja / tinta*).

2. Agrupa los adjetivos anteriores formando tres bloques de palabras que pueden referirse al mismo color.



3. Imagina que un extranjero usara las frases siguientes:



¿Las entenderías?

4. ¿Cómo contestarías a un extranjero que te hace estas preguntas?

¿Por qué se dice "vino blanco" si no es blanco, es amarillo?

¿Por qué se dice "tinto" solamente para el vino, y no se usa para nada más?

5. Este fenómeno de asociación de palabras se llama “colocación”. Hay palabras con colocaciones muy fuertes, muy estables (como “tinto”), y otras que pueden asociarse con varias palabras.

Aunque los errores en el uso de las colocaciones no suelen causar problemas de incomprensión en la comunicación, es bueno que conozcas las más frecuentes en la lengua en la que estudias por dos razones:

- Porque son útiles para hablar una lengua de un modo más natural, menos "propio de extranjeros"

- Porque te puede ayudar mucho cuando, al escuchar a alguien hablando, pierdes alguna palabra o parte de ella. Tu conocimiento de las combinaciones fijas o casi fijas te permite reconstruir el significado y, con frecuencia, la palabra exacta que se ha dicho, sin necesidad de oír absolutamente todas las palabras o sonidos. Esa es una habilidad que también usas en español; practícala reconstruyendo lo que se ha perdido en las siguientes frases. Verás cómo puedes hacerlo incluso no sabiendo nada sobre el contexto.

- Dice que no ha co..... ningún delito
- Nos de viaje
- Se hizo un sepulcral
- Se avecinanos tiempos
- Mientras hablabas, Cristina te estaba f..... con la mirada
- Bueno, otro díaremos largo y tendido
- No había armas de masiva
- ¿..... un paseo?
- Tengo la totalmente embotada
- ¡Qué más chata tiene!

6. ¿Te has encontrado ya en la lengua que estudias con el fenómeno de las colocaciones? Piensa en algún ejemplo.

A lo mejor has tenido alguna conversación con tu profesor que se parezca a esta:

- ¿Se puede decir ...?
- Se puede decir, pero no se dice.
- ¿Por qué?
- Porque no suena bien.

Muchas veces, las cosas no suenan bien porque las colocaciones son distintas en las diferentes lenguas. Lo que en español “se coloca” junto con frecuencia, en la otra lengua no, y viceversa. Por ejemplo, en español decimos que una “mentira” es ‘gorda’, mientras que en inglés se dice que una mentira es ‘grande’ (*a big lie*); en español, una mentira puede ser ‘piadosa’, mientras que en inglés esa misma mentira será ‘blanca’ (*a white lie*). Si no recuerdas ningún ejemplo en la lengua que estás estudiando, consulta un buen diccionario o pregunta a tu profesor.

Acostúmbrate a observar estas colocaciones y reserva un espacio de tu cuaderno de clase a agruparlas, no haciendo listados de palabras una detrás de la otra, sino utilizando formatos más visuales que te ayuden a asociar esas palabras. Por ejemplo, un hablante no nativo de español podría organizar algunas colocaciones de los adjetivos de color de esta forma:

DESCRIBIR A LAS PERSONAS

COLOR DE LA PIEL

piel	morena
	clara
	blanca

COLOR DE LOS OJOS

ojos	castaños
	negros
	azules

COLOR DEL PELO

pelo	castaño
	negro
	rubio

Es importante siempre anotar el léxico, tanto de colocaciones como de palabras sueltas, de manera que podamos recuperar fácilmente la información; así, podemos agruparlo por temas (“la comida”), situaciones (“comprar un billete de tren o avión”) o funciones (“pedir disculpas”).

No es necesario completar totalmente los cuadros; iremos anotando nuevos términos a medida que los veamos en clase o los encontremos en textos, y para eso dejaremos celdas en blanco, como en los ejemplos anteriores. Tampoco merece la pena anotar aquello que pensamos que no nos va a ser útil; es importante ser selectivo, dado que aprender absolutamente todas las palabras y colocaciones que vamos encontrándonos en una nueva lengua es imposible.

El léxico de los colores en relación con la descripción de las personas puede también organizarse de forma más completa, incluyendo no solamente las asociaciones de adjetivos y nombres, sino las oraciones completas, lo que ayudará a memorizar bloques más amplios que nos ayudarán a expresarnos con más soltura. Por ejemplo:

DESCRIBIR A LAS PERSONAS

COLOR DEL PELO

SER	castaño/a
	rubio/a
	moreno/a
	pelirrojo/a

TENER EL PELO	castaño
	rubio
	negro
	gris
	blanco

Podemos también añadir elementos visuales, como pequeños dibujos o colores que nos ayuden a recordar el significado. En el caso anterior, al tratarse de colores, es muy fácil hacerlo con rotuladores que asocien cada color con su significado.

7. Como has visto, es bueno muchas veces aprender el léxico en bloques, es decir, no como palabras aisladas, sino junto con las palabras con las que se usan con mucha frecuencia. Esto se puede aplicar también a frases enteras. ¿Podrías completar las siguientes?

- *(En un encuentro de amigos que hace mucho tiempo que no se ven)*

- ¡Pero qué bien te veo! Es que por ti no.....
+ Tú que me miras....., pero la verdad es que estoy
hecho polvo. Ya sabes, los años no

- *(Una pareja está en su casa. Los vecinos de arriba están bailando y cantando. Una persona de la pareja grita)*

- ¡Esto no hay!

- *(Un cliente ha comprado una lavadora y no funciona. Acude a la tienda donde la compró y el vendedor no quiere responsabilizarse. El cliente dice al final:)*

- No se crea que esto va.....

8. También en los escritos de carácter más formal encontramos muchas “colocaciones”. Por ejemplo, en las cartas formales y faxes, en los periódicos y revistas, en los informes y trabajos científicos, etc. Ahora vamos a practicar en español el reconocimiento de este tipo de unidades utilizando una carta de una empresa a un particular; en el texto aparecen ya marcadas muchas colocaciones, unas que son casi fijas (como los saludos y despedidas) y otras no fijas, pero sí muy frecuentes. Descubrir colocaciones no es siempre fácil, porque a veces las palabras que se asocian aparecen separadas, como ocurre en algunos ejemplos de esta carta que hemos relacionado con flechas (“mantener un contrato”, “cancelar un contrato”, “cumplimentar un cupón”, “depositar la/mi/tu... confianza en”. Supongamos que te interesa aprender este tipo de léxico porque trabajas en una empresa en la que a veces tienes que redactar este tipo de escritos en la lengua que estudias. Después de la carta tienes algunos cuadros que podrías utilizar para organizar en tu cuaderno el léxico que quieres aprender.

Estimado Sr. GARCÍA:

Atendiendo a su petición, hemos procedido a la suspensión del contrato de suscripción que mantenía con CANAL+. Sentimos que haya decidido rescindir este contrato, y que no siga disfrutando de la cuidada programación que tenemos preparada para estos próximos meses.

Le recordamos que, con el fin de que procedamos a la cancelación definitiva de su contrato, es preciso que nos devuelva el equipo de descodificación que obra en su poder. Para ello, debe acudir al distribuidor habilitado de CANAL+ que más le convenga con los cupones que le adjuntamos. Una vez cumplimentados y sellados, remítanos el cupón nº 2 en el sobre respuesta y de este modo procederemos a la liquidación de su contrato. Si lo desea en el teléfono 902 20 15 15 le facilitaremos los datos del distribuidor más cercano a su domicilio.

Queremos aprovechar esta ocasión para agradecerle la confianza que ha venido depositando en CANAL+ y para indicarle que, si reconsidera su decisión, estaremos encantados de volver a contar con usted.

Reciba un cordial saludo,



Directora Relaciones con el Cliente

CARTAS COMERCIALES

Para saludar
<ul style="list-style-type: none"> • Estimado/a sr./sra. (APELLIDO): • •

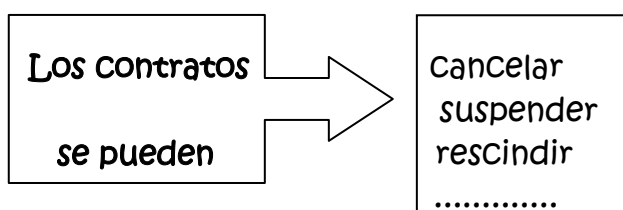
Para empezar
<ul style="list-style-type: none"> • Atendiendo a su petición, hemos... • •

Para terminar
<ul style="list-style-type: none"> • Queremos aprovechar esta ocasión para... • •

Para despedirse
<ul style="list-style-type: none"> • Reciba un cordial saludo, • •

HABLAR DE CONTRATOS

Proceder a la	suspensión	de un contrato
	cancelación	
	liquidación	



Intenta tú ahora descubrir las colocaciones o asociaciones muy frecuentes de palabras que aparecen en el siguiente fragmento de un artículo de una revista que trata un tema científico. Las jergas profesionales y de áreas de conocimiento específicas hacen también mucho uso de las colocaciones. Te señalamos dos de ellas; busca el menos otras cinco.

UnsolenlaTierra

Por **Mónica Salomone**.

Una pregunta mil veces planteada: ¿qué fuente de **energía** → **alimentará** la civilización dentro de un par de siglos? El petróleo, no; tendrían que llevarse una gran sorpresa los geólogos para que el oro negro siguiera moviendo el mundo para entonces. Los demás combustibles fósiles (el gas y el carbón) no interesan porque al quemarlos se emiten gases de efecto invernadero que calientan la atmósfera y cambian el planeta muy rápido. El precio de la energía nuclear es alto: peligrosísimos residuos radiactivos que durarán decenas de miles de años, riesgo de accidentes, mayor vulnerabilidad a ataques terroristas. ¿Qué queda? El hidrógeno no vale porque es un almacén de energía, no una fuente en sí misma. Las energías renovables, por supuesto. Y algo que hoy por hoy no es más que un montón de datos científicos y una esperanza: la energía de fusión nuclear. Si se convirtiera en una realidad, las consecuencias serían tan buenas que vale la pena apostar; y **apostar** → **fuerte**.

Selecciona las colocaciones que podrían ser útiles para un hablante no nativo de español que sea ingeniero, y organízalas en un cuadro, escala, mapa mental, etc., como si las apuntaras para aprendértelas tú.

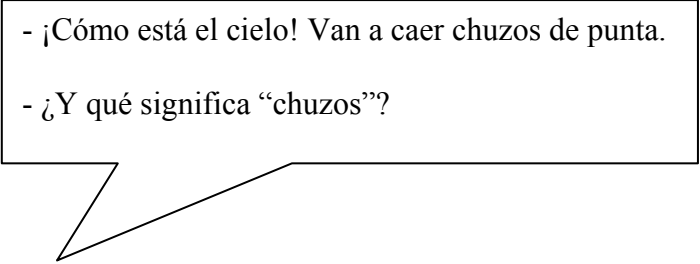
9. Haz lo mismo utilizando textos escritos con los que hayas trabajado en la clase del idioma que estás estudiando. Si tienes dudas sobre las colocaciones, consulta con tu profesor. En algunas lenguas (como en español e inglés) existen diccionarios de colocaciones, es decir, obras donde, en lugar de darnos el significado de las palabras, nos dan información sobre las palabras con las que normalmente se usan. Pregunta a tu profesor si existe un buen diccionario de este tipo en la lengua que te interesa.

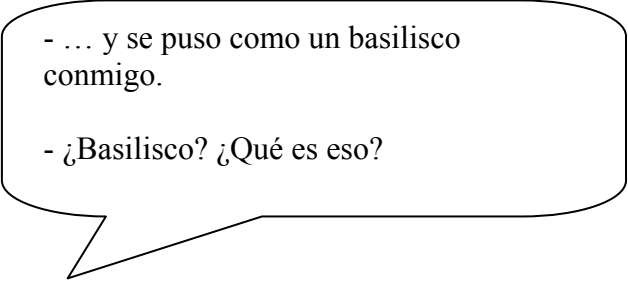
MORALEJA

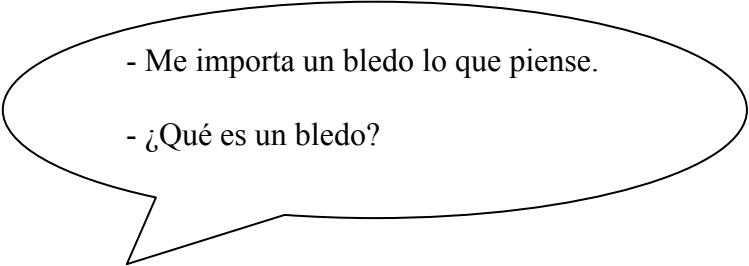
Fíjate en las palabras que suelen rodear a las palabras que quieres aprender y procura aprenderlas juntas. Algunas palabras tendrán muchas posibilidades de combinación y otras muy pocas. Es bueno que anotes el léxico nuevo no en forma de listas, sino en forma de tablas, cuadros o mapas mentales con flechas, llaves, etc., que indiquen las posibilidades de combinación, y donde puedas ir añadiendo nuevas combinaciones que vayas aprendiendo.

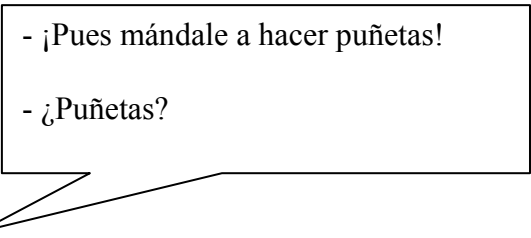
Dios los cría y ellos se juntan

1. Imagina que estás hablando con un conocido que no es hablante nativo de español. Tú eres la primera persona que habla en estos diálogos; ¿qué le contestarías?

- 
- ¡Cómo está el cielo! Van a caer chuzos de punta.
 - ¿Y qué significa “chuzos”?

- 
- ... y se puso como un basilisco conmigo.
 - ¿Basilisco? ¿Qué es eso?

- 
- Me importa un bledo lo que piense.
 - ¿Qué es un bledo?

- 
- ¡Pues mándale a hacer puñetas!
 - ¿Puñetas?

2. Las palabras que el hablante no nativo de las conversaciones anteriores no conoce forman parte de expresiones (o giros, modismos, frases hechas, etc.). En ocasiones, estas expresiones, creadas hace siglos, contienen palabras que se han dejado de usar, aunque las expresiones siguen usándose, como ocurre con “importar un bledo”, “hacer puñetas”, “ponerse como un basilisco” y “caer chuzos de punta”. Hay muchas otras expresiones conocidas por la mayoría de los hablantes, pero que contienen palabras desconocidas para muchos. Pregunta a varios hablantes nativos de español (tu familia, tus compañeros de clase o de trabajo, por ejemplo) si conocen y entienden las expresiones de debajo; si dicen que sí, pregúntales si saben qué significa la palabra subrayada:

No caerá esa breve

Pensar en las musarañas

Ser duro como el pedernal

Colgarle a alguien un sambenito

Meter cizaña

Ir de la ceca a la Meca

3. El fenómeno que estamos observando ocurre, con mayor o menor frecuencia (dependiendo de la intensidad y cantidad de modismos que se utilicen), en todas las lenguas, también en la que estudias.

Ponte en el lugar de un estudiante de español: ¿crees que debería aprender el significado de las palabras “chuzos”, “basilisco”, etc., o debería, como los hablantes nativos, aprender la expresión como una unidad indivisible?

¿Y tú, qué crees que debes hacer con este tipo de unidades en la lengua que estudias: preguntarle al profesor el significado de cada palabra, buscar cada palabra en el diccionario o aprender la expresión como un bloque con un significado conjunto?

4. Igual que aparecen palabras que ya no se usan, en los refranes, modismos, etc., podemos encontrar otras cosas desusadas o aparentemente ilógicas. Relaciona cada unidad de la izquierda con las preguntas de la derecha, que podrían ser hechas por cualquier estudiante de español:

Quien se pica, <u>ajos come</u>	¿Y por qué el adjetivo va en femenino si el nombre es masculino?
Donde <u>fueres</u> , haz lo que <u>vieres</u>	¿Y por qué eso significa 'divertirse'? No parece muy lógico.
A pies <u>juntillas</u>	¿Y por qué ese orden de palabras? No es muy normal, ¿no?
Pasar <u>lo</u> bien	¿Y qué tiempo del verbo es ese? Nunca antes lo había oído.
Pasarlo <u>de miedo</u>	¿A qué se refiere ese pronombre?

5. Otras muchas veces, aunque conocemos las palabras y no hay fenómenos gramaticales poco usuales, no podemos explicar por qué una determinada expresión se usa con una determinada función y tiene un determinado significado. Por eso existen libros dedicados enteramente a explicar el origen o posible origen de muchas expresiones; también es frecuente encontrar en revistas explicaciones de este tipo, como los siguientes de la revista *Muy Interesante*. ¿Sabes cuál es el origen de las expresiones “tener mala leche” y “perder la chaveta”? Léelo para descubrirlo.



La palabra **chaveta** nos llegó del italiano, *chiavetta*, diminutivo de *chiave*, llave en ese idioma. Define la clavija o pasador que se pone en el agujero de una barra o perno y que impide que se salga. De ahí que perder la chaveta equivalga a volverse loco.

PREGUNTAS Y RESPUESTAS



Antiguamente, existía la creencia popular de que la leche que se mamaba influía de forma decisiva en el carácter de la persona.

ILUSTRACIÓN: OSCAR GATIBALDI

¿De dónde procede la expresión “tener mala leche”?

Remitida por María Antonia Rodríguez, de Teruel.

El origen de la expresión se remonta a la antigua creencia de que la leche con que se amamantaba influía en el carácter. Por ejemplo, Aristóteles aseguraba que existía una cierta organización social que venía determinada por la leche mamada. Así, los miembros naturales de una aldea eran los que habían ingerido la misma leche. Por su parte, San Agustín recomendaba que los niños

cristianos no fueron amamantados por amas paganas, porque esto influiría negativamente en su fe.

6. En todas las lenguas existen expresiones que son transparentes, es decir, a partir de las palabras que las componen, y con ayuda del contexto, podemos imaginar el significado: por ejemplo, “hablar hasta por los codos”, “tener la lengua muy larga”, “llevar la voz cantante”, etc.; otras, en cambio, son más opacas, o sea, no tan fáciles de imaginar: “acabar como el rosario de la aurora”, “hacer de tripas corazón”, “¡tela marinera!”, etc. Para estas últimas, no nos queda más remedio que acudir al diccionario; en algunas lenguas, hay diccionarios específicos de modismos, e incluso puedes encontrar diccionarios bilingües de modismos del español y la lengua que estudias. Pregunta a tu profesor.

A propósito, ¿sabes cómo buscar un modismo en los diccionarios? ¿En qué palabra buscarías los siguientes?

to kick the bucket (inglés)
porter le chapeau (francés)
reden wie ein Buch (alemán)
andar aos tombos (portugués)
haver n’hi un feix (catalán)
disfrutar como un enano

7. Una última cosa importante sobre estas expresiones. Normalmente son diferentes en cada idioma, pero a veces coinciden. Sin embargo, que coincidan las palabras no siempre significa que coincidan los significados. Por ejemplo:

hablar como un libro ‘hablar en un registro culto’
reden wie ein Buch ‘hablar mucho’

Si traducimos palabra por palabra, las dos expresiones son iguales, pero no significan lo mismo. Así pues, ¡atención a esta especie de “falsos amigos”! Si te encuentras con expresiones que son iguales a las del español, no des por sentado que significarán lo mismo; piensa siempre si el significado que tienen en español encaja en el contexto, y si no es así, consulta un diccionario.

MORALEJA

Aunque puede resultar interesante y divertido conocer la historia de la creación de los refranes, modismos, expresiones, etc., lo cierto es que normalmente no conocemos la de los de nuestra propia lengua. Incluso algunas veces no conocemos el significado de algunas palabras que aparecen en ellos. Sin embargo, los usamos perfectamente como una unidad de sentido. Es así como debes aprenderlos en una lengua extranjera, sin plantearte el porqué de su forma o su origen.

De todas formas, ten en cuenta que utilizar bien estas unidades es más difícil que usar otras unidades léxicas más simples. Al menos en las etapas inicial e intermedia de tu aprendizaje, límitate a intentar comprenderlos cuando aparecen en un texto oral o escrito; es decir, concéntrate en un conocimiento pasivo de estas unidades complejas. Cuando, después de muchas más horas de contacto con la lengua, las hayas oído y leído varias veces en diferentes contextos y situaciones, te sentirás más seguro y podrás usarlas si lo deseas.

¿Al pan, pan, y al vino, vino?

1. Las palabras que están destacadas en los titulares de prensa que tienes a continuación tienen algo en común que tiene relación con el significado con el que se usan. Piensa cuál es el significado “original” o “habitual” de esas palabras y cuál es el significado con el que se usan en el titular. ¿Qué es lo que todas tienen en común?

El festival de Savonlinna se embriaga con la zarzuela

La noche de música española protagonizada por el Liceo en su gira por Finlandia cautiva al público

El IVAM desembarca en Mallorca con una muestra de escultura contemporánea

El Instituto Valenciano de Arte Moderno (IVAM) inauguró ayer una sede en el castillo de Bendinat, en Calvià (Mallorca) con una exposición que abarca las diferentes tendencias de la escultura contemporánea internacional

Un incendio calcina la ladera norte del pulmón de Pamplona

Una ola de calor elevará las temperaturas a más de 40 grados

El PT teme que el escándalo salpique también al presidente

“Nos han dejado el presupuesto exprimido hasta la última gota”

Cuatro bombas siembran el caos

“El presidente del Congreso no puede ser una marioneta del Gobierno”

Alud de ventas de suelo público

Varios municipios convocan subastas y concursos

2. En el siguiente texto se utilizan muchas palabras igual que en los titulares anteriores, en un sentido figurado, es decir, se utilizan **metáforas**. Observa las que están marcadas: ¿entiendes fácilmente su significado?

@MOR EN LA RED

El **vendaval** de Internet **sopla** con fuerza en los **territorios** del amor. Incluso Cupido tiene páginas *web*, vestidas de agencias de relaciones, y en vez de flechas lanza correos electrónicos. Flirtear a través de Internet apetece: a los osados les permite mantener varios contactos a la vez, sin excusas, y a los tímidos les garantiza un **refugio** de anonimato.

“Las relaciones virtuales pueden ser muy atractivas para las personas más tímidas porque les permite afrontar contactos que no habrían hecho nunca en la vida real”, observa el profesor de psicología social de la Complutense José Luis Sangrador. “Para los más desenfadados, este sistema permite jugar a ser lo que no se es, y aparecer en la red como Lucía, secretaria de profesión, y, sin embargo, ser realmente José, ejecutivo de ventas”, añade.

Pero al surtido de ventajas le sale algún que otro inconveniente, sobre todo cuando los cibernautas trasladan la relación virtual al plano real. Entonces llegan los chascos: el Adonis imaginado se torna en un tipo desgarrado o la Venus idealizada se encarna en una chica del montón, siendo generosos.

Sobre el ciberligue **planea** también **la sombra** de la adicción. “Hay gente que puede **quedarse colgada** de la red, de manera que después le sea difícil establecer relaciones reales por estar demasiado acostumbrada a las virtuales. Y lo peor no es eso, sino la **sangría** económica que conlleva mantener esa adicción”, argumenta Sangrador. Para deleite de internautas inseguros o aventureros, la red propicia cierta impunidad sentimental -la de la lejanía y el anonimato- que no se estila tanto en las relaciones cara a cara. “Puedes empezar una relación cuando quieras y cortarla cuando lo desees”, apunta el profesor de la Complutense.

Además, la red puede ser un camino de rosas para la infidelidad, pero no exento de espinas. Así ocurrió en la tempestuosa historia de Ruth K., una abogada de 34 años a quien una locura de amor en la red mantuvo separada del mundo real durante unos meses. El morbo del coqueteo internáutico la cogió en una etapa de escepticismo existencial. La relación con su novio cumplía cinco años y la amenaza del compromiso definitivo la tenía obsesionada. Ruth comenzó a calmar su ansiedad *chateando*: primero, en casa por las noches, y luego, incluso en el despacho. Hasta que surgió Henry, un enigmático australiano que la cautivó de súbito. El ardiente cruce de mensajes incesantes se les quedó corto al poco tiempo. Lo mismo ocurrió con las llamadas telefónicas. Mientras la cuerda floja laboral y sentimental se tensaba, Ruth sólo tenía tiempo para su hombre de los antípodas y soñaba con un encuentro físico. Con el pretexto de un viaje de trabajo, Henry aterrizó en Madrid. Fueron cinco días volcánicos, escondidos en un hotel. Tras aquello, al australiano se le nubló el arrebató sentimental. Pero esperó un mes para informar del rechazo a una Ruth ebria de correos electrónicos sin contestar. “Déjame en paz. No soporto que controlen mi vida”, fue la respuesta definitiva. Ruth piensa casarse en breve y sigue *chateando*. “Internet no tiene la culpa”, dice.

Susana Montero, *El País Semanal*, extracto

Busca en el último párrafo al menos otras cinco palabras usadas con un sentido metafórico.

3. Existen tres tipos fundamentales de metáforas:

a) Las que son creaciones nuevas, y han sido ideadas por la persona que las usa. Esto ocurre muy frecuentemente en la literatura.

b) Las que son de uso habitual en textos formales, especialmente en los medios de comunicación y en la publicidad. Por ejemplo, “un **abanico** de posibilidades”, “los resultados del partido... están en una **horquilla** de 10 a 13 escaños” o “Hoy se celebrará la **cumbre** de presidentes...”

c) Las que forman parte de la lengua común, tanto formal como informal. Por ejemplo, “Te falta un **tornillo**”, “Yo sé muy bien **de qué pie cojea**”, “la **boca** del Metro” y “Es un viejo **zorro**”

Piensa en las metáforas que aparecen en las actividades 1 y 2. ¿En qué grupo estarían?

Cuando aprendemos una lengua extranjera, ¿qué grupo o grupos de metáforas nos interesa aprender a utilizar cuando hablamos y escribimos? ¿Qué grupo o grupos nos interesa únicamente para ser capaces de comprenderlas, pero no para utilizarlas?

4. Las metáforas de uso común, tanto formales como informales, a veces coinciden en dos lenguas, y a veces no. A continuación tienes cinco ejemplos de comparación entre el español y el inglés; relaciona cada elemento de la columna de la izquierda, que tiene unas expresiones en español (unas son metáforas y otras no), con uno de la derecha, una metáfora en inglés:

Ser un <u>petardo</u>	<i>Hand</i> ('mano')
La <u>cumbre</u> de una colina	<i>Heart</i> ('corazón')
La <u>desembocadura</u> de un río	<i>Pain</i> ('dolor')
La <u>manecilla</u> del reloj	<i>Mouth</i> ('boca')
El <u>meollo</u> o <u>quid</u> de un asunto	<i>Brow</i> ('ceja')

MORALEJA

La metáfora es un mecanismo lingüístico universal que no solamente se usa en la literatura, sino en la lengua de todos los días, tanto formal como informal. Pero los usos figurados o metafóricos, aunque existan en todas las lenguas, con frecuencia no coinciden: lo que en una lengua se expresa comúnmente con una metáfora, en otras no; lo que en una lengua se expresa con una metáfora, en otras lenguas se expresa con una metáfora diferente.

¿Las palabras se las lleva el viento?

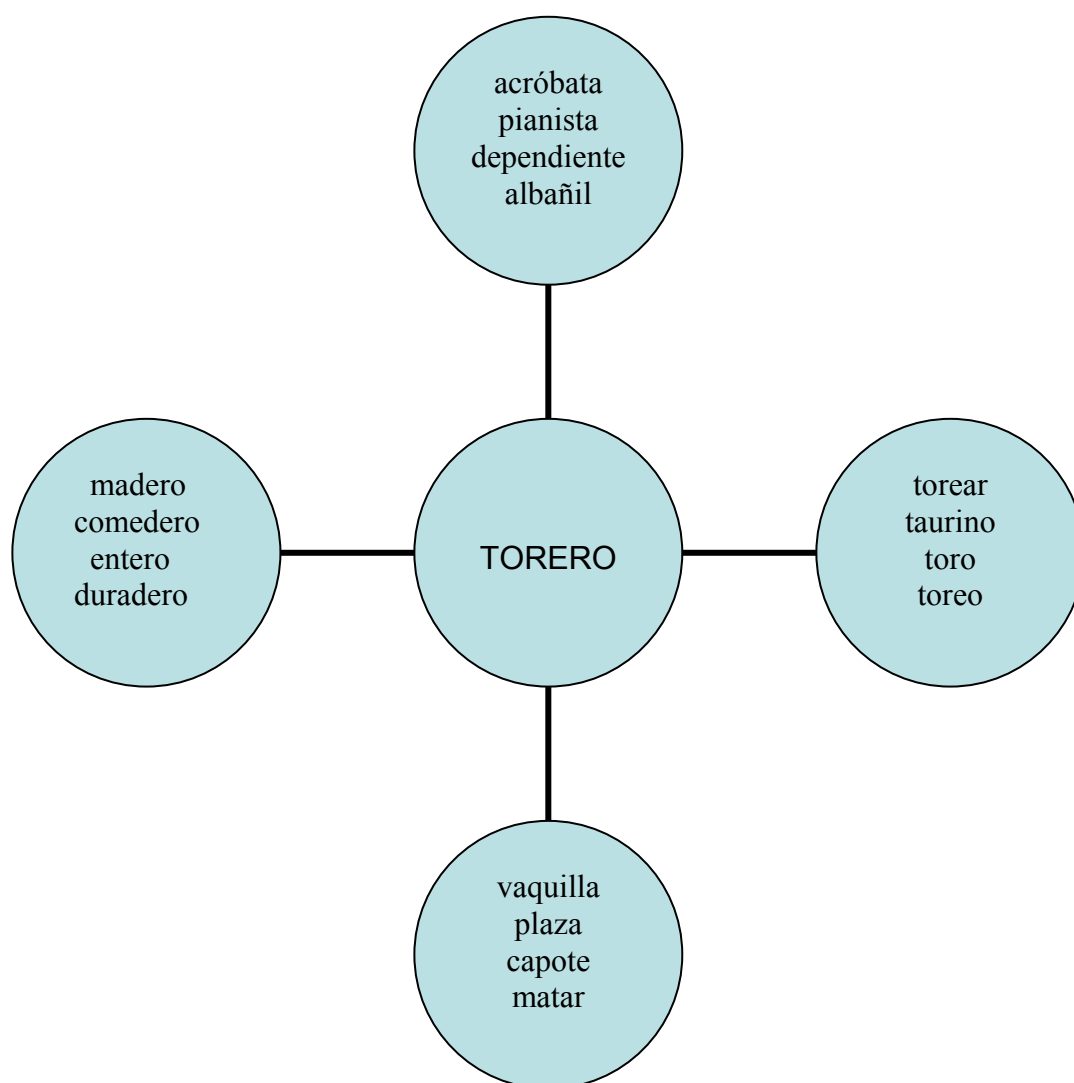
1. ¿Tienes a mano algo para cronometrar el tiempo? Utiliza solamente dos minutos para memorizar el mayor número de palabras de la lista que tienes debajo.

pianista
olor
absorber
por aquí
albañil
expulsar
cerca
guarida
perecer
dependiente
al lado
empujar
acróbata
en el quinto pino
tierra
salir
huella
torero
allá
mirada

Tapa ahora la lista e intenta escribir o decir en alto, contándolas, todas las palabras que recuerdas.

Si has usado una buena técnica para memorizar, tienes que haber recordado al menos quince palabras. ¿Cuál ha sido el proceso que has seguido?

2. El léxico no está disperso en nuestra cabeza, ni tenemos en nuestra mente un diccionario en orden alfabético. Todos conocemos miles de palabras, y sería imposible recordarlas de forma tan rápida como lo hacemos si nuestro cerebro no las tuviera organizadas de alguna forma. Lo más parecido a esa organización es una telaraña: en las telarañas, cada punto se asocia a otros por múltiples conexiones formando distintas redes. En nuestra mente, por ejemplo, “torero” forma parte de muchas redes, como las que tienes en el diagrama siguiente. Añade una palabra más en cada grupo:



Algunas de estas son las relaciones que creamos para poder recordar las palabras: por la forma (por ejemplo, la rima: “torero, madero, entero”), por la familia de palabras (“torero, torear, taurino”), por el significado (por ejemplo, profesiones: “torero, acróbata, pianista”), porque son objetos y personas que se dan juntos en el mundo real (“torero”, “capote” y “plaza”), etc.

3. Para aprender léxico en otra lengua, debes crear también redes; para ello, debes crear grupos que te ayuden a relacionar unas unidades con otras, de tal manera que ayudes activamente a su memorización y “almacenaje” ordenado en tu cerebro. Más adelante tienes cuatro grupos de unidades léxicas; ¿cuál es el procedimiento con el que se ha creado cada grupo? Escribe uno de los cuatro procedimientos siguientes debajo de cada grupo de palabras:

- ▶ AGRUPAR EN TORNOS A UNA SITUACIÓN O FUNCIÓN (por ejemplo, “formas de decir que no”, “formas de pedir en una tienda”, “palabras importantes para ir al médico”, etc.)
- ▶ AGRUPAR ACCIONES SIGUIENDO UN ORDEN CRONOLÓGICO
- ▶ CREAR UNA ESCALA DE MÁS A MENOS O DE MENOS O MÁS
- ▶ INVENTAR UNA HISTORIA FÁCIL DE RECORDAR

CONOCERSE → SALIR JUNTOS → ENAMORARSE → HACERSE
 NOVIOS → CASARSE → SEPARARSE → RECONCILIARSE

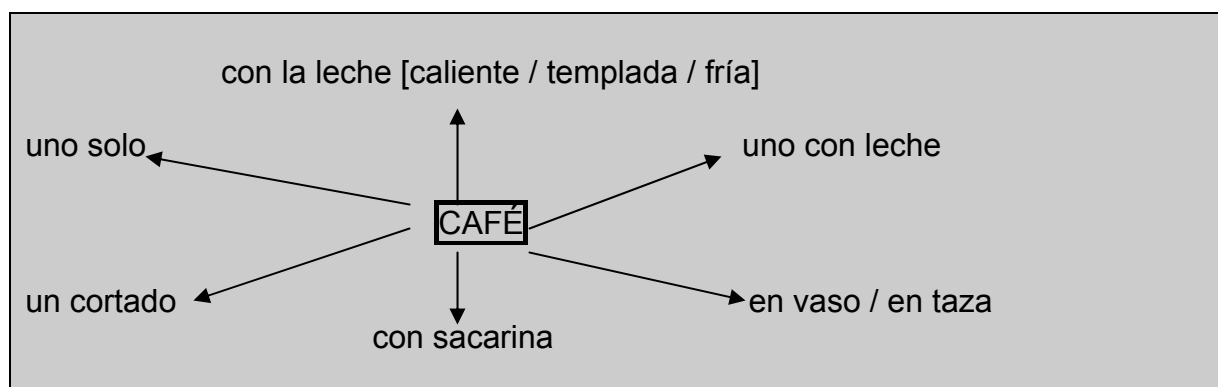
A)

DÍA	tórrido caluroso cálido agradable fresco frío gélido	AGUA	ardiendo caliente templada tibia fresca fría helada
-----	--	------	---

B)

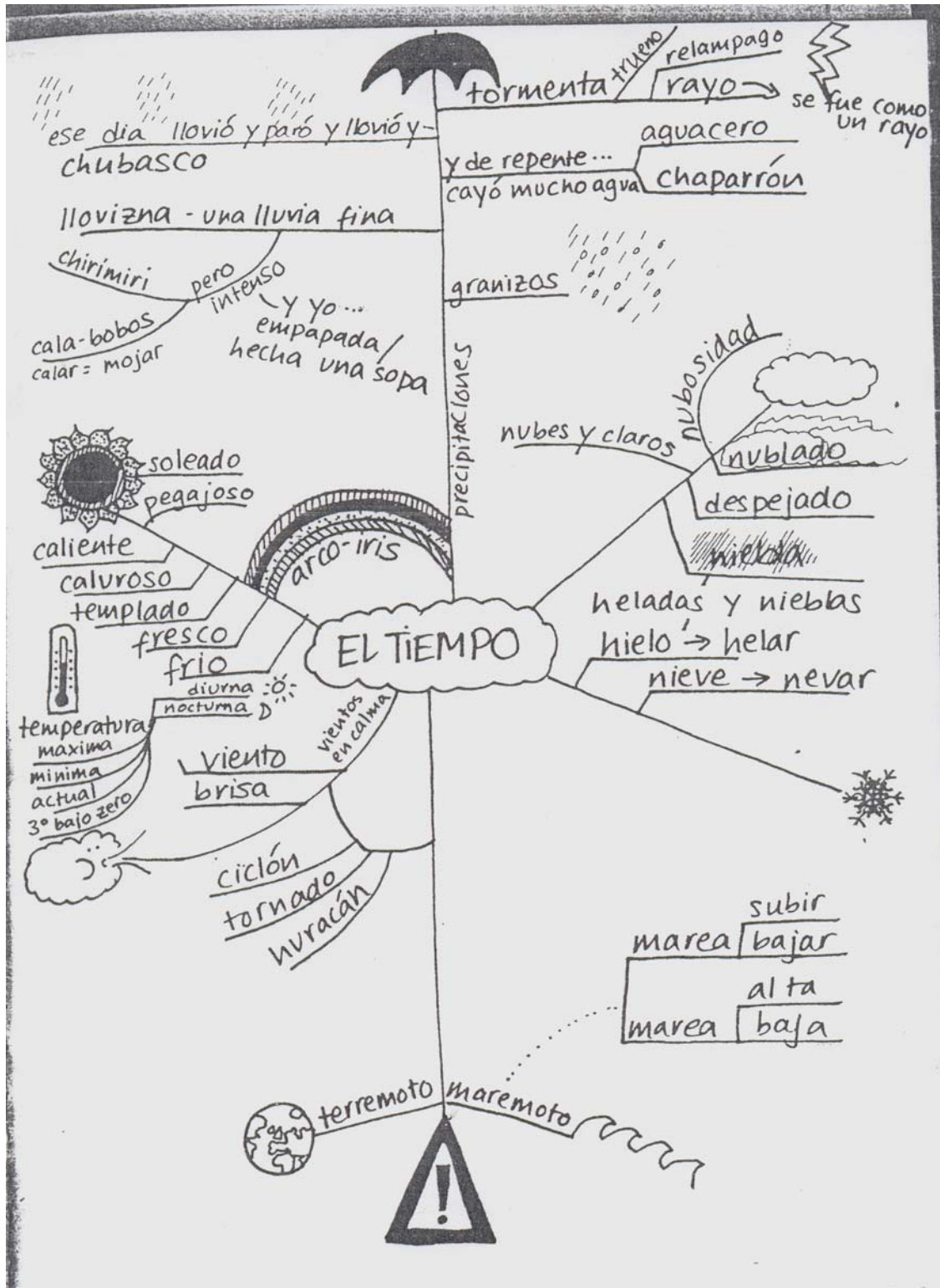
COCHE / LLUVIA / ACCIDENTE / POLICÍA / AMBULANCIA
 / HOSPITAL / MÉDICO / OPERACIÓN / ANESTESIA

C)



D)

4. Una forma de crear relaciones léxicas es utilizar la técnica del “mapa mental”, en el que puedes establecer múltiples relaciones. Un mapa mental puede ser muy sencillo, como el que hemos hecho anteriormente con la palabra “torero”, o tan complejo como el que tienes a continuación, elaborado por una estudiante de español. ¿Preferirías estudiar el léxico relacionado con el tiempo así o con un listado de palabras, una detrás de otra?



Si quieres hacer un buen mapa mental, que te sirva para aprender:

1. Escribe la idea o palabra principal en el centro.
2. Utiliza flechas, ramas, dibujos, corchetes, nubes, distintos colores, etc., todo lo que te sirva para establecer diferentes conexiones y relaciones entre distintos grupos.
3. Escribe con letra clara si lo quieres utilizar para luego estudiar el léxico.
4. Deja algo de espacio libre para ir añadir nuevas relaciones y unidades que vayas aprendiendo más adelante.

5. Hay, además, muchas otras cosas que puedes hacer para retener el léxico que te interesa. A continuación tienes algunas de ellas:

- ▶ Utilizar imágenes (consulta la actividad [Una imagen vale más que mil palabras](#) de este apartado).
- ▶ Utilizar "post-its" (consulta la actividad [Quien no tiene cabeza, tiene piernas](#) de este apartado).
- ▶ Escribir las palabras varias veces.
- ▶ Leerlas en silencio varias veces.
- ▶ Leerlas en alto varias veces.
- ▶ Mirar la palabra, luego cerrar los ojos y tratar de verla mentalmente (esto funciona bien si tienes memoria fotográfica).
- ▶ Tapar las palabras e intentar repetirlas.
- ▶ Buscar ejemplos en que se use lo que quieres aprender y leerlos en alto varias veces.
- ▶ Grabarte mientras lees las palabras o ejemplos en alto.
- ▶ Pedir a alguien que te "examine" de las palabras que has intentado aprender.
- ▶ Enseñarle las palabras que quieres aprender a alguien (un compañero, un amigo...)

- ▶ Si son palabras muy largas, modismos o bloques de palabras, cortarlas en trozos y repetirlas desde atrás. Por ejemplo, para la frase "Por ti no pasan los años":

años > los años > pasan los años > no pasan los años > por ti no pasan los años



- ▶ Repetir palabras que de alguna manera están relacionadas con una determinada tonadilla (la música de un anuncio, el ritmo de la tabla de multiplicar, etc.).
- ▶ Buscar palabras conocidas que rimen con las nuevas; las palabras conocidas pueden ser cualesquiera, incluso nombres propios, como en estos versos de una canción en francés de Nino Ferrer:

Bernadette, elle est très **chouette**
Et sa **cousine**, elle est **divine**
Mais son **cousin**, il est **malsain**
Anatole, il est **frivole**
Marie-Louise est **exquise**
Marie Thérèse, elle est **obèse**
Marie-Berthe, elle est **experte**
Edouard fume le **cigare**
Léonard porte une barbe **noire**
Léontine fait de la **cuisine**

- ▶ Tratar de practicarlas utilizando todas las destrezas: intentar usarla cuando escribimos y cuando hablamos, fijarnos cuando alguien la usa oralmente, y leer cosas donde puede aparecer (por ejemplo, otros textos sobre el mismo tema).
- ▶ Crear tu propio diccionario en una agenda telefónica.
- ▶ Escribir el nuevo vocabulario regularmente en tu cuaderno de notas, no solo con listas de palabras con su significado o traducción, sino con algunas de estas cosas: dibujos, ejemplos, frases en las que aparecen diferentes significados de esa palabra, diferentes formas gramaticales de esa palabra, asociaciones para recordarla -por ejemplo, dónde la encontramos o quién la dijo y en qué contexto-, indicaciones sobre si es formal o informal, etc. Por ejemplo:

apodarar = to nickname / dub
mi apodo es Chuchi

(lit) las riendas → tomar / coger las riendas de algo (fig)
= controlar / dirigir



soy ta-ta-ta-tartamudo -
ta-ta-tartamudeo mucho

- Colocar la palabra nueva en una frase de modo que puedas recordarla. Por ejemplo, aplicando la palabra a algo relacionado contigo;

Kate Alan
29 42
Mi hermano me lleva 13 años de diferencia.

- Inventar una sopa de palabras o un crucigrama con las palabras nuevas
- Inventar un ejercicio de rellenar huecos con las palabras que has aprendido e intentar rellenarlo días después. Esto es más fácil si puedes buscar ejemplos en Internet.
- Hacer tarjetas con palabras, definiciones, traducciones, etc. y jugar con ellas (consulta el final de la actividad [Como Juan Palomo: "yo me lo guiso y yo me lo como"](#), del apartado 3).
- ¡MUY IMPORTANTE! No escribir en tu cuaderno de notas todas las palabras que aparecen, solamente las que necesitas. Es conveniente ponerse un límite de unas diez palabras por sesión.

MORALEJA

El léxico nuevo se retiene mejor si se asocia con algo. Una de las posibilidades es agrupar el léxico nuevo creando relaciones de diferentes tipos: familias de palabras, palabras que riman, escalas, acciones consecutivas, historias, etc. Estas técnicas favorecen la retención del léxico.

Te recomendamos dedicar un espacio fijo de tu cuaderno o carpeta de clase a la creación de redes léxicas.

Tienes, además, a tu disposición otras muchas estrategias que te ayudarán a memorizar el léxico.

Una imagen vale más que mil palabras

1. Escribe entre diez y quince palabras sueltas o expresiones que relaciones con esta imagen, como la del ejemplo:

Ejemplo: *maquillarse*



2. Ahora utiliza las palabras que has escrito para hablar de esta otra imagen. Imagina todo lo que puedas, con tal de que establezcas una conexión entre la imagen y las palabras.

Ejemplos: *No podemos saber si la cara de esta estatua está maquillada o no, porque solo vemos sus dedos / Esta estatua no lleva los dedos maquillados*



3. Mira ahora solamente la segunda foto y trata de recordar el máximo de palabras de las que escribiste en la actividad 1.

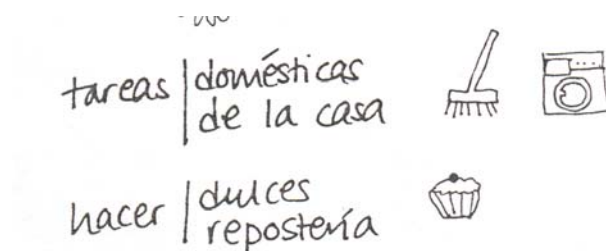
¿Las imágenes te han ayudado a recordar mejor?

4. Elige unas diez palabras del idioma que estudias que hayas apuntado recientemente en tu cuaderno, pero que todavía no hayas aprendido. Relaciónalas con la siguiente imagen como has hecho en la segunda actividad:



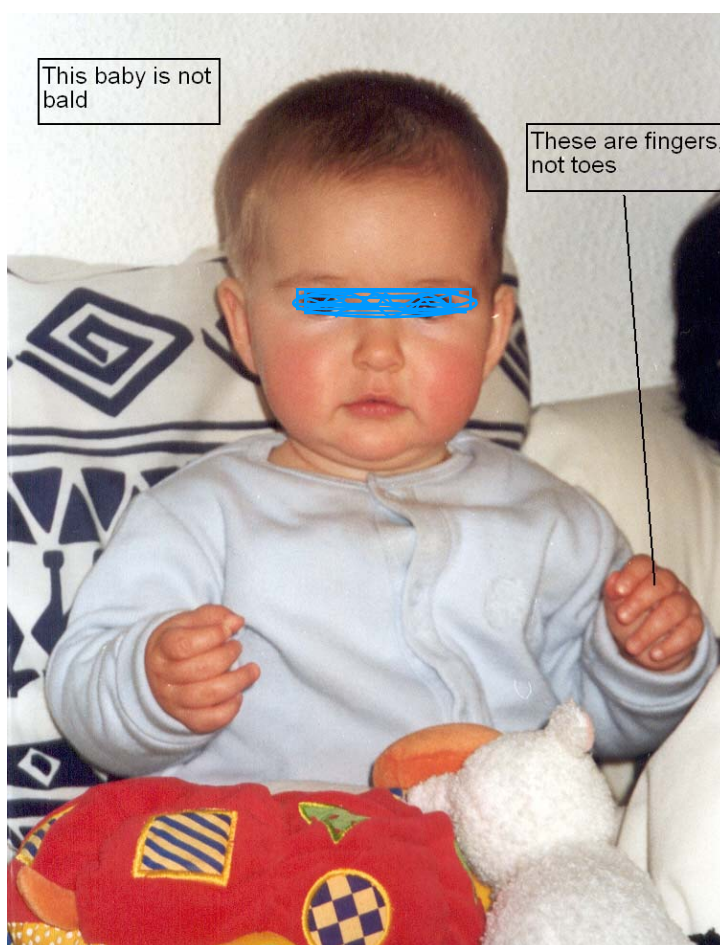
5. No mires la imagen; puedes recrearla mentalmente. Trata de recordar ahora las palabras. ¿Te ha sido más fácil aprenderlas así? Si has conseguido aprender al menos cinco, es porque la imagen te ha ayudado.

6. En lugar de hacer siempre listas interminables de palabras con su traducción en tu cuaderno, también puedes ayudar a la retención haciendo pequeños dibujos relacionados con el significado, como los que ha hecho esta estudiante de español:



¡No hace falta ser un gran dibujante para hacer esto!

Para asociarlas con las palabras y expresiones que puedes aprender, puedes crear imágenes mentalmente, usar imágenes de Internet o de cualquier publicación, e incluso tus propias fotografías con amigos, familiares, paisajes, etc. utilizando, por ejemplo, post-its si tienes un álbum de fotos u organizando un álbum digital con fotos comentadas como esta, para recordar las palabras inglesas “bald” (‘calvo/a’) y “toes” (‘dedos de los pies’):



Para memorizar modismos y expresiones, podemos crear una imagen mental de lo que dice literalmente el modismo. El siguiente ejemplo procede del diccionario *Les Idiomatiques français-espagnol* (Éditions du Seuil):



Porter le chapeau



Pagar el pato

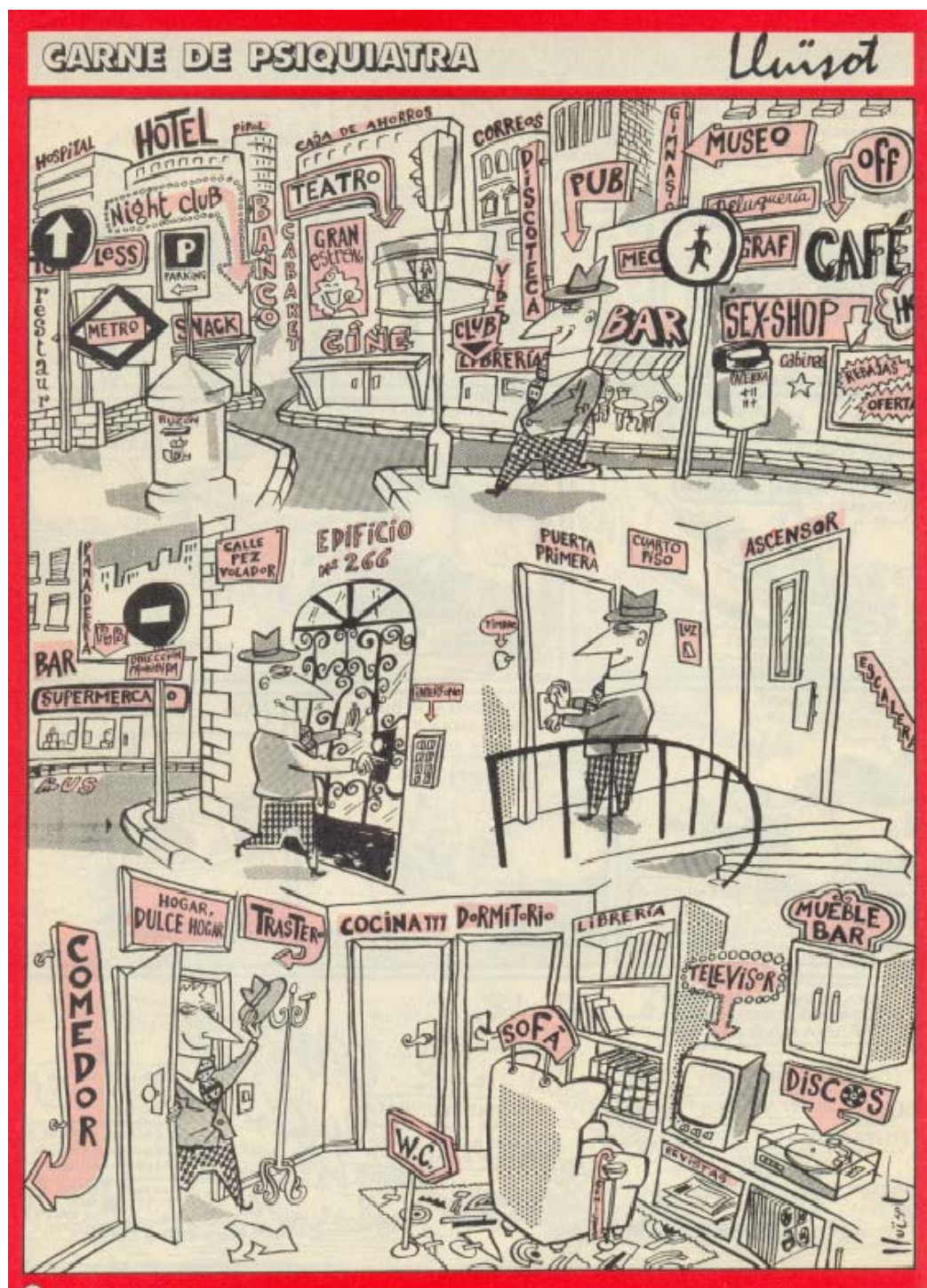
Payer le canard

MORALEJA

El poder retentivo de las imágenes es más fuerte que el de las palabras. Por eso es positivo para el aprendizaje asociar con imágenes -mentales o reales- las palabras que queremos aprender. Cuanto más chocante, más sorprendente, más original o personal sea esta asociación que creamos, más probabilidades habrá de que retengamos la palabra o expresión.

Quien no tiene cabeza, tiene piernas

1. Observa la técnica que usa este hombre para recordar cómo se llaman las cosas (o para otra cosa que desconocemos). ¿Sería útil para ti hacer lo mismo –con post-its, por ejemplo– con palabras de la lengua que estudias?



2. Además de los objetos y partes de tu casa, ¿a qué otros campos podrías aplicarla?

MORALEJA

Es más fácil recordar las palabras si se asocian con un lugar, un objeto o una acción física. Si usas el "truco" del dibujo anterior, cuando estés fuera de tu casa, trata de evocar mentalmente la imagen del lugar donde tienes los cartelitos y de ver si recuerdas la palabra que querías aprender. De algunas no te acordarás: anótalas en español y, cuando llegues a casa, ve a leer de nuevo el cartel. **Quien no tiene cabeza, tiene piernas.**

6. Ortografía y puntuación, pronunciación y entonación.

¿Al pie de la letra?

Y punto

Los XXX principales del aprendizaje de la pronunciación y la entonación

No hay peor sordo que el que no quiere oír

¿Al pie de la letra?

1. Muchos españoles piensan que el español se pronuncia igual que se escribe. Si así fuera, ¿por qué ocurre lo que ocurre en estos carteles públicos?



2. Lee en voz alta esta lista de palabras:

gnomo
 vermut
 mnemotecnia
 psicología
 postromántico
 chalet

Piensa en cómo las has pronunciado. ¿Has pronunciado cada una de las letras de esas palabras?

3. Lee en alto las palabras de las celdas de la izquierda con naturalidad, como las dices cuando estás hablando. Piensa luego en las dos preguntas de la derecha:

taxi mi ex extraño xenofobia	¿En cuáles pronuncias /ks/ y en cuáles /s/?
subrogar subrayar embrollo brazo	¿En cuáles pronuncias /b-rr/ y en cuáles /br/?

¿A una letra –como la x- o a una combinación de letras –como br- corresponde siempre el mismo sonido en español?

4. Lee en alto, todas seguidas y sin pensarlo, las siguientes palabras:

invitar
 cambio
 enviar
 gamba
 envidia
 cambalache
 triunvirato
 bombo
 invertir
 imbécil

¿Hay alguna diferencia de pronunciación entre las palabras que se escriben con “nv” y las que se escriben con “mb”? ¿Qué pronuncias: -n- o -m-?

5. Algunas palabras en español tienen dos posibilidades para su acentuación: unas personas pronuncian el acento en una vocal, y otras en otra. Existen dos formas de acentuación válidas y la posibilidad de escribir o no el acento. A continuación tienes algunas de ellas, en una de sus formas; ¿sabes cuál es la otra? Si no sabes alguna, puedes consultar un diccionario.

período
José
omóplato
reúma
policíaco
hemiplejía
alvéolo
guión

6. Existen también muchas palabras que tienen doble forma, tanto en su pronunciación como en su escritura, de tal forma que un estudiante de español podría tener dificultades porque aprende en clase una de las formas y en la calle oye otra forma. Te damos algunas de esas palabras en orden alfabético, pero solo una de las formas; si tienes alguna duda sobre cuál es la otra, consulta un buen diccionario.

arramblar
arteriosclerosis
azorado
bisnieto
descodificar
flácido
intrincado
portorriqueño
quizá
sudamericano

7. Los siguientes chistes gráficos, aunque sea de forma exagerada, ¿reflejan alguna realidad de la pronunciación propia de las situaciones no formales?



¿Sigues pensando, como piensa mucha gente, que el español se pronuncia igual que se escribe?

MORALEJA

Ninguna lengua se pronuncia como se escribe ni se escribe exactamente igual que se pronuncia. Aunque en unas lenguas hay más distancia que en otras entre escritura y pronunciación, siempre hay regularidades que nos ayudan e irregularidades que nos despistan. Además, suele ocurrir que, en las lenguas en las que hay mucha distancia -como por ejemplo, en inglés-, hay más tolerancia social con las faltas ortográficas, de tal manera que se considera relativamente normal tener dudas con la escritura de muchas palabras. Por el contrario, donde existen unas normas más claras y con menos irregularidades, o una mayor correspondencia entre escritura y pronunciación, las faltas de ortografía se toleran peor. De todas formas, ten en cuenta que ninguna persona conoce totalmente la escritura de todas las palabras de su propia lengua materna.

Y punto

1. Esta anécdota que cuenta José Antonio Millán en su libro Perdón, imposible. Guía para una puntuación más rica y consciente –que te recomendamos si estás interesado en escribir mejor- nos indica la importancia que en ocasiones puede tener el buen uso de los signos de puntuación:

De mis años escolares recuerdo una anécdota atribuida a Carlos V (luego la he encontrado referida a otros reyes, pero nos dará lo mismo...). Al emperador se le pasó a la firma una sentencia que decía así:

Perdón imposible, que cumpla su condena.

Al monarca le ganó su magnanimidad y antes de firmarla movió la coma de sitio:

Perdón, imposible que cumpla su condena.

Y de ese modo, una coma cambió la suerte de algún desgraciado...

2. En un caso similar, cuentan que un hombre dejó escrito testamento. Al abrirlo, su sobrino Juan, su hermano Luis, su sastre y sus amigos jesuitas se encontraron esto:

*Dejo mis bienes a mi sobrino Juan no a mi hermano Luis
tampoco jamás se pagará la cuenta del sastre nunca de ningún
modo para los jesuitas todo lo dicho es mi deseo.*

Hubo, claro, diferentes interpretaciones. A continuación tienes cinco posibles maneras de puntuar este texto. Según cómo esté puntuado, se puede interpretar que sus bienes serán:

1. Para Juan
2. Para Luis
3. Para pagar la cuenta del sastre
4. Para los jesuitas
5. Para ninguno de ellos

¿Quieres buscar quién recibirá los bienes en cada caso?

a) ¿Dejo mis bienes a mi sobrino Juan? No. ¿A mi hermano Luis? Tampoco, jamás. Se pagará la cuenta del sastre. Nunca, de ningún modo, para los jesuitas. Todo lo dicho es mi deseo.

b) ¿Dejo mis bienes a mi sobrino Juan? No. ¿A mi hermano Luis? Tampoco, jamás. ¿Se pagará la cuenta del sastre? Nunca. De ningún modo para los jesuitas. Todo lo dicho es mi deseo.

c) ¿Dejo mis bienes a mi sobrino Juan? No, a mi hermano Luis. Tampoco, jamás, se pagará la cuenta del sastre. Nunca, de ningún modo, para los jesuitas. Todo lo dicho es mi deseo.

d) ¿Dejo mis bienes a mi sobrino Juan? No. ¿A mi hermano Luis? Tampoco, jamás. ¿Se pagará la cuenta del sastre? Nunca, de ningún modo. Para los jesuitas todo. Lo dicho es mi deseo.

e) Dejo mis bienes a mi sobrino Juan, no a mi hermano Luis. Tampoco, jamás, se pagará la cuenta del sastre. Nunca, de ningún modo, para los jesuitas. Todo lo dicho es mi deseo.

3. Un último ejemplo, en este caso real, que nos proporciona Daniel Cassany en su libro *La cocina de la escritura*:

A finales de los sesenta los autobuses barceloneses mostraban el siguiente rótulo, colgado en la entrada del vehículo: “Exhiba abono, o pase antes de que se lo exijan”, lo cual eximía de pagar tiquet si se subía con rapidez (porque debiera ser “Exhiba abono o pase, antes de que se lo exijan”).

3. Aunque no siempre es tan crucial para la comprensión de un mensaje como en los ejemplos anteriores, un buen uso de los signos de puntuación permite una lectura mejor del texto, pues ayuda a percibir su estructura, destaca las ideas que han de ser destacadas, elimina posibles ambigüedades y permite que sea leído en voz alta. Si quieres mejorar este aspecto cuando escribes en español, puedes consultar los dos libros que hemos mencionado en este apartado: *Perdón, imposible*, de José Antonio Millán, y el capítulo 12 de *La cocina de la escritura*, de Daniel Cassany.

Pero el uso de los signos de puntuación no es idéntico en todas las lenguas. Incluso tratándose de lenguas cercanas al español, puedes encontrar diferencias. A continuación tienes algunos ejemplos:

- En chino, además de nuestra coma, existe una coma al revés que se usa en las enumeraciones.
- En algunos idiomas eslavos, hay que escribir coma detrás del verbo de lengua cuando se usa el estilo indirecto (*“Me dijo, que...”, *“Mi madre dice, que...”).
- En muchos idiomas no se usan los signos de abrir interrogación y exclamación.
- En el inglés actual, los signos de exclamación se usan mucho menos que en español.
- En polaco, se usa muy frecuentemente el guión (-) como equivalente de los dos puntos en español, y también en lugar del verbo “ser” (*“Esta - mi casa”).

MORALEJA

El buen uso de los signos de puntuación es una de las cualidades imprescindibles de un buen escrito. Tenlo en cuenta, sobre todo, a la hora de revisar tus trabajos escritos. Pero ten en cuenta también que puede haber usos diferentes de los signos en las diferentes lenguas. Busca información sobre la lengua que estudias o pregúntale a tu profesor.

Los XXX principales del aprendizaje de la pronunciación y la entonación

1. ¿Qué te recuerda este dibujo de Francesco Tonucci? Tus recuerdos, ¿qué sentimientos te producen: risa, un poco de vergüenza, frustración...?



Antes de poner en práctica ningún consejo, debes tener presentes algunas cosas muy importantes:

- ▶ Es importante que trabajes en tu pronunciación para poder ser comprendido, pero no tienes por qué avergonzarte de tu acento. ¡A veces un acento extranjero, cuando no dificulta la comprensión, suena bonito! Recuerda que conseguir un acento nativo es una tarea casi imposible para quien aprende siendo adulto.
- ▶ En la clase, no tengas vergüenza al hacer ejercicios de pronunciación. ¡Nadie nació enseñado, y, además, todos están en la misma situación que tú, sonido arriba sonido abajo!
- ▶ Para que puedan comprenderte, has de asegurarte de que pronuncias de forma claramente distinta los sonidos que distinguen palabras (por ejemplo, en español la /p/ y la /b-v/: peso / beso, capa / cava). A este respecto, las vocales son fundamentales en muchísimos idiomas. Consulta sobre esto la actividad [No hay peor sordo que el que no quiere oír](#) -apartado 6-.
- ▶ La entonación puede ser un elemento fundamental para que tu forma de hablar suene natural, y en algunos idiomas -como el chino- hay diferentes tonos que aportan distintos significados a lo que decimos. Aunque la entonación parece menos importante que la pronunciación, si nuestra entonación es natural se nos entenderá mejor incluso si no pronunciamos perfectamente algunos sonidos.

2. A continuación tienes una lista de cosas que puedes hacer para mejorar tu pronunciación y tu entonación. Distingue entre las cosas que ya sueles hacer y las que no sueles hacer (pero vas a probar durante el curso), marcando lo que corresponda en las columnas de la derecha:

LO QUE PUEDO HACER PARA MEJORAR MI PRONUNCIACIÓN Y MI ENTONACIÓN	Ya lo hago	Lo haré
Observo los movimientos de la boca cuando está hablando un nativo o el profesor y los imito.		
Busco en un libro o pido al profesor que me dibuje el interior de la boca en aquellos sonidos que no se ven. También hay páginas web donde puedo encontrar los dibujos y, además, archivos de sonido.		
Ensayo delante del espejo, observando mi cara.		
Imito a los hablantes de la lengua que quiero aprender cuando ellos hablan mi idioma (por ejemplo, si soy español y estoy aprendiendo chino, escucho a chinos que hablan español, y trato de imitar su entonación y demás peculiaridades hablando español). Este es un paso intermedio para mejorar mi manera de pronunciar y entonar el otro idioma.		
Me grabo y me escucho.		
Me grabo y pido a otra persona que lo escuche.		
Leo en voz alta.		
Escojo un fragmento de una película u otra grabación con imagen de personas hablando; le quito el sonido, y lo veo fijándome en los labios y los gestos. Lo vuelvo a pasar sin sonido e intento imitar a esas personas, en las muecas, movimientos de cara, ademanes, etc.		
Practico usando trucos que algún profesor me ha enseñado. Los trucos son diferentes según las lenguas: pronunciar con un lápiz entre los dientes, ponerse papelitos en la punta de la lengua, ver si expulsamos aire poniéndonos un espejo delante de la boca, etc.		
Procuro practicar repitiendo bloques de palabras y frases enteras, y no siempre palabras aisladas. Así también practico la entonación.		
Practico el reconocimiento de sonidos utilizando ejercicios de "pares mínimos" (peso/beso, caro/carro, coto/codo) que hay en los materiales para practicar la pronunciación. Hasta que no oiga la diferencia, no podré pronunciarlo bien.		
Cuando busco una palabra en el diccionario (para un trabajo de cualquier tipo), me fijo en la transcripción fonética y repito la palabra varias veces hasta que creo que se corresponde con la transcripción.		
Me aprendo letras de canciones de memoria y las canto al mismo tiempo que suena la grabación del cantante.		
Me grabo cantando la canción yo solo, y luego comparo con la canción.		

Cuando una palabra me resulta difícil de pronunciar, empiezo diciendo la última sílaba, luego la penúltima más la última, luego la antepenúltima más la penúltima más la última, y así hasta que termino (por ejemplo, "cartilaginoso": noso > ginoso > laginoso > tilaginoso > cartilaginoso. Hago lo mismo con bloques de palabras.		
Me fijo, y si no lo tengo claro pregunto al profesor, en qué palabras se pronuncian juntas formando grupo alrededor de un acento. Por ejemplo, en español, no decimos "me (pausa) ha (pausa) gustado", sino /meagustádo/, como si todo fuera una sola palabra.		
Busco grabaciones audio o vídeo de alguna persona que me gusta (un escritor, un actor, etc.) y le imito en los movimientos de la cara y el tono.		

No hay peor sordo que el que no quiere oír

1. Lee este fragmento de la novela *The Virgin Blue*, de Tracy Chevalier. ¿Estás de acuerdo con la profesora de francés?

Empecé por mejorar mi oxidado francés, yendo a clase dos veces por semana en Toulouse con Madame Sentier, una anciana de ojos brillantes y una cara afilada como la de un pájaro. Tenía un bonito acento, y lo primero que hizo fue centrarse en el mío. Odiaba la pronunciación descuidada, y me gritó cuando empecé diciendo *Oui* como lo hacen muchos franceses, moviendo apenas los labios y dejando salir el sonido como si fueran patos graznando. Me hizo pronunciarlo con precisión, haciendo sonar las tres letras, silbando a través de los dientes al final. Tenía la firme idea de que era más importante cómo decía algo que lo que decía. Intenté discutir sobre estas prioridades, pero no pude competir con ella.

- Si no pronuncias bien, nadie entenderá lo que dices -declaraba. - Es más, sabrán que eres extranjera y no te escucharán. Los franceses son así.

Conseguí abstenerme de señalarle que ella también era francesa. De todos modos, me gustaba, me gustaban sus opiniones y su mano dura, así que hice mis ejercicios con la boca, estirando mis labios como si estuvieran hechos de chicle.

- a) ¿Qué significa para esta profesora “pronunciar bien”?
- b) Los franceses que dicen “oui” “como si fueran patos graznando”, ¿no se entienden los unos a los otros?
- c) ¿Crees que tu objetivo al aprender a pronunciar debe ser llegar a poder ocultar que eres extranjero, es decir, tener una pronunciación totalmente nativa? ¿Quieres dedicarte al espionaje internacional?

2. En la actualidad es muy frecuente escuchar en los medios de comunicación a personas que hablan el español como lengua extranjera. Normalmente, ¿tienen una pronunciación perfecta? ¿Los entiendes o no? ¿De qué crees que depende que los entiendas mejor o peor?

3. Compara estas dos historias reales. Parecen contradecirse la una a la otra.

El locutor de radio Matías Prats, como no conseguía pronunciar el sonido / θ / (es decir, el que pronunciamos en gran parte de España para –za, ce, ci, zo, zu-), en su lugar siempre pronunciaba / φ / (o sea, -fa, fe, fi, fo, fu-). Así, por ejemplo, en lugar de PECES, pronunciaba PEFES. A pesar de eso, ha sido uno de los locutores más famosos de todos los tiempos, nadie ha dicho nunca que no se le entendiera y, es más, la mayoría de la gente ni siquiera se daba cuenta cuando le oía hablar.

En un pub irlandés, un español con un cigarrillo sin encender en la mano, le pregunta al camarero, en inglés, cuánto le debe. El camarero lo mira dudoso y, a continuación, le da una caja de cerillas y le dice: “Aquí tiene”.

El español quiso decir “How much is it?” (‘¿Cuánto es?’). El camarero solamente oyó “matches” (‘cerillas’).

¿Por qué en un caso no hay problemas de comprensión y en el otro sí?

- Los sonidos / θ / y / φ / son sonidos cercanos, pero no forman oposición en español. Hay muy pocas parejas de palabras que se distingan únicamente por ese sonido, y las que hay se diferenciarían claramente por el contexto (por ejemplo, el contexto nos diría si la persona quiere decir “Rafa” o “raza”, “cacé” o “café”).

- En inglés y en muchas otras lenguas, las vocales abiertas y cerradas sí forman oposición, y muchísimas palabras se distinguen al hablar solamente por eso (por ejemplo, “ship” ‘barco’ / “sheep” ‘oveja’, “sheet” ‘sábana’ / “shit” ‘mierda’). A veces el contexto puede ayudarnos a entender aunque la persona no pronuncie correctamente, pero en casos como el del pub irlandés el contexto puede ser equívoco o insuficiente.

Todo esto quiere decir que hay que esforzarse más en pronunciar de forma diferente aquellos sonidos que pueden causar más equívocos. Estas oposiciones de sonidos son diferentes en cada lengua.

MORALEJAS

- Conseguir una pronunciación nativa es un objetivo prácticamente inalcanzable para la inmensa mayoría de los adultos que aprenden un idioma. Lo ideal es conseguir una pronunciación que resulte clara y comprensible, aunque se perciba un cierto acento. Por eso, lo mejor es que le preguntes a tu profesor en qué aspectos concretos debes trabajar para lograr que te entiendan bien. Para ser bien comprendido, es muy importante también que no se acumulen demasiadas “peculiaridades” en la pronunciación, porque es en esos casos cuando ni siquiera por el contexto pueden entendernos.
- Cuando estamos en otro país, podemos pensar en ocasiones que no nos quieren entender porque somos extranjeros, pero lo cierto es que a veces no somos conscientes de que nuestra pronunciación puede causar malentendidos. Pregúntale a tu profesor cuáles son las confusiones de sonidos que pueden provocar más problemas de incomprensión en la lengua que estás estudiando.

7. La gramática.

No le busques tres pies al gato, que tiene cuatro

Al revés te lo digo, para que me entiendas

Hecha la ley, hecha la trampa

Cada uno cuenta la feria a su manera

No Le busques tres pies al gato, que tiene cuatro

1. Uno de los aspectos más arbitrarios de las lenguas es el género gramatical (masculino, femenino y neutro), que suele causar preguntas enojadas de los estudiantes de idiomas como:

¿Por qué en inglés generalmente las palabras no son masculinas ni femeninas, pero algunas palabras (*princess*, *stewardess*) sí tienen una forma especial para el femenino?

¿Por qué en francés el reloj (*la montre*) es femenino?

¿Por qué en alemán la palabra “niño” no es masculina ni femenina sino neutra (*das Kind*)?

¿Por qué en portugués el garaje (*a garagem*) y el origen (*a origem*) son femeninos, y en cambio la nariz (*o nariz*) y la costumbre (*o costume*) son masculinos?

¿Por qué en ruso algunos números –el 1, el 2- cambian según el género y otros – el 3, el 4- no?

Para los hablantes nativos de español la aparente falta de lógica en los usos del género no debería ser una sorpresa. Lee el siguiente texto de un escritor español del siglo XVIII y comprenderás por qué lo decimos:

Como era tan presumido y tan exótico en el modo de concebir, así como había inventado una extravagantísima ortografía, así también se le había puesto en la cabeza que podía inventar una lengua no menos extravagante.

Mientras fue escribiente del notario de San Millán, había notado en varios procesos que se decía así: *cuarto testigo examinado, María Gavilán; octavo testigo examinado, Sebastiana Palomo*. Esto le chocaba infinitamente, porque decía que si los hombres eran testigos, las mujeres se habían de llamar *testigas*, pues lo contrario era confundir los sexos, y parecía romance de vizcaíno. De la misma manera no podía sufrir que el autor de la *Vida de Santa Catalina* dijese *Catalina, sujeto de nuestra historia*; pareciéndole que *Catalina* y *sujeto* eran mala concordancia, pues venía a ser lo mismo que si dijera *Catalina, el hombre de nuestra historia*, siendo cosa averiguada que solamente los hombres se deben llamar *sujetos*, y las mujeres *sujetas*. Pues ¿qué, cuando encontraba en un libro, *era una mujer no común, era un gigante*? Entonces perdía los estribos de la paciencia, y decía a sus chicos todo en cólera y furioso:

- Ya no falta más sino que nos quiten las barbas y los calzones y se los pongan a las mujeres. ¿Por qué no se dirá *era una mujer no comuna, era una gigante*?

Y por esta misma regla los enseñaba que nunca dijese *el alma, el arte, el agua*, sino *la alma, la agua, la arte*, pues lo contrario era *ridiculario*.

Padre Isla, *Historia del famoso predicador Fray Gerundio de Campazas*

2. Agrupa estas palabras en la celda que les corresponde del cuadro de debajo:

atleta	cineasta	consorte	cónyuge
criatura	día	hipócrita	hortera
mapa	mártir	modelo	panorama
periodista	radio	reúma	sofá
tránsfuga	trauma	víctima	

Nombres de profesiones que no cambian de género. Sabemos si es un hombre o una mujer por las palabras que van delante o detrás.	artista
Otras palabras que se refieren a personas que no cambian de género. Sabemos si es un hombre o una mujer por las palabras que van delante o detrás.	homicida
Palabras para hablar de personas que no tienen cambio de género y que son siempre femeninas.	persona
Palabras que terminan en –o pero que son masculinas.	mano
Palabras que terminan en –a pero que son femeninas.	problema

3. En español es muy difícil también aprender el género de muchos nombres que no se refieren a personas y que terminan en consonante, porque apenas existen reglas. ¿Se te ocurren otros ejemplos como los que tienes debajo, en los que nombres que terminan igual tienen género diferente en español?

el papel / **la** miel

el sostén / **la** sartén

el coral / **la** sal

el cariz / **la** perdiz

el arroz / **la** coz

el alud / **la** salud

el enclave / la nave

el pesebre / la fiebre

el coche / la noche

el detalle / la calle

Esto quiere decir que, cuando una persona aprende español, debe aprender el género de estas palabras de memoria, intentando memorizarlo junto con la palabra, y fijándose en el género cada vez que aparece una palabra nueva de este tipo.

MORALEJA

Cada lengua tiene usos peculiares en la forma de las palabras, sea en el género sea en el número sea en otras características (como las declinaciones, por ejemplo). No sirve de nada pensar que la otra lengua es menos lógica que la nuestra, y además no es cierto.

Al revés te lo digo, para que me entiendas

1. Los siguientes textos están tomados de una revista de la línea aérea Royal Air Maroc, editada en árabe, francés e inglés. Los dos primeros forman parte de un reportaje sobre una zona turística de Marruecos; el tercero es de la programación musical programada para los vuelos; el último es un fragmento de un anuncio de Aircom (teléfono a bordo). Obsérvalos, contrasta las diferentes lenguas, y marca en los propios textos cómo se escriben en árabe estas palabras (recuerda que el árabe se escribe de derecha a izquierda):

teléfono

código

música





رمز الدخول Code d'accès Access code	الرقم Numéro Number
00 212 2 123456	
رمز البلد Code du pays* Country Code*	رمز المنطقة Code de la région Area Code

2. En español, el orden de palabras más habitual es:

Nombre + Adjetivo
"música clásica"

Nombre + Complemento del nombre
"código del país"

¿Cómo es el orden de estas combinaciones en árabe, francés e inglés? Completa las frases que tienes debajo. Para responder, observa de nuevo los dos últimos textos (y recuerda que en árabe se escribe de derecha a izquierda).

a) En _____, el orden habitual es "nombre + adjetivo" y "nombre + complemento del nombre".

b) En _____, el orden habitual es "adjetivo + nombre" y "complemento del nombre + nombre"

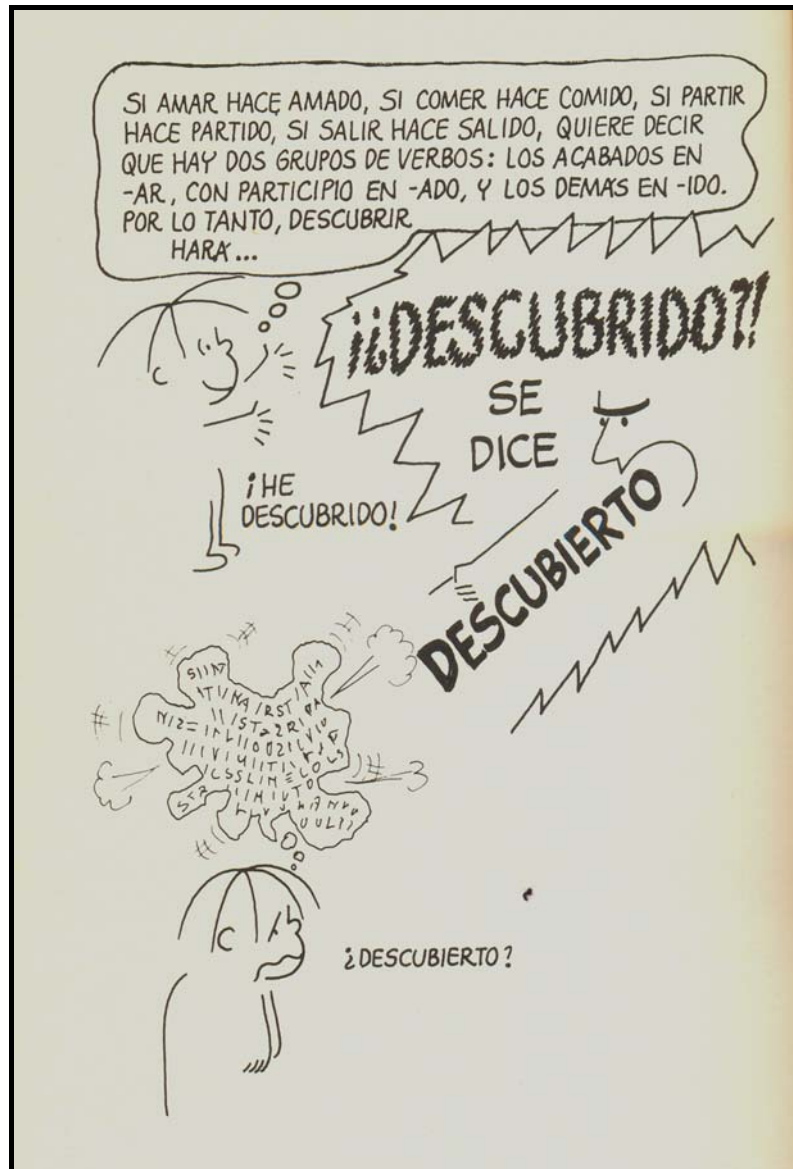
MORALEJAS

- Observando textos bilingües o multilingües, que en la actualidad se encuentran por todas partes –revistas de aviones, etiquetas, folletos turísticos, anuncios en grandes almacenes, etc.- podemos aprender palabras, pero también podemos deducir características gramaticales de lenguas de las que ya sabemos algo o de las que no sabemos nada.

- El orden de palabras es uno de los elementos que más distingue unas lenguas de otras. En algunas lenguas coincide bastante con el del español; en otras es completamente diferente. Es un elemento muy importante que hay que intentar controlar cuando hablamos y escribimos, porque un cambio de orden puede hacer nuestro mensaje incomprensible o provocar malentendidos.

Hecha la Ley, hecha la trampa

1. Cuando estudias una lengua, ¿te sientes a veces como el niño de este dibujo, del pedagogo italiano Francesco Tonucci?



2. Las irregularidades forman parte de la naturaleza de las lenguas, que son un producto histórico. Las únicas lenguas que no contienen ningún tipo de irregularidad son las lenguas inventadas. De ellas, la más famosa en el mundo occidental es el esperanto. A continuación tienes parte de un pequeño folleto de iniciación al esperanto. ¿Puedes hacer estas actividades que nos propone la Federación Española de Esperanto?

¡Prueba y sorpréndete!

El esperanto es la más fácil de las lenguas vivas.

El acento tónico y la ortografía:

- En la lengua internacional no hay problemas de ortografía.
UNA LETRA = UN SONIDO
UN SONIDO = UNA LETRA
- El acento tónico va siempre en la penúltima sílaba.
alveni = llegar, **granda**= grande, afabla= amable

Toda lengua es un sistema de convenciones más o menos complejo.

En la lengua esperanto este sistema es regular y no tiene excepciones.

La terminación de las palabras indica el papel que cada una desempeña dentro de la frase. Para conocer sus sencillas reglas sólo tienes que responder las preguntas del siguiente test.

El género de los sustantivos

- Todos los sustantivos terminan en **o**
- El sexo femenino se indica mediante el sufijo **in**

Observa y completa la tabla:

amigo	amik- o	amiga	amik- in-o
hijo	filo	hija	filino
	kato	gata	
hermano			fratino
	koko	gallina	
actor	aktoro		
camarero			kelnerino
cerdo	porko		
	onklo	tía	
		maestra	instruistino

El verbo en presente

- El presente de los verbos está marcado con la terminación **as** para todos los verbos de la lengua y para todas las personas.

Li laboras en Madrido = Él trabaja en Madrid

mi = yo

li = él

ni = nosotros/as

ili = ellos/as

Sabiendo que: *mi faras* = yo hago
 mi pentras = yo pinto
 mi demandas = yo pregunto
 mi estas = yo soy
 mi kantas = yo canto
 mi dormas = yo duermo
 mi lemas = yo aprendo
 mi iras = yo voy

traduce : él canta =
 nosotros dormimos =
 ellas hacen =
 ellos son =
 él aprende =
 nosotros pintamos =
 nosotras trabajamos =

Es fácil, ¿verdad? Sin embargo, la clave de que el esperanto se creara y se mantenga como una lengua totalmente regular es precisamente que no es verdad la primera frase del folleto: no es una lengua realmente viva, puesto que no es una lengua que pueda ser utilizada para todas las situaciones de la vida -por ejemplo, no la usaríamos nunca en familia porque no hay familias que compartan como lengua materna el esperanto- y tampoco hay ninguna zona geográfica del mundo donde se utilice como lengua principal de comunicación. En el momento en que esto último sucediera, comenzarían a aparecer novedades e irregularidades.

3. El español es una lengua que tiene muchísimas irregularidades en su sistema verbal; por eso, de pequeños, todos hemos dicho cosas como “No sabo”, “Se ha rompido” o “No vinió”. Otras lenguas, en cambio, tienen más irregularidades en otras áreas, como la formación del plural, la declinación, el régimen preposicional, etc. Es necesario asumir que esto es así y utilizar estrategias que nos ayuden a retener esas formas irregulares, por ejemplo las siguientes:

- **Crear grupos** de irregularidades (“hizo, vino, dijo” / “puso, pudo, supo, tuvo” / “EL problema, tema, esquema”) y escribirlos en un lugar especial de una manera que nos ayude a recordarlos.

- **Crear historias** con las palabras de esos grupos o aplicarlas a historias reales (“Un pastor siempre estaba diciendo que venía el lobo para asustar a sus vecinos; un día el lobo vino de verdad, y el pastor les dijo a sus vecinos: ¡Que viene el lobo!, pero la gente no le hizo caso y el lobo se comió todas las ovejas”).

- **Crear frases con rima**, preferiblemente referidos a algo real (“Me lo dijo mi hijo”, “Se me ha roto la moto”).

- **Crear**, con los grupos de palabras irregulares que queremos aprender, **pequeñas cancioncillas** con músicas conocidas, o **frases con una entonación especial**, de tal forma que sea fácil repetirlas todas juntas, como se hacía antiguamente con la tabla de multiplicar.
- **Crear tarjetas** con papel o con fichas de cartulina que nos sirvan para aprender mientras las hacemos y para repasar en cualquier lugar y momento (en el autobús, en la sala de espera del médico, etc.).
- **Estar atento** a las formas que queremos aprender en ese momento: por ejemplo, en los textos que leemos podemos subrayar todos los ejemplos que encontremos.

MORALEJA

La existencia de irregularidades forma parte de la naturaleza de todas las lenguas históricas. Todas las tienen, aunque en distintas áreas: en español, por ejemplo, hay muchos verbos irregulares, y en alemán o en inglés muchos menos; en árabe, la casuística es muy grande en la formación del plural, y en español por lo general es bastante fácil.

No hay que buscar ninguna lógica ni explicación, sino utilizar estrategias para afrontar el aprendizaje de estas formas.

Cada uno cuenta la feria a su manera

1. Estas cuatro personas han comprado un décimo de lotería de Navidad. ¿Cuál de ellos tiene más posibilidades reales de que le toque?

A



¡Ojalá me tocara! Lo primero que haría es tirar este maldito ordenador.

B



¡Ojalá me toque! A ver si ya me puedo comprar un coche decente.

C



Si me toca, me compro un campo de golf para mí solita

D



Si me tocara, seguiría trabajando, pero sin cobrar, en alguna ONG.

Divide a las cuatro personas anteriores en dos grupos escribiendo las letras que corresponden en cada celda:

Son más optimistas	
Son menos optimistas	

2. Ahora imagina que un estudiante de español te pregunta qué diferencia hay entre estas dos formas del español:

que	- TENER QUE ("tienes que matricularte mañana", "tenemos terminar pronto") - HAY QUE ("hay que terminar pronto", "hay que matricularse mañana")
-----	---

Intenta darle una explicación.

En la mayoría de las gramáticas para estudiantes de español encontramos explicaciones similares a la que tienes debajo. ¿Coincide con lo que habías pensado tú?

- TENER QUE expresa una obligación personal, de una o unas personas concretas - HAY QUE expresa una necesidad u obligación impersonal, general, que afecta a todos los implicados en la situación de la que se está hablando

Lee ahora este artículo de Rosa Montero. Puedes estar de acuerdo o no con su idea, pero lo importante ahora es que te fijas en estas dos cuestiones:

a) Según R. Montero, ¿con qué intención usamos –no solo los hombres, también las mujeres- la forma "hay que" en muchas situaciones de la vida cotidiana?

b) ¿Por qué o para qué lo hacemos?

“Hay que...”

ROSA MONTERO

Hoy me he levantado con el temperamento sociológico, o sea, con ese airoso afán que a menudo nos ataca a los articulistas de deducir enormes teorías generales a partir de minúsculas observaciones personales. Así es que, engolfada en tan baja pasión, me van a permitir que les endilgue mi bonita teoría del *hay que*.

El *hay que* es una perversión conyugal. Quiero decir que es un subproducto de la vida en pareja. Pongamos que un matrimonio o unos arrejuntados, da lo mismo, están sometidos, como es natural, al obstinado desgaste de las cosas: los grifos de su casa gotean, o la puerta de la calle no cierra bien, o tal vez existe algún problema con la luz de la escalera.

Entonces el marido exclamará: “Hay que llamar a un fontanero, hay que arreglar esa puerta, hay que hablar con el portero”. Lo cual en realidad quiere decir: “Llama tú a un fontanero, arregla tú esa puerta, habla tú con el portero”. Pero, eso sí, el marido se quedará tan convencido de que ha participado en la gestión conjunta de la convivencia.

Digo el marido, o sea, el hombre, y digo bien. Seguro que también habrá alguna mujer que se comporte con mangoneo tan olímpico, pero reconocerán ustedes que el *hay que* es un giro verbal mucho más usado por los varones: para comprobar esta aseveración basta con mirar cada día alrededor. Tal vez sea una cuestión de transición educativa: el hombre, acostumbrado hasta hace nada a mandar sobre la mujer de una manera evidente, puede estar ahora adaptando sus modos a los nuevos tiempos por medio de esta frase mayestática y elíptica, de este verbo impersonal y mentiroso que desde luego suena mucho mejor que la orden directa, pero que termina suscitando la misma enrabieta inquina por parte de la mujer. Así son, en fin, los tontos combates de la vida en pareja.

(“El País”)

MORALEJA

En las lenguas existen mecanismos para expresar la visión subjetiva de los hablantes. La elección de una forma gramatical o de otra no tiene nada que ver con la realidad, sino con la posición del hablante ante esa realidad –si la ve más o menos probable, más o menos segura, etc.-. Por eso, en el uso de estos "mecanismos" no nos valen las reglas gramaticales; la gramática no puede decirnos cuándo hemos de usar unas formas u otras, solamente nos puede informar de que, si usamos una u otra, estaremos expresando una visión diferente de la realidad. Es importante aprender gramática, pero mucho más importante es entender qué nos quieren decir los hablantes, es decir, cuál es su intención final. Por eso, no solo hay que atenerse a las descripciones de las gramáticas, sino fijarse en cómo utilizan los hablantes las formas gramaticales y qué quieren decir con ellas.

8. La evaluación.

[A quien madruga, Dios le ayuda](#)

A quien madruga, Dios Le ayuda

1. ¿Alguna vez, después de un examen, has dicho cosas como las siguientes o has oído a compañeros que las decían?

► *Yo creía que íbamos a escuchar la grabación tres veces, y por eso las dos primeras veces no escribí nada, esperé a la última para estar seguro.*

⇒ **Yo es que me hice un lío con esa pregunta, porque nunca había hecho un ejercicio de ese tipo.**

► *Creía que podía usar cualquier palabra que me pareciera bien, no que había que elegir una de las que ponían allí.*

⇒ **Yo había entendido que la prueba de expresión escrita duraba una hora y media, y no una hora, así que con toda la tranquilidad del mundo hice un esquema, luego lo redacté todo en sucio, y lo estaba empezando a pasar a limpio cuando el profesor dijo que se había terminado el tiempo.**

► *A mí me despistó totalmente que en el texto había un montón de palabras que no habíamos visto en clase, y como yo siempre quiero entenderlo todo, pensé que era imposible hacer la prueba. Luego me di cuenta de que en realidad lo que tenía que contestar era bastante fácil y no había que entender todo el texto, pero ya era tarde...*

Si has contestado que "sí" a alguna de las preguntas anteriores, es que no estabas entrenado para el examen, bien porque te faltaba información o la que tenías era errónea, bien porque no estabas familiarizado con las tareas que tenías que hacer en el examen o con el formato de las preguntas.

Para que no te ocurra nunca nada similar, debes prepararte para los exámenes, sobre todo para los finales. Esa preparación incluye dos fases: una primera es la obtención de información sobre el examen; la segunda, la práctica enfocada al examen. Por último, es interesante que tengas en cuenta una serie de consejos que deberás poner en práctica durante el mismo día del examen.

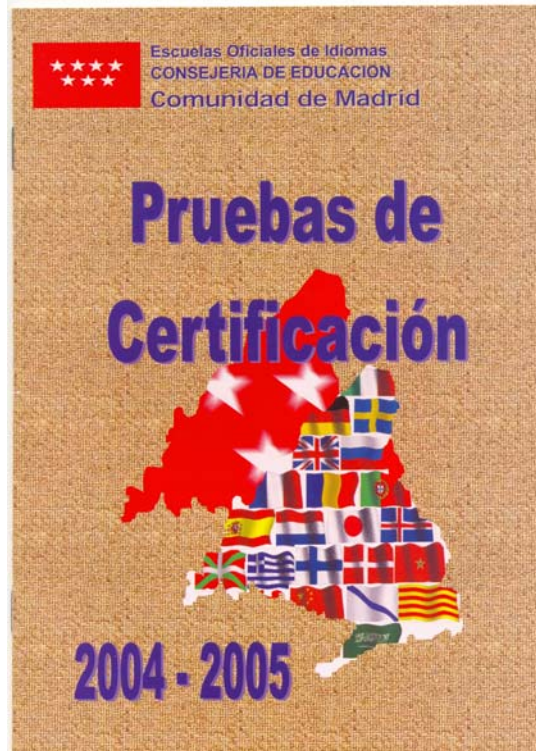
2. En el siguiente cuestionario tienes algunas de las preguntas más frecuentes que los estudiantes hacen sobre los exámenes y algunas otras que no hacen pero deberían hacer. Si actualmente estás matriculado en una Escuela Oficial de Idiomas, contéstalas pensando en la información que tienes sobre el examen final de este curso; si no sabes alguna respuesta, haz una cruz o algún signo que la diferencie de las demás.. Empezamos por la información más básica:

¿LO SABES?
¿De cuántas partes consta el examen?
¿Qué se evalúa en cada una de las partes (expresión escrita, conocimiento de léxico, comprensión auditiva, etc.)?
¿Cuánto dura cada parte?
¿Qué porcentaje de la puntuación total tiene cada parte?
¿Cuál es la nota mínima para superar cada parte?
¿Cuál es la nota mínima para superar el examen en su conjunto?
¿Tienes que aprobar todas las partes del examen para poder aprobar o se hace una nota media?
¿Puedes hacer la prueba oral aunque no hayas aprobado las pruebas escritas?
Si no apruebas todo pero apruebas alguna parte, ¿te conservan esa parte aprobada? Si es que sí, ¿hasta cuándo te la conservan?

Te recomendamos que compruebes la exactitud de tus respuestas a este cuestionario enseñándoselas, por ejemplo, a tu profesor, para que te confirme si estás en lo cierto en todo. Si no has sabido responder, deberás buscar esa información. Para ello, tienes todos estos medios a tu disposición:

- Los tabloncillos de anuncios de información institucional de la Escuela; para obtener esta información, te interesará sobre todo el tablón de anuncios del Departamento del idioma que estudias.

- Los folletos que publica la Consejería de Educación o que pueda publicar tu propia escuela relativos a estos puntos, por ejemplo este:



Pregunta en tu escuela si existen folletos con información sobre el examen del curso que estás haciendo, o si no existen pero se van a publicar y en qué fecha. No olvides preguntar dónde los puedes conseguir (¿en conserjería?, ¿en secretaría?, ¿en los departamentos?, ¿de tu profesor?).

- La programación del curso que estás estudiando. Tu profesor y el Departamento del idioma correspondiente tienen obligación de informarte sobre la programación; en ella aparece, entre otras cosas -objetivos, contenidos, etc.- toda la información sobre los exámenes finales.

- La página web del centro, si la hay. En ella seguramente encontrarás todo lo anterior: los folletos de información en PDF, las programaciones de muchos departamentos, etc.

Un consejo importante es que, en cuestión de exámenes, la información que recibas oralmente la contrastes siempre con algún medio escrito como los de la lista anterior -el folleto, la página web, el tablón de información-. Cuando damos información oral, todos (los profesores y el personal de secretaría y conserjería también) podemos equivocarnos con facilidad.

3. Una vez que tenemos la información básica, conviene todavía saber bastante más sobre las pruebas para poder ensayar y practicar de cara al examen. Utilizando las mismas fuentes que te hemos indicado arriba, intenta encontrar la información que desconozcas del cuadro que tienes un poco más adelante. Te aconsejamos seguir este procedimiento:

- Ponte de acuerdo con uno o más compañeros de la clase para responder la mayor cantidad de respuestas posible, pero, en un primer momento, cada uno investigando por separado.

- Fijad una fecha en la que creáis que podáis tener toda la información y haced una pequeña reunión.

- Ese día, comprobad si vuestras respuestas coinciden, y completad la información que os falte.

- Si las respuestas no coinciden, compartid vuestras fuentes de información para ver quién tiene razón.

- Si seguís sin verlo claro, preguntadle al profesor.

¡OJO! A lo largo de la recogida de datos, puede que en los documentos que consultes encuentres palabras que no son de uso habitual, sino que son términos utilizados por los profesores de idiomas, que forman parte de la "jerga profesional". Si no los entiendes, consulta con tu profesor o acude al Departamento en cuestión, en el horario de atención al público.

Antes de comenzar, lee las preguntas y piensa si en cada apartado hay algo importante para ti que no hemos recogido. En ese caso, añádelo.

INFORMACIÓN GENERAL

- ¿Puedo ver en algún sitio exámenes de cursos anteriores?
- ¿Qué tipos de preguntas -también llamadas ejercicios o tareas- suelen hacerse en cada una de las pruebas?

SOBRE LA PRUEBA DE COMPRENSIÓN AUDITIVA

- ¿Cuántos textos tengo que escuchar?
- ¿Qué tipo de textos se usan: conversaciones cotidianas, retransmisión de noticias, tertulias

radiofónicas...?

- ¿Serán textos auténticos en su forma original, textos auténticos pero grabados en un estudio, o textos creados específicamente para el examen?
- ¿Cuántas veces se escucha cada texto? ¿Tendré tiempo entre una escucha y la siguiente?
- En las grabaciones, ¿pueden aparecer palabras y expresiones que no hemos estudiado en clase?

SOBRE LA PRUEBA DE COMPRENSIÓN LECTORA

- ¿Cuántos textos tendré que leer?
- ¿Qué tipo de textos se usan: artículos periodísticos, de revistas, folletos publicitarios...?
- ¿Serán textos auténticos o creados específicamente para el examen?
- En las lecturas, ¿pueden aparecer palabras y expresiones que no hemos estudiado en clase?

SOBRE LA PRUEBA DE EXPRESIÓN ESCRITA

- ¿Podré hacer un borrador o un esquema?
- ¿Cuántos textos tendré que escribir?
- ¿Qué tipo de textos tendré que escribir: cartas informales y formales, notas, informes, mensajes electrónicos ...?
- ¿De qué longitud? ¿Pasa algo si me quedo corto o si sobrepaso la extensión que me marquen?
- Si en las instrucciones me dan una serie de puntos para tratar, ¿debo tratar todos los puntos o son solamente sugerencias?
- ¿Qué aspectos del escrito son importantes y se valoran: que sea correcto, que sea muy detallado, que se utilice vocabulario muy variado, que no haya faltas de ortografía, que la presentación sea buena, que el desarrollo del tema sea interesante...?
- ¿Hay algunos tipos de errores -gramaticales, léxicos, ortográficos...- que penalicen o se consideren más graves que otros?

SOBRE LA PRUEBA DE EXPRESIÓN ORAL

- ¿Cuántas partes hay y cómo es cada parte?
- ¿Hablaré con un profesor o con otro u otros alumnos?
- ¿Cuántos alumnos se examinan al mismo tiempo?
- ¿Podré pedir aclaraciones durante la prueba?
- Una vez que me den las instrucciones, ¿tendré algún tiempo de preparación?
- ¿Debo tratar al examinador de tú o de usted?
- ¿Debo tratar todos los puntos que aparecen en las instrucciones o son sugerencias?
- ¿Qué aspectos son importantes y se valoran: la cantidad de vocabulario que puedo utilizar, la claridad de la pronunciación, que la entonación sea natural, que no me pare demasiado a pensar cada palabra...?
- ¿Hay algunos tipos de errores que penalicen o se consideren más graves que otros?

SOBRE LA PRUEBA FORMAL (O PRUEBA DE GRAMÁTICA Y LÉXICO), SI LA HAY

- ¿Cuántos ejercicios tendrá?
- ¿Qué porcentaje corresponderá a la gramática y cuánto al léxico?
- ¿Tendré que explicar reglas de gramática o será suficiente con saber usarla?
- ¿Es necesario conocer los términos gramaticales -por ejemplo, los nombres de los tiempos de los verbos-?
- En la parte de vocabulario, ¿hay preguntas sobre modismos -frases hechas, expresiones- o solamente sobre palabras aisladas?
- ¿Los ejercicios se basarán en textos o en frases sueltas?

Toda la información anterior te ayudará a tomar decisiones para planificar la "segunda fase", la práctica enfocada al examen.

4. Vamos a darte algunos consejos, tanto para la preparación del examen como para su desarrollo el día mismo del examen. Elige un título de la siguiente lista para cada bloque de consejos de los que tienes debajo, el que te parezca más sensato:

TÍTULOS

Con el máximo tiempo de antelación

Cuando practiques la prueba de comprensión auditiva

Unos días antes del examen

Para practicar la prueba de expresión oral

Para prepararte para la prueba formal (de gramática y léxico)

Antes de salir de casa el día del examen





Cuando practiques la prueba de expresión escrita

Para practicar la prueba de comprensión lectora

De vez en cuando, durante el curso

Durante el examen




1)

-  *Entérate del aula y apúntala. No dejes esto para los minutos anteriores al examen, especialmente si en tu escuela hay muchos alumnos y se celebran muchos exámenes.*
-  *Comprueba en las instrucciones (anuncio en el tablón, folleto informativo, etc.) si vas a necesitar algún material del que puedas no disponer -¿lápiz?, ¿bolígrafo rojo o azul o negro?, ¿papel para sucio?, ¿diccionario?-.*
-  *Si no es tu profesor quien te examina, seguramente necesitarás llevar algún documento que te identifique. Busca en las instrucciones qué documento debes llevar (normalmente es el DNI o el pasaporte, o el NIE para los extranjeros).*
-  *Haz una nota con el número del aula, los materiales y el documento de identidad que tienes que llevar ese día. Déjala en un sitio donde no se pierda y donde seguro que la vas a ver el día del examen, antes de salir de casa.*

2)

- ♣ *Practica de vez en cuando reproduciendo las mismas condiciones del examen, sin consultar ningún libro y contando el tiempo.*
- ♣ *Haz un modelo de examen de un curso anterior completo y todo seguido.*
- ♣ *Anota los resultados que obtienes en los ensayos. Repite las mismas pruebas tiempo después - más de un mes- en las mismas condiciones para observar tu progreso.*




3)

-  *Entérate del día y de la hora del examen final.*
-  *Pide información a tu profesor sobre material didáctico en el que aparezcan ejercicios y tareas similares a las del examen.*
-  *Hazte con muestras de exámenes de años anteriores.*

4)

- ♣ Si hay un monólogo en la prueba, ensaya ante un espejo de vez en cuando. También puedes grabarte -solo sonido o sonido + imagen- y darle la grabación al profesor para te evalúe.
- ♣ Mira las actividades del apartado 4 ("Las actividades comunicativas") de esta "Guía" que están relacionadas con esta prueba.
- ♣ Sobre la pronunciación y la entonación, consulta las actividades [Los XXX principales del aprendizaje de la pronunciación y la entonación](#) y [No hay peor sordo que el que no quiere oír](#) del apartado 6 de esta "Guía".
- ♣ Durante los dos meses anteriores al examen, puedes quedar un ratito una vez a la semana con compañeros de clase para ensayar esta prueba. Basta con quedar media hora antes de la clase o quedarse un rato después de la clase.

5)

-  *Comprueba que llevas todo lo que apuntaste unos días antes en una nota.*
-  *Llévate la nota con el número del aula donde te vas a examinar.*
-  *Comprueba que llevas todo aquello que pudiera serte útil y evitar que tengas que abandonar el examen por alguna causa (botella de agua, pañuelos de papel, medicamentos, etc.)*

6)

- ♣ Lee las instrucciones con muchísima atención antes de escribir nada.
- ♣ Usa el reloj para controlar el tiempo, pero no lo mires constantemente. Si en el examen no está escrito y el profesor tampoco lo ha dicho, pregunta al comienzo a qué hora terminará la prueba.
- ♣ Antes de entregar cada prueba, comprueba siempre que has escrito tus datos personales.

7)



Después de echar un vistazo al título, subtítulo y los elementos gráficos que acompañen al texto (fotografías, anagramas, etc.) para hacerte una idea muy general del tema y la procedencia, lee las preguntas antes de leer el texto.



Selecciona para practicar por tu cuenta textos y tareas similares a los del examen.



Localiza y marca de alguna manera -por ejemplo, subrayando- la palabra, frase o párrafo donde está la información necesaria para responder.



Acostúmbrate a deducir el significado de las palabras desconocidas que sean importantes para comprender. Solamente si por ningún medio puedes hacerlo, búscalas en el diccionario. Puedes entrenarte siguiendo los pasos recomendados en [Por el hilo se saca el ovillo](#) (apartado 4).



Recuerda que no es importante entender absolutamente todo, sino entender lo necesario para poder contestar las preguntas. En tu fase de preparación, deberías enfrentarte a textos en los que aparezca léxico desconocido para ti; así sucederá también el día del examen. Concéntrate, pues, en lo que necesitas entender y olvida lo demás.



Fíjate bien si en las instrucciones se te indica si debes o no contestar con las mismas palabras que vas a oír o, por el contrario, te dicen que tienes que explicar algo con tus propias palabras.



Mira las actividades del apartado 4 ("Las actividades comunicativas") de esta "Guía" que están relacionados con esta prueba.



Recuerda que la finalidad de la prueba es evaluar tu capacidad de comprender y no tus propias opiniones o conocimientos del tema.

8)

- ♣ Ten en cuenta que a veces tendrás que relacionar varios elementos de distintos momentos para contestar algunas preguntas. Cuando esto sucede, normalmente esas preguntas son las últimas.
- ♣ No tengas la tentación de contestar solo por la coincidencia de una palabra entre lo que lees y lo que oyes.
- ♣ Fíjate bien si en las instrucciones se te indica si debes o no contestar con las mismas palabras que vas a oír o, por el contrario, te dicen que tienes que explicar algo con tus propias palabras
- ♣ Si tienes oportunidad, para entrenarte en percibir las diferencias y coincidencias de significado entre lo que oyes y lo que lees, trabaja comparando textos orales y escritos que traten lo mismo; por ejemplo, puedes comparar una noticia de radio grabada de la radio o de una página web de una cadena radiofónica con la misma noticia tratada en un artículo de un periódico. Trabaja parando la grabación cuantas veces lo necesites, y subrayando lo que coincide y lo que no.
- ♣ Muchas veces lo mismo se repite más de una vez a lo largo del texto. Si no estás seguro de una respuesta, puede que otra parte del texto te la confirme.
- ♣ Recuerda que no es importante entender absolutamente todo, sino entender lo necesario para poder contestar las preguntas. En tu fase de preparación, deberías enfrentarte a textos en los que aparezca léxico desconocido para ti; así sucederá también el día del examen. Concéntrate, pues, en lo que necesitas entender y olvida lo demás. Puedes consultar, sobre esto, [Ser todo oídos](#) (apartado 4).
- ♣ El día del examen, procura relajarte en esta prueba. Normalmente, durante los primeros segundos de la primera escucha no entenderás nada; empezarás a entender inmediatamente después, en cuanto tu oído se acomode. No debes dejar que esos primeros segundos de incomprensión te bloqueen, porque en la segunda escucha entenderás mejor el comienzo, y además, es muy raro que en una prueba de comprensión auditiva te pregunten algo sobre las primerísimas palabras de la grabación.
- ♣ Marca en la primera escucha respuestas provisionales (por ejemplo, en lápiz) y confírmalas en la segunda escucha (reescribiendo a bolígrafo o respondiendo en una hoja de respuestas aparte, si el examen la tiene). Acostúmbrate a hacerlo, aunque no estés haciendo el examen sino una práctica.
- ♣ Recuerda que la finalidad de la prueba es evaluar tu capacidad de comprender y no tus propias opiniones o conocimientos del tema.
- ♣ Mira las actividades del apartado 4 ("Las actividades comunicativas") de esta "Guía" que están relacionadas con esta prueba.

9)



Es bueno que siempre hagas un borrador o un esquema, si el tiempo te lo permite.



Utiliza alguna técnica para aprender de los trabajos anteriores consultando [Cualquier escribano echa un borrón](#) (apartado 4).



Esta es probablemente la prueba en la que algunas personas controlan peor el tiempo. Por lo tanto, esta es la que debes practicar más en "condiciones reales", cronometrándote.



No pierdas en ningún momento de vista cuál es la tarea que te piden que hagas. Cambiar el tema que te proponen en el examen o escribir un tipo de texto diferente normalmente tienen como consecuencia que tu examen no será evaluado.



Sobre la ortografía y la puntuación, mira las actividades [¿Al pie de la letra?](#) y [Y punto](#) del apartado 6 de esta "Guía".



Aunque no sea un criterio que oficialmente se valore, es mejor que cuides el aspecto de tus escritos, porque son una carta de presentación que puede influir en quien va a leerlos. Cuando te entrenes para el examen, procura que los escritos finales sean legibles y claros y que se ajusten a las normas habituales de presentación: sin tachaduras, con márgenes laterales, superior e inferior, con sangrías al comienzo de párrafo, etc. Esto también lleva cierto tiempo; por eso es importante que lo tengas en cuenta en la fase de práctica y no solamente el día del examen final.



Mira las actividades del apartado 4 ("Las actividades comunicativas") de esta "Guía" que están relacionados con esta prueba.

10)

- ♣ El tipo de ejercicios que puede aparecer en esta prueba es muy variado: transformar oraciones usando determinadas palabras o estructuras, completar textos con clases de palabras distintas, completar con una determinada clase de palabras -preposiciones, pronombres, etc.-, decir la palabra que corresponde a una definición, decir palabras de la misma familia que una dada, contestar a preguntas de elección múltiple (es decir, elegir entre a), b), c)...), etc. Si es posible, entérate con antelación de cuáles son los tipos de ejercicios más frecuentes y cuáles no se usan nunca.
- ♣ Una vez que tengas la información sobre el tipo de ejercicios, busca material adecuado para tu nivel: para ello, consulta con tu profesor, busca en la biblioteca, ve a alguna librería donde tengan mucho material de idiomas, ve al aula de autoaprendizaje, etc.
- ♣ Cuando practiques con muestras de exámenes de cursos anteriores, y cuando hagas el examen final, ten en cuenta lo siguiente: si el examen contiene muchas preguntas y es bastante largo, elige contestar primero aquellas preguntas que te parecen más fáciles y rápidas de contestar (por ejemplo, se suele tardar menos en completar con una palabra o conjugar un verbo que en crear un ejemplo de uso de una palabra o transformar un párrafo de estilo directo a estilo indirecto). Al comienzo, por lo tanto, cada vez que te encuentres con un ejercicio que te parezca más difícil o largo, sáltatelo; vuelve sobre lo que te has saltado una vez que hayas respondido a los ejercicios más cortos o fáciles.
- ♣ Para aprender de cara a hacer mejor este examen, te conviene ver las actividades de los apartados 5 y 7 de esta "Guía".